

Mo'olelo Hawai'i o

Kalapana

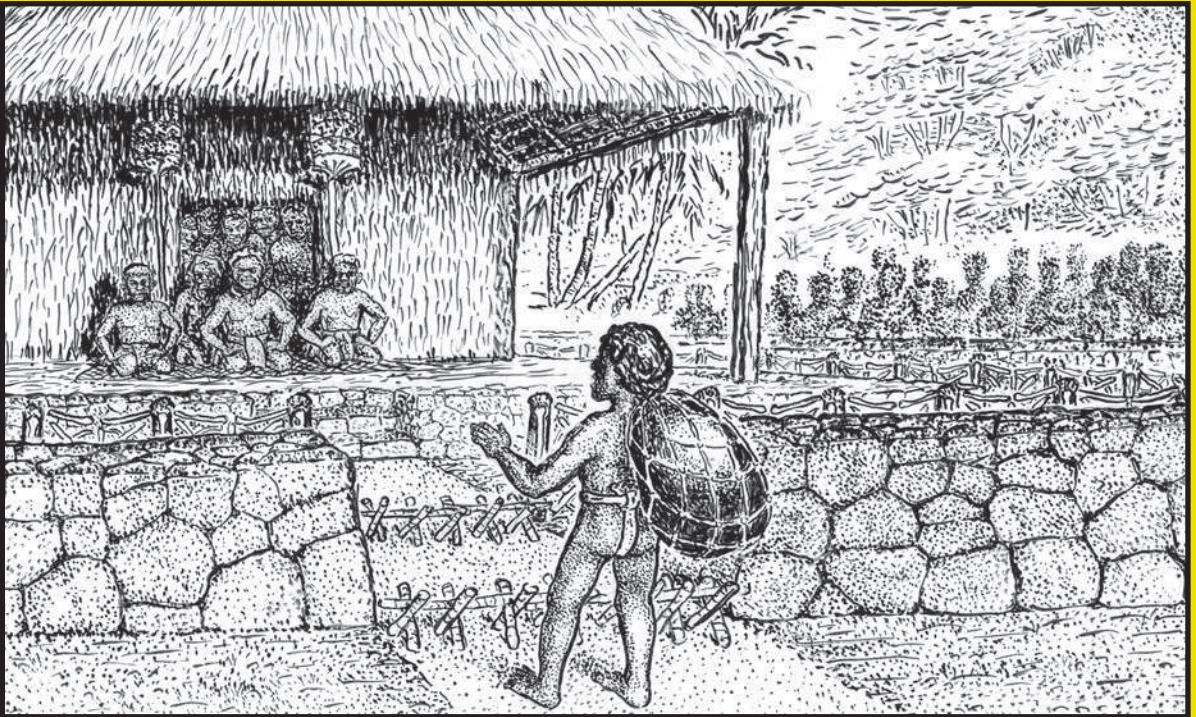
Ke Keiki Ho'opāpā o Puna

Ka mea nāna ka 'ōlelo kaulana,

Mō ke kī lā make,

a me kāna ipu ho'opāpā i kapa 'ia 'o

Lonoaipu



Ke kama'eu nāna i ho'opahu'a 'o

Kalaniali'iloa

ke ali'i ho'opāpā o Kaua'i

'Ohi 'ia, wae 'ia, a ho'oponopono 'ia e

Moses K. Nāku'ina

Mo‘olelo Hawai‘i o

Kalapana

Ke Keiki Ho‘opāpā o Puna

Ka mea nāna ka ‘ōlelo kaulana,
Mō ke kī lā make,
a me kāna ipu ho‘opāpā i kapa ‘ia ‘o
Lonoaipu
Ke kama‘eu nāna i ho‘opahu‘a ‘o
Kalaniali‘iloa
ke ali‘i ho‘opāpā o Kaua‘i

‘Ohi ‘ia, wae ‘ia, a ho‘oponopono ‘ia e
Moses K. Nāku‘ina

Pa‘i ‘ia ma lalo o ka Hale Kuamo‘o
Kikowaena ‘Ōlelo Hawai‘i
Kulanui o Hawai‘i ma Hilo
1994

Kalapana

Haku 'ia ka hopena o ka mo'olelo a ho'oponopono 'ia e William H. Wilson
Loihape 'ia a ho'omākaukau 'ia nā papa wehewehe e Malia Morales
Kaha ki'i 'ia e Keonaona Lorch

Pa'i 'ia me ke kāko'o o ka makamaka o ka 'ōlelo Hawai'i,
'o Hisai Saitoh ka pelekikena o ka Sensoh Printing Co, LTD.
1994

Haku 'ia e William H. Wilson
ka pau 'ana o ka mo'olelo i ho'opuka 'ole 'ia
e Nāku'ina me ke kāko'o o...

Ka'ao No Ke Keiki Ho'opāpā
Ke Au 'Oko'a
13 Nowemapa 1865 - 18 Kekemapa 1865
na S.M. Kau'i

Ke Ka'ao No Kaipalaoa, Ke Keiki Ho'opāpā
no loko o ka
Memoirs B.P. Bishop Museum Vol. IV. , 'ao'ao 575-595

Nā Inoa o Nā Makani o Hilo
He leka i loko o Ke Au 'Oko'a
10 Iulai 1865.

Ho'omalele 'ia e ka
Hale Kuamo'o
Kikowaena 'Ōlelo Hawai'i
Kulanui o Hawai'i ma Hilo
200 W. Kāwili St.
Hilo, Hawai'i 96720
kelepona: (808) 974-7339
kelepa'i: (808) 974-7686

Ho'ola'a

Ho'ola'a 'ia kēia mo'olelo iā Keonaona Lorch, ke kanaka kaha ki'i o kēia mo'olelo nei 'o Kalapana. He nani kona hilina'i i ke akua a me kona hō'ike mau 'ana i kona 'oia'i'o ma kāna mau hana a pau.

‘Ōlelo Ha‘i Mua

He Kānaenae

E ka lāhui Hawai‘i mai Hawai‘i o Keawe a Kaua‘i o Mano a welo loa aku i Ka‘ula, ka palena o nā moku, ka iwi o ku‘u iwi a me ke koko o ku‘u koko, ke kupa, ka ‘ōiwi pono‘ī o ka ‘āina-
Aloha ‘oukou:

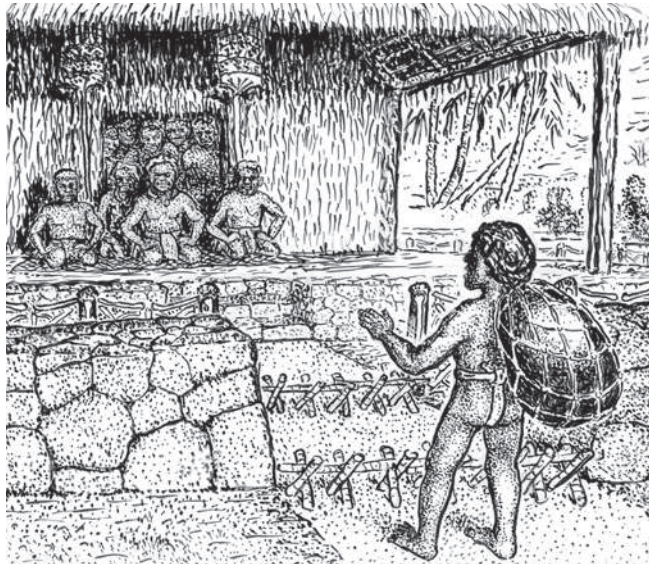
Ke pane‘e hou ‘ia aku nei kēia mo‘olelo hou i mua o ‘oukou. He nui nā mana o kēia mo‘olelo, no ka mea, he pa‘a na‘au a kau aku i ka mamo, no laila, ua like ‘ole ka mea i pa‘a. Loa‘a a‘ela i kekahi a hā‘ule ho‘i i kekahi. Pēlā i like ‘ole ai. A ‘o ua mau mana like ‘ole lā i loa‘a mai, ma muli o ka ho‘okolo, huli, nīele, nīnau a me ka noi‘i ‘ana, ‘o ia kai hō‘ulu‘ulu ‘ia, wae ‘ia a ho‘oponopono ‘ia me ke akahele loa. A ke waiho ‘ia aku nei i mua o ‘oukou e like me ka ma‘ema‘e i hiki ia‘u ke hana.

Moses K. Nāku‘ina

Honolulu, Iune 1902

Mea Kākau

Kalapana





‘O Kānepōiki ke kāne a ‘o Halepākī ka wahine. ‘O lāua nā mākua o Kalapana, ke keiki ho‘opāpā.

‘O Kona, mokupuni ‘o Hawai‘i, ko Kānepōiki one hānau a he keiki papa nō ho‘i ‘o ia no ia ‘āina.

A i Kaua‘i,

A ke ao lewa i luna,

A ka pua nānā i kai o Wailua,

i hānau ‘ia ai ‘o Halepākī. ‘O Kapalaoa kekahi inoa o Halepākī a ua kapa ‘ia ka ‘āina āna i noho ai i Kona ‘o Kapalaoa.

He 'ehā lākou o ko lākou hānau 'ia 'ana. 'O Halepāiwi ka mua a 'o Halepāniho aku ka lua. He mau kāne lāua. 'O Kalaoa aku ke kolu a 'o Halepākī ka muli loa. He mau wāhine lāua.

'O ka ho'opāpā ka hana kaulana a nā mākua o Halepākī mā, no laila, ua a'o ihola lāua i kā lāua mau keiki i kā lāua hana walea he ho'opāpā, a ua 'apo mai nā keiki a pau i ia 'ike, a ua lilo ia i mea walewaha iā lākou. Ma mua na'e o ka pau 'ana o ke a'o 'ia 'ana o Halepākī, ka muli loa, make 'ē ihola nā mākua, no laila, 'a'ole i pau loa nā hana ho'opāpā i ka pa'a iā ia, a ua hapa iki mai kona 'ike i kona mau mua, a 'o ia ke kumu i make ai 'o Kānepōiki, ke kāne āna, āna nō i a'o ai.

I ka nui 'ana a'e o Halepākī a me Kalaoa, a ma hope iho ho'i o ka make 'ana o nā mākua, ha'alele akula lāua iā Kaua'i, holo maila a pae akula i Kona, Hawai'i.

Hui a'ela 'o Halepākī a me Kānepōiki a "hihia ihola nā makau a ka lawai'a". No laila, ua ho'āo a'ela lāua a noho a kāne a wahine ihola. 'A'ole i li'uli'u kā lāua noho pū 'ana, hāpai ihola 'o Halepākī.

Noho iki ihola 'o Kalaoa me Halepākī mā, a hala kekahi mau malama, a laila, ha'alele ihola 'o ia iā Kona, a kau pū akula me kekahi po'e e holo ana i Hilo, a i kona pae 'ana i laila, hele loa akula 'o ia a noho ma nā Hilo Pali Kū, a ua kapa 'ia ka inoa o ka 'āina āna i noho aku ai 'o Kalaoa.

I ka noho 'ana o nā kaikunāne i Kaua'i, ua ho'omau nō lāua i kā lāua hana 'o ka ho'opāpā a puni 'o Kaua'i.

'O Kalaniali'iloa ke ali'i o Kaua'i a 'o Wailua kona wahi e noho ai.

He ali'i 'ike 'ole 'o ia i ka ho'opāpā a he a'o maoli nō kona mea i 'ike ai. 'A'ohe nō he 'ike loa 'o Kalaniali'iloa i ka ho'opāpā, akā i kona wā i a'o ai ua lilo ia hana i puni nāna, no laila, i ka wā e lohe ai no kekahi kanaka 'ike i ka ho'opāpā, ua ki'i 'ia aku 'o ia a ho'ihō'i 'ia maila a noho pū me ke ali'i.

'A'ole nō no ka 'ike maoli ko Kalaniali'iloa mea i kaulana ai i ka ho'opāpā, akā no ka lilo 'ana o ka hana i puni nāna a me kona ho'olako a me ka ho'ākoakoa 'ana i ka po'e 'ike a me kona hana maoli 'ana nō i ia hana, 'o ia ke kumu a nā kānaka i kapa aku ai iā ia he ali'i ho'opāpā. Akā, 'o ka pololei maoli, e pono 'o ia e kapa 'ia 'o ke ali'i puni ho'opāpā.

Ho'okahi mea nui a Kalaniali'iloa i kuko ai e loa'a, a 'o ia kēia. Ua kuko 'o ia e kūkulu i pā iwi kanaka no ka hale ona. A hiki mai na'e i kēia wā, 'a'ole i kō.

I ka lohe 'ana na'e o Kalaniali'iloa i ke kaulana o Halepāiwi a me Halepāniho i ka ho'opāpā, no'ono'o ihola 'o ia, mālia paha 'o ka ho'opāpā ka hana e ho'okō 'ia ai 'o kāna mea i kuko nui ai.

No laila, ho'ouna akula 'o ia i kāna 'elele e ki'i aku iā Halepāiwi a me Halepāniho no ka mea, ua ho'oholo ihola 'o ia e a'o i ka ho'opāpā.

Hele akula ka 'elele a ke ali'i a loa'a 'o Halepāiwi mā. A laila, ha'i akula i ka 'ōlelo a ke ali'i.

I ka hiki 'ana aku o ka 'elele, nīnau maila 'o Halepāiwi, "He aha mai nei kāu?"

"I hele mai nei au he kauoha na ke ali'i, na Kalaniali'iloa, e hele aku 'olua i laila."

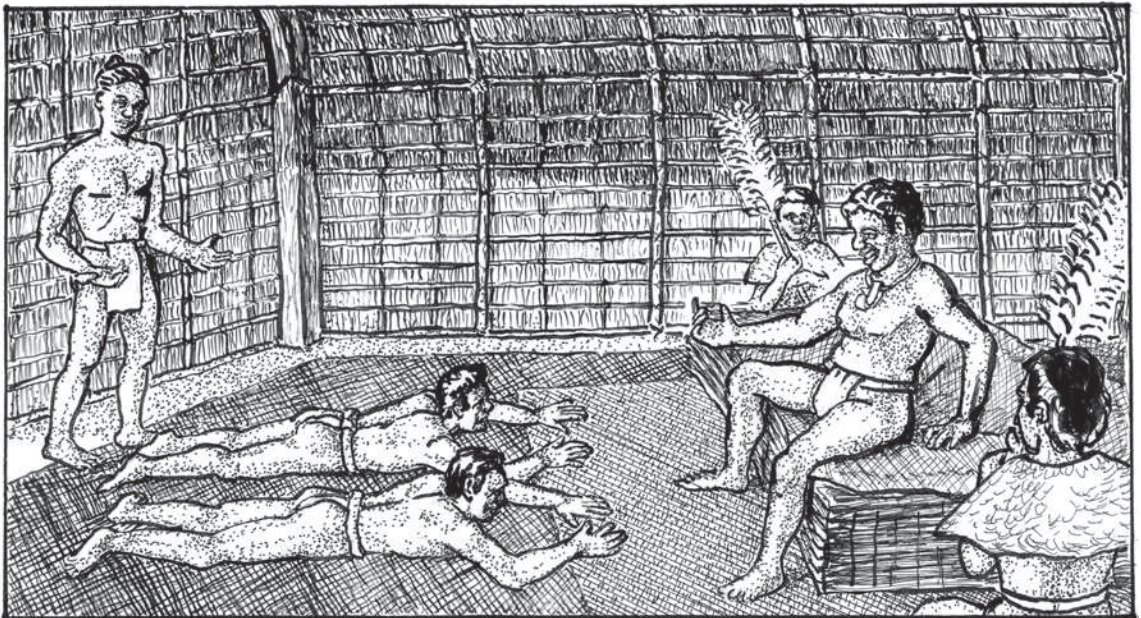
" 'Ae. O ho'i a ha'i aku i ke ali'i e hiki aku ana māua, 'oiai, he leo ho'i nele 'ole ko ke ali'i, no ka mea, he leo make. Aia na'e ho'i a pau a'e kā māua wahi pūpū pa'akai 'ana."

Ho'i akula ka 'elele a ha'i akula i ke ali'i, a noho ihola ke ali'i me ke kali mālīe 'ana, me ka mana'olana e ho'okō 'ia ana kona makemake.

A pau kā Halepāiwi mā 'ai 'ana, liuliu a'ela lāua. A mākaukau, hele akula i kahi o ke ali'i.

I ko lāua hiki 'ana aku i ke alo ali'i, 'ike 'ē maila nō kahi 'elele a ke ali'i i ho'ouna aku ai e ki'i iā lāua. Holo akula ia a ha'i akula i ke ali'i, "Eia a'e 'o Halepāiwi a me Halepāniho, nā kānaka ho'opāpā āu i ho'ouna aku nei ia'u e ki'i."

" 'O ia. E ki'i aku 'oe a lawe loa mai nō iā lāua i loko nei," wahi a ke ali'i.



“‘Ae,” wahi a ka ‘elele.

Hele akula ka ‘elele a loa‘a ‘o Halepāiwi mā. ‘Ī akula, “‘Auhea ‘olua, ma ‘ane‘i mai kākou.”

Huli akula ka ‘elele, hele i kahi o ke ali‘i a hahai akula ‘o Halepāiwi mā ma hope.

I ka hiki ‘ana aku i mua o ke alo o ke ali‘i a ‘ike maila ke ali‘i iā Halepāiwi mā, mahamaha maila ‘o ia me ka ‘ī mai, “Ma ‘ane‘i ma-i! E ne‘ene‘e mai ‘olua a kokoke ia‘u, no ka mea, he wahi mana‘o ko‘u iā ‘olua.”

Ne‘ene‘e akula lāua a kokoke i ke ali‘i. A laila, nīnau akula ‘o Halepāiwi, “He aha lā ka mana‘o o ke ali‘i i ho‘ouna a‘e nei i ke kanaka e hele mai?”

“He makemake au e a‘o i ka ho‘opāpā,” wahi a ke ali‘i, “a no ke kuku‘i ‘ana mai nei ho‘i o ke kaulana o ‘olua i ka ho‘opāpā, no laila, mana‘o a‘e nei au, iā ‘olua e kō ai ku‘u makemake.”

“‘Ae. E ho‘okō ‘ia nō kou makemake e ke ali‘i,” wahi a Halepāiwi. “E kūkulu mua na‘e ka hale ho‘opāpā a pa‘a, a laila, ho‘omaka ke a‘o.”

Kauoha akula ke ali‘i e ‘auhau ‘ia nā kānaka a pau e pi‘i i ka lā‘au a me ke pili no ke kūkulu ‘ana i ka hale ho‘opāpā. A ua hele akula nā luna kāhea e kūkala hele ma ‘ō a ma ‘ane‘i.

I kekahi lā a‘e, moe ana kāo‘o a kānaka e pi‘i ana i ke kuahiwi, a i ia lā nō a pō, ahu ana ka lā‘au a me ke pili. A i kekahi lā a‘e nō ho‘i, pa‘a ka hale.

Ua māhele ‘ia ‘o loko o ka hale a hapalua like. Ua hana ‘ia kekahi ‘ao‘ao a maika‘i, a ‘o kekahi ‘ao‘ao ho‘i, ua waiho wale ‘ia nō. ‘O ka ‘ao‘ao i waiho wale ‘ia, ‘o ia kahi e hā‘awi ‘ia ai no ka po‘e e hele aku ana e ho‘opāpā, a ‘o ka ‘ao‘ao maika‘i ho‘i, ‘o ko ke ali‘i ia a me ka po‘e ma kona ‘ao‘ao.

Ho‘opiha ‘ia ihola ka hale i nā mea ho‘opāpā a pau. A laila, ho‘i akula ke ali‘i i laila e noho ai e a‘o i ka ho‘opāpā me nā kumu, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho.

A hala kekahi wā lō‘ihi o ke a‘o ‘ana, a pau ho‘i nā ‘ike, nā hana, a me nā mele ho‘opāpā a pau i ka pa‘a na‘au iā Kalaniali‘iloa, a laila, ‘ī akula nā kumu i ke ali‘i, “E ke ali‘i, ua pau loa a‘ela nō ko māua wahi ‘ike, no laila, inā he ‘ike hou aku kekahi, e pono ke ali‘i e hele i laila, no ka mea, aia nō ka pono o kēia hana ‘o ka pau mai o nā ‘ike a pau, o pā auane‘i i ka hoaho‘opāpā.

A maopopo i ke ali‘i, ua pau ‘ī‘o ka ‘ike o nā kumu āna, a ua pa‘a ho‘i nā hana ho‘opāpā a pau iā ia, ho‘omaopopo ihola ‘o ia ‘o ka ho‘opāpā ‘ī‘o ka hana e ho‘okō ‘ia ai ‘o kāna mea i kuko nui ai no ka wā lō‘ihi loa. A penei ‘o ia i hana ai i kō ai kona makemake.

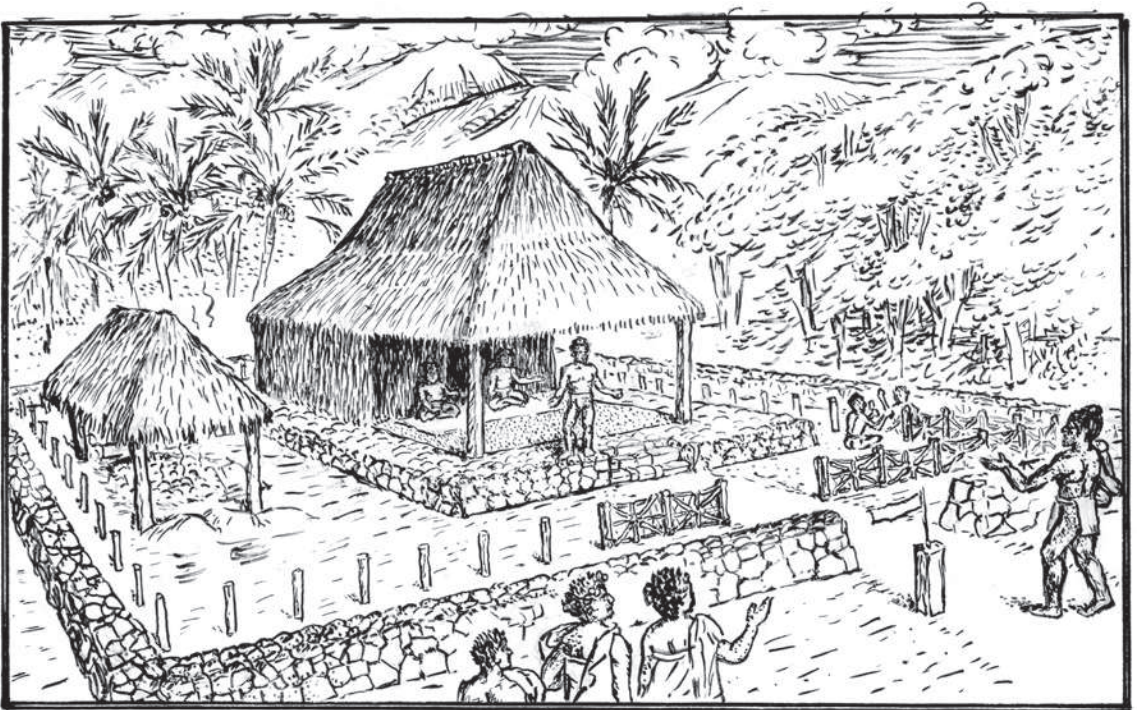
Ho'ohiki ihola 'o ia penei:

“Mai kēia wā aku, he ho'opāpā ana ka'u hana, no laila, ke ho'ohiki nei au, 'o ka mea e hele mai ana e ho'opāpā me a'u, a eo ia'u, e kālua 'ia 'o ia i ka imu. A mo'a ka 'i'o, a laila, wae a'e a koe iho ka iwi. Loa'a ka iwi e kūkulu ai 'o ka pā iwi o ku'u hale a'u i kuko ai no ka wā lō'ihī. A 'o ka lauoho a'e auane'i o ku'u mau maka'āinana ka 'aha e hoa a e ho'oku'iku'i ai 'o nā iwi o ka pā. A inā wau e pā a eo i ka hoaho'opāpā, a laila, e kālua 'ia wau i ka imu.”

Puni a'ela 'o Kaua'i i ka lohe i kēia ho'ohiki a Kalaniali'iloa, a holo loa akula ia lohe a hiki i O'ahu a me Maui a me Hawai'i.

Hele akula ka po'e akamai o nā mokupuni a pau i Kaua'i e ho'opāpā ai me Kalaniali'iloa a ua pau loa lākou i ka pā a eo i ke ali'i, iā Kalaniali'iloa, a me kāna mau kumu a ua pau ka po'e i pā i ke kālua 'ia i loko o ka imu a ua wae 'ia ho'i ka iwi a kūkulu 'ia nō ka pā iwi o ke ali'i.

I ka hiki 'ana aku o ka mea mua e ho'opāpā me ke ali'i, ua 'ano hopohopo nō 'o Kalaniali'iloa no kona mana'o, 'o ia ho'okahi wale ana nō ma kona 'ao'ao, akā, 'a'ole pēlā, no ka mea, ua alu pū mai kāna mau kumu a me ka po'e 'ike ho'opāpā āna i ho'olako ai a ua pā iā lākou ka mea hiki mua, a 'o ia nā iwi mua o ka pā iwi o ke ali'i.



I ka hiki ‘ana aku o ka lua o ka mea ho‘opāpā, ua pā hou nō i ko ke ali‘i ‘ao‘ao, no ka mea, ua alu like hou nō lākou.

Mai ia wā mai ua pau ka hopohopo o Kalaniali‘iloa, a ua koho iho ‘o ia ‘a‘ohe po‘e ‘ē a‘e i ‘oi aku ka ‘ike i ka ho‘opāpā ma mua ona a me kāna mau kumu a me ka po‘e āna i ho‘olako ai. A mai ia manawa mai i kaulana ai ‘o Kalaniali‘iloa he ali‘i ho‘opāpā.

‘O ke ‘ano iholā kēia o ka noho ‘ana o ka wā kahiko. No ke kanaka ka ‘ike, lilo akula no ke ali‘i. Aia ka pono ‘o ke kaulana a‘e o kāu ali‘i. A pēlā nō ho‘i nā ali‘i, lawe a‘ela lākou i ka ‘ike o ke kanaka me he mea lā no lākou iho, a “ho‘okohukohu Kaua‘ula” iholā. Pēlā iholā i kaulana ai ‘o Kalaniali‘iloa i ka ho‘opāpā, ‘a‘ole no kona ‘ike ho‘okahi iho, akā, no ka ‘ike ho‘oku‘iku‘i o ka po‘e o Kaua‘i.

‘O ke koho ‘ana na‘e a ke ali‘i ‘o lākou ka ‘oi, he kuhihewa ia, no ka mea, ua like nō a like ka ‘ike o kāna mau kumu me Kalaoa, kekahi o nā kaikuahine o Halepāiwi mā. A no kona hele ‘ana ho‘i i Hilo a noho i laila, ua loa‘a hou iā ia he mau hana ho‘opāpā hou. No laila, ua ‘oi a‘e kona ‘ike i ko Halepāiwi a me Halepāniho, nā kumu a ke ali‘i, ‘oiai, ‘o nā wahi ‘ike wale nō a ka makua, ‘o ia kā lāua wahi ‘ike. A no ko lāua noho pa‘a loa ‘ana nō iā Kaua‘i a hele ‘ole aku ma kahi ‘ē, no laila, ‘a‘ohe mau ‘ike hou i loa‘a iā lāua.

I ka wā e make ai ‘o kekahi mea i hele aku e ho‘opāpā me Kalaniali‘iloa, ua ho‘okaulana ‘ia a‘ela a puni nā moku a pau.

Iā Kānepōiki e noho ana i Kona Kai ‘Ōpua I Ka La‘i, e lohe mau ana ‘o ia i ke kaulana o ke ali‘i o Kaua‘i i ke akamai i ka ho‘opāpā a me ke kaulana pū o Halepāiwi a me Halepāniho, nā kumu nāna i a‘o i ke ali‘i.

No ka lohe mau o Kānepōiki, ua uluhua iholā ‘o ia a ulukū a‘ela kona mana‘o e hele e ho‘opāpā me Kalaniali‘iloa.

I kekahi lā, pae maila kekahi wa‘a mai O‘ahu mai, a ha‘i maila ka po‘e hoe wa‘a i ka make ‘ana o ka mea hope i hele aku ai e ho‘opāpā me Kalaniali‘iloa.

No ka ‘ike o kekahi o ka po‘e i lohe ai, no Kaua‘i ‘o Halepākī, no laila, ua holo akula kekahi kanaka a ha‘i akula iā Halepākī, “E ka wahine Kaua‘i, ‘o ka‘u wahi lono i lawe maila, ‘eā, ua make hou maila nō ia hoaho‘opāpā o ke ali‘i o Kaua‘i.

“Pehea ‘oe i lohe ai?”

“He wa‘a O‘ahu kai pae mai nei, a i lohe lākou i ka wa‘a Kaua‘i i pae a‘e nei i O‘ahu.”

I ka lohe ‘ana o Kānepōiki, huli a‘ela ‘o ia a ‘ōlelo akula i ka wahine, “E ia nei ē.”

“He aha ia?”

“He keu kā ho‘i ku‘u uluhua i ka lohe mau i ke kaulana o ke ali‘i ho‘opāpā o Kaua‘i.”

“No ka ‘ike nō ho‘i paha,” wahi a Halepākī i kaena a‘e ai.

“ ‘A‘ohe nō ho‘i paha he ‘ike loa lā. ‘O ka loa‘a ‘ole ho‘i o ka hoapaio kūpono e ho‘opāpā ai.”

“He ‘ike,” wahi a Halepākī. “Pehea nō auane‘i e nele ai ka ‘ike, ua a‘o ‘ia e Halepāiwi a me Halepāniho, ku‘u mau kaikunāne. ‘A‘ohe hoaho‘opāpā nāna e pa‘i ke po‘o o ku‘u mau kaikunāne a ‘a‘ohe ‘ike nui nāna e kālua iā lāua i ka imu. E hele wale nō ko lākou ‘ike a nui, ‘a‘ole lākou e lanakila, no ka mea, ua a‘o ‘ia mākou a pau e ko mākou mau mākuā i ia hana a walewaha. A ‘o wau wale nō na‘e ka mea i hapa ka ‘ike, a i hakina ho‘i i ka make ‘ē ‘ana o nā mākuā o mākou.”

“He loa‘a ‘ole iho o ke keikikāne e ‘ike ‘ia ai nā ‘ai a ka u‘i,” wahi a Kānepōiki. “He po‘e kaikamāhine wale akula nō paha ka po‘e i hele mua aku nei. He ‘ao‘ao palupalu, a ‘o ia nō ka mea i pā ai iā Kalaniali‘iloa.”

“He ‘ike maoli nō,” wahi a Halepākī, “no ka mea, ua pau loa nā nane huna o ia hana iā lākou.”

“Ho‘onāukiuki nō kā ho‘i au iā ‘oe i ko pai mai i ka ‘ike o ke ali‘i o ko ‘āina a me ou mau kaikunāne,” wahi a Kānepōiki. “Ua a‘o ‘ia nō ho‘i paha ‘oe i ka ho‘opāpā, ‘eā?”

“ ‘Ae. Ua a‘o ‘ia nō a he wahi ‘ike nō.”

“Inā ho‘i hā pēlā, ‘eā, e aho e a‘o kāua. A ‘ike au, a laila, holo au e ho‘opāpā.

Mālia nō ho‘i o pā a eo ia‘u ‘o Kalaniali‘iloa mā, kaulana kā ho‘i ko‘u inoa.”

I ka lohe ‘ana o Halepākī i kēia ‘ōlelo a ke kāne, lelele a‘ela kona ‘ō‘ili no ka maka‘u o make ke kāne, a no ke aloha nō ho‘i kekahi iā ia. No laila, pane akula ‘o ia, “ ‘A‘ohe e pono. E make mai auane‘i ‘oe, no ka mea, ‘a‘ohe i loa‘a aku ka ‘ike o ku‘u mau kaikunāne ia‘u.”

“He make aku kā ia, he make kaulana. He ‘ole paha ka noho wale iho nō iā Hawai‘i nei a uhi iho ka lepo. E a‘o kāua!”

Hō‘ole hou akula nō ‘o Halepākī, akā, no ke koikoi loa mai o ke kāne, no laila, ua pane ho‘ohuake‘eo akula ‘o ia, “He aha auane‘i lā ho‘i, he a‘o aku ho‘i paha ko kāua. ‘Akahi kā ho‘i ko ho‘opa‘akikī, akā, e ha‘i ‘ē aku ana nō au iā ‘oe, e pā ana ‘oe i ka po‘e o Kaua‘i a e pau ana ‘oe i ke kālua ‘ia, no ka mea, ‘a‘ohe i pau loa ia‘u nā ‘ike ho‘opāpā, ‘oiāi, ‘o wau ka muli loa a ‘a‘ohe i pau ko‘u a‘o ‘ia ‘ana, make ‘ē nā mākuā o mākou. Ho‘okahi kā ho‘i mea aloha ‘o wau a me ke keiki a kāua a‘u e kōkō nei.”

Mihi ihola ‘o Halepākī no kona ho‘oulūlu ‘ana a me kona kaena ‘ana i ka ‘ike o ke ali‘i o Kaua‘i i ka ho‘opāpā a ho‘onāukiuki ihola ho‘i i kahi kanaka nāna i lawe mai i ka lono o ka make ‘ana o ka hoapaio hope o Kalaniali‘iloa, a ulu a‘e ai kā lāua kama‘ilio ‘ana me ke kāne a koi a‘e e a‘o i ka ho‘opāpā, no ka mea, ua maopopo iā ia e make ana ke kāne āna ke hele a ‘a‘ole ho‘i e pa‘a ana iā ia ke ‘au‘a.

Noho ihola lāua a a’o i ka ho’opāpā. ‘O ka hana ia i kēlā lā a me kēia lā. A hala a’ela he wā lō’ihi, pa’a na’au ihola nā ‘ōlelo ho’opāpā a me nā loina a pau o ia hana a ua pa’a iā ia nā mea ‘ē a’e a pau, a ‘elua wale nō mea i loa’a ‘ole iā ia, ‘o ia ka moku kele i ke kai a me ka ‘āina nui o ka makani. Ua pa’a iā ia nā moku a pau a koe ‘o Mokuola, no ka mea, ‘a’ole i hele ‘o Halepākī i laila e ‘ike ai lā ho’i, pēlā nō ho’i ‘o Kānepōiki. ‘O ia ihola ke kumu i loa’a ‘ole ai iā ia ia mea ho’opāpā, a ‘o ia nō ho’i kona kumu i make ai. A no ia hele ‘ole ‘ana o lāua i Hilo, lohe ‘ole ai lāua i ke kāhea makani a kamali’i o Hilo i ka wā e ho’olele lupe ai, ‘o ia kēia, “Pā mai, pā mai, ka makani nui o Hilo.”

A ‘ike ‘o Kānepōiki i ka ho’opāpā, ho’omākaukau ihola ‘o ia no ka holo ‘ana i Kaua’i. Ki’i akula ‘o ia i ipu a ho’okomo ihola i nā mea ho’opāpā a pau i loko o laila.

I ka mākaukau ‘ana o ka wa’a, iho pū akula ‘o Halepākī me Kānepōiki. Ho’oili akula ‘o Kānepōiki i ka ipu ho’opāpā āna a me nā mea ho’opāpā a pau, a laila, kauoha akula ‘o ia i ka wahine penei:

“E ka wahine, ke hele nei au e hō’ike i ko’u ‘ike a me ko’u akamai āu i a’o mai ai ia’u. Inā nō ho’i i pā lākou lā ia’u, ho’i kino mai au a ‘ike hou kā ho’i au i nā maka ou e ka wahine. Akā ho’i, inā e pā au, a laila, ‘o ka ‘ike ‘ana ihola nō kēia, no ka mea, he make ko laila. E kali mālie nō ho’i ‘oe a i lohe ‘oe ua make au, he ‘ūpē me ka waimaka ko laila, a pau wale a’e nō. A he nani make ‘ana nō ho’i ia. Nāu nō kā ho’i i a’o ihola a ‘ike a mākaukau. A ‘oia, he ‘ehā wale nō ho’i ‘oukou i ‘ike i kēia mea he ho’opāpā, ‘elua ‘olua, nā kaikamāhine i Hawai’i nei, a ‘elua nō ho’i nā kaikunāne o ‘olua i Kaua’i, a ‘o nā kumu nō ho’i ia nāna i a’o mai nei ke ali’i, ‘o Kalaniali’i’loa, a no ko’u mana’o ua like nō a like ko ‘oukou ‘ike ma kēia hana, no laila, ‘a’ole o’u mana’o e ‘oi ana lākou ma mua o’u i ka wā e ho’opāpā ai. Na lākou mai nō ho’i, pā, a na’u aku no ho’i, pā. O noho. Ke hele nei au.”

No kēia mau ‘ōlelo kaukau a Kānepōiki, hopohopo ihola ‘o Halepākī a ‘ōlelo akula ‘o ia i ke kane, “E aho paha e holo mua ‘oe i ko wahine i Hilo, iā Kalaoa, no ka mea, ‘o ia a me nā kaikunāne o māua kai a’o mua ‘ia e nā mākua o mākou. Mālia paha aia iā ia kekahi mau ‘ike i koe, a i ‘ole, he mau ‘ike hou paha kahi āna.”

“A’ole au e hele i laila,” wahi a Kānepōiki. “E ‘i ‘ia a’e auane’i e ‘ole ‘o ia lanakila ai au. ‘O kahi ‘ike ihola nō kēia, helele’i ka pā iwi o ke ali’i o Kaua’i.”

A laila, honi akula ‘o ia i ka ihu o ka wahine, pane’e akula i ka wa’a ona a lana i ke kai, ‘e’e a’ela a kau i luna o ka wa’a, a laila, huli hou maila i uka a ‘i maila i ka wahine, “‘Ē, ke noho lā ‘oe, a i lohe a’e ‘oe ua make au, a laila, e ho’omanawanui ‘oe i kou aloha ia’u a hiki i ka wā e hānau ai ‘o ke keiki a kāua. Inā he keikikāne, e a’o iho ‘oe iā ia i ka ho’opāpā. A pau ho’i kāu wahi ‘ike, a laila, e ho’ouna aku ‘oe iā ia i kahi āu e kuhikuhi mai nei ia’u, i ko kaikua’ana, iā Kalaoa e noho maila i Hilo. A lawa ka ‘ike, ‘eā, a laila, ho’ouna a’e ‘oe e ki’i i ku’u mau iwi. Inā e pā a make ke ali’i ho’opāpā o Kaua’i iā ia, kū kā ho’i ka mākai. He mau wahi ‘ike a’ela nō kēia, hiki i Kaua’i.”

‘Ae akula ‘o Halepākī a holo akula kēlā.



Holo akula ‘o Kānepōiki a pae i Kaua‘i, a ho‘opāpā ihola ‘o ia me Kalaniali‘iloa a me Halepāiwi a me kekahi po‘e ‘ike ho‘opāpā ‘ē a‘e o Kaua‘i a ke ali‘i i ho‘olako ai.

I ka ho‘omaka ‘ana, ua lele mua mai nō nā kama‘āina. ‘A‘ohe na‘e kēia i pā. A na ia nei aku na‘e ho‘i, ‘ane‘ane lākou e pā. A pēlā lākou i ho‘opāpā ai. Ho‘okahi lā a pō a ho‘okahi pō a ao, ‘akahi nō a pā ‘o Kānepōiki, no ka loa‘a ‘ole o kāna moku kele i ke kai.

‘O Kānepōiki wale nō ma kona ‘ao‘ao, a ‘o Kalaniali‘iloa a me nā kumu a me kekahi po‘e ‘ike ‘ē iho o Kaua‘i ma ko ke ali‘i ‘ao‘ao. Hala i kahi, pā maila i kahi a pēlā i pā ai ‘o Kānepōiki. Inā i kū pākahi mai ka po‘e o Kaua‘i, inā nō lā, ua pā kekahi po‘e ho‘opāpā o Kaua‘i iā ia a inā lā, ua pau kekahi po‘e o lākou i ka make iā ia nei. Akā, ‘a‘ole pēlā. He po‘e alu ka po‘e o Kaua‘i a ‘o ko lākou mea wale nō ia i lanakila mau ai.

Kālua ‘ia ihola ‘o Kānepōiki i ka imu a mo‘a. Wae ‘ia a‘ela ka ‘i‘o a ‘o nā iwi, lawe ‘ia akula a kūkulu ‘ia no ka pā iwi o ka hale o ke ali‘i.

Ua ‘ōlelo ‘ia, ma waena o ka po‘e a pau i hele e ho‘opāpā me ke ali‘i o Kaua‘i, ‘o Kānepōiki wale nō ka mea i ‘oi aku, no ka mea, ‘o ka po‘e ‘ē a‘e i hele aku, i kinohi nō, pā ‘ē. Akā, iā Kānepōiki, he ‘elua wale aku nō mea ho‘opāpā a ka po‘e ho‘opāpā o ke ali‘i i koe, ‘o ka pa‘i ihola ia o lākou.

Noho ihola 'o Halepākī a lohe maila 'o ia ua make kāna kāne, a laila, 'ū ihola 'o ia i ke aloha me ke kaumaha, a kau akula kona mana'olana ma luna o ke keiki āna e kōkō ana.

No ka hiki 'ole iā ia ke 'u'umi i kona aloha, no laila, ua hele akula 'o ia e na'au'auā hele. I kēia hele 'ana ona ua hele mai 'o ia i ka pō me ka 'ike 'ole o ka 'ohana.

He mau lā kona hele 'ana ma ke ala, hiki maila 'o ia i Kalapana a hālāwai me kekahi wahine 'o Ke'alaokahīnana kona inoa. Lawe aikāne 'ia a'ela 'o ia a noho ihola i ka Paia 'Ala O Puna.

I ka puni 'ana o ka 'ōpū o Halepākī, hānau ihola 'o ia he keikikāne. Ho'omana'o a'ela 'o ia i ke kauoha a kāna kāne a hau'oli ihola 'o ia no ka loa'a 'ana o ka mea nāna e ho'onānā i kona aloha kāne a e kū ai ho'i 'o kāna mākāia.

I lawa nō a hemo ke keiki, a pau i ka ho'oma'ema'e, 'o ke noi koke maila nō ia o Ke'alaokahīnana, ke aikāne a Halepākī, "E ku'u aikāne, ia'u ho'i ka inoa o ke keiki a kāua."

"'Ae, iā 'oe 'i'o ka inoa o ke keiki a kāua," wahi a Halepākī. "He noi ma ke alo, 'eā, 'a'ole e hō'ole 'ia, no ka mea, he mea hilahila."

"'Ae, ua pono. E kapa kāua i ka inoa o ke keiki 'o Kalapana, i ō ai ho'i ka inoa o ko'u 'āina."

"'Ae, ua holo," wahi a Halepākī. Pēlā ihola i kapa 'ia ai ka inoa o ke keiki ho'opāpā 'o Kalapana.

Hānai ihola 'o Halepākī i ke keiki a hiki i ka wā i nui kūpono ai a ho'omaopopo i ka 'ōlelo, a hiki ho'i ke pane mai.

I kekahi lā, hele akula 'o ia a pā'ani pū ihola me kekahi kamali'i nunui iki a'e ma mua ona, a no ko lākou lā 'ike 'a'ohe o ia nei makuakāne a no ke kekē o kahi 'ōpū a me ka li'ili'i o ka wāwae, a kohu wahi manu 'akekeke ke nānā aku, no laila, ua amuamu mau maila lākou iā ia nei, me ka 'ōlelo mai penei:

"Kahi 'oā makua 'ole

Kahi 'akekeke makua 'ole"

Pēlā nā kamali'i e amuamu mau ai iā ia nei, a ua kapa maila lākou iā ia nei ma kēia mau inoa 'o 'Oāmakua'ole, a i 'ole, 'o 'Akekekemakua'ole, a ua ō aku nō 'o ia i kēia mau inoa a 'elua.



I ka na'auao loa 'ana a'e na'e o ke keiki a ho'omaopopo i ke 'ano o nā inoa a kamali'i e hea nei iā ia, ua hilahila 'ia ihola 'o ia no kēia mau inoa kapakapa e hea 'ia nei iā ia, no laila, i ka hea hou 'ana o kamali'i iā ia ma ia mau inoa, ua huhū ihola 'o ia a ho'i akula 'o ia a hiki i mua o Halepākī, kona makuahine. Nīnau akula 'o ia,

“He aha lā ko'u mea e kapa 'ia nei 'o 'Oāmakua'ole?”

“No ka mea, 'a'ole ou makuakāne.”

“ 'A'ohe 'i'o nō o'u makuakāne?”

“He makuakāne nō.”

“ 'Auhea lā kā ho'i ko'u makuakāne?”

“Ua make.”

“Make i ke aha?”

“I make i ka ho'opāpā.”

“He aha ia mea he ho'opāpā?”

“He ho‘opilipili ‘ōlelo ‘ana ia a i ka wā e loa‘a ‘ole ai ‘o kāu ‘ōlelo pili, ua pā ‘oe a ua eo. Akā, ‘a‘ole e hiki iā ‘oe ke ho‘omaopopo i kēia wā. Aia na‘e a nui iki a‘e ‘oe, a laila, a‘o aku au iā ‘oe. A ‘ike ‘oe, ‘eā, a laila, ki‘i i nā iwi o ko makuakāne e kaula‘i ‘ia maila i ka lā i Kaua‘i, i ka pā iwi o ke ali‘i.”

“Iā wai i make ai ku‘u makuakāne?”

“Iā Kalaniali‘iloa, ke ali‘i ho‘opāpā o Kaua‘i, ka Moku Kā‘ili Lā.”

“Aloha ‘ino nā iwi o ku‘u makuakāne. E a‘o kāua i ka ho‘opāpā a ‘ike au i ki‘i aku ai au i ku‘u mau iwi. E a‘o ‘oe ia‘u a ‘ike i nalo ai nā iwi o ku‘u makuakāne ia‘u, no ka mea, inā au e make, pau pū nā iwi o māua i ke kaula‘i ‘ia i ka lā o Kaua‘i.”

‘O ka lawai‘a ‘ōpelu ka hana nui a ka po‘e o Puna, a ‘o kā lākou hana mau ia i kēlā lā a me kēia lā.

I ka wā e holo ai ka ‘auwa‘a, e ‘ike mau ana ke keiki ho‘opāpā, no laila, ua koi aku ‘o ia i kona makuahine,

“E ku‘u makuahine, e ho‘oku‘u mai ‘oe ia‘u e hele i ka lawai‘a me kēlā po‘e. Le‘ale‘a akula au i ka hele.”

“Pehea auane‘i ‘oe e hiki aku ai?” wahi a Halepākī. “‘A‘ohe ou wa‘a!”

Lohe maila ‘o Ke‘alaokahīnana, ke aikāne a Halepākī, i kēia mau kama‘ilio a ke keiki me ka makuahine a nīnau maila,

“He wa‘a aha kēia āu e kama‘ilio mai nei me ke keiki?”

“He wa‘a aha ho‘i kau! E koi mai ana ua keiki nei a kāua e hele i ka lawai‘a ‘ōpelu.” wahi a Halepākī.

“He hana hewa lā ho‘i ia?” wahi a Ke‘alaokahīnana, ke aikāne a Halepākī. “He hana pono ho‘i paha ia e piha ai ka ‘ōpū. Pēlā iho a ki‘i aku wau i wa‘a no ke keiki.”

I ka lohe ‘ana o ke keiki i kēia, hau‘oli loa ihola ‘o ia.

I ia lā nō, ki‘i akula ke aikāne a Halepākī a loa‘a he wahi wa‘a kialoa ‘u‘uku a hā‘awi akula no ke keiki.

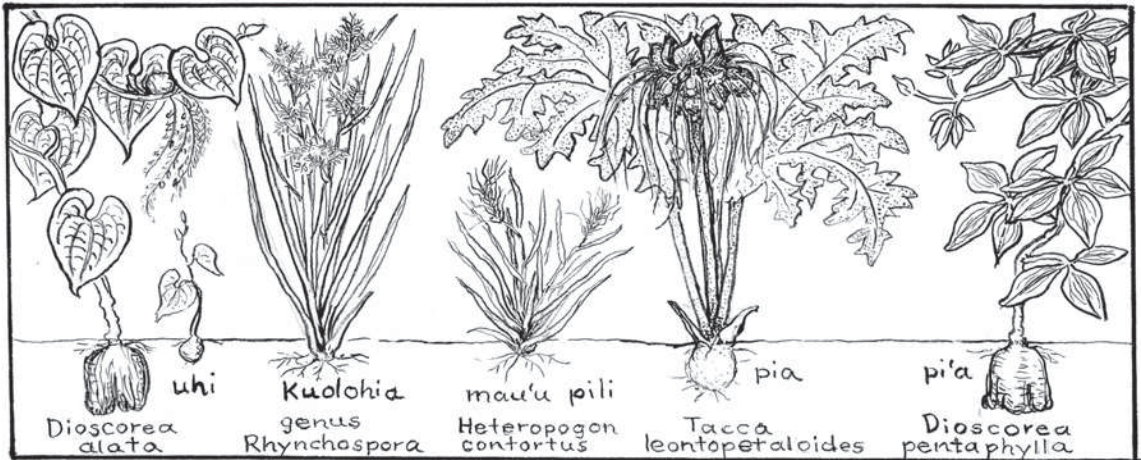
Ma muli o ko ke keiki kia‘i ‘ana i ka po‘e lawai‘a, ua ‘ike ‘o ia i ka ho‘oponopono ‘ana o ka wa‘a, no laila, ua ho‘oponopono ihola ‘o ia a pa‘a nā ‘iako a me ke ama a me nā pono ‘ē a‘e a pau.

I kekahi lā a‘e, ua holo pū ‘o ia me ka po‘e lawai‘a a ua loa‘a nō ho‘i kona wahi ha‘awina, a pēlā ‘o ia i holo mau ai a hiki i kona mākaukau loa ‘ana i ka holo moana. ‘O kona wahi ‘ike holo moana nō ho‘i ia i holo ai a pae i Kaua‘i.

A nui kūpono a‘ela ke keiki, a‘o ihola ‘o Halepākī iā ia i nā hana ho‘opāpā a pau e like me kona a‘o ‘ana i kāna kāne a hiki i ka ‘ike a me ke akamai ‘ana a me ka mākaukau ‘ana o ke keiki i nā hana ho‘opāpā a pau.

A ‘ike ihola ‘o Halepākī ua walewaha i ke keiki nā ‘ōlelo ho‘opāpā a pau a me nā mele ho‘opāpā a pau, a laila, ho‘omākaukau ihola ‘o Halepākī i nā mea ho‘opāpā a

me nā lako ho'opāpā a pau, no ka huaka'i ho'opāpā a ke keiki e hele ai ma ke alahele a kona makuakāne i hele mua ai e hō'ike i kona 'ike i ka ho'opāpā, a waiho ai i Kaea nā iwi o kamahele.



Eia kekahi o nā lako ho'opāpā a ke keiki: ka mau'u hālī'ili'i a me ka mau'u kuolohia - he mea hālī'ili'i no kahi e moe ai; ka moena 'ahu-'o'eno-makali'i-o-Puna; ka moena pū'ao a me nā 'ano moena 'ē a'e nō a pau; he uluna - he paukū wiliwili a he paukū 'i'i'i; he mau i'a - he kīkākāpu, he kapuhili, he 'ō'ililepa a me ke kala; he pū 'ā paukū kī o kuahiwi; nā 'ano kapa a pau a me nā 'ano malo a pau o Hawai'i; he 'aunaki, 'aulima, pulupulu, wahie a me ka pōhaku no ka imu; he 'umeke poi, kalo, 'uala, mai'a, kō, ka i'a, ka laulau 'ilio a me ka laulau pua'a i mo'a mua a me ke pā lā'au e 'ai iho ai; ka 'awa lau, pū'awa malo'o, nā māna 'awa i wali mua a me ke kānoa, 'apu a me ka mau'u; he huewai; he 'iako kapa, 'iako hulu; ke aho loa, aho poko a me nā 'ano aho lawai'a nō a pau; he pōhaku 'elekū a me ka pōhaku 'alā; he ko'i pōhaku, ke 'au a me ka lanalana; a me kekahi mau mea 'ē a'e i kūpono no ka ho'opāpā.

A mākaukau nā mea a pau, 'o ia ho'i ka wa'a a me nā mea a pau e pa'a ai ka wa'a a me nā mea a pau e pili ana i ka wa'a, ke kapa - 'o nā 'ano kapa nō a pau o Hawai'i, ka malo - 'o nā 'ano malo nō a pau o Hawai'i, pēlā nō ho'i ka moena, ka uluna, ka 'aulima, ka pulupulu, ka wahie, ka 'awa, ka 'apu, kānoa, mau'u a me nā pono a pau o ka 'awa, ka mau'u hālī'ili'i, ka 'ai, ka i'a, ka pua'a mo'a, ka 'ilio i mo'a a me nā mea'ai nō a pau, ho'ō ihola 'o Halepāki i ia mau mea ho'opāpā a pau i loko o kekahi ipu hōkeo a kapa ihola i ka inoa o ua ipu nei 'o Lonoaipu. Ua hele a piha pono 'o loko o ua ipu nei i nā mea ho'opāpā o nā 'ano a pau loa, 'a'ohe mea i koe.

Ua lawa ka 'ike i ke keiki ma nā hana ho'opāpā a pau a he 'elua wale nō hana ho'opāpā i koe a ka po'e Kaua'i i loa'a 'ole i ke keiki, 'o ia ka moku kele i ke kai - a 'o ia

nō ho'i ka mea i pā ai 'o kona makuakāne a me ka 'āina nui o ka makani.

No ka mau nō o ko Halepākī aloha i ke kāne, 'o ia kona kumu i ho'omanawanui ai i ke a'o i ke keiki a 'ike a akamai i ka ho'opāpā, a 'o ia ho'i ka mea nāna e pai nei iā ia e ho'oikaika i mea e make ai 'o Kalaniali'iloa, ke ali'i ho'opāpā, a kū ho'i kāna mākaia no ka make 'ana o kāna kāne, āna e kanikau mau ana me ke aloha paumākō.

I ka 'ike 'ana o Halepākī ua pau kona 'ike ho'opāpā i ka moni 'ia e ke keiki, a laila, 'ī akula 'o ia i ke keiki, "E ke keiki, he nani ia ua pau loa a'ela ka'u wahi 'ike iā 'oe, no laila, e holo 'oe i ko makuahine makua i Hilo, iā Kalaoa, no ka mea, 'o ia a me nā kaikunāne o māua kai a'o mua 'ia e nā mākua o mākou i ka ho'opāpā a ua 'oi a'e kona 'ike i kēia hana ma mua o'u. Mālia paha aia iā ia kekahi mau hana ho'opāpā i koe.

" 'Ae. Ua pono 'oe. E hele au e huli i nā 'ike a pau, no ka mea, aia i laila ko'u pono. Pā kā ho'i ke ali'i ho'opāpā o Kaua'i ia'u. A make lākou ia'u, koe mai ko'u mau iwi a loa'a nō ho'i nā iwi o ku'u makuakāne ia'u."

A mākaukau ke keiki no ka hele, noho ihola lāua a ahiahi akula i kahi a ka wa'a e kau ana, hoa ihola lāua i ua wahi wa'a nei a pa'a, a laila, ho'i akula a hiamoe ihola. A wana'ao, ala a'ela 'o Halepākī a ho'āla akula i ke keiki, "E ala! E liuliu! E mākaukau! Eia lā he huaka'i loa. Aia ka pono 'o ka pae 'ē nō, 'oiai e kau ana ka lā. 'O ka wā loa'a nō ia o ka makamaka ke huli aku."

A laila, ala a'ela ke keiki. Pā'ina ihola a mā'ona. Ki'i akula i ka ipu ho'opāpā āna, iā Lonoaipu, a puka akula a iho akula i kahakai i kahi o ka wa'a e moe ana me ka hahai pū aku o ka makuahine. A loa'a kahi wa'a, pane'e pū akula lāua a lana i ke kai. A laila, ho'oili a'ela ke keiki i ka ipu ho'opāpā āna a me nā mea a pau e pono ai ka holo 'ana o ke ala moana.

A mākaukau ke keiki, a laila, 'e'e a'ela 'o ia i luna o ka wa'a a i ia wā i pane mai ai ka makuahine, "O hele a ho'i mai me nā iwi o ka makua."

" 'Ae. 'O ka leo ho'i o ua mau iwi nei ka mea nāna e koi nei ia'u e 'au ho'okahi i ka moana." wahi a ke keiki. A laila, kī'o'e ihola 'o ia i kāna hoe i loko o ke kai a 'o ka holo akula nō ia o ka wa'a o ua keiki nei.

A hala ke po'ina nalu, a laila, 'ō a'ela 'o ia i ka pe'a a kau, ho'omālō i ka pahe'e, kaomi mālīe ihola ke Kēhau hu'ihu'i o ka wana'ao a piha akula ka pe'a. Na ka makani ka hana. He uli wale nō kā ke keiki i ka hoe ma hope.

Hele a ao, moe ihola ke Kēhau, a i ka puka 'ana a'e o ka lā ma Kumukahi, pā maila ka Moani'ala, ka makani kama'āina o Puna.

Mai ka wana'ao mai a 'au ka lā, pae akula 'o ia i Hilo Pali Kū ma ke awa i kapa 'ia 'o Hanawī. A pae ka wa'a o ia nei i uka, hāpai akula a kahi a ka pōhuehue e ulu ana, waiho ihola a uhi ihola i kahi wa'a ona me ka pōhuehue. Lālau ihola i ka ipu āna a kau a'ela i ke kua. A laila, hele akula 'o ia i kauhale e nīnau hele ai i ko Kalaoa wahi i noho ai.

Ha'i 'ia maila kahi i noho ai 'o Kalaoa a kuhikuhi pū 'ia maila ke ala e hele ai.
Hele akula 'o ia a kahi hale, nīnau akula, "Aia lā i hea ko Kalaoa wahi?"

"Aia i kēlā hale e kū maila," wahi a ka po'e mea hale.

A hiki 'o ia i ka hale o Kalaoa, hele loa akula 'o ia a kū ma ka 'īpuka. 'Ike akula 'o ia i kekahi wahine e noho mai ana, a laila, nīnau akula 'o ia, " 'Auhea lā ka wahine i kapa 'ia 'o Kalaoa?"

" 'O wau nō," wahi a Kalaoa ma loko mai.

A laila, komo maila ke keiki a ku'u ihola i ka ipu āna, a laila, hele loa maila a noho ihola i luna o ka 'ūhā o Kalaoa.

A laila, nīnau ihola 'o Kalaoa, "Na wai ke keiki 'o 'oe?"

"Nāu nō," wahi a ke keiki.

"Na'u, na wai?"

"Nāu, na Halepākī."

A laila, honi ihola 'o Kalaoa i ka ihu o ke keiki a uē ihola. A pau ka uē 'ana, a laila, nīnau hou ihola, " 'Auhea ko makuahine?"

"Aia akula nō i Kalapana."

"Ma uka mai nei 'oe?"

" 'A'ole. Ma kai mai nei au ma ka wa'a. A pae mai nei au ma lalo iho nei lā i ke awa 'o Hanawī, nīnau hele mai nei i kauhale a na kēlā po'e i kuhikuhi mai nei ia'u i 'ane'i."

" 'O 'oe wale mai nei nō?"

" 'Ae. 'O wau wale mai nei nō."

"Auē nō kā ho'i ke aloha o ke kama i ka 'au ho'okahi 'ana mai i ke kai ē!"

"He aha ka huaka'i a ku'u kama o ka hele 'ana mai nei?"

"I ho'ouna 'ia mai nei au e Halepākī, ku'u makuahine, a 'o ko kaikaina ho'i, e hele mai au i ou nei e a'o mai 'oe ia'u i kahi i koe o ka ho'opāpā, a 'o ia ka'u huaka'i nui i hele mai nei i ou nei."

"Inā ua pau loa mai nei nā hana ho'opāpā a ko makuahine i ka pa'a iā 'oe, a laila, 'o ia ihola nō. 'A'ohe nō he mau mea 'ano nui i koe a'u e a'o aku ai iā 'oe, 'oia'i, ua like nō a like ko māua 'ike. Aia na'e ho'i i ko kāua a'o 'ana aku, mālia he mau wahi hemahema nō koe, a laila, 'o ia ka'u e ho'oponopono aku."

A laila, 'o ka ho'omaka koke ihola nō ia o Kalaoa i ke a'o i ke keiki ma nā hana ho'opāpā a pau i loa'a iā ia. Mai ia lā a ke keiki i hiki aku ai i o Kalaoa lā a pō, a mai ia pō a wana'ao, pau loa ihola nā hana ho'opāpā a Kalaoa i ka pa'a i ke keiki.

Ma kēia a'o 'ana a Kalaoa, 'a'ole 'o ia i a'o i ke keiki e like me ke a'o 'ana a ke kumu i ka haumāna, akā, ua ho'opāpā maoli nō 'o ia me ke keiki.

I ka ho'omaka 'ana o lāua e ho'opāpā, na Kalaoa ka lele mua, a i ke keiki aku nō ho'i, pa'i. A na ke keiki aku nō ho'i a na ka makuahine mai, pa'i, a pēlā lāua i noke ai i ka ho'opāpā. A hiki i ka wana'ao, pau nō ho'i kahi i pa'a i ke keiki. A laila, 'ī maila

‘o Kalaoa, “Ua ‘ike ‘i‘o, no ke a‘o ‘ana mai nei a ko makuahine iā ‘oe. Ua pau loa nō nā hana ho‘opāpā i ka pa‘a iā ‘oe a eia wale nō nā wahi mea i koe.

“Inā auane‘i e hele nā hana ho‘opāpā a ‘oukou a hiki i ka moku kele i ke kai, a ‘ohi lākou i nā moku a pau, a laila, ‘o kāu moku auane‘i i kele i ke kai, ‘o Mokuola. Aia ia wahi moku ma waho iho o ka nuku o ka muliwai o Waiākea. Me ka wa‘a e hiki aku ai a ua hele nō a puni i ke kai. A pēlā auane‘i e loa‘a ai kāu moku kele i ke kai.

“A i hele nā hana ho‘opāpā a ‘oukou a hiki i ka ‘āina nui o ka makani, e lawe ana lākou iā Hālawā, ka ‘āina nui o nā makani, a ‘o kāu ‘āina nui auane‘i o ka makani, ‘o Hilo. A penei ‘oe e pane aku ai. “Pā mai. Pā mai ka makani nui o Hilo.” A pēlā auane‘i e loa‘a ai kāu ‘āina nui o ka makani.”

A lohe ke keiki i kēia mau hana ho‘opāpā hou, ho‘opa‘a na‘au loa ihola ‘o ia a pa‘a. A laila, nīnau akula ‘o ia i ka makuahine, “Ua pau loa a‘ela nō kāu wahi ‘ike lā?”

“‘Ae. Ua pau loa a‘ela nō,” wahi a Kalaoa.

“Inā pēlā, e holo ana au, no ka mea, ua pau a‘ela nō ka‘u mea i mana‘o nui ai e hui pū me ‘oe,” wahi a ke keiki.

“‘O ke a‘o a‘e nō ho‘i ia,” wahi a Kalaoa. “‘A‘ohe nō ho‘i e ho‘āumoe iki ihola a ao a‘e, a laila, hele ana i ka lā ‘oko‘a?”

“‘A‘ohe hiki i ko‘u maka ke pili iho,” wahi a ke keiki, “no ka mea, aia ko‘u no‘ono‘o a pau i ka hana a‘u i hele mai nei iā ‘oe, a me he mea lā, eia i mua o‘u ku‘u makuakāne kahi i kū ai, e ho‘olalelale mai ana ia‘u e hele, a e ho‘olana mai ana i ka mana‘o ake ‘o ka hiki aku i Kaua‘i a ‘ike i nā iwi o ka makua. No laila, ‘eā, e hele nō au.”

“‘Ae. O hele,” wahi a Kalaoa, “a ke ho‘oku‘u aku nei au iā ‘oe me ka maika‘i a he hiki ia‘u ke kaena a‘e ‘a‘ohe ‘ike nāna e pa‘i i kou po‘o a e pāpa‘a ana i ka imu nā iwi o ke ali‘i loea o Kaua‘i i ka ho‘opāpā.”

“Aia i ka hiki ‘ana aku e ‘ike ‘ia ai,” wahi a ke keiki.

A laila, lālau akula ke keiki i ka ipu ho‘opāpā āna, iā Lonoaipu, a kau a‘ela i ke kua, aloha maila i ka makuahine a ‘o ka puka akula nō ia, hele.

Iho akula ua keiki nei ma luna aku o Kalaoa, ma ke kahawai, a hele nō ho‘i a wehe kaiao, hiki akula kēia i lalo o ke awa ‘o Hanawī, ma lalo koke iho nō o Kalaoa, kahi i waiho ai ‘o kahi wa‘a ona. Hāpai akula a lana i ke kai, ‘e‘e a‘ela a holo akula.

I ke keiki nō e holo aku ana, ‘ike akula ‘o ia i kekahi wa‘a e ho‘i mai ana, a he ‘elua mau ‘elemākule o luna. ‘O ka ‘auwa‘a lawai‘a kēia o ka pō. ‘O ka noho ‘ana a wana‘ao, ho‘i.

I ke kokoke loa ‘ana mai o ka wa‘a o nā ‘elemākule, ‘ike maila ka ‘elemakule e noho ana ma ka ihu o ka wa‘a i kahi wa‘a ‘u‘uku o ke keiki a ho‘ōho a‘ela,

“Ā-ū, he wahi wa‘a ‘u‘uku lā!”

‘O ka pane koke akula nō ia o ke keiki,

“Ā-ū, he wa‘a nui lā!”

I ka lohe ‘ana o nā ‘elemākule i ka leo keiki, nānā pono maila lāua i kahi wa‘a a i ko lāua hoe ‘ana mai a kokoke, ‘ike maila lāua he wahi keiki ‘u‘uku wale nō ko luna o ka wa‘a, no laila, ho‘ōho hou maila lāua,

“Ā-ū, he wahi keiki lā!”

A laila, pane hou akula nō ke keiki,

“Ā-ū, he mau ‘elemākule lā!”

I kēia pane hou ‘ana akula a ke keiki, no‘ono‘o ihola nā ‘elemākule he wahi keiki ho‘opāpā kēia. Ha‘oha‘o na‘e lāua i ka ‘ike o kēia wahi keiki ‘u‘uku i ka ho‘opāpā ‘ōlelo, no laila, ho‘olana ihola lāua i ko lāua wa‘a a ho‘ohali ‘ōlelo hou maila.

“He wahi keiki ho‘opāpā paha lā?”

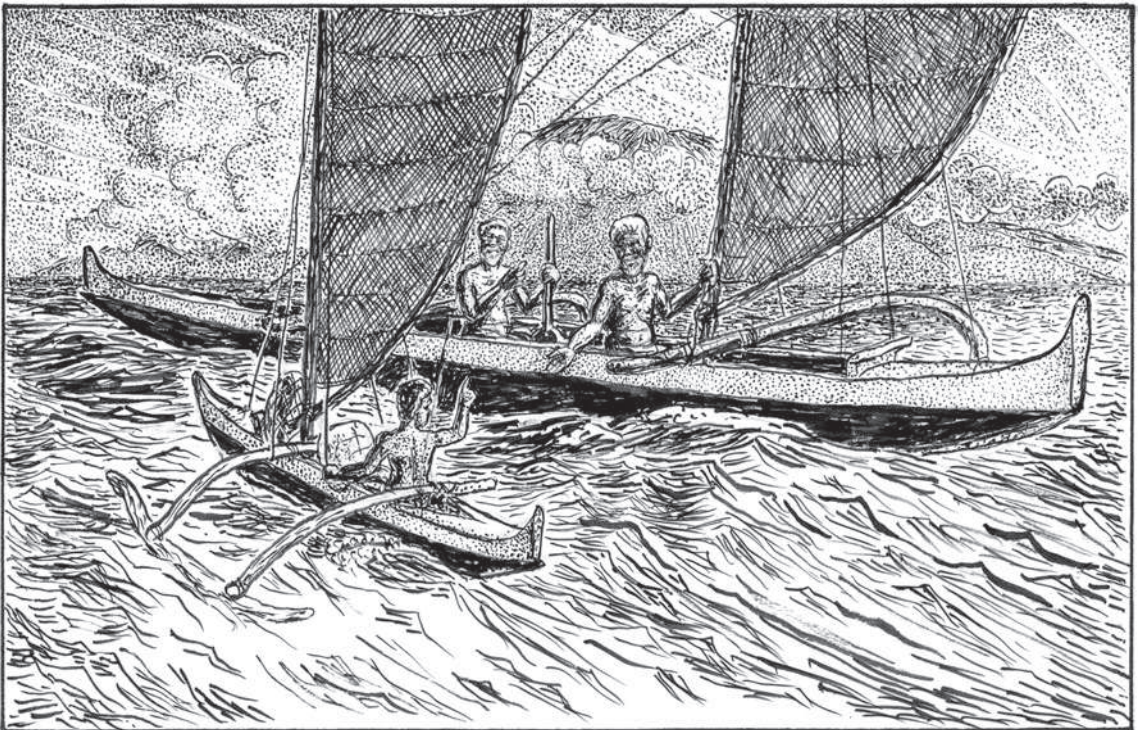
I lawa nō a pau kā nā ‘elemākule ‘ōlelo, ‘o ka pane koke akula nō ia o ke keiki,

“He mau ‘elemākule ho‘opāpā paha lā?”

No kēia pane a ke keiki, ho‘omaopopo loa ihola nā ‘elemākule he wahi keiki ho‘opāpā ‘i‘o kēia, a laila, ‘i akula kekahi ‘elemākule i kekahi, “‘Ē, he wahi keiki ho‘opāpā ‘i‘o kēlā.”

Pane maila kekahi ‘elemākule, “‘Ae. He wahi keiki ho‘opāpā ‘i‘o kēlā. E holo ana lā i hea?”

“E holo ana ho‘i i hea!” wahi a kekahi. “E nīnau aku ‘oe.”



A laila, nīnau maila kekahi ‘elemakule, “E holo ana i hea ka wa‘a o ke keiki?”
Pane akula ke keiki, “E holo ana i hea ka wa‘a o nā ‘elemākule?”

No kēia pane a ke keiki, kūnānā ihola nā ‘elemākule, no ka mea, ‘a‘ole i loa‘a ka pane o kā lāua nīnau, akā ua koho ihola lāua inā he keiki ho‘opāpā ‘i‘o kēia, mālia paha e holo ana ‘o ia i Kaua‘i e ho‘opāpā ai me Kalaniali‘i‘loa, ke ali‘i ho‘opāpā o Kaua‘i. No laila, nīnau hou maila kekahi ‘elemakule, “E ke keiki, e holo ana kou wa‘a i Kaua‘i?” No kēia nīnau a nā ‘elemākule, ‘i ihola ke keiki iā ia iho, “He keu kā ho‘i kēlā o nā wahi ‘elemākule nīele.” A laila, pane kīko‘olā akula ‘o ia, “ ‘Ē, e nā wahi ‘elemākule ‘auae lena, e holo ana ko ‘olua wa‘a i Kaua‘i?”

‘Ī a‘ela kekahi ‘elemakule, “ ‘Ē, pale ka pono. Ke iō‘ena maila ua wahi keiki nei.”

A laila, ‘i akula ‘o ia i ke keiki, “E kahi keiki, mai na‘au pōkole ‘oe.”

Pane maila nō ke keiki, “E nā wahi ‘elemākule, mai na‘au pōkole ‘olua.”

No kēia pane a ke keiki, hehē a‘ela ka ‘aka a nā wahi ‘elemākule, no ka mea, ua huhū mua lāua i ka ‘ōlelo o ke keiki iā lāua i ka ‘auae lena, akā, no kēia pane a ke keiki, ua pau loa a‘ela ko lāua huhū a noke ihola lāua i ka ‘aka, no ka mea, ‘o kā lāua ‘ōlelo a‘o i mana‘o ai no ke keiki, ua lilo nō ia i ‘ōlelo e a‘o mai ana iā lāua ‘a‘ole e huhū hikiwawe,

a ‘o ia ko lāua mea i ‘aka ai. A ua ‘aka pū ho‘i ke keiki no ka loa‘a pono ‘ana o nā wahi ‘elemākule iā ia me kā lāua ‘ōlelo nō.

A pau ka ‘aka ‘ana a nā ‘elemākule, nīnau akula kekahi i kekahi, “Pehea auane‘i lā e maopopo ai iā kāua kahi a kēlā wahi keiki e holo nei?”

Pane maila kekahi ‘elemakule, “Ua lohe wale au ‘o ke pani o ka ho‘opāpā, he ‘i aku nō, ua pa‘i a ua noa.”

A laila, ‘i maila kekahi ‘elemakule i ke keiki, “ ‘Auhea ‘oe e ke keiki, ‘a‘ohe māua i ‘ike i ia mea he ho‘opāpā, akā, he makemake na‘e ho‘i ko māua e ‘ike i kou wahi e hele nei, a ua ‘imi a‘e nei ho‘i ma nā ‘ano a pau. Ua pani wale ‘ia mai nō e ‘oe, no laila, ‘eā, e pau ka ho‘opāpā a kākou. Ua pa‘i a‘ela nō ho‘i paha a ua noa.”

I ka lohe ‘ana o ke keiki i kēia mau ‘ōlelo a nā ‘elemākule, ua pane maila ‘o ia, “ ‘Ae. Ua pa‘i. Ua noa.”

I ka ‘ānoa ‘ana nō a ke keiki, ‘o ka nīnau koke maila nō ia o nā ‘elemākule, “Mai hea mai nei ‘oe?”

“Mai ka niu holu mai nei au o Kalapana,” wahi a ke keiki.

‘I akula kekahi ‘elemakule i kekahi, “ ‘Ē, no Puna kā kēlā wahi keiki.”

Lohe akula nō ke keiki i kēia mau kama‘ilio a nā wahi ‘elemākule a pane akula, “He keiki kēia no Puna, no ka paia ‘ala i ka hala.”

‘Ī a‘ela kekahi ‘elemakule, “ ‘Ē, ke kaena maila ua wahi keiki nei i ka ‘āina ona.”

Pane maila kekahi, “He kaena ho‘opunipuni na‘e. He polopolona nō ho‘i paha ka paia o ko lākou hale lā e like me ko kākou. ‘O ka pā mai na‘e o ke ‘ala o ka hīnano a pō a‘ela ka ‘āina a puni i ke ‘ala o ka hīnano, a laila, lawe ‘ōlelo wale a‘e nō ke keiki o Puna, he paia ‘ala i ka hala ko Puna.”

Lohe akula nō ke keiki i kēia mau ‘ōlelo hō‘ino‘ino a nā ‘elemākule i ka ‘āina ona, no laila, paha akula ‘o ia penei,

“He ‘ala, he ‘āina ‘ala ‘o Puna

‘O Puna Paia ‘Ala I Ka Hala

He ‘ala ‘oko‘a ko ka maile o Pana‘ewa

Pā ‘ia mai e ke Kēhau

Honi nō ke keiki o Puna i ke ‘ala

‘A‘ala ai nō ‘o Puna lā.”

“ ‘Ē, he ‘āina ‘a‘ala ‘i‘o kā ‘o Puna,” wahi a nā ‘elemākule.

“ ‘A‘ohe i pau ka ‘a‘ala o Puna,” wahi a ke keiki. “Eia hou mai nō.”

“He ‘ala, he ‘āina ‘ala ‘o Puna

Kainō ho‘i no ke ‘ala o Puna

I kapa ‘ia ai ko laila makani he Moani‘ala

He makani nō ko kekahi wahi ‘a‘ohe ‘ala

Iā Puna wale nō ka makani ‘ala

‘A‘ala ai ‘o Puna lā.”

“ ‘Āina ‘ala ‘i‘o nō ‘o Puna,” wahi a nā elemākule. “Ke hele lā ke ‘ala a ka makani.”

“ ‘A‘ohe nō i pau ke ‘ala o Puna,” wahi a ke keiki. “Eia hou mai nō.”

“He ‘ala, he ‘āina ‘ala ‘o Puna

He ‘ala ko ka hīnano

‘A‘ohe e nalo i ka hūnā

He nalo ke aloha i ka poli

‘A‘ohe e nalo iā ‘oe ke ‘ala o ka hīnano o Puna

‘A‘ala ai nō ‘o Puna lā.”

No ka pai mau aku o ke keiki i ke ‘ala o kona ‘āina, no laila, pane maila nā ‘elemākule, “ ‘A‘ole paha i kou ‘āina wale nō ke ‘ala o ka hīnano. He ‘ala nō ka hīnano o ko mākou wahi lā!”

“ ‘Ae. He ‘ala nō ho‘i paha ka hīnano o ko ‘olua wahi. ‘A‘ole na‘e he kaulana. ‘O ka hīnano nō o ko‘u ‘āina kai kaulana a pēlā i ‘ala ai ko‘u ‘āina, a eia hou mai nō ua ‘ala.”

“He ‘ala, he ‘āina ‘ala ‘o Puna

Noho ihola nā keiki kupa o ka ‘āina

A pala maila ka hala

‘O‘oki ihola i ka pua a kui a‘ela

A lei a‘ela i ka ‘āī

‘Ala akula ka pō a aumoe

‘O‘oki maila ka hiamoe

Kau a‘ela ka lei hala i ka paia

A pēlā i kapa ‘ia ai ko‘u ‘āina

‘O Puna Paia ‘Ala I Ka Hala - ē.



I ka pau ‘ana o kēia paha a ke keiki, a laila, pane maila nā ‘elemākule, “Pēlā ‘i’o kā i kaulana ai ‘o Puna Paia ‘Ala I Ka Hala. Ua noho a’e nei nō ho’i a ua “ ‘ō ka pua o ke oho”, ‘akahī nō a lohe.”

“He nui aku nā mea ‘ala i koe o Puna,” wahi a ke keiki. “ ‘O kēia wale nō kahi i pa’a ia’u.”

A pau kēia kama’ilio ‘ana a lākou, nīnau hou maila nā ‘elemākule, “E ke keiki, ‘o wai kou inoa?”

“ ‘O Kalapana ko’u inoa,” wahi a ke keiki.

I ka lohe ‘ana o nā ‘elemākule i kēia, ‘i a’ela kekahi, “ ‘Ē, ke ‘ano ho’opāpā hou maila nō ua wahi keiki nei.

“ ‘Oia’i’o ho’i,” wahi a kekahi. “Ua ha’i mua mai nei lā ho’i no Kalapana ‘o ia a ke ‘i mai nei nō ‘o Kalapana nō kā kona inoa.

Pili nō ka inoa, pili pū me ka ‘āina.

Ke lohe aku nei nō ke keiki i kēia mau kama’ilio a nā wahi ‘elemākule, no laila, pane akula ‘o ia, “ ‘A’ohe ka’u he ho’opāpā. I hewa i ko’u kapa ‘ia ‘ana ‘o Kalapana a like pū ai ko’u inoa me ka ‘āina ma ia inoa. ‘O ka ‘i ‘ia mai ho’i ‘a’ohe inoa komo ‘ole o ka ‘ai, a i luna nō ko’u alo, kapa ‘ia iho ai a ‘a’ohe hiki ia’u ke hō’ole a’e. No laila, ua ho’oholo iho au ua pono iholā nō paha ia inoa.

“ ‘O wai kou mau mākuā?” wahi a kekahi ‘elemakule.

“ ‘O Kānepōiki ko’u makuakāne a ‘o Halepākī ko’u makuahine, ke kaikuahine o nā kumu ho’opāpā a Kalaniali’iloa. A nāna nō au i a’o i ka ho’opāpā a pau kāna ‘ike, ho’ouna a’e nei ia’u i Kalaoa, i ke kaikuā’ana ona, iā Kalaoa, e a’o mai ia’u i nā wahi i koe o ka ho’opāpā. A pau loa maila i ka pa’a ia’u lā, holo mai nei au.”

“ ‘Ē, ke ho’okolohe hou maila nō ua wahi keiki nei iā kāua,” wahi a kekahi ‘elemakule.

“ ‘Oia’i’o ho’i,” wahi a kekahi ‘elemakule. “A Kalaoa ka ‘āina, a Kalaoa nō ka inoa o ka makuahine. Pili nō ka inoa, pili pū me ka ‘āina.”

Lohe akula nō ke keiki i ka namunamu mai o nā wahi ‘elemākule a pane akula, “He pololei ka’u. I hewa i ke kapa ‘ia ‘ana o kēlā ‘āina ‘o Kalaoa, pili ai me ka inoa o ku’u makuahine makua.”

No ke kāla’e maika’i o ke ao, ‘ike akula ke keiki i ke pōuliuli mai o Maui, a laila, nīnau akula ‘o ia i nā ‘elemākule, “ ‘O wai kēlā mokupuni e kuapu’u maila?”

“ ‘O Maui ia,” wahi a kekahi ‘elemakule. “ ‘O ka Moku O Kama.”

Nīnau hou akula ke keiki, “A hala mai ‘o Maui, a laila, ‘o Kaua’i aku?”

“ ‘A’ole,” wahi a kekahi ‘elemakule. “A hala mai ‘o Maui, komo aku ‘oe ma waena o kekahi mau moku ‘elua. ‘O ka moku ma luna, ‘o Moloka’i Nui A Hina, a ‘o ka moku ma lalo, ‘o Lāna’i ia, ka ‘āina o Kaululā’au. A hala mai ia mau moku, ‘ike aku ‘oe

he ‘āina hou e moe mai ana ma mua ou. ‘O O‘ahu ia, ka ‘āina o Kākuihewa. Holo aku ‘oe ma ka ‘ao‘ao lulu o ka ‘āina a e pohu ana lā, ‘o Wai‘anae ia. A hala mai ka lae, nānā aku ‘oe i ka ‘ili o ke kai e oni a‘e ana he pu‘u nui lā, ‘o Wai‘ale‘ale ia, ke kuahiwi kaulana o Kaua‘i, ka ‘āina āu e nīnau mai nei.”

“Ke mahalo aku nei au iā ‘olua no ko ‘olua lokomaika‘i ia‘u i ke kuhikuhi ‘ana mai nei i ke ala, no ka mea, ua pōhaku ku‘u makuahine i ka ha‘i mai ia‘u. ‘O ka‘u nō i lohe ai iā ia, he moku kā‘ili lā kā ‘o Kaua‘i. No laila, ‘o ka holo na‘aupō wale aku nō lā ka‘u a hiki i ka loa‘a ‘ana o ka moku kā‘ili lā a ‘e‘ole a‘e nei ‘olua, pololei ko‘u alahahele.”

Nīnau hou maila nā ‘elemākule, “A‘o ihola i ka ho‘opāpā a ‘ike, e hele ana i hea?”

“E holo ana wau i Kaua‘i,” wahi a ke keiki.

“Kā-ū!” wahi a nā ‘elemākule. “E holo ana ‘oe e ho‘opāpā me Kalaniali‘ihoa?”

“‘Ae. E holo ana au e ho‘opāpā me nā loea ho‘opāpā o Kaua‘i, no ka mea, i make ku‘u makuakāne iā lākou, a ma mua o ka holo ‘ana o ku‘u makuakāne, ua kauoha iho ‘o ia i ku‘u makuahine, ‘oia i ‘o ia e kōkō ana ia‘u, inā e hānau ‘o ia a he keikikāne, e a‘o iho ‘o ia i ka ho‘opāpā a ‘ike, a laila, ki‘i aku i nā iwi ona. No laila, ke holo nei au.”

Aloha akula ke keiki i nā ‘elemākule a aloha maila nō ho‘i nā ‘elemākule a holo akula ke keiki me ka ho‘opilipili ‘āina nō.

Hoe akula nā ‘elemākule a ‘i a‘ela kekahi, “Aloha akula kā ho‘i au i kahi keiki e ki‘i lā i nā iwi o ka makua. Inā e pā mai i ka po‘e o Kaua‘i, kaula‘i pū ‘ia nā iwi ona me ko ka makuakāne, a inā ‘i‘o ho‘i e pā i ke keiki, loa‘a nā iwi o ka makua. ‘O ke aloha makua paha ia lā. Me ia ‘u‘uku nō, ke ‘au ho‘okahi ‘ia lā kēia mau kai loa.”

Pane akula kekahi ‘elemākule, “Ola ko‘u mau lā hāpaua inā na‘u kēlā wahi keiki.”

“He makehewa ke kuko ‘ana i kā ha‘i mea maika‘i,” wahi a kekahi ‘elemākule.

“He aha lā ho‘i, he kama‘ilio wale a‘ela nō ho‘i kēia.”

A pae nā ‘elemākule, hāpai akula i ka wa‘a a kau i luna, ho‘i akula i ko lāua hale.

No ke kokoke loa e ao, ua pau ka pā ‘ana o ke Kēhau, a i ka ho‘opuka ‘ana a‘e a ka lā, ‘ōaniani mai ana ke Kēpia, ka makani kama‘āina o nā Hilo Pali Kū, i ka wā i ‘ō a‘e ai ke keiki i ka pe‘a ona a kau, a laila, na ka makani ka hana.

A ka‘a a‘ela kēia ma waho o Hāmākua, loa‘a ihola kahi wa‘a o ia nei i ke A‘elo a me ka Holopo‘opo‘o, nā makani o ia ‘āina.

A hala ‘o Hāmākua, kau akula kēia i ka ihu o ka wa‘a ona no Maui, a pō ihola i waena moana. I ke ao ‘ana a‘e, e holo ana ko ia nei wa‘a ma ka ‘ao‘ao lulu o Maui. I ka hele ‘ana a‘e a welawela ka lā, hiki akula kēia i kahi o nā kānaka e he‘e nalu ana.

I kona kokoke ‘ana aku i ka po‘e he‘e nalu, nīnau akula ‘o ia, “ ‘O wai ka inoa o kēia wahi?”

“ ‘O Maui ka moku. ‘O Lahaina ke awa.”

Nīnau maila kekahi o ka po‘e he‘e nalu, “E holo ana ka wa‘a o ke keiki i hea?”

“E holo ana i Kaua‘i,” wahi a ke keiki. “I ka ho‘opāpā.”

“E pae, a ‘apōpō holo,” wahi a kekahi kanaka.

“ ‘A‘ole au e pae. E holo nō au. ‘O ke aloha nō.”

‘Ī a‘ela kekahi kanaka, “Ho‘onanā nō ho‘i kamali‘i li‘ili‘i i ka hele e ho‘opāpā.”

Pane maila ke kanaka i koi ai i ke keiki e pae, “ ‘Ē, mālia paha he “iki unu, he pa‘a ka pōhaku nui, ‘a‘ohe e ka‘a”.”

“He ‘oia‘i‘o kāu. Ua hewa ko‘u waha.” A pau a‘ela kā lākou kama‘ilio ‘ana no ke keiki.

I ka ha‘alele ‘ana o ke keiki iā Lahaina, ‘ike akula ‘o ia i nā moku ‘elua a nā ‘elemākule i ha‘i mai ai.

Holo maila kēia a hala ‘o Kalaeokalā‘au a ‘ike kēia i ka moe mai o O‘ahu ma lalo. Nāpo‘o nō ho‘i ka lā, holo maila ‘o ia i ia pō a ka‘a a‘ela ma ka ‘ao‘ao ma lalo o O‘ahu. A i ka wana‘ao, loa‘a ihola ‘o ia i ka pohu. A laila, no‘ono‘o ihola ‘o ia ‘o Wai‘anae kēia. Ho‘opilipili ‘āina maila kēia a loa‘a iā ia nei ke Kēhau a ‘o kona wahi makani nō ia, puka i ka lae ‘o Ka‘ena.

I ka hala ‘ana o ka lae ‘o Ka‘ena, mā‘ama‘ama loa a‘ela a ‘ike akula kēia i ke oni mai o kēia pu‘u nui ma mua ona. Ho‘omana‘o a‘ela ‘o ia ‘o Wai‘ale‘ale ia, ke kuahiwi kaulana o Kaua‘i, a kau akula ka ihu o ka wa‘a ona no Kaua‘i.

Hele nō ho‘i a kokoke i ka ‘āina, ka‘a ka lā ma kēlā ‘ao‘ao o nā kuahiwi o Kaua‘i, a malu maila nā Ko‘olau a ‘ike akula ke keiki i kēia kula nui pālahalaha ma mua ona. No laila, ho‘oholo ihola ‘o ia e pae i laila, ma mua o ka pō‘ele‘ele loa ‘ana iho.

I kona pae ‘ana aku nō i kahakai, hālāwai ihola ‘o ia me kekahi kanaka i hele mai i ka lawai‘a. Aloha maila kēlā a aloha akula nō ho‘i ke keiki. ‘A‘ole i lō‘ihi, holo a‘ela ka mino‘aka ma kona mau pāpālina a ‘u‘umi ihola ‘o ia i kona ‘aka‘aka maoli ‘ana a‘e.

‘Ike maila ke kanaka makua i ko ia nei mino‘aka a pane maila, “E ke keiki, e ‘aka ho‘ohenehene ana paha ‘oe ia‘u lā?”

“ ‘Ae. E ‘aka ana au iā ‘oe,” wahi a ke keiki. “A ke ha‘i pololei aku nei au iā ‘oe, no ka mea, ‘a‘ole au i ma‘a i ia mea he ho‘opunipuni.”

“ ‘Ae. ‘Aka ‘ia,” wahi a ke kanaka. “A ‘a‘ole nō au e ho‘āhewa aku iā ‘oe, no ka mea, ua ha‘i pololei mai nei ‘oe ia‘u. Na wai nō ho‘i e nele ka ‘aka ‘ia, ua ‘ako ‘ia a‘e ke po‘o a pā‘iole.

I aha ai nō ho‘i ka ‘ako ‘ana o ke po‘o pēlā?” wahi a ke keiki.

“E mana‘o mai ana kā paha ‘oe na‘u nō kēia mau hana,” wahi a ke kanaka. “ ‘O wai ho‘i ka mea na‘aupō e ‘ako pā‘iole i ke po‘o i mea e ho‘ohenehene ‘ia mai ai?”

“A na wai kā kāu hana ‘aka?” wahi a ke keiki.

“He hana ‘aka auane‘i kau! He ho‘omāinoino maoli nō,” wahi a ke kanaka. “A na wai mai ho‘i kau! Na ke ali‘i nō ho‘i o mākou o Kaua‘i nei, na Kalaniali‘i loa, ke ali‘i ho‘opāpā.”

“I aha ai kāna ‘ako pā‘iole ‘ana i ke po‘o?” wahi a ke keiki.

“I ‘ako ‘ia ho‘i ka lauoho o mākou i ‘aha e ho‘oku‘iku‘i ai ‘o ka pā iwi o ka hale o ua ali‘i nei.”

“A pehea e loa‘a ai ka iwi o kona pā?” wahi a keiki.

“Ua ho‘ohiki ua ali‘i nei, ‘o nā hoaho‘opāpā a pau ona e pā ana iā ia, e kālua ‘ia i ka imu a lawe ‘ia nā iwi no ka pā,” wahi a ke kanaka.

“‘Ē, ola kā ho‘i ka maka‘āinana,” wahi a ke keiki, “inā ‘o ke ali‘i kēnā.”

“He ola mai auane‘i kau! He mā‘ewa‘ewa maoli ka noho ‘ana o kēia ‘āina,” wahi a ke kanaka.

“A aia i hea ua ali‘i nei o ‘oukou?”

“Eia koke a‘e nō ma luna a‘e nei.”

“‘O wai ka inoa o kēia wahi?”

“‘O Wailua kēia. A ‘o Kapa‘a kēlā kula pālahalaha nui e waiho maila ma luna.”

“Inā pēlā, no ‘one‘i ka‘u huaka‘i,” wahi a ke keiki. “Ma hea auane‘i lā e waiho ai ku‘u wahi wa‘a?”

“E hāpai kāua a komo i loko o kahi ana.”

“Aia ma hea ia ana?”

“Aia ma lalo o kahi pu‘u ‘o Pu‘u‘ōpelu e kū maila,” wahi a ke kama‘āina me ke kuhikuhi pū ‘ana aku o ka lima i ka pu‘u.

“‘O ia ho‘i hā!”

“‘Ae. E hāpai aku kāua.” wahi a ke kama‘āina. “E ku‘u mua iho paha ho‘i ka lā o ko wa‘a i lalo. A pau, a laila, hāpai aku kāua?”

“‘A‘ole,” wahi a ke keiki. “Pēlā nō e kau mālīe ai ka lā o ku‘u wa‘a, no ka mea, ‘o ka ‘ō ‘ana nō i Hawai‘i, ‘o kāna kau nō ia a hiki hou i Hawai‘i.”

Hāpai akula lāua a komo i ke ana, a waiho iholā i ka wa‘a me nā pono a pau, me ke kau nō o ka lā, ‘o ia ho‘i ka pe‘a.

Puka maila lāua a ma waho o ke ana, a laila, nīnau akula ke kama‘āina i ke keiki, “‘O wai kou inoa?”

“‘O Kalapana ko‘u inoa.”

“Mai hea mai ‘oe?”

“Mai Hawai‘i mai au a ‘o Kalapana i Puna ko‘u ‘āina hānau.”

“A e hele ana ‘oe i hea?”

“I hele mai nei au i Kaua‘i nei i ka ho‘opāpā, a no ko ha‘i ‘ana mai nei eia i ‘ane‘i ‘o Kalaniali‘i‘loa, ke ali‘i kaulana i ka ho‘opāpā, ‘o ia ko‘u mea i ha‘i mua aku nei iā ‘oe, no ‘one‘i kā ka‘u huaka‘i.”

“Ho‘onanā nō kā ho‘i ‘oe ‘o ka ‘au ‘ana mai nei i ke kai loa.” wahi a ke kama‘āina. “He ‘ike nō ‘oe i ka ho‘opāpā?”

“ ‘Ae. He ‘ike. ‘O ia ho‘i ka mea i ikaika ai nō au a holo maila i Kaua‘i nei.”

Nānā pono maila ke kama‘āina i ke keiki, ‘oiai, ‘o ka po‘e mua i hele aku ai e ho‘opāpā me ka po‘e o Kaua‘i, he kanaka makua wale nō a he wahi keiki ‘u‘uku wale nō kēia, ‘a‘ohe i pa‘a ka hope i ka hume. I mūki‘i maoli ‘ia a‘e nō ka mea i pa‘a ai.

‘Ike akula ke keiki ‘a‘ohe mana‘o‘i‘o o ke kama‘āina i kāna, no laila, komo hou akula ‘o ia i loko o ke ana. Hele akula a loa‘a kahi wa‘a ona, lālau ihola iā Lonoaipu, ka ipu ho‘opāpā āna, kau a‘ela i ke kua a puka hou maila i waho. A laila, wehe a‘ela ‘o ia i ke po‘i o ka ipu a ‘i akula i ke kama‘āina, “ ‘A‘ohe ou mana‘o‘i‘o i ka‘u, no laila, eia ka hō‘ike e maopopo ai iā ‘oe. ‘O Lonoaipu kēia. He ipu ho‘opāpā. A eia i loko o kēia ipu ka‘u mau mea ho‘opāpā a pau.”

Ne‘ene‘e maila ke kama‘āina a kokoke, a nānā ihola, a ‘ike ihola i nā mea ho‘opāpā a ke keiki, a ‘akahi nō ‘o ia a mana‘o‘i‘o i hele mai ke keiki i ka ho‘opāpā.

A laila, ‘i maila ke kama‘āina, “E ho‘i kāua i kauhale e moe ai a ‘apōpō hele i ko hana.”

“ ‘A‘ole,” wahi a ke keiki, “no ka mea, inā au e ho‘i me ‘oe, pā au i ka po‘e o Kaua‘i nei, a inā ‘a‘ole au e ho‘i me ‘oe, pā mua lākou ia‘u.”

“Pehea ihola e pā ai lākou iā ‘oe, inā ‘a‘ole ‘oe e ho‘i me a‘u.”

“Penei. E mana‘o ana lākou lā he kamali‘i au, he maka‘u wale i ka po‘e ‘e‘epa o ka pō, no laila, inā au e ‘ōlelo aku i ke alanui au kahi i moe ai, e hō‘ole mai ana lākou a e ‘ōlelo mai ana, i kauhale au kahi i moe ai.”

“Nui kou ‘ike e ke keiki. Ke ‘ike akula au i kou akamai i ka no‘ono‘o ‘ana no kēia hana, no laila, ‘a‘ole au e koi aku ana iā ‘oe e ho‘i me a‘u. He aha ke kumu o kou hele ‘ana mai nei e ho‘opāpā?”

“He kauoha na ku‘u makuakāne. Hele mai ‘o ia i ka ho‘opāpā, kauoha iho i ku‘u makuahine, inā ia e pā a make, e ki‘i mai au i nā iwi ona.”



“‘O wai kou makuakāne?”

“‘O Kānepōiki.”

“Auē, ua ‘ike au iā ia. No Hawai‘i mai. Nui kona ‘ike, no ka mea, ‘o ka mea mau, ‘a‘ohe e ‘emo pā ka po‘e ho‘opāpā i ka po‘e o Kaua‘i nei. A ho‘okahi wale nō ‘o Kānepōiki. Iā ia, ho‘okahi lā a pō a wana‘ao nō ho‘i, pā. ‘O kā mākou hana ho‘i paha ia ‘o ka ho‘olohe i ka ho‘opāpā a iā Kānepōiki, ala ‘ia ka pō a wana‘ao. No ka mea, ‘o ko mākou makemake ‘o ka loa‘a o ka mea e pā ai ‘o ke ali‘i o mākou a make, i pau a‘e ai ko mākou ho‘omā‘ewa‘ewa ‘ia ‘ana.”

“Ua ‘ike nō ‘oe i kahi i kūkulu ‘ia ai ‘o nā iwi o Kānepōiki?”

“‘Ae. Ua ‘ike au, a ua ‘ike ko Wailua nei a pau no ko lākou ho‘omana‘o ‘ana, mai pakele lākou ma muli ona.”

“Ua pono loa ko‘u hālāwai mua ‘ana mai nei me ‘oe, maopopo ia‘u kahi o nā iwi o ku‘u makuakāne. E ho‘i ‘oe a e hele ho‘i au i ka‘u hana.”

“‘A‘ole pēlā,” wahi a ke kama‘āina. “E lawe mua aku au iā ‘oe a ka pahu kapu o ‘a‘e hewa aku auane‘i ‘oe a make ‘ē ho‘i ‘oe me ka ho‘opāpā ‘ole. Mālia paha o pā lākou lā iā ‘oe a pau ko mākou ho‘omā‘ewa‘ewa ‘ia ‘ana.”

A laila, haele akula lāua nei a alaka'i akula ke kama'āina ma mua, no ka mea ke pō'ele'ele loa ihola. Iho akula lāua ma ka huli ma kai o kahi pu'u 'o Pu'u'ōpelu, a aia ma kēlā huli mai o ua wahi pu'u nei ka hale ho'opāpā o ke ali'i o Kaua'i. Hele akula lāua nei a 'ike akula i kekahi 'āpahu lā'au nui e kū ana a 'o ia ka pahu kapu a nā kama'āina no ka ho'opāpā.

A laila, 'ī maila ke kama'āina, "Ma 'ane'i akula kapu, no ka mea, 'o ka pahu kapu mua kēia a ka po'e ho'opāpā o Kaua'i nei. Mai 'a'e aku 'oe o make auane'i 'oe."

A laila, ne'ene'e hou maila lāua a ka'awale loa i hope nei a noho ihola.

"'Ae. E ho'olohe nō au i kāu mau a'o mai," wahi a ke keiki.

A li'uli'u, a laila, 'ī akula ke keiki i ke kama'āina, "Hana kamali'i nō kā ho'i ka pahu kapu a ko 'one'i po'e ho'opāpā. He po'e 'elemākule ho'i. He aha lā ka mea o ka hana kamali'i 'ana?"

I ia wā i pī'ena mai ai ke kama'āina, "He aha ihola ho'i ka hana kamali'i o kēia?"

"Na wai i 'ī mai i 'āpahu lā'au ka pahu kapu. Pehea e maopopo ai ē he pahu kapu kēia?" wahi a ke keiki. "'Auhea ka hua kapu a kēia 'āpahu lā'au?"

"'Ē, ua pololei 'i'o 'oe e ke keiki," wahi a ke kama'āina. "'A'ohe 'i'o kēia he pahu kapu. Na ka 'ōlelo a ka waha i kapu ai."

"A 'a'ohe nō 'o ia wale," wahi a ke keiki. "He hana na'aupō kēia a lākou. Inā paha au e kūkulu a'e ana i wahi 'āpahu lā'au ma 'ane'i aku o kā lākou pahu kapu, 'o ka pa'a nō ia o lākou 'a'ohe e puka mai ma 'ane'i."

"He kamali'i kou kino, akā he kanaka makua ka no'ono'o, a me he mea lā, e pilipū ana ka po'e ho'opāpā o mākou iā 'oe, no ka mea, ke 'ike 'ē akula nō au i kou 'ike a me kou na'auao."

"Ua hele au a luhi," wahi a ke keiki, "no ka mea, 'ekolu ao, 'elua pō, pae maila iā Kaua'i nei. No laila, 'eā, e hiamoe iki a'e i pau ka luhi. A ala a'e i ke kakahiaka, polapola nā maka.

I ia wā, wehe a'ela ke keiki i ka ipu āna a nanao akula i loko o ka ipu. Unuhi maila i ka mau'u hāli'ili'i a hāli'i ihola i luna pono'i o ke alanui. A laila, nanao hou akula nō a unuhi maila i ka moena a uholā ihola ma luna o ka mau'u. A laila, unuhi hou maila he wahi paukū wiliwili, a 'o ia kona uluna.

Ke nānā aku nei ke kama'āina i kēia mau hana a ke keiki a ho'omaopopo ihola kēia i ka lako a me ka hele mākaukau 'ana mai o ke keiki, a i kona 'ike 'ana ua mākaukau kahi moe o ke keiki, 'ī akula 'o ia, "E ho'i ana au. Aia ho'i a 'apōpō, hele mai e 'ike i ka lā le'ale'a o 'oukou. 'O ke aloha nō."

Aloha akula ke keiki a kau ihola ke po'o i luna o ka uluna wiliwili ona, a 'o ka hiamoe akula nō ia.

Ho'i akula ke kama'āina a hiki i kona hale, nīnau maila ka po'e o ka hale, "I hea ho'i 'oe kahi i 'apa ai. 'Oi kali aku nei i kāu i'a a 'o ke aumoe nō kēia. Ua mau mai nei paha kāu makau i kā ha'i ko'a i'a."

Pane akula kēia, " 'A'ole. I ia iho 'ana aku nei nō ho'i a'u, hālāwai aku nei au me kekahi wahi keiki 'u'uku i hele mai nei i ka ho'opāpā. Hiki nō ho'i au i kahakai, pae nō ho'i ko ia ala wahi wa'a a me ia wau i noho mai nei a ho'i maila."

A laila, ha'i akula 'o ia i nā mea a pau a lāua me ke keiki i kama'ilio ai, a akena pū akula ho'i i ka 'ike a me ka na'auao o ke keiki a me ka lako pū i nā mea ho'opāpā.

A pau kāna kama'ilio 'ana, nīnau maila ka po'e o ka hale, "He aha ho'i kou mea i koi 'ole aku nei e ho'i mai i kauhale nei e moe ai?"

"Ua koi aku nei nō ho'i au a ua hō'ole mai nei, 'a'ole no ka makemake 'ole, akā, no ka mana'o ona he mea ia e pā mua ai ka po'e ho'opāpā o Kaua'i nei iā ia."

Iā lākou nei e kama'ilio ana, hō'ea mai ana ka po'e o ia kauhale aku a lohe ihola lākou he wahi keiki ho'opāpā ua hiki mai a e ho'opāpā ana me ko Kaua'i po'e i kahi lā a'e.

Maiā lākou aku ho'i, lohe akula ia kauhale hou, a pēlā i laha hele ai, a i ia pō nō ua lohe 'o Wailua a pau no ka hiki 'ana mai o kekahi keiki 'u'uku, i hele mai e ho'opāpā.

Ua lohe nā wahi a pau a koe kahi o ke ali'i, no ka mea, ua pale 'ia mai e ka pahu kapu a lākou a 'a'ohe mea e 'a'a aku e hele i laila i ka pō o make mai auane'i.

'A'ole 'o ia wale, ua uluhua a uihā lākou i nā hana ho'omā'ewa'ewa a ke ali'i o lākou a 'a'ohe o lākou makemake e ha'i 'ē aku o ho'omākaukau 'ē auane'i lākou a pēlā lākou e noho hemahema ai a loa'a aku i ke keiki.

Moe ihola lākou i ia pō me ka ho'omana'o, a i ke kakahiaka o kahi lā a'e, ala a'ela nā kānaka a hele akula a kokoke i kahi o ke ali'i.

Moe maika'i ihola ke keiki i ia pō, a i ka wehena mai o ke alaula o ke ao, a laila, ala a'ela 'o ia, lālau akula i ka ipu āna, hāpai a'ela a kau i ke kua a 'o kona hele akula nō ia a hiki i kahi o ka pahu kapu a ka po'e ho'opāpā o Kaua'i. Ha'alele ihola 'o ia i ka uluna wiliwili ona, ka moena, a me ka mau'u hālī'ili'i a waiho ihola nō i ia mau mea ma kahi āna i moe ai i ia pō.

Hele akula ke keiki a hiki i ka pahu kapu āna i 'ike mua ai i ke ahiahi āna i pae mai ai. Nānā pono ihola 'o ia, a 'ike ihola, he pahu lā'au 'i'o ka pahu kapu a kama'āina. A laila, 'i ihola 'o ia, "Hana kamali'i nō kā ho'i ka pahu kapu a ka po'e ho'opāpā o kēia 'āina. 'A'ohe wahi kapu iki. 'A'ohe kēia he lā'au kapu e pono ai lā ho'i ke kapu 'ana. 'O

ke kū lā'au wale iho nō kēia. 'A'ohe kapu. He kanaka makua ho'i ka po'e o kēia 'āina i lehia i kēia hana he ho'opāpā. He hana kamali'i na'e."

No'ono'o ihola ua keiki nei a li'uli'u, 'i ihola, " 'Ae. I lā'au kā 'oukou pahu kapu, a i i'a ho'i ka'u pahu kapu."

A laila, wehe a'ela 'o ia i ka ipu āna, nānā ihola a 'ike ihola 'o ia he wahi i'a 'u'uku, he kīkākapu ka inoa, a laila, lālau ihola 'o ia a waiho a'ela i waho.

'Eli'eli ihola 'o ia ma ka 'ao'ao noa o ka pahu kapu a kama'āina a po'opo'o, lālau akula i ke kīkākapu a waiho ihola i loko o ka lua āna i 'eli ai. A laila, kaena a'ela 'o ia penei, " 'Ā, 'o ka pahu kapu ia a Kalapana, ke keiki ho'opāpā o Puna, 'o ka i'a he kīkākapu. He kapu ho'i paha, no ka mea, ua komo ke kapu i ka inoa o ka i'a."

No laila, he pahu lā'au ka pahu kapu ho'opāpā a kama'āina a he i'a, he kīkākapu, ka pahu kapu ho'opāpā a ke keiki.



A pa'i a'ela ka pahu kapu a kama'āina, a laila, lālau hou ihola nō ke keiki i ka ipu āna, kau a'ela i ke kua a hele hou akula i mua a hiki i ka loa'a hou 'ana iā ia o kekahi pahu lā'au hou i like nō ke 'ano me ka pahu kapu mua. No'ono'o ihola ke keiki, he pahu kapu hou nō paha kēia na kama'āina, no laila, ne'ene'e akula 'o ia a kokoke, nānā ihola ma 'ō a ma 'ane'i o ka lā'au a nīnau ihola, "He pahu kapu hou nō paha kēia na kama'āina?"

No ke kama'āina 'ole nāna e pane mai i kāna nīnau, no laila, 'i ihola 'o ia, " 'A'ohe hewa o ko'u waiho iho i pahu kapu na'u ma 'ane'i o pā auane'i au i ka po'e ho'opāpā o Kaua'i nei."

No‘ono‘o hou ihola ke keiki a ‘ī ihola, “ ‘Ae, i lā‘au ho‘i kā ‘oukou pahu kapu, a i i‘a hou nō ho‘i ka‘u pahu kapu.”

A laila, wehe hou a‘ela ‘o ia i ka ipu āna, nānā ihola a ‘ike ihola he wahi i‘a ‘u‘uku he kapuhili ka inoa. A laila, lālau ihola ‘o ia a waiho a‘ela i waho.

‘Eli‘eli ihola ‘o ia ma ka ‘ao‘ao noa o ka pahu kapu a kama‘āina e like me kāna i hana ai ma ka pahu kapu mua. A po‘opo‘o, a laila, lālau akula ‘o ia i ke kapuhili a waiho ihola i loko o ka lua āna i ‘eli ai. A laila, kaena hou a‘ela ‘o ia penei,” ‘Ā, ‘o ka pahu kapu ia a Kalapana, ke keiki ho‘opāpā o Puna. ‘O ka i‘a he kapuhili. He kapu ho‘i paha, no ka mea, ua komo ke kapu i ka inoa o ka i‘a. He ‘ole loa nō kā ke Kaua‘i pahu kapu. He ‘āpahu lā‘au. ‘A‘ohe wahi kapu iki.”

A pa‘i a‘ela ka lua o ka pahu kapu a kama‘āina, ānehe akula ke keiki e hele i mua, ‘ike ‘ē a‘ela na‘e ‘o ia i kēia lepa e kau ana a e welo ana i ka makani. Ua ho‘opa‘a ‘ia aku i luna o ka pahu kapu. A laila, kū ihola ‘o ia a nānā akula i ka lepa a no‘ono‘o ihola ‘o ia ē he lepa ho‘opāpā kēia a inā hele aku ‘o ia i mua me ka pa‘i ‘ole iā ia, ‘o kona make nō ia ke hiki aku i kahi o ka ho‘opāpā.

A lō‘ihi kona no‘ono‘o ‘ana, nīnau hou ihola ‘o ia iā ia iho, “he ho‘opāpā paha kēia, ‘a‘ole paha?”

No ka loa‘a ‘ole o ka mea nāna e pane mai kēia nīnau āna, no laila, ‘ī ihola ‘o ia, “Ke mana‘o nei au he lepa ho‘opāpā nō kēia na ka po‘e Kaua‘i, a inā ‘a‘ole, he aha auane‘i ka hewa inā au e huli a‘e ana i loko o ku‘u ipu. Mālia nō ho‘i o loa‘a ka‘u lepa.”

A laila, wehe hou a‘ela ‘o ia i kāna ipu a nānā ihola a loa‘a he wahi i‘a ‘u‘uku he ‘ō‘ililepa ka inoa. Lālau ihola ‘o ia a waiho a‘ela i waho. A laila, ‘ī ihola ‘o ia, “ ‘Ae, i kapa wauke ho‘i kā ‘oukou lepa, a i i‘a ho‘i ka‘u lepa, i ‘ō‘ililepa.

No ke kau o kēlā lepa i luna o ka pahu kapu, no laila, ‘eli‘eli ihola ‘o ia ma ka mākālua āna i hūnā ai i ke kapuhili, a laila, kau ihola i ka ‘ō‘ililepa ma luna o ke kapuhili. A laila, kaena hou a‘ela nō ‘o ia penei, “ ‘Ā, ‘o ka lepa ia a Kalapana, ke keiki ho‘opāpā o Puna, ‘o ka i‘a he ‘ō‘ililepa. He lepa ho‘i paha, no ka mea, komo ka lepa i ka inoa o ka i‘a. He ‘ole loa nō kā ke Kaua‘i lepa, he wahi ‘āpana kapa.”

No laila, he lepa kapa ka lepa ho‘opāpā a kama‘āina, a he i‘a ‘ō‘ililepa ka lepa ho‘opāpā a ke keiki.

A pa‘i kēia hana a ke keiki, a laila, lālau hou ihola ‘o ia i ka ipu āna a kau a‘ela i ke kua, a hele akula i mua a hiki i ka loa‘a ‘ana aku iā ia o ka pōhaku a me ka pā iwi e ho‘opuni ana i ke kahua hale o ke ali‘i. A aia i luna o ia kahua kahi i kū ai ‘o ka hale ho‘opāpā o Kalaniali‘iloa, ke ali‘i ho‘opāpā o Kaua‘i.

A ‘ike ke keiki i ka pā pōhaku a me ka pā iwi, no‘ono‘o ihola ‘o ia he hana ho‘opāpā nō kēia na ka po‘e Kaua‘i, no laila, hele loa akula ‘o ia a ka puka o ka pā iwi,

ku'u ihola 'o ia i ka ipu āna i lalo, wehe a'ela a nānā ihola i loko. E huli ana i pā nāna i mea e pa'i ai ka pā pōhaku a me ka pā iwi a kama'āina.

Huli ihola 'o ia a loa'a iā ia he po'e paukū kī ua pū'ā 'ia a pa'a i kahi ho'okahi, a 'i ihola ke keiki, "Eia kā ho'i ka'u pā lā i pā kī, he kūkulu wale iho nō ka hana o ka paukū kī a 'o ka pa'a nō ia o ka'u pā. I pā pōhaku ho'i kā 'oukou a me ka pā iwi a i pā kī ho'i ka'u."



A laila, waiho a'ela 'o ia i ka pū'ā paukū kī i waho a po'i ihola ia i ka ipu. Wehe a'ela 'o ia i ke kaula i pū'ā 'ia ai 'o nā paukū kī a hemo, a laila, kūkulu ihola 'o ia i ua po'e paukū kī nei a puni ma waho pono aku o ka puka o ka pā iwi a 'o ka puka nō ho'i o ka pā iwi, 'o ia nō ka puka o kā ia nei pā.

A kū ka pā āna, a laila, kaena hou a'ela 'o ia penei, "Ā, kū ihola ka pā a Kalapana, ke keiki ho'opāpā o Puna. He pā kī. 'O ka pā ia. Ua kūkulu maoli 'ia. 'A'ole paha ia 'o kēia pā pōhaku i ho'opilipili 'ia a kaukau 'ia a me kēia pā iwi i ho'opilipili a ho'oku'iku'i 'ia. Eia ka pā a Kalapana, 'o ka pā kī. Mai ke kuahiwi nō kā ka poke kī a he kūkulu wale 'ana nō ka hana."

A pa'i a'ela kēia hana ho'opāpā a ka po'e ho'opāpā o Kaua'i, a laila, holoholo a'ela 'o ia ma waho o ka pā me ke kali 'ana aku 'o ke ala mai o ka po'e o loko o ka hale ho'opāpā, no ka mea, eia nō kēia i kakahiaka nui. 'A'ohe i puka a'e ka lā.

I ke keiki e holoholo ana ma waho o ka pā, 'ike akula 'o ia i kēia kāo'o nui o kākāna e hele mai ana. 'O kāne, 'o ka wahine, 'o ke keiki. 'Oiai ke keiki e kali ana, ua ala a'ela kekahi kanaka o loko o ka hale a puka maila i waho.

Iā ia i puka mai ai i waho, ‘ike akula ‘o ia i ke keiki e holoholo ana ma waho o ka pā iwi, hikilele a‘ela ‘o ia a ho‘ōho a‘ela me ka leo nui i mea e lohe mai ai ka po‘e o loko o ka hale.

“Ā-ū! He wahi keiki lā!”

A lohe ke keiki i kēia leo, huli koke maila ‘o ia a nānā ma kahi āna i lohe ai i ka leo, a ‘ike akula ‘o ia i ke kanaka i ala mai ai. A laila, ho‘omaopopo ihola ke keiki, ‘o ke kanaka ka mea nānā ‘o ia i ho‘ōho mai, no laila, ua ho‘ōho akula nō ho‘i ke keiki me nā ‘ōlelo ho‘opili penei, “Ā-ū! He wahi kanaka lā!”

I ka lohe ‘ana o ke kanaka i kēia pane ho‘opili ‘ana aku o ke keiki e like me kāna i ho‘ōho mua mai ai, ho‘omaopopo koke ihola ‘o ia he keiki ho‘opāpā kēia a i hele aku e ho‘opāpā me lākou. No laila, huli hou akula nō ua kanaka nei a komo i loko o ka hale a ho‘āla akula i ka po‘e o loko o ka hale e hiamoe ana me ka ‘ōlelo aku,

“E lākou nei ē! He wahi keiki ho‘opāpā, aia ma waho!”

I ka huli ‘ana aku o ke kanaka e komo i loko, ua huli pū a‘ela ke keiki e nānā i ke kāo‘o kanaka āna i ‘ike mua ai e hele mai ana a ‘ike akula ‘o ia ua kokoke loa mai lākou, a ‘ike pū akula nō ho‘i ‘o ia i ke kama‘āina i hālāwai mua ai me ia i kahakai i ka wā āna i pae aku ai.

I ka wā i ho‘āla aku ai ke kanaka i ka po‘e o lākou, lohe akula nō ke keiki i kāna mau ‘ōlelo, no laila, huli akula ‘o ia i ke kāo‘o kanaka e hele mai ana a kāhea ho‘opili akula e like me kā ke kanaka i ho‘āla aku ai i ko lākou po‘e,

“E lākou lā ē! He kanaka makua ho‘opāpā, aia ma loko!”

A lohe ke kāo‘o kanaka i kēia kāhea a ke keiki, ‘aka like a‘ela lākou no ke kāhea ‘ana aku a ke keiki iā lākou ma ke ‘ano ho‘opāpā, a ‘ī a‘ela ke kama‘āina i hālāwai ai me ke keiki, “‘Ē, ke ‘āwala kaiehu ‘ē maila nō ua wahi keiki nei. ‘A‘ohe kā ho‘i i mo‘a kō‘ala‘ala o kakahiaka, ho‘olale ‘ē nō kahi kanaka iki.”

‘Ī a‘ela ho‘i kekahi, “‘A‘ohe nō kā ho‘i i ka‘e mai ka ‘u‘uku o kēlā wahi keiki. ‘A‘ohe i pa‘a kahi hope i ka hume. Pehea ihola lā ia i mana‘o ai e pā ana kēia po‘e iā ia ke ho‘opāpā?”

Hele loa maila lākou a kokoke i kahi o ke keiki e kū ana a noho ihola ma laila, no ka mea, i hele mai lākou e ho‘olohe i nā ‘ōlelo ho‘opāpā a ke keiki me kama‘āina.

I ka lohe ‘ana ho‘i o ka po‘e o loko o ka hale i kēia ho‘āla a kekahi o lākou, ua ala koke a‘ela lākou a pau me ka pī‘ō‘ō a nīnau a‘ela kekahi, “No hea mai ia wahi keiki?”

Pane akula ke kanaka i ‘ike ai, “No hea ho‘i. ‘A‘ohe au i nīnau aku nei.”

“He keiki nui loa nō?”

“‘A‘ohe. He wahi keiki ‘u‘uku loa nō. ‘A‘ohe i pa‘a ka hope i ka hume.”

“Ho‘onanā nō kā ho‘i kēnā wahi keiki. E aho na‘e ho‘i ia, loa‘a kahi kō‘ala‘ala o kēia kakahiaka nui o ka ho‘āla ‘ia ‘ana a‘e nei. Ua lō‘ihi kēia mau lā o ka noho wale ‘ana

me ka hana ‘ole i ka puni a kākou. A he ‘akahi wale nō ho‘i na wahi keiki, e aho ia, loa‘a ka hoaho‘opāpā.

Iā lākou e kama‘ilio ana, lohe akula lākou i ka pane ho‘opāpā a ke keiki. A laila, ‘ī a‘ela kekahi kanaka, “ ‘Ē, pololei wale ka pane a ke keiki. A pa‘i a‘ela nō ia ‘ōlelo a kākou.”

I ia wā i pane ai ‘o Halepāniho, “Pēlā iho a ho‘omaka aku ka hana‘i‘o, a laila, ‘ike ‘ia ke akamai o kēnā wahi keiki.”

A pau loa a‘ela nā kānaka i ke ala, a ala pū ho‘i me ke ali‘i, me Kalaniali‘iloa, a laila, ‘ōku‘u like a‘e nei lākou a pau ma loko aku o ka ‘īpuka o ka hale a nānā akula i waho a ‘ike akula lākou i ua wahi keiki nei.

I ka ‘ike ‘ana o Halepāniho, kekahi kumu ho‘opāpā a ke ali‘i a Kalaniali‘iloa, i kahi keiki, ‘ī a‘ela ‘o ia, “Ho‘ohilahila nō kā ho‘i ka ho‘opāpā ‘ana aku inā ‘o kahi hoaho‘opāpā kēlā, ‘o kēlā wahi keiki ‘ai waiū.

‘Ī maila kekahi, “Mālia paha he iki pua mau‘u, he kihe ka pukaihu. No laila, ‘eā, mai kaena mua.”

A laila, nīnau maila ‘o Halepāniho i ke keiki, “He keiki ho‘opāpā paha ‘oe, ‘eā?”

I ia wā i kūlou aku ai ke keiki i mua o Halepāniho mā, me ka hālō aku o nā maka ma lalo. Nānā pololei akula ke keiki iā lākou no kekahi wā, a li‘uli‘u, pane akula ‘o ia,

“He kanaka makua ho‘opāpā paha ‘oukou ‘eā?”

Ho‘onāukiuki ihola kekahi po‘e kānaka mākuu i ke ‘ano hō‘oi‘oi aku o ke keiki a ‘ī a‘ela ho‘i kekahi, “ ‘Ē, pa‘i hou nō ia ‘ōlelo ho‘opāpā a kākou i ke keiki.”

A laila, pane hou maila ‘o Halepāniho, “ ‘Āhē, he keiki ho‘opāpā kā lā. Ma loko e ke keiki.”

“ ‘Āhē, he kanaka makua ho‘opāpā kā lā. Ma waho e ke kanaka makua,” pēlā i pane aku ai ke keiki.

I ka ‘ike ‘ana o nā kānaka mākuu i ka pa‘i mau o nā hana ho‘opāpā a lākou i ke keiki ma kēia mau ho‘opāpā mua ‘ana a lākou, no laila, ua ho‘onāukiuki loa ihola ‘o Halepāniho, kekahi o nā kumu ho‘opāpā a Kalaniali‘iloa, ke ali‘i ho‘opāpā, a i ia manawa ‘o ia i hana‘i‘o mai ai me ka mana‘o ‘o ia ka hana e pilikia ai ke keiki iā lākou ‘oiai, ua koho iho lākou e lanakila ana lākou ma luna o ke keiki ma nā mea ho‘opāpā a pau no ko lākou ‘ike ‘ana mai, he ‘u‘uku ko ia nei wahi kino, a ‘a‘ohe i pa‘a pono kahi malo ma ka humena malo, ‘oiai, i nāki‘i wale ‘ia a‘e nō kahi malo i ka hope, e like me ka mea ma‘amaui i nā kamali‘i li‘ili‘i o kēia lāhui i ka wā kahiko.

A penei i hana‘i‘o mai ai ‘o Halepāniho i ke keiki. Ua no‘ono‘o iho ‘o ia mālia paha inā ‘o ia e pale i ke keiki ‘a‘ole e komo aku i loko o ka hale, ‘o ia lā ka mea e make

ai ‘o ke keiki. No laila, pane akula ‘o Halepāniho i ke keiki penei,

“ ‘Ae. ‘A‘ohe ‘oe e komo mai lā, a eia mai ko make!” A laila, paha maila ‘o Halepāniho penei,

“Pale ‘o luna, pale ‘o lalo,
Pale ‘o uka, pale ‘o kai,
E kapu mai ‘o loko nei no mākou, no kānaka mākua,
E noa aku ‘o waho nou, no ke keiki,
I waho aku nō ‘oe e noho ai,
I waho aku nō ‘oe e kū ai,
‘O ka lā ko luna, ‘o ‘oe ko lalo,
A ahiahi, a makahiamoe ‘oe,
A waho aku nō ‘oe e moe ai,
Ulu nō i waho kāu ‘ai,
Kī‘i nō i waho kāu i‘a,
I waho nō kāu ‘ai a me kāu i‘a,
Ua kapu, ua kapu ‘o loko nei,
Ua pale ‘ia no mākou
Komo mai ‘oe e ke keiki i loko nei,
Make ‘oe, ma-ke loa ‘oe iā mākou.”

I ka pau ‘ana o kēia paha, ‘ī a‘ela kekahi kama‘āina, “ ‘Ē, make ho‘i kahi keiki, no ka mea, ua pale ‘ia maila ‘o loko, pale ‘o luna, ‘o lalo, ‘o uka, ‘o kai. No laila, ma laila wale ihola nō ‘o ia e noho ai.”

“Pēlā iho ho‘i,” wahi a ke kama‘āina i hālāwai mua ai me ke keiki. “ ‘A‘ohe nō ho‘i ‘oe e kali iki iho lā a pane mai ke keiki, a laila, ‘āmake a‘e ‘oe. ‘A‘ohe kā ho‘i kēlā i pane mai, make ‘ē nō iā ‘oe.”

A laila, kakali like ihola ka ‘aha kanaka ‘o ka pane mai o ke keiki.

A pau kēia paha ‘ana a Halepāniho, i ia wā noho ihola ke keiki ho‘opāpā i lalo, ho‘okuene pono ihola kāna noho ‘ana, a pau, a laila, nānā pono maila ‘o ia iā Halepāniho, ka mea nānā i paha aku, a ‘ōlelo maila,

“Noho ihola ka ‘elemakule ‘ike ‘ole o Kaua‘i i ka ho‘opāpā a ‘ike mai nei he hoaho‘opāpā kamali‘i, hana mai nei i ka hana a ka wahine, he palepale keiki, me ka

mana‘o ‘o ka mea ia e make ai ke keiki. ‘A‘ohe e make ke keiki. Ua pau mua a‘ela ke ‘ino i ka palepale ‘ia e ‘oukou. He pale ola ia a ‘oukou i hana mai nei ia‘u, iā Kalapana, ke keiki ho‘opāpā o Puna, a eia mai ka make o ‘oukou!” A laila, paha akula ke keiki penei,

“Pale ‘o luna, pale ‘o lalo,
Pale ‘o uka, pale ‘o kai,
E kapu mai ‘o waho nei no‘u, no ke keiki
E noa aku ‘o loko nō ‘oukou, no kānaka mākua,
I loko aku nō ‘oukou e noho nui ai,
I loko aku nō ‘oukou e moe nui ai,
I loko aku nō ‘oukou e ‘ai nui ai,
Ulu nō i loko kā ‘oukou ‘ai,
Mōkoi iho nō i loko kā ‘oukou i‘a,
I loko aku nō kā ‘oukou wahie e mo‘a ai kā ‘oukou ‘ai
a me ka i‘a,
‘Eli iho nō i loko kā ‘oukou wai e inu ai,
I loko aku nō kā ‘oukou ‘ai a me kā ‘oukou i‘a,
‘Ai iho a mā‘ona a nui ka ‘ōpū,
A i ho‘okē mai ka ‘ai kahiko o ka ‘ōpū i waho,
Lū iho nō i loko, he mea ho‘ohanu na ka ihu,
A i noho a makemake e hana wai,
Hana iho nō i loko, o nele auane‘i ‘oukou i ka wai,
A i loko aku nō ko ‘oukou mau pono a pau,
Ua kapu, ua kapu ‘o waho nei,
Ua pale ‘ia no‘u, no ke keiki,
Hemo mai ‘oukou i waho nei e kānaka mākua,
Make ‘oukou, ma-ke ‘oukou ia‘u!”

I ka pau ‘ana o ka paha ‘ana a ke keiki, ua ho‘ōho maila ka ‘aha kanaka i ‘ākoakoa mai ai ma waho o ka pā iwi o ke ali‘i, “A make i ke keiki ē! A make i ke keiki ē!”

“Aia ho‘i paha lā!” wahi a ke kama‘āina i hālāwai mua ai me ke keiki, “a ola ke keiki lā, ‘a‘ole ho‘i hā no ke keiki ka make, no ka po‘e Kaua‘i ho‘i hā ka make.”

I ia wā, ho‘ōho hou maila ka ‘aha kanaka, “Ua eo ‘oukou i ke keiki! Ua eo ‘oukou i ke keiki! Ua pani ‘ia akula ‘oukou a pa‘a! Make ‘oukou!”

He ‘eiwa po‘e o loko o ka hale ho‘opāpā. ‘O Kalaniali‘iloa a me kona kaikaina, ‘o Keli‘iokapa‘a, ‘elua lāua. ‘O Halepāiwi a me Halepāniho, ‘elua lāua. Pau kāuna. ‘O Ki‘ei, ‘o Nānā, ‘elua lāua. ‘O Mūkī, ‘o Mūkā, ‘elua lāua. ‘Alua kāuna. A ‘o Pī ke keu, ‘aiwa ai po‘e o loko.

‘O Keli‘iokapa‘a, ke kaikaina o Kalaniali‘iloa, ua hele ka‘apuni ‘o ia iā Hawai‘i a hiki loa ‘o ia i Hilo, a ua ‘ike iā Mokuola, a i kona ho‘i ‘ana mai ua lawe aikāne a‘e ‘o ia iā Halepāniho.

I ka lohe ‘ana o Keli‘iokapa‘a i ka paha a ke keiki a me ka poeko o nā ‘ōlelo a kahi keiki i pani aku ai a pa‘a loa lākou i loko, ‘ī akula ‘o ia i ke kaikua‘ana ali‘i a me nā hoaho‘opāpā o lākou a pau, “ ‘Ē, mamamake kākou i ke keiki. ‘A‘ohe e ola. Kainoa no ko kākou pale ‘ana aku nei e kapu ‘o loko nei ‘a‘ole kēlā e komo mai, e make ana lā kēlā iā kākou. ‘A‘ole kā, no ka mea, akamai maila nō kēlā o ka no‘ono‘o ‘ana, a i ko ia ala pale ‘ana mai nei ho‘i a kapu ‘o waho, pilikia kākou. Ua eo kākou i ke keiki. ‘A‘ohe wahi e ‘alo a‘e ai. He kamali‘i ka nānaina. He ‘o‘ole‘a na‘e ka hana. ‘Ē, e make ana kā-kou! E aho e ho‘aikāne kākou me ke keiki, i ola.”

I ia wā i pane mai ai ‘o Halepāniho, “He aha ka mea e ho‘aikāne ai? He ho‘opāpā kamali‘i. He uē wale iho nō ka hope, no ka mea, ‘o ko ke kamali‘i ma‘i mau nō ia ‘o ka uē wale.”

Lohe akula ke keiki i kēia mau ‘ōlelo a Halepāniho, no laila, pani maila ‘o ia me kēia mau ‘ōlelo, “He aha ka mea e ho‘aikāne aku ai? He ho‘opāpā me kānaka mākua. He hōhē wale ka hope a ‘o ko ke kanaka makua ma‘i mau nō, ‘o ka hope hemo. Na ka ‘ai hehe‘e nō e hele. A kū i luna, e hele ana. A noho i lalo, e hele ana. A moe iho, e hele ana. Nāna nō e hele i ka pō me ke ao. He kiki maoli ka pa‘a, a i pa‘a ‘ole iho, ‘o ka hana nō ia a make wale iho nō.”

I ia wā i noi hou aku ai ‘o Keli‘iokapa‘a i kona mau hoa, “ ‘Ē, ‘auhea ‘oukou. E ho‘aikāne a‘e kākou me ke keiki o make auane‘i kākou!”

Ua ho‘omaopopo iholā kēia e pilikia ana lākou a ua kau ‘ē wale maila nō iā ia ka hālī‘ali‘a no ko ke keiki ‘ike a me ke akamai i ka ho‘opāpā, a me he mea lā, e lanakila ana ke keiki ma luna o lākou.

No laila i pāpālua ai kāna koi ‘ana i kona mau hoa e ho‘aikāne me ke keiki.

“Na wai ka ho‘aikāne ‘ana aku me ia wahi keiki,” wahi a ua po‘e nei.

Lohe maila ke keiki i kēia ‘ōlelo a kānaka mākua, a pane akula ‘o ia, “Na wai ka ho‘āikāne aku me ia po‘e kānaka mākua!”

A pau kēia pane a ke keiki, olioli maila kekahi kanaka makua penei,

“A hua a pane, a pane mai,
He pane ko ‘one‘i. He ho‘olohe ko ‘ōnā,
He uiui, he nīnau, nīnau ‘ia,
No hea mai ‘oe e na wahi keiki na‘aupō?
‘Ōpe‘a lewalewa, hope pa‘a ‘ole i ka malo,
‘A‘ohe paha i a‘o a mākaukau
A laila, hele mai i ‘ane‘i e ho‘opāpā a-i.”

Lohe akula ka ‘aha kanaka i kēia oli a kānaka mākua, ‘ī a‘ela kekahi, “He keu aku nō ka hilahila ‘ole o kēlā po‘e i ke oli mai, “ ‘A‘ohe i a‘o a mākaukau,” aia kā a pā a eo lākou i ke keiki ho‘opāpā, hō‘apa‘apa a ho‘olalau wale iho nō.”

A laila, ‘ī a‘ela kekahi, “ ‘Ē, ua eo ‘oukou i ke keiki! Ua eo ‘oukou i ke keiki!”

“Kulikuli iā ‘oukou e nā kānaka,” wahi a Halepāniho. “Iā ‘oukou ia wahi?”

“ ‘Ae, iā mākou ia wahi,” wahi a ka ‘aha kanaka. “Hilahila ‘ole ‘oukou i ke kūamuamu i ke keiki. ‘A‘ohe nō ho‘i he lewalewa o ko ia nei ‘ōpe‘a a ua pa‘a nō ho‘i ko ia nei hope i ka malo. ‘A‘ohe ‘īo na‘e paha i hume maoli ‘ia a‘e, akā i nīpu‘u maoli ‘ia a‘e nō. He aha auane‘i ko ia? Aia paha ka pono ‘o ka pa‘a o kahi hilahila.”

“ ‘Ē, pelapela ka waha o kēlā po‘e. Ua ‘elemakule, eia na‘e, ‘a‘ohe ‘ike i ka ‘ōlelo a ke kanaka makua. Hana mai nei i ka hana a ke kamali‘i, he kūamuamu.”

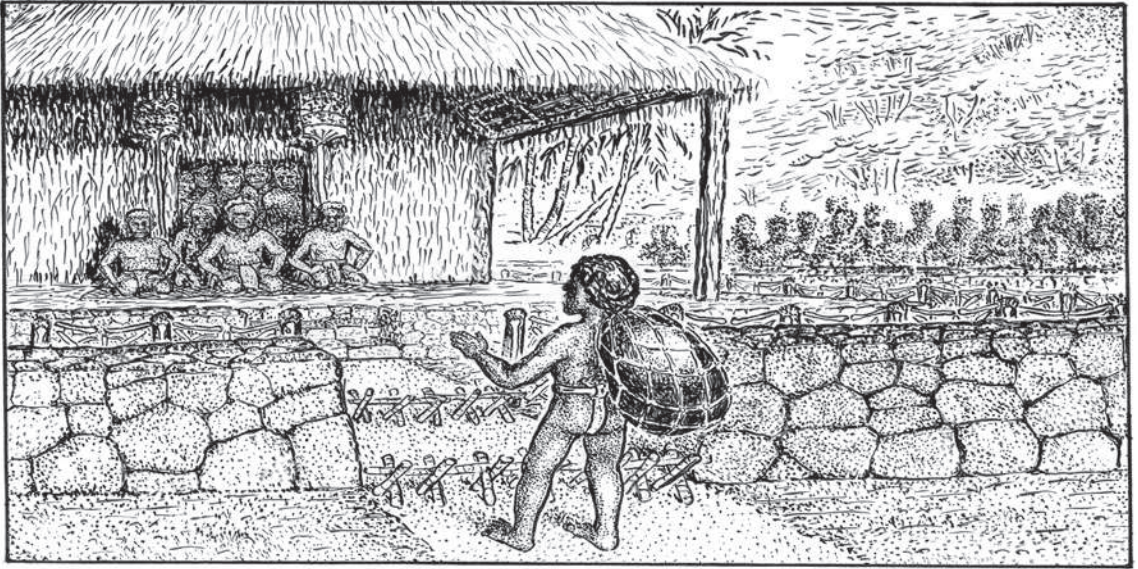
I ka lohe ‘ana o ke keiki i kēia olioli a ke kanaka makua, a laila, oli akula ‘o ia penei:

“A hua a pane, a pane mai,
A pane ko ‘one‘i, a ho‘olohe ko ‘ōnā,
He pane, he pane ko ‘one‘i,
No Hawai‘i mai au,
Ua nīpu‘u ‘ia nō ko‘u malo a pa‘a,
A ‘a‘ohe lewalewa o ko‘u ‘ōpe‘a,
Ua a‘o ‘ia nō au a mākaukau,

Hele mai nei nō au i ‘ane‘i e ho‘opāpā ai,
Ma ko‘u wa‘a nō au i holo mai nei,
A pae i ka honua nei,
A komo ku‘u wa‘a i ke ana,
A nāpo‘o nō ko‘u lā i loko o ke ana,
A i ke ewe lā mai au a moe i ke ala,
A i kēia kakahiaka nui, hele mai au,
He pahu kapu kā ‘oukou e kū ana, he pahu lā‘au nō na‘e,
He pahu kapu nō ho‘i ka‘u aia i laila,
He pahu kapu hou mai nō e kū ana, he pahu lā‘au nō na‘e,
He pahu kapu hou nō ka‘u aia i laila,
He lepa kā ‘oukou e kau ana, he lepa kapa na‘e,
He lepa nō ho‘i ka‘u, aia i luna o ka‘u pahu kapu,
He pā pōhaku a he pā iwi ho‘i ko ‘oukou pā hale,
He pā hale nō ho‘i ko‘u, aia nō ke kū ala,
‘O ke keiki ho‘opāpā kēia ‘o Kalapana--ē,
I lohe pono mai ‘oukou lā,
E nā kānaka mākua--ē.”

“‘Ē, maika‘i wale ka ‘ōlelo a ke keiki,” wahi a ka ‘aha kanaka. “He kūamuamu maoli nō kā kēlā po‘e kānaka mākua, a i ka maika‘i wale nō kā ia nei e hana aku nei. He kamali‘i ke kino, he ho‘okanaka makua na‘e ka ‘ōlelo a ka waha.”

A pau kēia oli ‘ana a ke keiki, a laila, oli hou maila kekahi kanaka makua penei:



“A hua a pane, a pane mai,
He pane ko ‘one’i, he ho‘olohe ko ‘ōnā,
Hele mai ‘oe e ke keiki wahahe‘e, ‘eā,
Ma luna ‘i’o nō ‘oe o ka wa‘a,
I luna na‘e o ka lani kou lā,
Ma ke kai mai ‘oe ma ko wa‘a,
A pae mai i ka honua nei,
A komo ko wa‘a i loko o ke ana,
A nāpo‘o na‘e ko lā i ka ‘ili o ke kai,
‘A‘ole i loko o ke ana, e ke keiki wahahe‘e,
Hele mai ‘oe i ke ahiahi nei,
Maka‘u ‘oe i ka po‘e ‘e‘epa o ka pō,
A moe ‘oe i kauhale kanaka,
‘A‘ole i ke ala, e ke keiki wahahe‘e,
He mau pahu kapu ‘i’o kā mākou, he pahu lā‘au na‘e,
He pahu kapu ho‘opilipili paha kāu?

He lepa 'i'o kā mākou, he lepa wauke na'e,
He lepa ho'opilipili paha kāu?
He pā pōhaku, he pā iwi kā mākou,
A he aha ho'i kāu pā e na keiki ho'opāpā wahahe'e
'O ka hele 'ana mai nei--ē?"

A pau ke oli 'ana a ke kanaka makua, a laila, 'ī a'ela kahi kama'āina i hālāwai mua ai me ke keiki, "I ka 'ī mai nō o ua wahi keiki nei e pā ana ka po'e Kaua'i iā ia inā ia e moe ana i ke ala, a pā 'i'o nō. Kainō a hala. Ua 'ī mai nei ke keiki i ke ala kahi i moe ai a ke hō'ole a'ela nō ua po'e nei."

"Ke hana'ino hou maila nō ua po'e kōnaka makua nei i ke keiki," wahi a ka 'aha kanaka. "Ke kapa mai nei lākou i ke keiki, he keiki wahahe'e. 'A'ohe kā ho'i i hele mua e nānā a 'ike 'ia ka pololei 'ole o kā ke keiki, ke kapa 'ē 'ia aku nei kēia i ka wahahe'e."

"He keiki wahahe'e kēnā," wahi a Halepāniho. "No hea kona lā i nāpo'o ai i loko o ke ana?"

"'E, wahahe'e 'i'o paha ke keiki," wahi a ka 'aha kanaka.

"Pēlā iho ho'i," wahi a kekahi. "Aia i ka nānā 'ana aku."

I ka lohe 'ana o ke keiki i kēia oli a ke kanaka makua, a laila, paha akula 'o ia penei:

"A hua a pane, a pane mai,
He pane ko 'one'i, he ho'olohe ko 'ōnā,
Holo mai au ma ko'u wa'a ma ke kai,
Me ko'u lā nō, a kau ko'u wa'a i ke ana,
Me ka'u pahu kapu 'i'o nō, 'a'ole he ho'opilipili, he i'a na'e,
he kīkākāpu
A me ia pahu kapu hou nō a'u, 'a'ole he ho'opilipili,
he i'a nō na'e, he kapuhili
Me ka'u lepa 'i'o nō, 'a'ole he ho'opilipili, he i'a na'e,
he 'ō'ililepa,
Me ko'u pā 'i'o nō, 'a'ole he ho'opilipili, he meaulu na'e,
he pā kī,
'O ia nā mea ho'opāpā a ke keiki ho'opāpā 'o Kalapana--lā,

'O kā 'oukou mea ho'opāpā nō ka 'ole loa--ē,
 He mau mea ho'opilipili wale nō--ē,
 He mau pahu kapu kā 'oukou, he lā'au wale nō na'e,
 'a'ohe kapu,
 'O ke kūkulu 'ia 'ana a'e i luna a 'ōlelo 'ia iho i pahu kapu,
 He pahu kapu ho'opilipili na'e,
 I ho'opili 'ia aku ka leo a kapu ai,
 'O ka'u pahu kapu, he kīkākāpu, 'a'ohe ho'opilipili,
 He kapu mua nō mai 'ō lilo loa mai,
 'O ia pahu kapu nō a'u, he kapuhili, 'a'ohe ho'opilipili,
 He kapu mua nō mai 'ō lilo loa mai,
 'O kā 'oukou lepa he kapa wauke, he lepa ho'opilipili na'e,
 I ho'opili 'ia kekahi wauke me kekahi wauke e ka 'aukuku a
 lilo ai i kapa,
 A 'o ia kapa wauke i ho'opilipili 'ia kā 'oukou lepa,
 'O ka'u lepa, he 'ō'ililepa, 'a'ohe ho'opilipili,
 He lepa mua nō mai 'ō lilo loa mai,
 'O kā 'oukou mau pā, he pōhaku, he pā iwi,
 he mau pā ho'opilipili wale nō na'e,
 I ho'opili 'ia kekahi pōhaku me kekahi pōhaku,
 A ki'eki'e i luna, kapa iho 'oukou he pā,
 A pēlā nō ho'i kā 'oukou pā iwi kanaka,
 I ho'opilipili a ho'oku'iku'i 'ia kekahi iwi me kekahi iwi,
 A kūkulu 'ia a'e i luna, a kapa iho 'oukou he pā iwi kanaka,
 'O ka'u pā hale, he pā kī, 'a'ohe ho'opilipili,
 Mai uka nō nā poke kī a he kūkulu wale nō ka hana,
 A pa'a nō ka pā me ka ho'opilipili 'ole 'ia,
 'O nā hana ho'opāpā ia a Kalapana,
 Ke keiki ho'opāpā o Puna--ē,

I lohe ‘oukou e nā kānaka mākou--ē,”

I ka pau ‘ana o kēia paha ‘ana a ke keiki, ho‘ōho maila ke anaina kanaka, “Eo ‘oukou i ke keiki--ē! Eo hou ‘oukou i ke keiki--ē! He ‘oia‘i‘o ka paha a ke keiki he ho‘opilipili wale nō kā ‘oukou mau hana ho‘opāpā a pau. He ho‘opilipili kā ‘oukou mau pahu kapu, pēlā nō kā ‘oukou lepa, a pēlā nō kā ‘oukou mau pā. ‘Ē! Make ‘oukou i ke keiki. He kapu ‘i‘o kā ke keiki mau pahu kapu, he lepa ‘i‘o kā ke keiki lepa, a he pā ‘i‘o kā ke keiki pā. No laila, ‘a‘ohe ho‘opilipili o nā hana ho‘opāpā a ke keiki.”

I ia wā i pane mai ai ‘o Halepāniho, “Kulikuli iā ‘oukou e nā kānaka. I hea ko ‘oukou wahi i a‘o ai i ka ho‘opāpā a ‘ike, hele mai i ‘ane‘i e noho luna ‘āpono a ‘āhewa mai ai no mākou. ‘A‘ohe mākou i eo i ke keiki.”

“Ua eo ‘oukou i ke keiki! Ua eo ‘oukou i ke keiki!” pēlā ka ‘aha kanaka a pau i ho‘ōho like mai ai.

Kāhea maila ke kama‘āina i hālāwai mua ai me ke keiki, “E ke keiki ho‘opāpā o Puna, ho‘ā ‘ia a‘e ka imu a kālua aku kēlā po‘e. E ho‘opāpā ana ‘oe i ke aha? ‘Alua eo ‘ana o kēlā po‘e iā ‘oe. ‘Alua nō ko lākou lā hō‘ole‘ole. Inā na lākou lā kēia mau eo ‘elua, inā ua kālua ‘ē ‘ia akula nō ‘oe i kinohi.”

‘A‘ole i pane aku ke keiki i kēia mau ‘ōlelo ho‘okonokono a kahi kama‘āina, akā, mino‘aka ihola ‘o ia no kona ‘ike ‘ana ua eo ‘i‘o kēlā po‘e iā ia.

No kēia mau ‘ōlelo a kahi kama‘āina, ua pi‘i a‘ela ka lena o nā po‘e ho‘opāpā o ka ‘ao‘ao o ke ali‘i, no ka mea, ua ‘ike ‘i‘o nō lākou ua eo lākou i ke keiki. No laila, noi hou akula nō ‘o Keli‘iokapa‘a, ke kaikaina o Kalaniali‘iloa, “‘Ē, ‘auhea ‘oukou e o‘u mau hoa o ke a‘o ‘ana i kēia hana he ho‘opāpā, e ho‘āikāne a‘e kākou me ke keiki i ola kākou. ‘Alua o kākou make. Ua ho‘oku‘u ‘ia mai nei nō na‘e e ke keiki e ola. He ‘u‘uku ke ola i ke kolu.”

Pūanuanu maila ‘o loko o ua po‘e kānaka mākou nei a ua kokoke nō lākou e ‘ae e ho‘āikāne no ka maka‘u o make, akā, pa‘akikī nō ‘o Halepāniho a pane akula iā Keli‘iokapa‘a, “‘Ē, ‘o kāu nō ia ‘o ka ho‘āikāne. Na wai ka ho‘āikāne aku me ke keiki i kū iho kā ia ala ‘ōlelo i ka hōhē wale o kānaka mākou!”

“Ma ka make a ma ka hōhē wale, ma hea ‘oe?” wahi a Keli‘iokapa‘a i nīnau aku ai.

“‘A‘ohe make a na keiki,” wahi a Halepāniho. “‘A‘ohe hōhē wale o ‘one‘i.”

“‘O ka‘u ke ola,” wahi a Keli‘iokapa‘a. “‘O kāu ka make a inā ‘oukou e pa‘akikī ana, a laila, e mamamake ‘i‘o ana kākou.”

Pehea i maopopo ai iā ‘oukou ē ua pololei kā ke keiki pane?” wahi a Halepāniho. “Mālia paha he wahahe‘e wale nō kāna. Ke ‘āmake ‘ē nei nō kākou. Eia mai ka make ona.” A laila, paha akula ‘o Halepāniho penei,

“E ke keiki--ē, ma-ke ‘oe iā mākou,

Inā e hele mākou e nānā, a ‘a‘ohe ko wa‘a i ke ana,

make 'oe iā mākou,
 Inā 'a'ohē lā, make nō 'oe iā mākou,
 Inā ma kapa alanui ko wahi i moe ai, make nō 'oe iā mākou,
 Inā ho'i 'a'ohē āu mau pahu kapu, make nō 'oe iā mākou,
 Inā nō ho'i 'a'ohē āu lepa, make nō 'oe iā mākou,
 Inā nō ho'i 'a'ohē ou pā kī, make nō 'oe iā mākou,
 Inā he 'ōlelo wahahe'e wale nō kāu e ke keiki,
 make nō 'oe iā mākou,
 A holehole 'ia ou mau wahi iwi li'ili'i,
 I pani no ka niho mole o ka pā iwi o mākou,
 A iā 'oe auane'i lā e ke keiki, pu-ni!"

"Make 'i'o paha auane'i ke keiki," wahi a ka 'aha kanaka. "Mālia paha he 'ōlelo waha wale iho nō kā ke keiki i pālau mai nei, a ke puni wale aku nei nō kākou."

" 'A'ohē e make ke keiki," wahi a kahi kama'āina i hālāwai mua ai me ke keiki, "no ka mea, 'o kā 'oukou nō ia e 'āmake nei, ola nō kēlā."

A lohe ke keiki i kēia paha a kākā mākuā, a laila, 'i akula 'o ia, " 'Ē, make hou 'oukou ia'u, e nā kākā mākuā. A eia mai ka make o 'oukou." A laila, paha akula ke keiki penei,

"E kākā mākuā--ē, make 'oukou ia'u, i ke keiki,
 Inā i hele 'oukou e nānā a i loa'a 'i'o ku'u wa'a i ke ana,
 ola au, make 'oukou ia'u
 Inā i loa'a ku'u lā iā 'oukou, ola au, make 'oukou ia'u,
 Inā i loa'a ku'u mau'u hāli'i, ku'u kapa a me ku'u uluna iā
 'oukou, e waiho wale ana nō i ke ala, make 'oukou ia'u,
 Inā i loa'a ku'u mau pahu kapu 'elua iā 'oukou,
 I waiho 'ia ma ka 'ao'ao noa o kā 'oukou pahu kapu, ola au,
 make 'oukou ia'u,
 Inā i loa'a ku'u lepa iā 'oukou, e kau ana i luna o ku'u pahu
 kapu, ola au, make 'oukou ia'u,
 Inā i loa'a ku'u pā kī iā 'oukou e kū ana, ola au,
 make 'oukou ia'u,

A inā he 'oia'i'o ka'u 'ōlelo, ola au, make 'oukou ia'u,
 A pau 'oukou i ke kālua 'ia e a'u i ka imu,
 I moepu'u no ku'u makuakāne, no Kānepōiki,
 A pau 'oukou lā i ka make ia'u,
 Kū ka mākaia a'u, a Kalapana,
 Ke keiki ho'opāpā o Puna--ē,
 I lohe 'oukou e nā kānaka mākua lā--ē."

I ka pau 'ana o kēia paha 'ana a ke keiki, i ia wā i ho'ōho mai ai ka 'aha kanaka,
 "Make 'oukou i ke keiki--ē! Make 'oukou i ke keiki--ē!"

"Āhāhā, make hou ua po'e nei i ke keiki," wahi a kahi kama'āina i hālāwai mua ai me ke keiki. " 'A'ohe i ka'e mai kēia pani a ke keiki. Ua pale mua 'ia aku nei - kapu 'o waho nei 'a'ohe mea o loko e puka mai. Ke puka nō, 'o ka make nō ia i ke keiki. A inā e ho'okō ana lākou i kā lākou paha e hele e nānā i nā mea ho'opāpā a ke keiki, 'a'ohe mea ho'okahi o lākou e 'ike ana, a 'a'ole e hiki iā lākou ke hele, no ka mea, ke puka mai nō i waho nei, 'o ka make nō ia i ke keiki."

"A eia nō kēia pani pa'a a ke keiki, inā e loa'a 'i'o kāna mau mea i ha'i mai nei, 'o ka make nō ia o kēlā po'e, no ka mea, ua pani aku nei 'o ia penei, "Inā e loa'a, ola au, make 'oukou," 'A'ohe mea o lākou e 'a'a mai ana e hele e huli, no ka mea, inā e loa'a 'i'o ana, 'o ka make nō ia o lākou i ke keiki."

"Inā nō he ho'opunipuni a he wahahe'e kā ke keiki, 'a'ohe mea o lākou e 'ike ana, no ka mea ua pani 'ia aku nei lākou a pa'a loa."

I ia wā i ho'ōho a'e ai ka 'aha kanaka penei, "Make 'oukou i ke keiki--ē! Make 'oukou i ke keiki--ē!"

I hele aku 'oukou e nānā a loa'a ka mea ho'opāpā a ke keiki, 'o ko 'oukou make nō ia ē! Inā nō 'oukou e noho mālie ana i loko a pau ka 'ai a 'oukou, e make ana nō 'oukou ē!"

I ka lohe 'ana o ka po'e ho'opāpā ma ko ke ali'i 'ao'ao i ka paha a ke keiki, 'i a'ela 'o Keli'iokapa'a, " 'Ē, make kākou. 'O ka'u nō paha ia i koi mua aku nei iā 'oukou e ho'āikāne me ke keiki. 'O ka hō'ole'ole nō kā 'oukou. A la'a ka make o kākou lā!"

" 'O ka make nō kāu," wahi a Halepāniho. "Mea iho nō, make kākou lā, mea a'e nō, make kākou lā, a e aha aku? Kainō ho'i 'o ka make o ke keiki kā kākou e 'imi a'e. Eia kā, 'o ka 'āmake mai kāu. He ho'omanawanui iho nō ho'i paha ko kākou. He 'oia'i'o ua pa'a kākou i loko nei. He aha auane'i ko ia. Ua pale 'ia nō ho'i ke keiki. 'A'ohe e hiki iā ia ke 'oni a'e. Ma waho nō o ka puka o ka pā iwi kona wahi e noho ai a ma laila 'o ia e 'ōku'u ai a hiki i kona make 'ana inā e ola loa kākou. A i loko nei nō ho'i kākou e 'ōku'u ai a hiki i ko kākou make 'ana inā e ola loa kēlā. No laila, pēlā iholā nō kākou e 'ōku'u ai."

Noho ihola lākou pēlā a pō ia lā. Ma waho aku nei nō ho'i ke keiki a ma loko mai nō ho'i lākou lā.

‘Oiai, ‘a’ole i hiki mai nā ‘ā’ipu’upu’u a ke ali’i me nā mea’ai ma mua o ka ho’opāpā ‘ana, no laila, ua nele ka po’e o loko o ka hale i ka ‘ai, ka i’a, a me ka wai, a ua noho lākou pēlā a pō ia lā.

I loko o kēia wā, he nui ko lākou pilikia. He pilikia ‘oko’a ka pōloli a ka ‘ai. He pilikia ‘oko’a nō ho'i ka makewai. ‘Oi ‘u’umi aku i ka ‘ai hane’e a nalulu ke po’o a kaumaha ka hope a lū ‘oko’a i loko o ka hale.

Pale a’ela ho'i kēia mau pilikia, eia aku ia pilikia o lākou o ka ho’omanawanui i ka maea o ke ‘ino a lākou i lū ai. ‘Oi ho’omanawanui aku lākou a ao nō ho'i ka pō. I ia wā i ‘i mai ai ‘o Keli’iokapa’a,

“‘Ē, ‘auhea ‘oukou, e aho ka make maoli iho nō i kēia wā, a he mea maopopo e make ‘i’o ana nō kākou i ke keiki. ‘A’ohe a ia ala ‘ōlelo ‘ana. Aia kēlā i waho, a ua huli ka mana’o o nā maka’āinana ma hope o ke keiki. Lawe maila nō paha lākou i ‘ai a i i’a a me ona wai no ke keiki, a ola nō kēlā. No laila, e ho’āikāne a’e kākou me ke keiki, a inā ia e ‘ae mai, ola kā ho'i kākou, a inā nō kēlā e hō’ole mai, ‘o ko kākou papapau loa nō ia i ka make.”

“Alia ho'i,” wahi a Halepāniho. “He mana’o ko’u he ‘ōlelo waha wale iho nō kā ke keiki, a ‘oiai, ua hala a’e nei ho’okahi lā a ho’okahi pō a kākou i noho ai, mālia ua walewale ua wahi keiki nei. No laila, e ho’ouna kākou i mau ‘elele e nānā inā ‘i’o he ‘oia’i’o, a i ‘ole, he wahahe’e paha kā ke keiki ‘ōlelo.

Ua ho’oholo lākou pēlā a ua ho’omākaukau nā ‘elele e hele.

No ke keiki ho'i, ‘oiai lākou e ‘ōku’u ana, noho ihola ‘o ia a pōloli, wehe a’ela nō i ka ipu āna a unuhi maila nō i ka ‘ai a me ka i’a. ‘Ai ihola nō kēia a mā’ona ko ia nei ‘ōpū, lālau akula i ka huiwai i loko o ka ipu, kani wahi wai a’ela a kena ihola ko ia nei pu’u.

Noho ihola nō kēia a pilikia. Ho’oka’awale iki akula nō ma kahi ‘ē, pau ke ‘ino, ho'i maila nō ma kona wahi, a pēlā ‘o ia i noho ai a pō ka lā a ao hou ka pō.

I ke ahiahi ‘ana, lālau akula nō ke keiki i ka mau’u, moena, a me ke kapa mai loko mai o ka ipu āna.

I ka wā i ho’oholo like ai nā kānaka mākuu e ho’ouna i mau ‘elele, ua kauoha a’ela ke ali’i i nā ‘elele āna, iā Ki’ei mā lāua ‘o Nānā, penei, “E Ki’ei, e Nānā, e hele ‘olua e ki’ei, e nānā, e hālō, e huli, a e ‘imi i nā mea a pau a ke keiki ho’opāpā i ‘ōlelo mai nei. A pau, ho'i mai ‘olua.”

“‘Ae,” wahi a nā ‘elele, a ‘o ko lāua kū a’ela nō ia i luna. Hele akula a puka i waho a kaha akula e hele e ho’okō i ke kauoha a Kalaniali’iloa, ke ali’i.

I ka puka ‘ana aku o nā ‘elele, e noho mai ana nō ke keiki ma waho mai o ka pā iwi. I ka ‘ike ‘ana aku o ke keiki i ka puka ‘ana mai o kēia mau kānaka, ‘o ka ‘āmake koke akula nō ia o ke keiki. “‘Ā, make ia’u. ‘A’ohe e ola. Ua hemo maila i waho nei,

ko‘u wahi, no ka mea, ua pale ‘o waho nei no‘u. Hemo mai nō, make.

“Ē, make ‘olua ia‘u!”

“A make ‘o Ki‘ei mā lāua ‘o Nānā,” wahi a ka ‘aha kanaka. “Ua puka maila i waho nei i kahi o ke keiki.”

I ka lohe ‘ana o nā ‘elele i ke kāhea a ke keiki a me ka ho‘ōho a ka ‘aha kanaka, ‘o ko lāua kū mālie ihola nō ia ma laila, a mana‘o a‘ela ka make.

A no ka ‘āmake ‘ana mai o ke keiki, ua ho‘omaopopo ihola ‘o Halepāniho mā, ua eo lākou i ke keiki, no laila, ua wikiwiki maila lākou i ka pane ‘ana mai penei,

“E ke keiki--ē! Ua noa ke kāmāwai! Ua noa loa, ‘a‘ole pale. E komo mai nō ‘oe i loko nei a e puka aku nō ho‘i mākou i waho.”

“Āhāhā, ke alawiki lā kā ho‘i ka waha o ka ‘elemakule i ka noa. E kuhi ana paha ‘oukou i ku‘u ‘u‘uku ‘ana e walewale ana lā wau a ho‘oku‘u wale aku iā ‘oukou,” wahi a ke keiki.

“E ke keiki--ē! Mai puni aku ‘oe i kā lākou lā!” wahi a ka ‘aha kanaka. “Ua eo lākou iā ‘oe. Pepehi ‘ia iho kēnā mau kāmaka.”

Nānā pono akula ke keiki iā Ki‘ei lāua ‘o Nānā, a lō‘ihi, pane akula ‘o ia i ka po‘e o loko o ka hale, “‘Ae, ua noa ke kāmāwai. Ua wehe ‘ia ka pale a kākou. Hemo nō ho‘i kā ‘oukou. Hemo nō ho‘i ka‘u.”

“Kā! Ho‘ōla ‘ia akula kā ho‘i ua po‘e nei,” wahi a ka ‘aha kanaka. “He aha lā ka mea o ka ho‘oku‘u ‘ia ‘ana akula o kēlā mau kāmaka. ‘O ka hana ‘ana ihola nō ia o ka make o lākou a pau loa, a ‘o ka pau nō lā ho‘i ia o ko mākou ho‘omā‘ewa‘ewa ‘ia ‘ana. He ho‘oku‘u ‘ia aku nei kā ho‘i kēia. Inā na lākou lā kēia eo ‘ana, ‘a‘ohe nō e waiho ‘ia mai, pau mua ‘oe i ke kālua ‘ia i ka imu.”

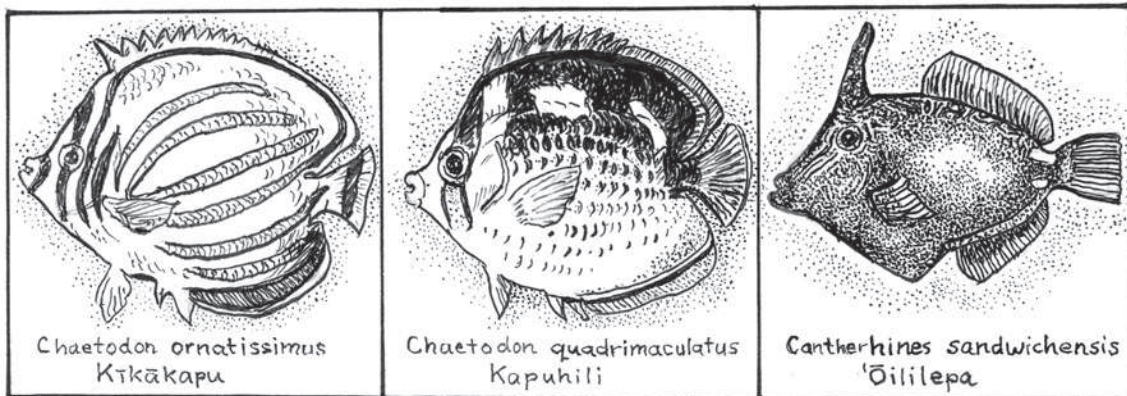
‘A‘ole i pane aku ke keiki i ka ‘aha kanaka, akā, ua noho mālie wale ihola nō ‘o ia. Kali akula ke keiki a no ka pane ‘ole mai o kāmaka mākou, no laila, nīnau akula ‘o ia iā Ki‘ei mā lāua ‘o Nānā, “E hele ana ‘olua i hea?”

“I kēnā ‘ia mai nei ho‘i māua e ke ali‘i e hele e nānā i nā mea a pau āu i ‘ōlelo mai nei.”

“‘Ae, o uhaele ho‘i hā,” wahi a ke keiki.

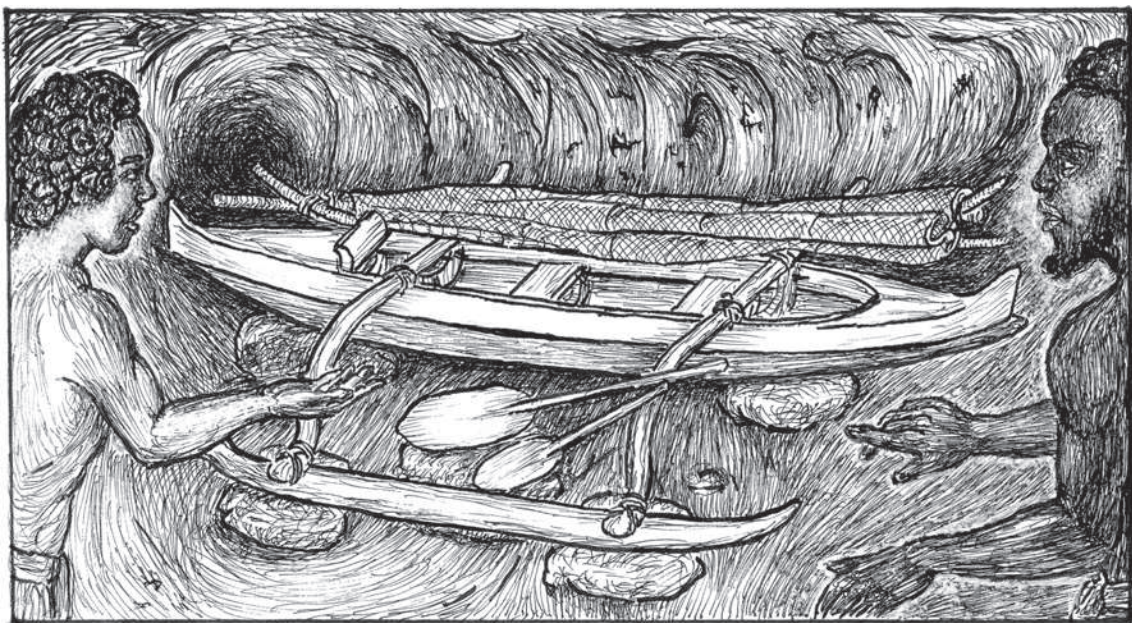
I ka lohe ‘ana o Ki‘ei mā lāua ‘o Nānā i ka ‘ōlelo a ke keiki, ‘o ko lāua kaha akula nō ia, hele ana no ka ho‘okō ‘ana i ke kauoha a ke ali‘i. Hele akula nā ‘elele a hiki i ka puka o ka pā iwi. E kukū mai ana nā poke kī a puni. A laila, ‘ī a‘ela ‘o Nānā, “Ē, eia ‘ī‘o ka pā kī a ke keiki lā. Ola nō kēlā. He pā ‘ī‘o kā ia ala.”

Hele hou akula lāua a loa‘a ka pahu kapu. Nānā a‘ela lāua i luna. ‘A‘ohe ‘ike ‘ia a‘e o ka lepa a ke keiki. Ki‘ei a hālō a‘ela ‘o Ki‘ei a puni ka pahu lā‘au. ‘Ike ihola ‘o ia i ka ‘ō‘ililepa e waiho ana i loko o ka lua. A laila, hulei akula lāua i ka ‘ō‘ililepa a ‘ike ihola lāua he ‘ī‘a hou nō he kapuhili. A laila, ‘ī a‘ela ‘o Ki‘ei, “Eia ‘ī‘o ka lepa a ke keiki lā he ‘ō‘ililepa a me ka pahu kapu pū nō he kapuhili. ‘Ae, ola nō kēlā. He lepa ‘ī‘o kā ia ala a he pahu kapu ‘ī‘o nō.”



Hele hou akula lāua a loa'a ka pahu kapu o waho loa. Nānā ihola 'o Nānā ma ka 'ao'ao noa o ka pahu lā'au a 'ike ihola i ka 'i'a he kīkākāpu e waiho ana i loko o ka lua. A laila, 'ī a'ela 'o Nānā, "Eia 'i'o ka pahu kapu a ke keiki lā, he kīkākāpu. Ola nō kēlā, no ka mea, he pahu kapu 'i'o nō kā ia ala."

Hele hou akula lāua, a 'a'ole i li'uli'u, 'ike akula lāua i kēia moena maika'i e waiho mai ana i ke ala, a he wahi paukū wiliwili kekahi e waiho ana, a e ahu ana nō ka mau'u hālī'i ma lalo o ka moena. A laila, 'ī a'ela 'o Nānā, "Ua moe 'i'o nō ke keiki i ke ala. Eia ka moena lā, ka uluna, a me ka mau'u hālī'ili'i. Ola 'i'o nō ke keiki."



Iho loa akula lāua a hiki i ke ana e waiho ana ka wa'a o ke keiki a e kau ana nō ka lā, 'o ia ho'i ka pe'a. 'Ī a'ela 'o Nānā, "Ola nō ke keiki. Eia 'i'o nō ka wa'a lā, a ke kau nei nō ka lā. Me he mea lā, 'o ka lā o ka wa'a ka lā a ke keiki."

A 'ike lāua i kēia mau mea a pau, hohoho'i maila lāua a hiki i ka hale ho'opāpā, i mua o Halepāniho. Nīnau maila 'o Halepāniho, "Pehea, ua 'ike 'i'o aku nei nō 'olua i nā mea a pau a ke keiki i 'ōlelo mai nei?"

I ia wā i huli a'e ai 'o Nānā i ke ali'i a pane akula, " 'Ē, 'auhea 'oe e ke ali'i, e Kalaniali'i'iloa, a me 'olua pū ho'i, e Halepāiwi a me Halepāniho, nā kumu ho'opāpā a ke ali'i, he 'oia'i'o 'i'o nō nā 'ōlelo a ke keiki. 'A'ohe he mea 'ōlelo wale, no ka mea, hele aku nei māua a ka puka o ka pā iwi o kākou. E kū 'i'o mai ana nō ka pā kī. A hele hou aku nō māua a ka pahu kapu me ka lepa kapu.

E waiho 'i'o ana nō nā 'i'a a ke keiki, he kapuhili a he 'ō'ililepa. A hele hou aku nō māua a ka pahu kapu o waho. E waiho 'i'o mai ana nō ke kīkākāpu a ke keiki. Hele hou aku nō māua a loa'a ka moena, ka uluna, a me ka mau'u hāli'ili'i e waiho ana i ke alanui hele. A iho loa aku nei māua i ke ana. E waiho 'i'o ana nō ka wa'a o ke keiki. E kau ana nō ka lā, a me he mea lā, 'o ka pe'a o ka wa'a ka lā a ke keiki. A 'o ia ihola kā māua mea i 'ike ai."

"Ola nō ke keiki," wahi a Keli'iokapa'a, "a ua eo kākou. E make ana kākou, no ka mea, ua pane mai kēlā inā e loa'a kāna mau mea, ola 'o ia a make kākou, a 'oia'i ua loa'a a'e nei, 'eā, e make ana kākou. 'O ka'u nō paha ia iā 'oukou i kinohi, e ho'āikāne me ke keiki. 'A'ohe o 'oukou 'ae, a make kākou lā ma muli o ko 'oukou pa'akikī."

No kēia mau 'ōlelo a Keli'iokapa'a, ua pa'a ihola ka waha o Halepāniho, a i ia wā i 'ōlelo mai ai ke ali'i, "Mai, na'u e ho'oponopono aku kākou. Mālia ho'i o loa'a ia'u ke ola."

I ia wā i puka aku ai ke ali'i i waho a kāhea akula i ke keiki penei, "E ke keiki, ua pa'i kākou. E komo mai 'oe ma loko nei."

'O ka mana'o o ke ali'i, e 'ae mai ana ke keiki, a inā ia e komo i loko o ka hale, a laila, puka lākou a pau loa i waho a ho'okapu iā waho no lākou, no ka mea, ua 'ike 'o ia i ko lākou pilikia no ka pa'a 'ana i loko.

I ka wā a ke ali'i i kāhea mai ai ua pa'i, ua ho'ōho maila ka 'aha kanaka, "Ua pa'i kā auane'i. Ua eo 'oukou, no ka mea, ua loa'a aku nei nā mea a pau a ke keiki."

" 'Auhea 'oe e ke keiki, pepehi 'ia aku kēnā po'e kupu'ino. 'O ka hana 'ana nō kēia, pau loa lākou i ka make."

'A'ole i ho'olohe ke keiki i ka 'ōlelo a ka 'aha kanaka, akā, 'ī akula 'o ia i ke ali'i, "E ke kanaka makua, ua pa'i kākou. E komo ke kanaka makua ma loko a e komo ke keiki ma loko. E noho ke kanaka makua ma loko a e noho ke keiki ma loko. A puka ke kanaka makua i waho, puka pū nō me ke keiki i waho."

No kēia pane a ke keiki, ua hā'ule pahū ka mana'o 'ino o ke ali'i. Ua pani maila nō ke keiki inā e komo, komo pū nō; noho, noho pū nō; a puka, puka pū nō.

I ka lohe ‘ana o ka ‘aha kanaka i ka ‘ōlelo a ke keiki ua pa‘i, ua ho‘ōho maila lākou, “Auē! Ola hou akula nō ua po‘e nei ma ka ‘āpua.”

“He kupaianaha wale nō paha kēia keiki,” wahi a kekahi kama‘āina. “Iā ia wale nō ke eo mai ka ho‘omaka ‘ana a hiki i kēia wā. ‘A‘ohe na‘e he pepehi aku i kēlā po‘e.”

I ka ‘ānoa ‘ana ho‘i o ke keiki a hele ai nā ‘elele, ua miki maila nā kahu o ke ali‘i a ho‘oma‘ema‘e ihola i ke ‘ino o loko o ka hale a pau.

A i ka wā ho‘i a Kalaniali‘ihoa i puka ai i waho, ua ‘i akula ‘o Halepāniho i ko lākou po‘e, “E lawe a‘e kākou i nā kala a pau o ka hale, a inā e komo mai ke keiki e nele ana ‘o ia i ke kala ‘ole, a ‘o kona make nō ia iā kākou.

‘Ae koke maila ‘o Mūkī a me Mūkā, a pēlā nō ho‘i ‘o Kī‘ei a me Nānā, a ho‘i akula lākou a noho pākahi a‘ela ma kēlā a me kēia kala o ka hale, a pau loa a‘ela nā kala ‘ehā o ka hale.

‘Ike akula ‘o Keli‘iokapa‘a i kēia mau hana a ko lākou po‘e, a ho‘omaopopo ihola ‘o ia e make ‘i‘o ana ke keiki. Aloha ihola ‘o ia i ke keiki. ‘A‘ohe na‘e he hiki iā ia ke kōkua aku.

I ka pau ‘ana o ka pane ‘ana a ke keiki, i ia wā i huli a‘e ai ke ali‘i i hope a komo akula i loko o ka hale.

A komo akula ke ali‘i i loko, i ia wā, kū a‘ela ke keiki i luna, kau a‘ela i ka ipu āna i ke kua a komo akula i loko o ka pā iwi. Hele loa akula ‘o ia a hiki i ka ‘īpuka, a laila, kū ihola ‘o ia ma laila a ki‘ei akula i loko.

‘Ike akula ‘o ia he ho‘okahi kanaka ma kēlā a me kēia kala o ka hale a ho‘omaopopo ihola ‘o ia he hana ho‘opāpā kēia a ua po‘e kānaka mākua nei, no laila, ‘a‘ole ‘o ia i komo aku i loko o ka hale, akā, ku‘u ihola ‘o ia i ka ipu āna i lalo, a ‘i ihola: “ ‘Ae, ua lawe a‘ela ‘oukou i nā kala a pau o ka hale i mea e nele ai wau i ke kala ‘ole. Pēlā ‘i‘o paha. E nānā a‘e au i ku‘u ipu.”

Kueka‘a ihola ‘o ia i ka ipu āna a loa‘a kāna mea i makemake ai. A laila, waiho ihola ‘o ia ma luna loa o ka ipu āna.

I ke kū ‘ana o ke keiki a komo i ka pā iwi, ua kū pū a‘ela me ka ‘aha kanaka, a komo akula lākou a pihaku‘i ‘o loko o ka pā iwi, a kukū nui akula ma waho o ka puka o ka hale ho‘opāpā.

Nānā maila ke keiki a ‘ike i ke kukū aku o kānaka ma hope ona, a laila, komo akula ‘o ia i loko o ka hale ho‘opāpā o Kalaniali‘ihoa, ke ali‘i ho‘opāpā o Kaua‘i.

I lawa nō a komo ke keiki i loko o ka hale, ‘o ka ‘āmake maila nō ia o Halepāniho: “A make ‘oe e na keiki iā mākou! Ua noho a‘e nei mākou ma nā kala a pau o ka hale a ‘a‘ole kala i koe nou e noho ai. ‘Ē! Make, ‘eā! Make auane‘i paha e ke keiki i ka nele i ke kala ‘ole. Ua ‘ohi a‘e nei mākou i nā kala a pau.”

I ka wā i lohe ai ke keiki i kēia hana ho‘opāpā a kānaka mākua, ua kū mālie ihola ‘o ia, akā ‘o ka ‘aha kanaka, ua ho‘ōho a‘ela lākou: “Make ke keiki ē! Make ke keiki ē! Ua pau loa nā kala ‘ehā o ka hale ho‘opāpā i nā kānaka mākua a ua nele ke keiki i ke kala ‘ole.”

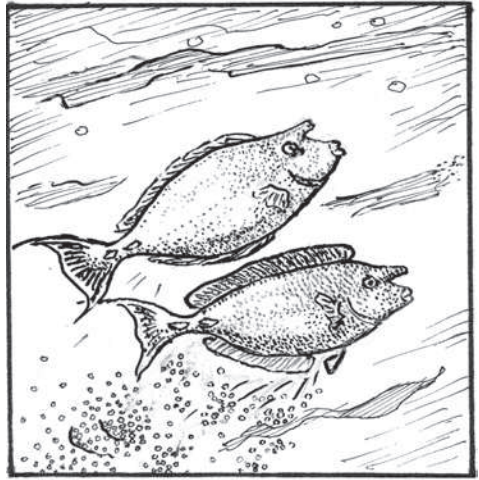
“Kāhūhū! A loa’a kā ho’i ko ‘oukou kala, ko ke kanaka makua, ‘a’ole kā ho’i e loa’a ko’u kala, ko ke keiki,” wahi a ke keiki . “Iā ‘oukou ko’u mea e nele ai i ke kala ‘ole? I ko’u a’o ‘ia ‘ana i ka ho’opāpā, ua hā’awi mai nō ka’u kumu i kala no’u, a ua ‘au pū mai nei nō au i ka moana me ko’u kala.”

I ia wā i nanao iho ai ke keiki i loko o ka ipu āna a loa’a ka i’a he kala, āna nō i kau ai ma luna loa, ‘oiai ‘o ia e kū ana ma ka puka, a pākī ihola ‘o ia i lalo ma ka ukuwai o ka hale a kaena a’ela, “ ‘Ā, eia mai ke kala a Kalapana, ke keiki ho’opāpā o Puna, a ke noho nei au i luna o ko’u kala.” A laila, noho ihola ke keiki i luna o ua kala nei āna.

“A ola ke keiki ē! A ola ke keiki ē! Ua loa’a a’ela nō ko ia ala kala, he i’a, he kala,” pēlā ka ‘aha kanaka i ho’ōho mai ai.

I ia wā i pane mai ai ‘o Keli’iokapa’a,
“Ua loa’a ‘i’o kou kala e ke keiki, a he kala ‘i’o nō kou, a ke noho ‘i’o mai nei ‘oe i luna o kou kala. He ‘ole loa lākou nei, he pili wale aku nō. Ua kaena a’e nei ho’i lākou nei ua pau loa iā lākou nā kala. Eia nō kā ho’i kēia kala i koe.”
I ia wā i ‘ōlelo a’e ai kekahi ‘elemakule,
“ ‘Akahi wale nō hale he ‘elima kala o loko.”

I ka pākī ‘ana o ke keiki i ke kala i lalo, a kaena a’e ai, ua ‘i a’ela kahi kama’āina i hālāwai mua ai me ke keiki,
“ ‘Āhāhā! Ola nō ke keiki, ua loa’a ko ia ala kala.”



Ma kahi maika’i o loko o ka hale kahi i noho ai ‘o Kalaniali’iloa a me ka po’e ma kona ‘ao’ao, a ‘o kahi i hana ‘ole ‘ia a maika’i, ma laila ke keiki e noho nei i luna o ke kala āna, a no ka ‘ike ‘ana o Halepāniho i ka noho o ke keiki ma kahi ‘ino’ino, ua ‘ōlelo pāhenehene maila ‘o ia penei, “E lākou nei ē, aloha akula kā ho’i au i ke keiki i ka noho ma kahi ‘ino’ino. Hō a’e kauwahi mau’u hālī’ili’i o kākou no ko ke keiki wahi.”

A lohe ke keiki i kēia ‘ōlelo, a laila, ‘i akula ‘o ia, “Ua hele mai nō ke keiki ho’opāpā o Puna me ka lako, eia nō ko’u mau’u hālī’ili’i lā he mau’u kuolohia.”

A laila, nanao akula ‘o ia i loko o ka ipu āna a unuhi maila i ka pua mau’u kuolohia, a lūlū ihola ‘o ia ma mua pono’i ona. A pau, a laila, pane maila ‘o ia, “Ua loa’a a’e nei ko’u mau’u hālī’ili’i a ‘auhea ho’i ko ‘oukou? E nele ana paha kānaka mākua i ka mau’u hālī’ili’i ‘ole?”

I ia wā i pane a’e ai ‘o Keli’iokapa’a, “E ke keiki, ua eo lākou nei iā ‘oe. ‘A’ohe o lākou nei mau’u hālī’i. He ‘ōlelo waha wale iho nō a he mau’u ‘i’o kou.”

Eo hou ke Kaua’i i ke keiki.

A ahu ka mau’u o ke keiki i lalo, pāhenehene hou maila nō ‘o Halepāniho penei,

“Maika’i wale ho’i ka mau’u hāli’i o ke keiki, ‘o kahi moena ‘ole ho’i ka hewa. E aho ho’i e huki a’e ke kauwahi ‘āpeu moena kahiko o kākou no ke keiki.”

A lohe ke keiki i kēia ‘ōlelo, pane akula ‘o ia, “Ua ha’i mua aku nei au iā ‘oukou ua hele mai nei nō ke keiki ho’opāpā o Puna me ka lako.” A laila, nanao hou akula nō ‘o ia i loko o ka ipu āna a unuhi maila ‘elua moena makali’i, ‘o ia nā moena kaulana loa o Puna. Ua kapa ‘ia kekahi he pū‘ao a ‘o kekahi he ‘ahu-‘o‘eno-makali’i-o-Puna. Holahola ihola ke keiki i ua mau moena nei ma luna o ka mau’u kuolohia, a laila, pane maila, “Ua loa’a a’e nei ko’u moena. ‘Auhea ho’i ko ‘oukou? E nele ana paha auane’i kānaka mākua i ka moena maika’i ‘ole e like me ko’u.”

‘A’ohe pua’i leo a nā kānaka mākua, a ‘a’ole nō ho’i lākou i pane mai i ke keiki.

I ka ‘ike ‘ana na’e o Keli’iokapa’a i ka maika’i o ka moena o ke keiki, pane hou maila ‘o ia, “E ke keiki, ua eo hou nō lākou nei iā ‘oe. ‘A’ohe o lākou nei moena maika’i e like me kou. He ‘ōlelo waha wale iho nō kā lākou nei.”

Eo hou nō ke Kaua’i i ke keiki.

No Halepāniho na’e, i kona ‘ike ‘ana i ka moena o ke keiki, ua pāhenehene hou maila nō ‘o ia penei, “‘Ē! Maika’i wale ho’i ka moena o ke keiki, ‘o kahi kapa ‘ole ho’i ka hewa. E aho no ke keiki kekahi ‘āwelu kapa o kākou.”

“‘A’ohe nīnau ‘ana o ka mea i mākaukau,” wahi a ke keiki i pane aku ai. “Waiho ‘ia aku nō ko ‘oukou kapa, no ka mea, ua hele mai nei nō au me nā ‘ano kapa a pau o Hawai’i.” A laila, unuhi maila ‘o ia i nā ‘ano kapa a pau, ‘o ka u‘au‘a-pua-noni, ma’o, ‘ōlena a me kekahi mau kapa ‘ē a’e. Kuehu a’ela a mōhala. Ho’onu’a ihola i luna o ka moena makali’i, a laila, pane maila, “Ua loa’a a’e nei ko’u kapa. ‘Auhea ho’i ko ‘oukou? E nele ana paha auane’i kānaka mākua i ke kapa ‘ole?”

“Ua eo hou lākou nei iā ‘oe,” wahi a Keli’iokapa’a, “no ka mea, he kapa ‘i’o kou. ‘O kā lākou nei nō ka ‘ole. He ‘ōlelo waha wale iho nō.”

Ma kēia hana ho’opāpā ua eo hou nō ke Kaua’i i ke keiki.

I loko o kēia eo mau o kānaka mākua i ke keiki, ‘a’ohe wahi mea a ku’uku’u iho ‘o Halepāniho, no ka mea, i kona ‘ike ‘ana i ke ahu o ke kapa o ke keiki, a ‘ike ho’i ‘o ia ‘a’ohe i pā ke keiki iā ia, no laila, ua pāhenehene hou maila ‘o ia penei, “‘Ē! Maika’i wale ho’i ke kapa o ke keiki. Minamina na’e ho’i ke kapa maika’i i ka ho’i ‘ana aku e moe me kahi malo pelekunu. E aho e hā’awi aku no ke keiki kekahi wahi ‘āpulu malo o kākou.”

I ka lohe ‘ana o ke ‘aha kanaka i kēia ‘ōlelo a Halepāniho, ua ho’ōho maila lākou, “Kā! Hilahila ‘ole maoli ‘oukou e nā kānaka mākua i ke kūamuamu i ke keiki. Kainō ma ka ‘ōlelo maika’i e ho’opāpā ai, ‘a’ole ho’i ‘o ke kūamuamu maoli mai nō.”

“‘Ē, pelapela ka waha o ka ‘elemakule ‘auae lenalena,” wahi a kekahi. “‘A’ohe i holoia i ka wai a ma’ema’e.”

I ka lohe ‘ana na’e o ke keiki i kēia ‘ōlelo pāhenehene a Halepāniho, ua pane akula ‘o ia, “E ke kanaka makua, ‘a’ohe ho’i ‘oe i ‘ike i ko ha’i po’opo’o, pau ‘ē na’e ka

‘ino iā ‘oe i waho. He malo ma‘ema‘e nō ko‘u a ‘o ia mau maka‘ala nō. A eia i loko o ku‘u ipu kahi i ho‘omoamoa ‘ia ai.” A laila, nanao akula ‘o ia i loko o ka ipu āna a unuhi maila i ka malo o kēlā a me kēia ‘ano. Nānā ihola ‘o ia a ka malo maika‘i, a laila, wehe a‘ela ‘o ia i ka malo āna e hume ana a hume a‘ela i ka malo hou. A pa‘a ka malo o ke keiki, a laila, pane akula ‘o ia, “ ‘Ē, ua hemo a‘ela ka malo pelekunu o ke keiki lā, a he malo hou. Maka‘ala kēia e hume nei. ‘A‘ohe paha auane‘i e hemo kahi malo pelekunu o kānaka mākuā? Ua loa‘a a‘e nei ko‘u malo ma‘ema‘e. ‘Auhea ko ‘oukou? E nele ana paha auane‘i kānaka mākuā i ka malo ma‘ema‘e ‘ole.”

“Ua nele, ua nele lākou nei i ka malo ma‘ema‘e ‘ole,” wahi a Keli‘iokapa‘a. “Me ka ‘ike iho nō ua pelekunu ko lākou mau malo, waha‘ā kēia i ko ha‘i pelekunu. He pelekunu kēia e noho aku nei. ‘O ka humena nō i kēlā mau lā aku nei, pania ‘ia mai ho‘i e ‘oe, pa‘a i loko nei, no laila, ‘alua pō, ‘alua ao, ‘o ka pa‘a ‘ana o kēia malo i ka hope. Ua pelekunu.”

Ma kēia hana ho‘opāpā, ua eo hou nō ke Kaua‘i i ke keiki.

A ‘ike ‘o Halepāniho ua eo hou nō lākou i ke keiki, pāhenehene hou maila nō ‘o ia penei, “ ‘Ē! Maika‘i wale ho‘i ka moena a me ke kapa o ke keiki, ‘o kahi uluna ‘ole ho‘i ka hewa e kau iho ai ‘o ke po‘o. Hō a‘e ho‘i kauwahi uluna o kākou no ke keiki.”

‘A‘ole i pane aku ke keiki i kēia ‘ōlelo a Halepāniho, akā, hopu akula ‘o ia i kekahi ku‘inakapa, ‘opi‘opi a‘ela a maika‘i, ‘ōwili akula a poepoe, ho‘omoe ihola ma ke po‘o o ka moena a lēkei akula ke keiki a kau i luna o ka moena, uhi maila i ke kapa a pa‘a, kau ihola i ke po‘o ona i luna o ke kapa āna i ‘ōwili ai, a ‘o ia kona uluna, a moe lōli‘i ihola ‘o ia.

“ ‘Ē, eo hou ‘oukou i ke keiki,” wahi a Keli‘iokapa‘a. “Ua kau ko ia ala po‘o i ka uluna a ke moe lōli‘i maila kēlā.”

Ua eo hou nō ke Kaua‘i i ke keiki ma kēia hana ho‘opāpā.

‘Oiai e moe lōli‘i ana ke keiki, ua pāhenehene hou akula nō ‘o Halepāniho i ke keiki penei, “ ‘Ē! Maika‘i wale ho‘i ka hālī‘i, ka moena, ke kapa, ka malo, a me ka uluna o ke keiki. ‘O kahi mea‘ai ‘ole ho‘i ka hewa. E aho e kālua a‘e kekahi ‘ilio a kākou i mea‘ai na ke keiki, a e hele a‘e kekahi o ‘oukou e kākā mai i wahie e kālua aku ai.”

“Iā ‘oukou ko‘u mea e nele ai i ka mea‘ai,” wahi a ke keiki. “Ua hele pū mai nei nō au me ka‘u ‘ai, a ua lawe pū mai nō me ka wahie e kālua ai ‘o ka‘u ‘ilio.”

I ia wā i ala a‘e ai ke keiki i luna, lālau akula i ka ipu āna, nanao akula i loko o ka ipu, a unuhi maila he paukū wahie ua hō‘oā‘oā mua ‘ia nō, hāpai a‘ela ‘o ia a ki‘eki‘e i luna, a ho‘okahi nō pākī ‘ana i lalo, okaoka li‘ili‘i ana ka ‘āpana o ka wahie. Lālau ihola ‘o ia i kekahi māmala wahie a me ia mea ia i ‘eli‘eli iho ai a hohonu ka imu. Nanao hou akula nō ‘o ia i loko o ka ipu a unuhi maila i ka ‘aunaki a me ka ‘aulima a me ka pulupulu. Hi‘a ihola ‘o ia a ‘ā ke ahi, a laila, pulupulu ihola i ke ahi a lapalapa. Waiho akula i loko o ka imu, a kau akula i ka wahie. A laila, nanao hou akula ‘o ia i loko o ka ipu a unuhi maila i ka paukū ‘i‘i‘i a me ka laulau ‘ilio i mo‘a mua. Hō‘u‘umi ihola ‘o ia i ka paukū ‘i‘i‘i a puana a‘ela i kēia mau hua‘ōlelo,

“A pau ‘oe ia‘u i kālua ‘ia e kēnā ‘ī‘ī.” (‘O ka ‘ī‘ī ka inoa o kekahi ‘ano ‘īlio o Hawai‘i nei ma mua, a ‘o ka paukū hāpu‘u ‘ī‘ī kā ke keiki ‘īlio ho‘opāpā.)

A pau ka uahi ‘ana o ka momoku, a make ho‘i ka lapalapa ‘ana a ke ahi a koe wale iho nō ke okōko o ka nānahu, a laila, hāpai pū akula ‘o ia i ka paukū ‘ī‘ī a me ka laulau ‘īlio maoli a ho‘omoe pū ihola i loko o ka imu. Lālau akula nō ‘o ia i kekahi ku‘inakapa ona a uhi ihola i kauwewe no ka imu. A kālua ka imu, nanao hou akula ‘o ia i loko o ka ipu a unuhi maila he mau lau lā‘ī, a hālī‘ilī‘ī ihola ma kekahi ‘ao‘ao o ka moena ona, a laila, nanao hou akula ‘o ia i loko o ka ipu a unuhi maila i ka ‘umeke poi, ke kalo, ka ‘uala, ka mai‘a, a me ke kō a kau ihola i luna o ka papa‘aina lau lā‘ī.

A mākaukau kēia mau mea, nanao hou akula nō ke keiki i loko o ka ipu a unuhi maila i ka ‘awa lau a me ka pū‘awa kau lā‘au o Puna, a ho‘āli wale a‘ela nō i kēia mau mea a kau ihola i luna o ka papa‘aina, a laila, nanao hou akula ‘o ia i loko o ka ipu a unuhi maila he mau māna ‘awa i wali mua, a me ke kānoa, ka ‘apu a me ka mau‘u. Hoka ihola i ka ‘awa i loko o ke kānoa a pau, kāhe‘e ihola i ka ‘awa a kū i loko o ka ‘apu. A laila, hua‘i a‘ela ‘o ia i ka imu, hāpai maila i ka laulau ‘īlio a kau i luna o ka papa‘aina. Kānaenae a‘ela ‘o ia a pau, a laila, inu a‘ela i ka ‘awa, ‘ai ihola a mā‘ona, ho‘i akula a luna o ka moena, huli ke alo i luna, kau ke keha, ho‘oka‘aka‘a i ka mā‘ona, a ho‘olohe akula ‘o ka pane mai o kōnaka mākuu.



I ke keiki e moe ana, i ia wā i huli a'e ai 'o Keli'iokapa'a a 'olelo akula i kona po'e,
“Ē, 'auhea 'oe e ku'u haku, ku'u ali'i, e Kalaniali'iloa, a me nā kumu ho'opāpā ho'i a
kākou, ua make kākou i ke keiki, no ka mea, ua eo kākou ma nā 'olelo ho'opāpā, ua eo
kākou ma nā hana ho'opāpā, a ua eo nō kākou ma nā mea'ai, 'oiai, ua 'ai maila ko ke
keiki akua, a ua mā'ona ko ke keiki 'ōpū. Ua pā'ina ko ia ala kakahiaka, a 'o ka 'ōku'u
wale ihola nō kā kākou a ho'opāpā waha mea'ai 'ole wale aku nō paha auane'i me ke
keiki. E aho e ho'āikāne 'oe me ke keiki.”

“He aha ka mea e ho'āikāne wale aku ai nō me ia wahi keiki,” wahi a Halepāniho. “Ua
'ai ihola a ua nui ka 'ōpū. He ho'opāpā mai koe. Aia na'e i ka mole ka hoaho'opāpā
kamali'i. He uē wale iho nō ka hope.”

He aha ka mea e ho'āikāne wale aku ai nō me kōnaka mākuā. Ua ala wale a'ela
nō kakahiaka, a 'ōku'u wale ihola nō. 'A'ohe 'ai, 'a'ohe i'a. 'Ohi a'e i ka “pa'akai o nā
maka”, loa'a kahi kō'ala'ala a ho'opāpā mai. He hoaho'opāpā 'elemakule, he ku'i lena, a
he waha eaea. I ka ho'opāpā nō a 'o ke komo 'ole o kahi 'ai, komo iho ka 'ai, 'o ka mā'i
mau o ka 'elemakule, he umauma nahā, a 'o ka make nō ia.”

“'Ai ihola ho'i a mā'ona e ke keiki ho'opāpā,” wahi a Halepāniho. “Iā 'oe ho'i ka
mua e ke keiki.”

“Noho wale ihola ke kakahiaka 'ai 'ole o ka 'elemakule a hakahaka 'o loko, a
pōloli, ho'opāpā mai ho'i. Iā 'oukou mai ho'i ka mua, i kama'āina.”

“Ua pono 'oe e ke keiki,” wahi a Keli'iokapa'a. “'A'ohe malihini i lele mua mai.
Na kama'āina nō ka mua, a he hope kā ka malihini.”

“'O ka'u ia e kali aku nei,” wahi a ke keiki.

“Ho'ā 'ia mai ka imu no ke keiki,” wahi a Halepāniho.

“Ho'ā 'ia mai ka imu no kōnaka mākuā,” wahi a ke keiki.

I ia wā, kauoha a'ela ke ali'i iā Mūkā a me Mūkī, “E Mūkā, e Mūkī, ho'ā 'ia mai
ka imu no ke keiki.” A ua hele akula lāua e ho'okō i kēia kauoha.

“Eia mai kā ke kama'āina hana ho'opāpā,” wahi a Kalaniali'iloa, ke ali'i, a paha
maila 'o ia penei,

“A hua a pane, a pane mai

He pane ko 'one'i, he ho'olohe ko 'onā

Eia ka mea ukana nui

I loko o ku'u hālau lā ē,

'O ka wa-'a.”

“Ē! Make, 'eā. Make auane'i paha ke keiki i ka loa'a 'ole o ka mea ukana nui.
Ua 'ohi a'e nei mākou a pau. 'A'ohe koe. Nele ana paha auane'i 'oe i ka mea ukana nui
'ole. E pane mai 'oe e ka hoaho'opāpā kamali'i, o 'ō 'ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a

hū a kahe mai ka wale he mea'ai na ko mākou akua ho'opāpā, na Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho'opāpā, 'o Halepāiwi a me Halepāniho. A ha'i ko niho lā make 'oe, make loa. Mai kuhi 'oe i ka imu e 'ā mai nei ē no ka pua'a, no ka 'ilio, no ka 'ai, a no ha'i. 'A'ole. Nou nō. No ka hewa a'e o ko waha, pau 'oe i ke kālua 'ia e mākou i ka imu. Ua kuili iho nō ho'i mākou 'o ka ua 'o ka lā, a ua a'o nō ho'i mākou 'o ka pō 'o ke ao, a ua pau. 'A'ohe mea i koe."

Pane akula ke keiki, "Kāhāhā! A loa'a kā ho'i kā 'oukou mea ukana nui, 'a'ole kā ho'i e loa'a ka'u, kā ke keiki, i 'ō'ō 'ia aku ai nā waha o 'oukou i ka pūpū nī'au, a 'ō'ō pū 'ia aku nā maka o 'oukou e a'u me ke kumu kāhili a hū a kahe mai ka wale he mea'ai na ko'u akua ho'opāpā, na Kānepōiki, a me ka'u kumu ho'opāpā, 'o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho'i 'oukou i ka imu e 'ā mai ana ē no ka pua'a, no ka 'ilio, no ka 'ai, a no ha'i. 'A'ole. No 'oukou nō. No ka hewa a'e o ka waha o 'oukou, pau 'oukou i ke kālua 'ia e a'u i ka imu. Ua kuili nō ho'i au i ka ua a me ka lā, a ua a'o nō ho'i au i ka pō, 'o ke ao, a ua pau. 'A'ohe mea i koe."

"Pau ho'opili paha kāu e ke keiki," wahi a kānaka mākua.

"'A'ole. He pau 'i'o nō."

"A hua, a pane," wahi a kānaka mākua.

"E pane ana," wahi a ke keiki. "E ho'olohe mai nā pepeiao."

"He nenanena 'auae kai loa'a iā 'oukou e nā kānaka mākua,

A kū ka pūpū nī'au i ka waha o 'oukou,

I holoia, pā heana 'ia,

I ka 'apa ho'ōla 'ia,

I ka holoia i ka wai a'ia'i a ma'ema'e,

A pane mai ka waha maika'i o 'oukou,

Eia a'e nei 'oukou--ē ua pau,

Eia ka mea ukana nui,

I loko o ku'u wa'a lā--ē,

He i-pu."

"He mea ukana nui 'ole ho'i ia lā iā 'oukou e nā kānaka mākua?"

"He mea ukana nui kāu e ke keiki," wahi a Keli'iokapā'a. "He ho'okahi nō ipu, he nui na'e ka ukana o loko. Ua 'ōlelo a'e nei ho'i lākou nei ua pau loa, 'a'ohe koe. Ua loa'a a'ela nō na'e kāu mea ukana nui."

A pa'i a'ela kēia hana ho'opāpā a nā kānaka mākua i ke keiki, i ia wā i hao hou mai ai 'o Halepāniho penei,

“Eia nā ukana nui o loko o ka wa‘a e kau nei i loko o ka hālau o mākou:

“ ‘O nā ‘iako ‘elua, ‘o ke ama nō,
‘O ka hoe nō, ‘o ke kā liu nō,
‘O nā manu ‘elua, ‘o nā mo‘o ‘elua,
‘O ka ‘aha nō, ‘o ke ‘ahakea nō,
‘O ka hōkeo aho, ‘o ke aho loa, ‘o ke aho poko
‘O ka ipu makau, ‘o ka pākā, ‘o ka ‘ili‘ili,
A ‘upena nō, a ‘īkoi nō,
A kaula nō, a hīna‘i nō,
A kia nō, a pe‘a nō, a pōhaku hekau nō,
A ‘e‘e ke ali‘i, a ‘e‘e ke kahuna,
A ‘e‘e ke kilo, a ‘e‘e nā koa,
‘O ke kanaka nui, ‘o ke kanaka iki,
‘O ka pua‘a nō, ‘o ka ‘īlio nō,
‘O ka ‘ai nō, ‘o ka i‘a nō,
‘O ka malo nō, ‘o ke kapa nō,
Pau loa ‘a‘ohe koe.”*

“ ‘Ē! Make, ‘eā! Make auane‘i paha e ke keiki i ka nele i ka mea ukana nui ‘ole o loko. Ua ‘ohi a‘e nei mākou a pau. ‘A‘ohe mea i koe.”

Pane akula ke keiki, “Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou mea ukana nui o loko, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u, kā ke keiki, i ‘ō‘ō ‘ia aku ai nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou e a‘u me ke kumu kāhili a kahe mai ka wale he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, na Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘īlio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o nā waha o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia e a‘u i ka imu. Ua kuili nō ho‘i au i ka ua me ka lā, a ua a‘o nō ho‘i au ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe mea i koe.”

“Pau ho‘opili paha kāu e ke keiki,” wahi a kānaka mākuā.

“ ‘A‘ole, he pau ‘i‘o nō.”

“A hua a pane ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko mau maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, na Kāneulupō, me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me

Halepāniho. A ha'i ko niho lā, make 'oe, make loa. Mai kuhi 'oe i ka imu e 'ā mai nei ē no ka pua'a, no ka 'ilio, no ka 'ai. 'A'ole. Nou nō. No ka hewa a'e o ko waha, pau 'oe i ke kālua 'ia e mākou i ka imu. Ua kuili mākou 'o ka ua, 'o ka lā. Ua a'o nō ho'i mākou, 'o ka pō, 'o ke ao, a ua pau, 'a'ohe mea i koe."

"A hua a pane," wahi a Kalaniali'iloa.

"E pane ana," wahi a ke keiki, "e ho'olohe mai nā pepeiao:

"He nenanena 'auwae wale nō ko 'oukou e nā kānaka mākua,

A kū ka pūpū nī'au i ka waha o 'oukou,

I holoia, pā heana 'ia,

I ka 'apa ho'ōla 'ia,

I holoia i ka wai a'ia'i a māla'ela'e,

A pane mai nā waha ma'ema'e o 'oukou,

E 'i a'e nei 'oukou ē ua pau."

"Pau ho'opili paha kāu e ke keiki," wahi a kānaka mākua.

" 'A'ole, he pau 'i'o nō."

"Eia nā ukana o loko o ka'u ipu nui lā:

He 'iako kapa, he 'iako malo, 'alua 'iako,

I loko nō o ka ipu he 'iako hulu, he mahiole nō,



I loko o ka ipu he ‘ahu moena nō, he ‘a‘ahu kapa nō,
He ‘ai nō, he i‘a nō, he huewai nō,
‘O ka pua‘a nō, ‘o ka ‘ilio nō, ‘o ka ‘awa lau nō,
Komo nō ka wa‘a i ku‘u ipu,
‘O ka ‘uala wa‘awa‘a nō o Kohala,
‘O ka wahie nō, ‘o ka pulupulu nō,
‘O ka ‘aunaki nō, ‘o ka ‘aulima nō,
He ‘aha nō, he lanalana nō,
He aho lawai‘a nō, ‘o ke aho loa, ‘o ke aho poko,
Pau loa, ‘a‘ohe koe,
He mea ukana nui, ‘ole ho‘i ia iā ‘oukou e kānaka mākua lā.”

“He mea ukana nui kāu,” wahi a Keli‘iokapa‘a, “he ho‘okahi nō ka ipu, he nui nā ukana o loko. Ua ‘ōlelo a‘e nei ho‘i lākou nei, ua ‘ohi i nā mea ukana nui a ua pau, ‘a‘ohe koe. Eia kā ho‘i ke koe nei nō.”

“A hua a pane,” wahi a ke keiki.

“E pane ana,” wahi a Halepāniho, “Eia nā mea lau o loko o ku‘u hālau nei lā - he kanaka:

“He lau ke kanaka, he lau ka ‘aho,
He lau ke kaula, he lau ka pūpū pili,
‘O ka pou nō, ‘o ke o‘a nō, ‘o ka hānā nō,
Nā ipu nō, a ipu nui, a ipu iki, a ipu kai nō,
‘O ka ‘ai nō, ‘o ka i‘a nō,
‘O ka moena, ‘o ke kapa, ‘o ka uluna nō,
He kāne, he wahine, he keiki, a he mo‘opuna nō,
‘O nā mea lau nō a pau, ua ‘ohi a‘e nei mākou a pau,
‘A‘ohe mea koe, eia ke mu‘u nei.”

“‘Ē! Make, ‘eā, make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka mea lau ‘ole.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou mea lau, kā kānaka mākua, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u mea lau, kā ke keiki. Eia ka mea lau i loko o ku‘u wa‘a a‘u i holo mai nei lā, ‘o wau nō a me ku‘u wa‘a:

“He lauoho kai ku‘u po‘o, he lau ka ‘uku, he lau ka liha,

He lau ka ukana o loko o ku'u ipu,
 He lau ho'i ko ke koa o ku'u wa'a,
 He lau ke ko'i i kālai 'ia ai,
 He lau nā kānaka nāna i kauō a waiho i kai,
 He lau ke kaula i hiki ai i kai,
 He pua'a kumulau kai ke kahuna,
 He 'ilio kumulau ko ka lolo 'ana
 He lau ka 'aha, he lau ka lanalana,
 'O nā 'iako nō, 'o ke ama nō,
 'O ka hoe nō, 'o ke kā liu nō,
 A he laulau koekoe, a 'e'e nō ka manu, ('O ia nā manu 'elua o ka wa'a.)
 A 'ili ka 'āina, ('O ia ka mo'o 'āina.)
 A kū ke kia me ka pe'a, a kau e ka lā,
 A 'e'e nō ke kanaka, 'o kanaka nui, 'o kanaka iki,
 'O nā mea lau nō a pau, ua 'ohi nō au a loko o ku'u wa'a,
 He mea lau 'ole ho'i ia lā iā 'oukou e kānaka mākua."

"He mea lau 'i'o kām e ke keiki," wahi a Keli'iole, "no ka mea, ua hānau pū 'i'o 'ia mai nō 'oe me kou lauoho, ua 'ōlelo a'e nei na'e ho'i lākou nei lā, 'a'ohē mea lau i koe, eia kā ho'i ke koe nei nō."

"A hua a pane," wahi a ke keiki, "a pane mai ka waha lā ola, a pa'a mai ka waha lā make, ka mea mākaukau i ka ho'opāpā kanaka mākua, o 'ō'ō 'ia aku nā waha o 'oukou i ka pūpū nī'au, a 'ō'ō 'ia aku nā maka o 'oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea'ai na ko'u akua ho'opāpā, 'o Kānepōiki, a me ka'u kumu ho'opāpā, 'o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho'i 'oukou i ka imu e 'ā mai nei ē no ka pua'a, no ka 'ilio, no ka 'ai. 'A'ole. No 'oukou nō. No ka hewa a'e o nā waha 'ea'ea o 'oukou, pau 'oukou i ke kālua 'ia e a'u i ka imu, ua kuili ho'i au 'o ka ua, 'o ka lā, a ua a'o nō ho'i 'o ka pō, 'o ke ao, a ua pau 'a'ohē mea i koe."

"He pau ho'opili paha kām e ke keiki?"

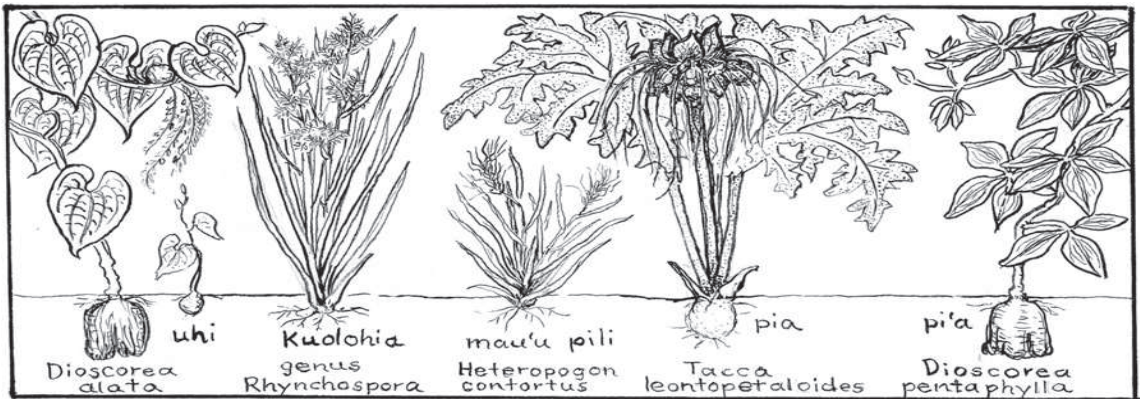
"A'ohē i pili," wahi a ke keiki, "he ka'awale wale nō, a he pau 'i'o nō."

Kakali mālie akula ke keiki 'o ka pane mai o kānaka mākua a no ka lō'ihī loa o kāna kali 'ana, pane 'oko'a akula 'o ia penei,

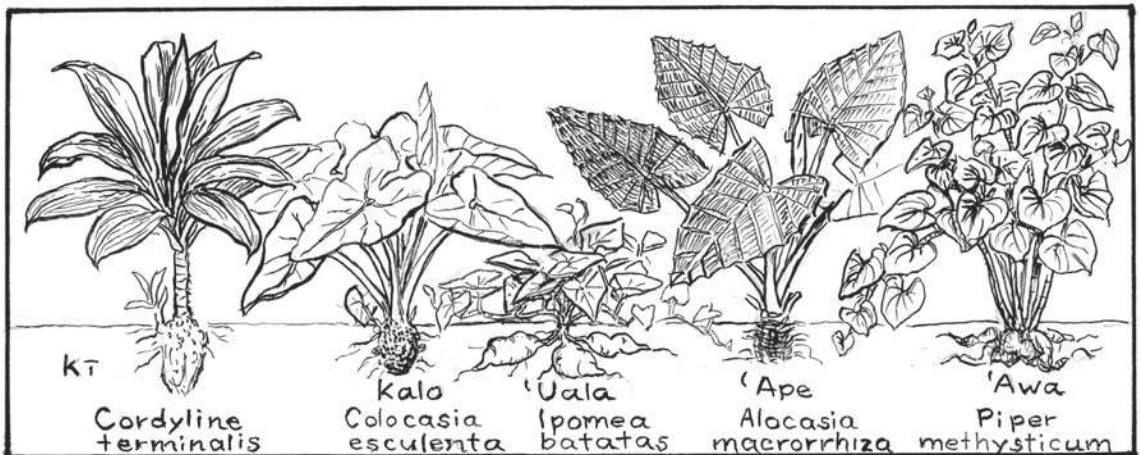
"A hua a pane, he pane ko 'ō, he ho'olohe ko 'one'i."

"E pane ana," wahi a kānaka mākua a pane maila lākou ma ke mele penei:

“ ‘O Kaulua--ē, ‘o Kaulu--a,
 ‘O Kaulua a’e nō kēia malama,
 ‘O ka malama i hua ai ka ‘ulu mua-a-kau o Lāna‘i,
 Mai‘a e lū ‘i-a,
 ‘O ka hua o ke kalo, ahu i lalo,
 ‘O ka hua o ka ‘uala, ahu i lalo,
 ‘O ka hua o ka uhi, ahu i lalo,
 ‘O ka hua o ke pi‘a, ahu i lalo,



‘O ka hua o ka ‘ape, ahu i lalo,
 I lalo, i lalo i o Milu lā o lalo iho.”



“‘Ē! Make, ‘eā. E make paha auane‘i ke keiki i ka nele i ka mea hua ahu ‘ole i lalo, ua ‘ohi a‘e nei mākou a pau loa, ‘a‘ohe koe, ‘a‘ohe paha auane‘i e loa‘a ana kāu mea ahu i lalo e ke keiki.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou hua ahu i lalo, kā ke kanaka makua, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u hua ahu i lalo, kā ke keiki.”

“A hua a pane, pane mai,” wahi a kānaka mākua, “a pane mai ko waha, ola ‘oe, a pa‘a mai ko waha, make ‘oe, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, na Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha, pau ‘oe i ke kālua ‘ia i ka imu. Ua kuili nō ho‘i mākou ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i mākou ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe.”

Ua mākaukau nō ke keiki me ka pane, akā, ho‘olalau wale ihola nō ‘o ia i mea e mana‘o mai ai ‘o kānaka mākua ua pilikia ‘o ia iā lākou.

Kakali maila kānaka mākua a no ka pane koke ‘ole aku o ke keiki, no laila, ‘ī a‘ela kekahi i kekahi, “‘Ē! Make ke keiki iā kākou. Ke hoka wale maila nō.”

I ia wā i pane mai ai ‘o Kalaniali‘ihoa, “A hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a ke keiki, “e ho‘olohe mai nā pepeiao o ‘oukou,” a pane akula ‘o ia ma ke mele penei:

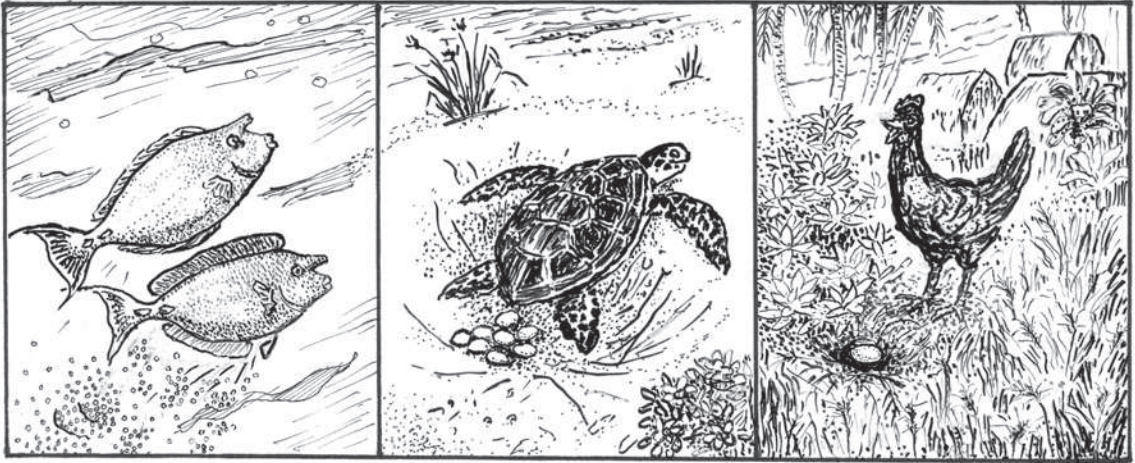
“He nenanena ‘auwae wale nō kai loa‘a iā ‘oukou e kānaka mākua,
A kū ka pūpū nī‘au i ka waha o ‘oukou,
I holoia, pā heana ‘ia,
I ka ‘apa ho‘ōla ‘ia,
I holoia i ka wai a‘ia‘i a mālmalama,
A pane mai nā waha pōuliuli o ‘oukou,
E ‘ī mai nei ‘oukou ē ua pau,
‘A‘ohe i pau.”

“A hua a pane,” wahi a kānaka mākua,

“E pane ana,” wahi a ke keiki. A laila, pane akula ke keiki ma ke mele penei,

“‘O Kaulua--ē, ‘o Kaulu--a,
‘O Kaulua a‘e nō kēia malama,
‘O ka malama mua e hānau ai ‘o ka honu mua-a-kau,
‘O Polihua i Lāna‘i lā--ē, ka‘u hua,

‘O ka hua o ka limu kala, ahu i lalo,
 ‘O ka hua a ka i‘a, ahu i lalo,
 ‘O ka hua a ka honu, ahu i lalo,
 ‘O ka hua a ka moa, ahu i lalo,
 ‘O kahua-a-hale lā, ahu i lalo,
 ‘O kahua-a-hale o Milu lā, ahu i lalo, i lalo, i lalo lilo loa.”



“‘A‘ohe na‘e paha ia he mau mea hua ahu i lalo lā, e nā kānaka mākua?” wahi a ke keiki.

“He mau mea hua ahu ‘i‘o i lalo kāu e ke keiki,” wahi a Keli‘iokapa‘a. “No ka mea, ua lawe a‘e nei ‘oe i ke kahua hale o Milu, ke ali‘i o lalo lilo loa. He ‘ole loa kā lākou nei mau wahi hua ahu i lalo. I luna wale a‘e nō ka hua o ke kalo, ka ‘uala, ka uhi, a me ka ‘ape. ‘Ōlelo nui a‘e nei na‘e aia i lalo i o Milu lā. He pālau kā lākou nei.”

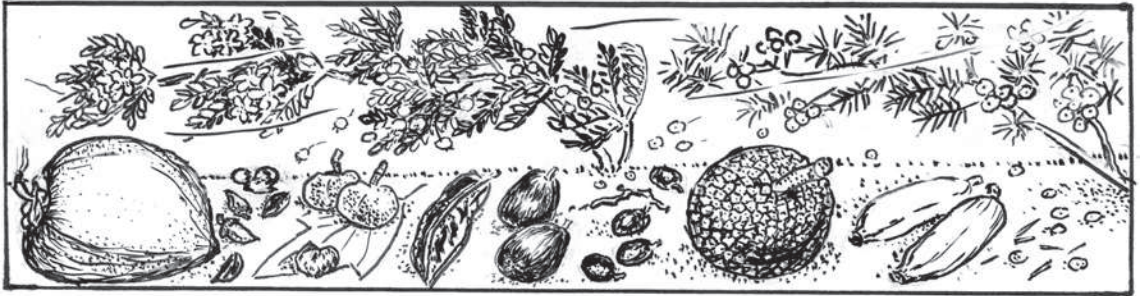
A pa‘i a‘ela kēia hana ho‘opāpā, kali mālie akula ke keiki, a no ka pane ‘ole mai o kānaka mākua, ‘ī akula ‘o ia, “‘Ē! Kū wale ihola ke kūmau ‘ai a kānaka mākua lā, ua nele i ka ‘ai, nele pū no i ka mea ho‘opāpā.”

“Iā ‘oe ka mea e nele ai i ka mea ho‘opāpā e nā wahi keiki,” wahi a Halepāniho.

“Hana mai ho‘i hā,” wahi a ke keiki. “A hua a pane, pane mai, pane mai nā waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai nā waha lā make, ka mea mākaukau i ka ho‘opāpā, kānaka mākua, o ‘ō‘ō ‘ia aku nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā, ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai. ‘A‘ole. No

‘oukou nō. No ka hewa a’e o nā waha pōuliuli o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia e a‘u i ka imu. Ua kuili nō ho‘i au ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i au ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe.”

“ ‘O ia ana, a hua a pane,” wahi a ke keiki.



“E pane ana,” wahi a Halepāniho a pane maila ‘o ia ma ke mele, penei,

“ ‘O Kaulua lā-ē, ‘o Kaulu-a,
‘O Kaulua a’e nō kēia malama,
E hua ai ka ‘ulu mua-a-kau o Lāna‘i,
I mai‘a, i hele ‘ia,
‘O ka hua o ka ‘ulu, hua i luna,
‘O ka hua o ka mai‘a, hua i luna,
‘O ka hua o ka ‘ōhi‘a, hua i luna,
‘O ka hua o ka hāwane, hua i luna,
‘O ka hua o ke kukui, hua i luna,
‘O ka hua o ka lama, hua i luna,
‘O ka hua o ka hala, hua i luna,
‘O ka hua o ka ‘ūlei, hua i luna,
‘O ka hua o ka pūkiawe, hua i luna,
‘O ka hua o ka niu, hua i luna,
I luna i ke ao lele lā, o luna a’e.”

“ ‘Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka mea hua kau ‘ole i luna, ua lawe a’e nei mākou i nā mea hua kau i luna a pau, ‘a‘ohe koe.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou mea hua kau i luna, kā kānaka mākua, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u hua kau i luna, kā ke keiki.”

“A hua a pane, pane mai,” wahi a kânaka mākua, “a pane mai ko waha lā ola, a pa’a mai ko waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho’opāpā kamali’i, o ‘ō’ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea’ai na ko mākou akua ho’opāpā, na Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho’opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha’i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho’i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua’a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai. ‘A’ole. Nou nō. No ka hewa a’e o ko waha pau ‘oe i ke kālua ‘ia i ka imu. Ua kuili nō ho’i mākou ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a’o ho’i mākou ‘o ka po, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a’ohe koe.”

Hoka wale ihola nō ke keiki, e nānā ana ma ‘ō a ma ‘ane’i, i luna o kaupaku, a ma nā kala ho’i a me ka paia o ka hale.

No kēia lohi o ke keiki, mana’o ihola kânaka mākua ua pā ‘o ia iā lākou, no laila, pane maila ‘o Kalaniali’iloa, “A hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a ke keiki, “e ho’olohe mai nā pepeiao pa’a kokuli o ‘oukou,” a pane akula ‘o ia ma ke mele penei,

“He nenanena ‘auwae wale nō kai loa’a iā ‘oukou e kânaka mākua,
A kū ka pūpū nī’au i ka waha o ‘oukou,
I holoia, pā heana ‘ia,
I ka ‘apa ho’ōla ‘ia,
I holoia i ka wai a’ia’i a ma’ema’e,
A pane mai nā waha ‘ea’ea o ‘oukou,
E ‘i mai nei ‘oukou ē ua pau,
‘A’ohe i pau.”

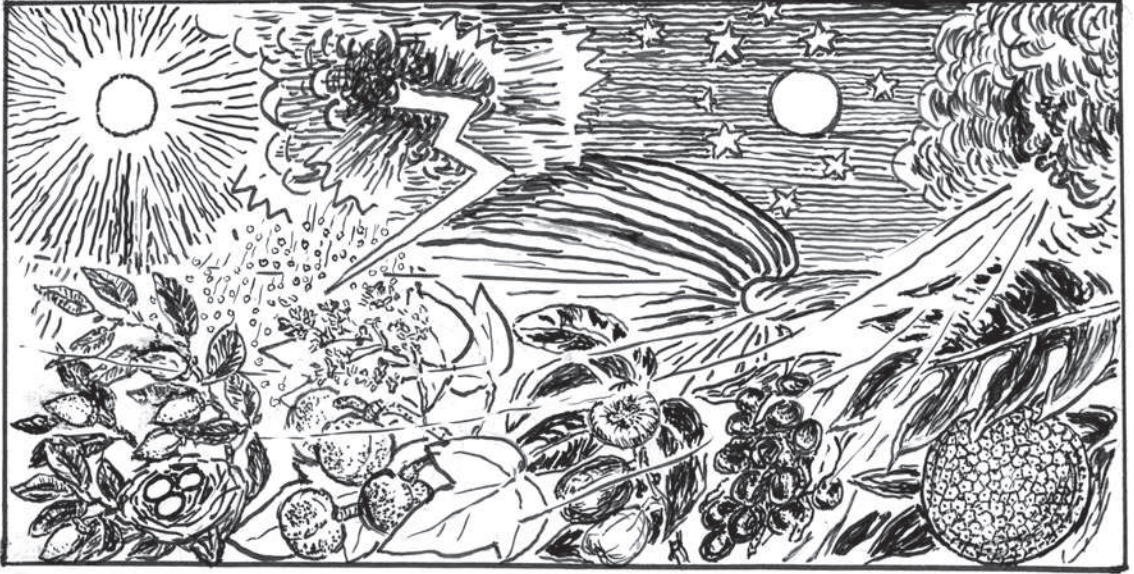
“Inā ho’i hā ‘a’ohe i pau, e pane mai ho’i ‘oe,” wahi a kânaka mākua.

“A hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a ke keiki, a pane akula ‘o ia ma ke mele penei,

“ ‘O Kaulua lā-ē, ‘o Kaulu-a,
‘O Kaulua a’e nō kēia malama,
Ka malama e hānau ai ka honu mua-a-kau,
‘O Polihua i Lāna’i lā--ē, ku’u hua,
‘O ka hua a ka lā, kau i luna,
‘O ka hua a ka mahina, kau i luna,
‘O ka hua a ka hōkū, kau i luna,

‘O ka hua a ke ao, kau i luna,
‘O ka hua a ka makani, kau i luna,
‘O ka hua a ka uila, kau i luna,
‘O ka hua a ka hekili, kau i luna,
I lu-na, i luna i ke ao lele lā o luna a‘e.”



“He mea hua kau ‘ole ia i luna lā iā ‘oukou e kākā māka?” wahi a ke keiki.
“ ‘O ka‘u hua kau ia i luna, aia i ke ao lele lā o luna a‘e, e pā ka makani a nui ‘a‘ohe e ahu i lalo. He ‘ole loa kā ‘oukou mau hua kau i luna i helu mai nei. ‘O ia mau hua a pau lā, he mau hua ahu wale nō ia i lalo.”

“Iā ‘oe e kēnā wahi keiki ka mea e ahu ai ‘o kā mākou mau hua i lalo; he mau hua kau ‘i‘o nō kā mākou i luna.”

I ia wā i pane ho‘ohenehene aku ai ke keiki, penei,

“ ‘Ae, ia‘u, i kahi keiki ho‘opāpā o Puna e ahu ai i lalo nā hua kau i luna a ‘oukou,” a pane akula ‘o ia ma ke mele, penei,

“Aia lā! Aia lā! Ke kau maila ke ao makani!

Ke pā mai nei e ke Kona lā--ē,

Ka makani hele ulūlu,

Ke ‘ulupā maila i ka lau o ka lā‘au,

Ke wili maila i ka lālā o ka lā‘au,
Ke kula‘i maila i ke kumu o ka lā‘au,
A ahu iholā i lalo lā--ē,
‘O ke kumu, ‘o ka lālā,
‘O ka lau, ‘o ka hua,
Luku ‘ia iholā a kū, a mu‘u, a ahu i lalo,
‘O ka hua o ka ‘ulu, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo,
‘O ka hua o ka mai‘a, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo,
‘O ka hua o ka ‘ōhi‘a, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo,
‘O ka hua o ka hāwane, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo,
‘O ka hua o ke kukui, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo,
‘O ka hua o ka lama, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo,
‘O ka hua o ka hala, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo,
‘O ka hua o ka ‘ūlei, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo,
‘O ka hua o ka pūkiawe, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo,
‘O ka hua a ka manu, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo,
‘O ka hua o ka niu, hua i luna,
Pā ‘ia e ke Kona, ahu i lalo.”

“‘Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e kānaka mākuā i ka nele i ka mea hua kau ‘ole i luna, pā ‘ia ihola e ka makani Kona a ahu i lalo, a make ‘oukou ia‘u.”

I ia wā i ho‘ōho mai ai ka ‘aha kanaka, “Ua eo ‘oukou i ke keiki! Ua eo ‘oukou i ke keiki! Ua make ‘oukou i ke keiki! Ua make ‘oukou i ke keiki!”

A pau ka ho‘ōho ‘ana a ka ‘aha kanaka, i ia wā i pane mai ai ‘o Keli‘iokapa‘a, “E ke keiki, ua eo mākou iā ‘oe, he mea hua kau ‘i‘o kāu i luna, a ‘o kā lākou nei hua kau i luna i kuhikuhi a‘e nei i ke ao lele i luna a‘e lā, he hua wahahe‘e, he ‘ōlelo waha wale iho nō. ‘O kāu mau hua he mau hua kau ‘i‘o i luna loa. ‘A‘ohe e loa‘a ke lālau a‘e, ‘a‘ohe nō ho‘i e loa‘a ke lou a‘e, a he ‘ole loa aku ho‘i ka hiki ke pi‘i a‘e.”

“‘A‘ohe mākou i eo i ke keiki,” wahi a Halepāniho. “He mau hua kau ‘i‘o nō kā mākou i luna, a i ahu wale nō i lalo i ke kāpili ‘ana mai nei a ke keiki i ka pā ‘ia e ke Kona. Na wai nō ho‘i ia hua kau a‘e i luna i ka lūlū ‘ia iho e ka makani Kona?”

“Na‘u ka hua kau i luna, na Kalapana, ke keiki ho‘opāpā o Puna. E noke ka makani Kona i kāna lūlū, ‘a‘ohe e hā‘ule mai. E noke ka makani nui i kāna lūlū, ‘a‘ole nō e hā‘ule mai. Ku‘u hua kau i luna--ē, he hua hekili, aia i ke ao lele lā o luna a‘e, i luna, i luna lilo loa i ke ao polohiwa a Kāne.”

“‘A‘ohe nō na‘e mākou i nele i ka hua kau i luna,” wahi a Halepāniho.

“Ua nele, ‘a‘ohe a ‘oukou hua kau i luna i koe. Aia kā a luku ‘ia maila e ka makani Kona a ahu i lalo, pa‘akikī wale mai nō aia nō i luna. ‘O ka loa‘a ihola ia a ka hoaho‘opāpā kanaka makua, he hō‘ea‘ea kohu kamali‘i,” wahi a ke keiki. I ia wā i pi‘i a‘e ai ka huhū o ke keiki a pane hou maila ‘o ia penei,

“A hua a pane, pane mai, a pane mai nā waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai nā waha lā make, ka mea mākaukau no ka ho‘opāpā kanaka makua, o ‘ō‘ō ‘ia aku nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā, ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai. ‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o nā waha ‘ea‘ea o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālūa ‘ia e a‘u i ka imu. Ua kuili iho au ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i au ‘o ke ao, ‘o ka pō, a ua pau, ‘a‘ohe koe.”

“He pau ho‘opili paha kāu e ke keiki,” wahi a Halepāniho.

“‘A‘ohe, he pau ‘i‘o nō,” wahi a ke keiki. “A hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a Halepāniho, a laila, pane maila ‘o ia ma ke mele, penei,

“‘O ka hihi wale iho nō kā ka pūnāwelewele lā--ē,

‘A‘ohe ona kumu, ho‘okahi nō kumu, ‘o ka lā‘au,

E ulu ana nō, e hihi ana nō,

Ku‘u lā‘au kumu ‘ole ho‘i--ē,

He pūnāwelewele,”

“Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka lā‘au kumu ‘ole. Ua ‘ohi a‘e nei mākou i nā lā‘au kumu ‘ole a pau, ‘a‘ohe koe.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou lā‘au kumu ‘ole, kā kānaka mākua, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u lā‘au kumu ‘ole, kā ke keiki.”

“‘O ka pane mai ho‘i ka mea e ‘ike ‘ia ai ‘o ka loa‘a o kāu,” wahi a Halepāniho. “A hua a pane, pane mai, a pane mai ko waha ola, a pa‘a mai ko waha make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, na Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāniho a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘īlio, no ka ‘ai. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha, pau ‘oe i ke kālua ‘ia e mākou i ka imu. Ua kuili ho‘i mākou ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o ho‘i mākou ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe, a hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a ke keiki. “E ho‘olohe mai nā pepeiao huluhulu o ‘oukou,”

“He nenanena ‘auwae wale nō kai loa‘a iā ‘oukou e kānaka mākua,

I holoia, pā heana ‘ia,

I ka ‘apa ho‘ōla ‘ia,

I holoia i ka wai a‘ia‘i a makamaka,

A pane mai nā waha ‘ī‘i o ‘oukou,

E ‘ī mai nei ‘oukou ē ua pa-u,

‘A‘ohe i pau, eia nō ke kū mai nei ka‘u lā‘au kumu ‘ole--ē.”

A pau kēia, a laila, pane hou akula ke keiki ma ke mele, penei,

“‘O ka hihi wale iho nō kā ke kauno‘a lā--ē,

‘A‘ohe ona kumu, ho‘okahi nō kumu, ‘o ka lā‘au,

E hauhili wale ana nō i luna o ka lā‘au lā--ē,

E ulu ana nō, e hihi ana nō,

‘A‘ohe ona kumu, ‘a‘ohe mole, ‘a‘ohe a‘a,

Ku‘u lā‘au kumu ‘ole ho‘i--ē,

He kauno‘a!”

“Ē! He lā‘au kumu na‘e paha ia lā iā ‘oukou e kānaka mākua? ‘A‘ole. He lā‘au kumu ‘ole ia.”

“He lā‘au kumu ‘ole ‘i‘o kāu e ke keiki,” wahi a Keli‘iokapa‘a, “a he ‘ano lā‘au ‘i‘o nō ho‘i kāu, no ka mea, he lau nō, he pua nō, he hua nō; ‘a‘ohe na‘e ona kumu nona

ihō, no ka lā‘au ‘oko‘a ke kumu, ‘a‘ohe ona mole, ‘a‘ohe a‘a, a ‘o kā lākou nei lā‘au kumu ‘ole i helu a‘e nei lā, ‘a‘ohe wahi ‘ano lā‘au, he ‘ano kaula, he ‘upena po‘ipo‘i nalo na ka nananana, a nāna i hana a kauhihi i luna o ka lā‘au, loa‘a ai kona kumu, a pēlā kā lākou nei ho‘opilipili ‘ana a‘e nei a lā‘au ai. Inā na‘e i loko o ke ana a i ka paia o ka hale e kauhihi ai ka pūnāwelewele, ‘o ka nele nō ia i ke kumulā‘au ‘ole, a ‘o ka pau ‘i‘o nō ia o kona ‘ano lā‘au ‘ana a kaula wale ihola nō.”

‘Ī akula ‘o Kalaniali‘iloa iā Halepāniho, “Loa‘a a‘ela nō ka lā‘au kumu ‘ole a ke keiki, a ola nō kēlā, a pakele kākou mai make i kā kākou wahi lā‘au kumu ‘ole ‘ole wale.”

“Ua hala a‘ela kēia auē ‘ana, nānā aku i mua ka make a me ke ola o ia wahi keiki,” wahi a Halepāniho.

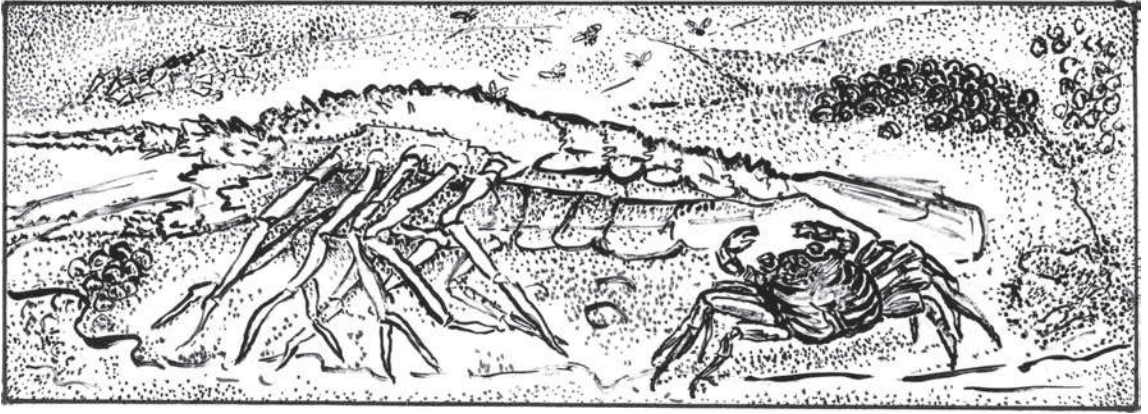
Kakali akula ke keiki a lō‘ihi loa, a no ka pane koke ‘ole mai o kākaka mākuā, no laila, ua kaena a‘ela ‘o ia penei, “‘Ē! ‘Auhea ‘oukou e kākaka mākuā, ua malo‘o maila ka wai o ka muliwai o Wailua; ua miki ‘ia maila e ka lā welawela, lā puka ma Kumukahi, ka lae kaulana o Puna, ku‘u ‘āina lā--ē, pau ka wai, pau pū me nā hana ho‘opāpā a ‘oukou. ‘Ē! Make, ‘eā. Make ‘oukou lā ia‘u, i ka nele o ‘oukou i ka hana ho‘opāpā ‘ole.”

“‘Ē! I kū ho‘i paha kāu kaena, no ka mea, na mākou ka lele mua. Inā nō ho‘i paha iā ‘oe ka lele mua lā, he ‘ike iho kou i ko hō‘ā‘ā.”

“A hua a pane, pane mai,” wahi a ke keiki, a pane mai ka waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai ka waha lā make, ka mea i mākaukau no ka ho‘opāpā kanaka makua, o ‘ō‘ō ‘ia aku nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā, ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai. ‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o nā waha ‘ī‘i o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia e a‘u i ka imu nō a ‘oukou e ho‘ā mai nei, a hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a Halepāniho, a laila, pane maila ‘o ia ma ke mele, penei,

“ ‘O ka ‘a‘ama iki kua lenalena,
He ‘umi wale nō ho‘i ona wāwae,
I kai nō ia e kolo nei--ē, ua hala wale,
He akamai nui nō ka ‘a‘ama,
I ka ho‘omalule ‘ana i kona kino,
A kaula‘i i kona iwi i ka lā--ē,
Ku‘u i‘a kua lenalena--ē,
He ‘umi ona mau wāwae--ē,
He ‘a‘ama.”



“Ē! Make ē. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka i‘a kua lenalena ‘ole, he ‘umi ona wāwae. Ua ‘ohi a‘e nei mākou a ua pau, ‘a‘ohe koe.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou, kā kānaka mākua, i‘a kua lenalena, he ‘umi ona wāwae, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u, kā ke keiki, i‘a kua lenalena, he ‘umi ona wāwae.”

“A loa‘a lā ho‘i, pa‘a mai ka waha,” wahi a Kalaniali‘iloa. “A hua a pane, pane mai, a pane mai ko waha ola, a pa‘a mai ko waha make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha, pau ‘oe i ke kālua ‘ia i ka imu. Ua kuili nō ho‘i mākou ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i mākou ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe, a hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a ke keiki, “e ho‘olohe mai nā pepeiao huluhulu o ‘oukou,

“He nenanena ‘auwae wale nō kai loa‘a iā ‘oukou e kānaka mākua,

A kū ka pūpū nī‘au i ka waha o ‘oukou,

I holoia, pā heana ‘ia,

I ka ‘apa ho‘ōla ‘ia,

I holoia i ka wai a‘ia‘i a ma‘ema‘e,

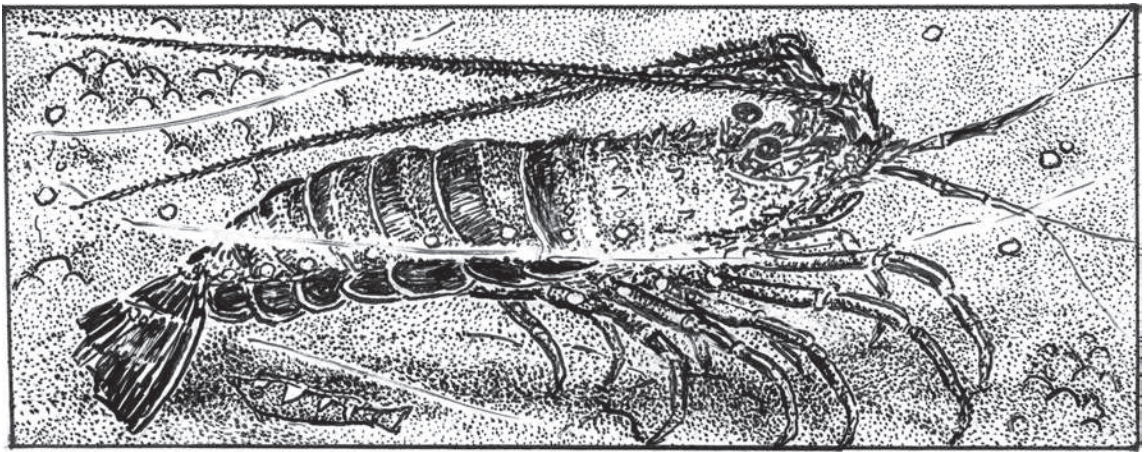
A pane mai nā waha pelapela o ‘oukou,

E ‘i mai nei ‘oukou ē ua pau,

‘A‘ohe i pau, ua loa‘a a‘ela nō ka‘u i‘a kua lenalena,

A he ‘umi nō ho‘i ona mau wāwae.”

A laila, pane akula ke keiki ma ke mele, penei,
 “ ‘O ka ula iki kua lenalena,
 He ‘umi wale nō ho‘i ona wāwae,
 I kai nō ia e panau nei lā--ē, ua hala wale,
 He akamai nui nō ka ula,
 I ka lole ‘ana i kona ‘i‘o,
 A ho‘omalule i kona kino,
 A pae i uka i kahaone,
 E kaula‘i ai i kona iwi i ka lā--ē,
 Ku‘u i‘a kua lenalena lā--ē,
 He ‘umi ona mau wāwae--ē,
 He ula.”



“He i‘a kua lenalena ‘ole ia lā, me nā wāwae he ‘umi lā, iā ‘oukou e kānaka mākua,” wahi a ke keiki.

“He i‘a kua lenalena ‘i‘o kāu e ke keiki, a he ‘umi ‘i‘o nō ho‘i ona mau wāwae,” wahi a Keli‘iokapa‘a. “He nui nō kona kino, he nunui nā wāwae, a he lawa no nā kānaka ‘elua a ‘ekolu paha ke ‘ai iho. He ‘ole loa kā lākou nei wahi i‘a, ‘a‘ohe e mīkohukohu ka mea ho‘okahi ke ‘ai iho.”

I ka loa‘a ‘ana o ka i‘a kua lenalena a ke keiki, ua noho mumule ihola kānaka mākua, no ka mea, ua mana‘o lākou e nele ana ke keiki a make lā ho‘i ‘o ia iā lākou, akā, i ka loa‘a ‘ana, ua ‘i a‘ela ‘o Halepāniho, “ ‘Ē, loa‘a maila nō ka i‘a kua lenalena a ke keiki, eia nō kā ho‘i kēia i‘a kua lenalena lā.”

“Nani pau ‘ole ana nō paha ia iā kākou,” wahi a Kalaniali‘ihoa. “Nāu nō kā ho‘i i helu aku nei kā kākou mau i‘a kua lenalena. I hea nō kā ho‘i kou ‘ike ho‘opāpā ‘ohi nō ho‘i i nā i‘a kua lenalena a pau!”

Ua hilahila loa ihola ‘o Halepāniho, a ua ho‘omaopopo akula nō ho‘i ‘o ia ua huhū ke ali‘i i ka pa‘i mau o nā hana ho‘opāpā a lākou, a no ke eo ‘ole ho‘i o ke keiki iā lākou.

No ka pane koke ‘ole mai o kānaka mākua, ua ho‘onāulūlu hou akula nō ‘o ia penei, “A hua a pane, pane mai, a pane mai nā waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai nā waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kanaka makua, o ‘ō‘ō ‘ia aku ka waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā, ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai. ‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o nā waha pelapela o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia e a‘u i ka imu. Ua kuili no ho‘i au ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i au ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe, a hua a pane.”

No ka panepane ‘ana o ke ali‘i iā Halepāniho, no laila, ua nuha ihola ‘o ia a ‘a‘ohe pane aku i ka ho‘onāulūlu mai a ke keiki.

Kakali akula ho‘i ‘o Halepāiwi a no ka pane ‘ole a‘e o ke kaikaina, no laila, ua pane akula ‘o ia, penei,

“‘Ae, e pane ana iā ‘oe e ke keiki.” A pane akula ‘o ia ma ke mele penei,

“Ku‘u manu luhelu-he,

A ‘ike i ka wai lā, e lu-he,

E luhe ana, e inu ana i ka wai lā--ē,

Ku‘u manu luhelu-he,

He pinao.”

“‘E! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka manu luheluhe ‘ole. Ua ‘ohi a‘e nei mākou i ka manu luheluhe a pau, ‘a‘ohe koe.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou manu luheluhe, kā kānaka mākua, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u manu luheluhe, kā ke keiki.”

“‘O ka pane mai ho‘i paha ka mea e ‘ike ‘ia ai ka loa‘a o kāu manu luheluhe,” wahi a Halepāiwi. “A hua a pane, pane mai a pane mai ko waha lā ola, a pa‘a mai ko waha make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha pau ‘oe i ke kālua ‘ia i ka imu. Ua kuili nō

ho'i mākou 'o ka ua, 'o ka lā, a ua a'o nō ho'i mākou 'o ka pō, 'o ke ao a ua pau, 'a'ohe koe. A hua a pane."

"E pane ana," wahi a ke keiki. E ho'olohe mai nā pepeiao lā'au o 'oukou,
"He nenanena 'auwae wale nō kai loa'a iā 'oukou e kānaka mākua,
A kū ka pūpū nī'au i ka waha o 'oukou,
I holoia, pā heana 'ia,
I ka 'apa ho'ōla 'ia,
I holoia i ka wai a'ia'i a mālmalama,
A pane mai nā waha pōuliuli o 'oukou,
E 'ī mai nei 'oukou ē ua pau,
'A'ohe i pau, ua loa'a a'e nei nō ka'u manu luheluhe,"

A laila, pane hou akula ke keiki ma ke mele, penei,

"Kū'u manu luhelu-he,
A 'ike i ka wai o ka pua lā--ē, lu-he,
E lele ana ka 'ūhini,
E luhe ana, a e inu ana i ka wai o ka pua mau'u lā--ē,
Kū'u manu luhelu-he,
He 'ūhini."

I ka loa'a 'ana o ka manu luheluhe a ke keiki, i ia wā i pane a'e ai 'o Halepāiwi,
"Eia nō kā ho'i kēia manu luheluhe lā 'o ka 'ūhini, he aha lā ko'u mea i ho'okoe aku nei.
E hana wale aku nō kā ho'i ka 'ike ho'opāpā a nui, he mea 'ole wale nō ia i kēia wahi keiki 'u'uku."

Ke lohe aku nei nō ke keiki i kēia mau 'ōlelo a Halepāiwi a no ka pane 'ole mai o kānaka mākua, no laila, ua 'ī akula 'o ia, " 'A'ohe ia lā he manu luheluhe iā 'oukou e kānaka mākua?

"He manu luheluhe 'i'o kāu e ke keiki," wahi a Keli'iokapa'a.
"Kainō paha ua pau nā manu luheluhe iā lākou nei i pane a'e nei ua pau 'a'ohe koe.
'A'ohe wahi mea a pau iki. Ua loa'a a'ela nō kāu manu luheluhe."



I ka lohe ‘ana o Halepāniho i ke mele a ke keiki e ‘ōlelo ana iā lākou i ka pepeiao lā‘au, ua huhū ihola ‘o ia a pane akula i ke keiki, “ ‘Ē! Maika‘i wale ho‘i ko hana e ke keiki. ‘O ko kūamuamu mai nei ho‘i ka hewa iā mākou i ka pepeiao lā‘au. He mau pepeiao maoli nō ho‘i ko mākou āu e ‘ike mai nei.”

“ ‘Ē! Ua hewa ‘i‘o ‘oe e ke keiki i ko kūamuamu i kānaka mākua i ka pepeiao lā‘au,” wahi a ka ‘aha kanaka. “Ua kōkua mākou iā ‘oe ma mua i ka wā i kūamuamu ai kānaka mākua iā ‘oe a ke kōkua nei mākou i kānaka mākua no kou kūamuamu iā lākou.

“ ‘A‘ole au i kūamuamu iā ‘oukou e kānaka mākua,” wahi a ke keiki. “Ua ha‘i aku au i ka mea pololei, no ka mea, ho‘okahi wale ‘i‘o nō mea pepeiao kanaka o ‘oukou, ‘o ia ke kaikaina o ke ali‘i, ‘o Keli‘iokapa‘a, no ka mea, ‘o ia wale nō ka mea e lohe nei i ka‘u mau pane a pau i nā hana ho‘opāpā a ‘oukou a ‘o ia wale nō ho‘i ka mea e pane mai nei, e ho‘oia mai ana ho‘i i ka loa‘a ‘i‘o a me ka pa‘i o kā ‘oukou mau hana ho‘opāpā ia‘u. Ma nā hana ho‘opāpā, wikiwiki ka waha o ‘oukou i ka pane ‘ana mai, a inā wau e lohi iki iho, noke mai ‘oukou i ke koikoi e pane koke aku au, akā, inā e pane aku wau a pa‘i nā hana ho‘opāpā a ‘oukou ia‘u, pa‘a nā waha o ‘oukou, a pau loa ‘oukou i ke kuli. ‘O ke kau mai nō a ka pepeiao, ‘a‘ohe lohe. Inā paha ho‘i he lohe, pane mai ho‘i. ‘O ko‘u kumu ia i ho‘ohālike ai iā ‘oukou me ka lā‘au. He nui nā pepeiao o ka lā‘au e kakau mai ana, ‘a‘ohe na‘e he lohe. ‘O Keli‘iokapa‘a wale nō ka mea lohe a nāna e pane mai nei no ko‘u pono i nā wā a pau, a inā paha e hewa a‘e ana ku‘u waha lā, ‘o ko māua make pū ihola nō ia iā ‘oukou, no kona kōkua ia‘u. Inā he hana kanaka makua kā ‘oukou, e pane mai ‘oukou inā ua pololei ka‘u pane i kā ‘oukou hana ho‘opāpā, akā, nuha ‘oukou i ka loa‘a o ka‘u pane a noho mumule mai me he kuli lā, no laila, mai ho‘āhewa ‘oukou ia‘u, no ko‘u kapa ‘ana aku iā ‘oukou i ka pepeiao lā‘au.”

“Ua pololei ‘i‘o ke keiki,” wahi a ka ‘aha kanaka.

No ke kōkua hou ‘ana o ka ‘aha kanaka i ke keiki, no laila, ua nuha hou ihola ‘o Halepāniho a ‘a‘ohe pane leo mai.

Kakali mālie akula nō ke keiki, a no ka pane ‘ole ‘ia mai, no laila, ‘ī akula ‘o ia, “A hua a pane, pane mai, a pane mai nā waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai nā waha o ‘oukou lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kanaka makua, o ‘ō‘ō ‘ia aku ka waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘īlio, no ka ‘ai. ‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o nā waha pōuliuli o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia e a‘u i ka imu. Ua kuili nō ho‘i au i ka ua a me ka lā, a ua a‘o nō ho‘i au ‘o ka pō a me ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe. A hua a pane!”

“E pane ana,” waha a kānaka mākuā, a pane maila lākou ma ke mele penei:

“ ‘O ka moe wale iho nō kā ka ‘o‘opu i loko o ka wai lā--ē

‘A‘ohe ona hale,

Ho‘okahi nō hale, ‘o loko o ka pōhaku ē,

Ku‘u i‘a hale ‘ole ho‘i ē,

He ‘o‘opu.”

“ ‘Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka i‘a hale ‘ole, ua ‘ohi a‘e nei mākou a pau loa, ‘a‘ohe koe.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou i‘a hale ‘ole, kā ke kanaka makua, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u i‘a hale ‘ole kā ke keiki?”

“Kainō ho‘i ‘o ka ha‘i mai ka mea e maopopo ai ka loa‘a o kāu,” wahi a Kalaniali‘iloa. “A hua a pane, pane mai, a pane mai ko waha lā ola, a pa‘a mai ko waha lā make, ka mea mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i. I ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘īlio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha, pau ‘oe i ke kālua ‘ia i ka imu. Ua kuili ho‘i mākou ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i mākou ‘o ka pō a me ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe. A hua a pane!”

“E pane ana,” wahi a ke keiki, a pane akula ‘o ia ma ke mele, penei:

“ ‘O ka moe wale iho nō kā ka ‘o‘opu kai i loko o ke kai lā--ē,

‘A‘ohe ona hale,

Ho‘okahi nō ona hale, ‘o loko o ka pōhaku--ē,

Ku‘u i‘a hale ‘ole ho‘i--ē,

He ‘o‘opu kai.”



“ ‘A‘ole ia he i‘a hale ‘ole iā ‘oukou e kākāka mākuā lā?

I ka loa‘a ‘ana o ka i‘a hale ‘ole a ke keiki, ua noho ‘ekemu ‘ole maila kākāka mākuā, no ke kū‘aki i ka loa‘a ‘ana o kā ke keiki i‘a hale ‘ole.

“A, kainō ho‘i ‘o ia ihola ka mea i kū ai ka‘u ‘ōlelo he pepeiao lā‘au ko ‘oukou, he kau pepeiao wale iho nō, ‘a‘ohe lohe, lohe ‘ole ai i ka‘u mele a ‘ī maila ho‘i ē ua pa‘i,” wahi a ke keiki.

I ia wā i pane mai ai ‘o Keli‘iokapa‘a: “E ke keiki, he i‘a hale ‘ole i‘o kāu, a ua pa‘i a‘ela ia hana ho‘opāpā a lākou nei iā ‘oe. ‘O ka liki wale iho nō kā lākou nei ua pau loa nā i‘a hale ‘ole iā lākou, eia na‘e loa‘a maila nō kāu i‘a hale ‘ole. ‘I-ke, ua nui kou ‘ike e ke keiki.”

“‘A‘ohe ‘ike,” wahi a ke keiki i pane mai ai. “‘A‘ohe kā ho‘i i make ka hoaho‘opāpā. Aia a make, ‘eā, maopopo ka ‘ike.”

“‘O ka make hea aku ho‘i koe? I ola wale nō lākou nei i kou ho‘oku‘uku‘u. Nāu wale nō ke eo mai kinohi loa mai o kā ‘oukou ho‘opāpā ‘ana. Eia na‘e, ‘a‘ohe ou pepehi aku iā lākou lā. Kainō ho‘i ‘o ia kā mākou e paipai aku nei iā ‘oe i nā wā a pau e eo ai lākou iā ‘oe. ‘O ko ho‘olohe ‘ole nō ho‘i paha ka hewa i kā mākou, inā lā, ua pau mua lākou nei i ke kālūa ‘ia i ka imu,” pēlā i pane mai ai ka ‘aha kanaka.

A pau kēia mau kama‘ilio ‘ana, i ia wā i ho‘ohana hou aku ai ke keiki, “A hua a pane, pane mai, a pane mai nā waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai nā waha o ‘oukou lā make, ka mea i mākaukau, ‘o ka hoaho‘opāpā kanaka makua, o ‘ō‘ō ‘ia aku nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā, ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o ka waha o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālūa ‘ia e a‘u i ka imu. Ua kuili nō ho‘i au ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i au ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau. ‘A‘ohe koe. A hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a kākānaka mākuā, a pane maila ‘o Halepāniho, penei:

“ ‘O ka moe wale iho nō kā ka puhi ‘ōilo i loko o ka ‘alā, lā--ē,
‘A‘ohe ona kapa,
Ho‘okahi no kapa, ‘o kapa kahakai,
Ku‘u i‘a kapa ‘ole ho‘i--ē,
He puhi ‘ōilo.”



“ ‘Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka i‘a kapa ‘ole. Ua ‘ohi a‘e nei mākou i ka i‘a kapa ‘ole a ua pau. ‘A‘ohe koe.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou i‘a kapa ‘ole, kā ke kanaka makua, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u i‘a kapa ‘ole, kā ke keiki?”

I ia wā i pane mai ai ‘o Kalaniali‘iloa, “E ke keiki, ‘a‘ole e pa‘i kēia hana ho‘opāpā a mākou iā ‘oe. Aia wale nō a loa‘a kāu i‘a kapa ‘ole i komo pū ka puhi i loko o kona inoa, a laila, pa‘i, a ola ‘oe a inā e loa‘a ‘ole, make ‘oe iā mākou.”

Ua mana‘o ‘o Kalaniali‘iloa ‘o kēia ho‘ohāiki ‘ana mai āna a me kēia kaupalena ‘ana āna a ka i‘a e komo ana ka puhi i loko o kona inoa, ‘o ia lā ka mea e make ai ke keiki iā lākou.

Ua maopopo nō i ke keiki ka mana‘o ‘ino o ke ali‘i, a i kona lohe ‘ana i kāna ‘ōlelo, kūlou ihola ‘o ia i lalo a noho mālie ihola.
A hala kekahi wā li‘uli‘u wale, kau ihola ‘o ia i kona po‘o i luna o ka uluna ona, a moe ihola i lalo ke alo.

I ka ‘ike ‘ana mai o kākānaka mākuā i kēia mau hana a ke keiki, ua mana‘olana loa lākou e pā ana ke keiki iā lākou, no laila, ua mōhala hou a‘ela ko lākou mau helehelena, a ‘ī a‘ela kekahi i kekahi: “ ‘Ē. Make ho‘i ke keiki iā kākou. Ua nele i ka i‘a kapa ‘ole i komo pū ka puhi i loko o ka inoa.”

‘O ka ‘aha kanaka kekahi i komo pū i loko o ka mana‘o e make ana ke keiki, akā, ‘o kahi kama‘āina i hālāwai mua ai me ke keiki i kahakai, ‘a‘ole ‘o ia i hā‘awipio, akā, pane a‘ela ‘o ia: “ ‘A‘ole kā ho‘i i pane ke keiki, make ‘ē kēlā iā ‘oukou.”

“ ‘O kona pane ‘ole mai ho‘i kona kumu e make ai,” wahi a kānaka mākua.

“He ho‘okahi wale nō ke keiki a he nui ‘oukou e alu nei, inā ‘oukou e kū pākahi ana, pau kahiko ‘oukou i ka make i ke keiki. I loko nō ho‘i o ko ‘oukou nui, lohi nō kā ‘oukou mau pane, a he ho‘okahi wale nō ke keiki, loa‘a mau nō na‘e nā pane i nā wā a pau. Ho‘oku‘u ‘ia aku ke keiki e moe ana. Ke ala nō, ‘o ka loa‘a nō ia o ka pane,” pēlā kahi kama‘āina i pane aku ai i kānaka mākua.

I loko o kēia mau pāpā‘ōlelo ‘ana a pau, aia nō ke keiki ke moe lōli‘i lā. ‘A‘ohe ‘eu‘eu a‘e.

No ka lō‘ihi loa o kēia moe ‘ana a ke keiki, no laila, ua pane hou maila kānaka mākua, penei: “ ‘Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka i‘a kapa ‘ole i komo pū ka puhi loko o ka inoa.”

I ka lohe ‘ana o ke keiki i kēia ‘ōlelo a kānaka mākua, ua huli a‘ela kona alo i luna, ‘uehe a‘ela i nā wāwae e kiko‘o ana i ‘ō a i ‘ane‘i. Hohola akula i nā lima i waho, a moe lahalaha ihola ‘o ia, no ka mea, ‘a‘ohe i ‘āmake mai kānaka mākua.

Kakali hou akula kānaka mākua a li‘uli‘u, a no ka pane koke ‘ole mai o ke keiki, ua pane akula ‘o Kalaniali‘iloa, “A hua a pane, pane mai, a pane mai ko waha lā ola, a pa‘a mai ko waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, a ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha, make ‘oe iā mākou a pau ‘oe i ke kālua ‘ia e mākou i ka imu. A hua a pane.”

Iā Kalaniali‘iloa i ho‘omaka ai e pane mai, ua ‘opi a‘ela ke keiki i nā wāwae ona a pili, a pēlā pū ho‘i me nā lima. A pau, ho‘omaka maila ‘o ia e ala i luna, a hele nō ho‘i a pau kā Kalaniali‘iloa hana ‘ana, noho nō ho‘i ke keiki i luna. A i ka “a hua a pane” ‘ana a Kalaniali‘iloa, ua pane akula ke keiki, “E pane ana.” A laila, hana akula ‘o ia ma ke mele, penei:

“ ‘O ka moe wale iho nō kā ka pao‘o puhi i loko o ka po‘opo‘o lā--ē,

‘A‘ohe ona kapa,

Ho‘okahi nō kapa o kapa kāheka,

Ku‘u i‘a kapa ‘ole ho‘i--ē,

He pao‘o puhi.”



“A loa‘a ka i‘a kapa ‘ole me ka inoa puhi a ke keiki--ē! A loa‘a ka i‘a kapa ‘ole me ka inoa puhi a ke keiki--ē!” pēlā ka ‘aha kanaka i ho‘ōho mai ai.

“‘O ka‘u nō ho‘i ia i wānana mua iho nei,” wahi a kahi kama‘āina i hui mua ai me keiki. “I ia moe ‘ana nō a ke keiki a ala, ‘o ka loa‘a nō ia o kā ia ala i‘a kapa ‘ole me ka inoa puhi, a ola nō kēlā.”

‘A‘ohe pua‘i leo o kānaka mākua, akā, nānā akula kēlā me kēia iā lākou iho me ke ‘ano hoka.

No ka pane ‘ole mai o kānaka mākua, no laila, ua pane akula ke keiki, “‘Eā, ‘a‘ohe ia lā he i‘a kapa ‘ole me kona inoa puhi iā ‘oukou e kānaka mākua? E pane mai ho‘i paha ‘oukou e noho mumule mai nei.”

“He i‘a kapa ‘ole i‘o kāu, a he inoa puhi nō ho‘i e like me kā lākou nei i pane aku nei iā ‘oe, me ka mana‘o paha ‘o ka mea ia ou e make ai, akā, ua aloha maila nō kou akua ho‘opāpā a hā‘awi maila nō ho‘i i ka ‘ike iā ‘oe, a ua palekana ‘oe i ka make a lākou nei i mana‘o ai nou. ‘O kahi hilahila loa o lākou nei, ‘o ke kaena ‘ana a‘e nei ua pau loa, ‘a‘ohe koe, eia na‘e ua loa‘a a‘e nei nō kāu,” wahi a Halepāniho.

“Ua kuili nō au ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i au ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe,” wahi a ke keiki.

“He ‘oia i‘o kāu e ke keiki,” wahi a Keli‘iokapa‘a. “Ua pau i‘o iā ‘oe a he pau i‘o kāu. ‘O kā lākou nei nō ka pau he pau po‘omuku, he pau nō a koe nō kahi nāu.”

I ia wā i ‘aka‘aka a‘e ai ka ‘aha kanaka a pau no kēia mau ‘ōlelo a Keli‘iokapa‘a.

A pau ka ‘aka ‘ana a ka ‘aha kanaka, a laila, huli a‘ela ‘o Kalaniali‘iloa a i‘i akula i kona mau hoa: “‘Eā, ua loa‘a maila nō ka i‘a kapa ‘ole me ka inoa puhi a ke keiki, pehea, he wahi hana ho‘opāpā aku nō koe a kākou?”

‘A‘ohe wahi pane leo a lākou lā, akā, nānā a‘ela kekahi i kekahi me ka mana‘o ‘o ka loa‘a a‘e o kahi hana ho‘opāpā i kekahi o lākou.

No ka pane koke ‘ole mai o kānaka mākua, no laila, ua kaena a‘ela ke keiki, penei, “A kū wale ihola nā kūmau ‘ai a kānaka mākua ho‘opāpā o Kaua‘i. Ua pau ka ‘ai

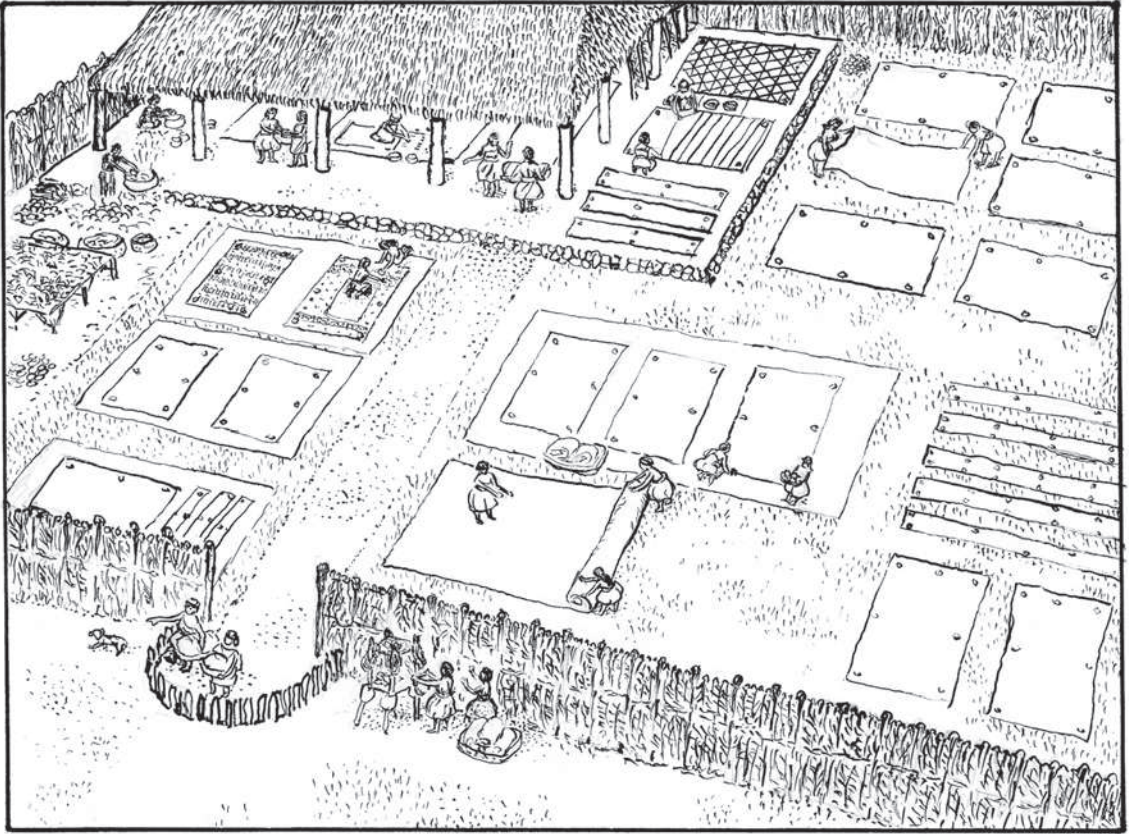
i ka ‘ai kīhele, ‘ai kiani, ‘ai ha‘aheo ‘ia e Kalapana, ke keiki ho‘opāpā o Puna. Pau ka ‘ai, pau pū nō me nā hana ho‘opāpā. ‘Ē. Ma-ke. Make ‘oukou i kahi keiki ‘ōpe‘a lewalewa, hope pa‘a ‘ole i ka malo.”

No kēia kaena aku o ke keiki, no laila, ua pi‘i a‘ela ka huhū o Kalaniali‘iloa a pane maila ‘o ia i ke keiki, penei: “Iā ‘oe ka mea e pau ai ‘o kā mākou mau hana ho‘opāpā. ‘A‘ohe e pau iā ‘oe ka ‘ai o nā kūmau ‘ai a kānaka mākua ho‘opāpā o Kaua‘i nei, a eia mai ka ‘ai pa‘a o Kaua‘i e pu‘ua ai ‘oe a make.”

“I ko ‘oukou noho wale mai ho‘i ‘a‘ohe pane leo, ‘o ia ko‘u mea i mana‘o ai ua pau kā ‘oukou mau hana ho‘opāpā,” wahi a ke keiki. Inā ana ua ‘ai pa‘a nei o Kaua‘i. A hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a Kalaniali‘iloa, a laila, pane maila ‘o ia ma ke mele penei:

“Ku‘u ‘āina pā --ē,
Pā lipilipi--ē, pā o Waimea,
Pā hōwai--ē, pā o Waimea,
Pā wiliwili--ē, pā o Waimea,
Pā pōhaku--ē, pā o Waimea,
Pā lā‘au--ē, pā o Waimea,
Pā lauhulu ‘ilio--ē, pā o Waimea,
Pā pua‘a--ē, pā o Waimea,
Ku‘u ‘āina pā ho‘i--ē,
‘O Waimea.”



“Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka ‘āina pā ‘ole. Ua lawe a‘e nei mākou i nā ‘āina pā a pau, ‘a‘ohe koe.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou ‘āina pā, kā ke kanaka makua, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u ‘āina pā, kā ke keiki. ‘O kā ‘oukou nō ia e kaena mai nei i nā wā a pau, ‘a‘ohe koe. He koe nō na‘e.”

“A koe lā ho‘i a loa‘a iā ‘oe. ‘A‘ohe kā ho‘i i loa‘a kāu, ko‘uko‘u ‘ē kou waha i ko mākou kaena. A hua a pane, pane mai, a pane mai ko waha lā ola, a pa‘a mai ko waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘īlio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha, pau ‘oe i ke kālua ‘ia e mākou i ka imu. Ua kuili nō ho‘i mākou ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i mākou ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe. A hua a pane.”

“ ‘O kā ‘oukou nō ia ‘o ke koikoi mai e pane aku au. ‘Ae, e pane ana,” wahi a ke keiki, a laila, pane akula ‘o ia ma ke mele, penei:

“Ku‘u ‘āina pā--ē,
Pā kanaka--ē, pā o Waipi‘o,
Pā hī aku--ē, pā o Waipi‘o,
Pā hīnana--ē, pā o Waipi‘o,
Pā ‘o‘opu--ē, pā o Waipi‘o,
Pā ‘ama‘ama--ē, pā o Waipi‘o,
Pā pua‘a--ē, pā o Waipi‘o,
Pā kahua kaula‘i--ē, pā o Waipi‘o,
Pā hinahina--ē, pā o Waipi‘o,
Pā wauke--ē, pā o Waipi‘o,
Pā-ē lā‘i--ē, pā o Waipi‘o,
Pā hale--ē, pā o Waipi‘o,
Pā-ē kō--ē, pā o Waipi‘o,
Pā--ē lo‘i--ē, pā o Waipi‘o,
Ua pā ‘ia e ka pali--ē, lalo o Waipi‘o--ē,
Ku‘u ‘āina pā ho‘i--ē,
‘O Waipi‘o.”

“ ‘A‘ohe ia he ‘āina pā lā iā ‘oukou e kānaka mākuā? I pālau mai nei ē ua pau ‘a‘ohe koe. ‘A‘ohe i pau iā ‘oukou. Ua loa‘a a‘ela nō ka‘u ‘āina pā.”

“ ‘Ae, he ‘āina pā ‘i‘o kāu e ke keiki,” wahi a Keli‘iokapa‘a. “ ‘O kā lākou nei nō ka ‘āwaha ua pau, ‘a‘ohe koe, eia nō kā ho‘i ke koe nei, a loa‘a nō kāu ‘āina pā.”

A pa‘i a‘ela kēia hana ho‘opāpā, ho‘oulu hou akula nō ke keiki e ake aku ana ‘o ia ‘o ka pau loa a‘e o nā hana ho‘opāpā a kānaka mākuā, a pilipū ho‘i lākou iā ia.

“A hua a pane, pane mai,” wahi a ke keiki, “ a pane mai nā waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai nā waha lā make, ka mea mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kanaka makua, o ‘ō‘ō ‘ia aku nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā, ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o nā waha o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia e a‘u i ka imu.



Ua kuili nō ho'i au 'o ka ua, 'o ka lā, a ua a'o nō ho'i au 'o ka pō, 'o ke ao, a ua pau, 'a'ohe koe. A hua a pane."

"E pane ana," wahi a kōnaka mākuā, a laila, pane akula lākou ma ke mele, penei:

"Ku'u alahele--ē,
Alaloa lā, alahele o Kona,
Ala poko lā, alahele o Kona,
Alapi'i lā, alahele o Kona,
Ala iho lā, alahele o Kona,
Ala mauna lā, alahele o Kona."

"Ē! Make, 'eā. Make paha auane'i e ke keiki i ka nele i ke alahele 'ole. Ua lawe a'e nei mākou i nā alahele a pau. 'A'ohe wahi alahele aku i koe."

"Kāhāhā! A loa'a kā ho'i kā 'oukou alahele, kā kōnaka mākuā, 'a'ole kā ho'i e loa'a ka'u alahele, kā ke keiki?"

"O ka pane mai ho'i paha ka mea e 'ike 'ia ai 'o ka loa'a o kāu alahele," wahi a kōnaka mākuā. "A hua a pane, pane mai, a pane mai ko waha lā ola, a pa'a mai ko waha lā make, ka mea i mākuakau, e ka hoaho'opāpā kamali'i, o 'ō'ō 'ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea'ai na ko mākou akua ho'opāpā, 'o Kāneulupō, a me kā mākou

mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai a no ha‘i. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha, pau ‘oe i ke kālua ‘ia e mākou i ka imu. Ua kuili ho‘i mākou ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i mākou ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe, a hua a pane.” “E pane ana,” wahi a ke keiki, a laila, pane akula ‘o ia ma ke mele penei:

“Alahele i na‘e lā, alahele o Kona,
Alahele i lalo lā, alahele o Kona,
Alahele i luna lā, alahele o Kona,
Ala iki lā, alahele o Kona,
Alanui lā, alahele o Kona,
Ala pali lā, alahele o Kona,
Ala holo i kai lā, alahele o Kona,
Ala holo ma ka wa‘a lā, alahele o Kona,
He ala iki ko kāhuna ē,
Ke alahele o Kalapana.”

“ ‘A‘ole ia lā he alahele,” wahi a ke keiki. “E lawe wale nō ‘oukou i nā alahele a pau, ‘a‘ole au e nele, no ka mea, he ala iki ko kāhuna.”

“He alahele ‘i‘o kou e ke keiki,” wahi a Keli‘iokapa‘a. “ ‘O kā lākou nei nō ka ‘ōlelo ua ‘ohi a pau, loa‘a nō na‘e kou alahele.”

“Pololei akula nō ke keiki lā,” wahi a Kalaniali‘iloa. “He ala iki ko kāhuna. “
‘A‘ohe pane leo mai o kona mau hoa.

No ko lākou pane koke ‘ole mai, ua ho‘oulu hou akula nō ke keiki, “A hua a pane, pane mai, a pane mai nā waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai nā waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kanaka makua, o ‘ō‘ō ‘ia aku nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāki, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai a no ha‘i. ‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o nā waha o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia e a‘u i ka imu. Ua kuili nō ho‘i au ‘o ka ua a me ka lā, a ua a‘o nō ho‘i au ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe, a hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a Kalaniali‘iloa, a laila, pane akula ‘o ia ma ke mele, penei:

“ ‘O ka pi‘ina aku i Paeokahuli--ē, e huli mai,
 He kanaka ‘olohū, ua kahuli ka pōhaku, ‘uhē, ‘uhē,
 He kanaka pahe‘e, ua kahuli ka pōhaku, ‘uhē, ‘uhē,
 He kanaka he‘e hōlua, ua kahuli ka papa, ‘uhē, ‘uhē,
 He kanaka hoe wa‘a, ua kahuli ke ama, ‘uhē, ‘uhē,
 He kanaka lūlū he‘e, ua kahuli ka leho, ‘uhē, ‘uhē,
 He kanaka hī aku, ua kahuli ka pā, ‘uhē, ‘uhē.”

“ ‘Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka mea kahuli ‘ole. Ua
 ‘ohi a‘e nei mākou a pau, ‘a‘ohe koe.”

“Kāhāhā! He keu aku nō ‘oukou. ‘O kā ‘oukou nō ia e noke mai nei i ke kaena,
 ua pau iā ‘oukou i ka ‘ohi ‘ia, ‘a‘ohe koe. E kuhi ana paha ‘oukou lā no ko‘u ‘u‘uku, ‘o ia
 ko‘u mea e nele ai a loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou mea kahuli, kā kānaka mākua, ‘a‘ole kā ho‘i
 e loa‘a ka‘u mea kahuli, kā ke keiki?”

He kama‘ilio ho‘olalau wale iho nō kēia a ke keiki, no ka mea, ua loa‘a nō kāna
 mau mea kahuli, koe kēia, ‘a‘ohe āna ‘āina kahuli o ka inoa e ho‘opilipili aku ai.

Ho‘omana‘o a‘ela ‘o ia i nā lālani mua o ke mele a kānaka mākua, “ ‘O ka pi‘ina
 aku i Paeokahuli--ē, e huli mai,” a ‘ī iholā ‘o ia, “He pi‘ina mai ho‘i kā ‘oukou, a i ka
 ihona aku ho‘i ka‘u.”

I ke keiki e no‘ono‘o ana i kēia mau mea, ke kakali mālie mai nei kānaka mākua,
 a no ka lō‘ihi o ka no‘ono‘o ‘ana a ke keiki, ua ho‘omaka maila lākou e pūlalelale mai,
 me ka mana‘o ‘o ia ka mea e pīhoihoi ai ke keiki a loa‘a ‘ole kāna mea kahuli.

“A hua a pane, pane mai,” wahi a Kalaniali‘iloa, “a pane mai ko waha lā ola,
 a pa‘a mai ko waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō
 ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou
 akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me
 Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei
 ē no ka pau‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha,
 pau ‘oe i ke kālūa ‘ia e mākou i ka imu. Ua kuili nō ho‘i mākou ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua
 a‘o nō ho‘i ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe, a hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a ke keiki, a laila, pane akula ‘o ia ma ke mele penei:

“ ‘O ka ihona aku i Paeokahuli lā--ē, e huli mai,
 He kanaka lōlō, ua kahuli kona kino, ‘uhē, ‘uhē,
 He kanaka kuku‘e, ua kahuli nā kapua‘i wāwae, ‘uhē, ‘uhē,
 He kanaka ‘o‘opa, ua kahuli ka wāwae, ‘uhē, ‘uhē,

He kanaka makapa'a, ua kahuli ka 'ike, 'uhē, 'uhē,
He kanaka maka kaka'a, ua kahuli nā maka, 'uhē, 'uhē,
He kanaka 'ōhule, ua kahuli ka lae, 'uhē, 'uhē."

I ka ho'omaka 'ana nō a ke keiki i kāna mele, ua ho'omaka pū me ka 'aha kanaka e 'aka, a pēlā mau lākou i 'aka ai a hiki i ka pau 'ana o kā ke keiki hana 'ana i kāna mele, a ua noke hou akula lākou i ka 'aka a mae ka iwi'ao'ao.

A pau ka 'aka 'ana a ka 'aha kanaka, nīnau akula ke keiki i kānaka mākuā, "He mau mea kahuli 'ole ia lā iā 'oukou e kānaka mākuā?"

"He mau mea kahuli 'i'o kām e ke keiki," wahi a Keli'iokapa'a i pane mai ai me ka 'aka'aka nō. "O ke kahuli paha ia lā, ke hele ala a kahuli ke kino, kahuli ka wāwae, kahuli ka 'ike, kahuli ka maka, a kahuli ka lae o ka 'ōhule a kau ma luna pono o ke po'o."

No kēia hana hou 'ana mai a Keli'iakapa'a, ua noke hou a'ela ka 'aha kanaka i ka 'aka. A pau kēia 'aka hou 'ana a ka 'aha kanaka, kakali akula ke keiki 'o ka pane mai o kānaka mākuā, a no ka pane 'ole mai, ua ho'oulūlu hou akula 'o ia, "A hua a pane, pane mai, a pane mai nā waha o 'oukou lā ola, a pa'a mai nā waha o 'oukou lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho'opāpā kanaka makua, o 'ō'ō 'ia aku nā waha o 'oukou i ka pūpū nī'au, a 'ō'ō pū 'ia aku nā maka o 'oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea'ai na ko'u akua ho'opāpā, 'o Kānepōiki, a me ka'u kumu ho'opāpā, 'o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho'i 'oukou i ka imu e 'ā mai nei ē no ka pua'a, no ka 'ilio, no ka 'ai, a no ha'i. 'A'ole. No 'oukou nō. No ka hewa o nā waha o 'oukou pau 'oukou i ke kālua 'ia e a'u i ka imu. Ua kuili ho'i au 'o ka ua a me ka lā, a ua a'o nō ho'i 'o ka pō, 'o ke ao, a ua pau, 'a'ohe koe, a hua a pane."

"E pane ana," wahi a Kalaniali'iloa, a laila, pane maila 'o ia ma ke mele, penei:

"O ka i'a ka'a poepoe o Kalapana--ē,
'Īna'i 'ai aku o Kaimū,
'O ka i'a i 'ohi 'ia i ka lima,
I unahi 'ia me ka niho,
I kīhene 'ia i ka lau kī,
I kālua 'ia i ka imu,
I kunu 'ia i ka lehu,
A i kīkē 'ia i ka pōhaku,
Lele e ka huna o ka pa'akai,

Ke ha'a ala ka welelau o ka manamanalima lā ē,
Ku'u i'a, ku'u i'a momona,
He 'inamona."

"Ē! Make, 'eā. Make paha auane'i e ke keiki i ka nele i ka i'a momona 'ole. Ua 'ohi a'e nei mākou a pau, 'a'ohē koe."

"Kāhāhā! A loa'a kā ho'i kā 'oukou i'a momona, kā ke kanaka makua, 'a'ole kā ho'i e loa'a ka'u i'a momona, kā ke keiki. 'O kā 'oukou nō ke kaena ua pau 'a'ohē koe, eia na'e, ua loa'a a'ela nō ka'u i'a momona, a ke moni 'ē wale nei nō ko'u hā'ae i ka ho'omana'o wale a'e nō i ka i'a momona o ku'u 'āina."

"No hea aku ia i'a momona i koe o ko 'āina, ua pau mua a'e nei iā mākou i ka 'ohi 'ia," wahi a Kalaniali'iloa.

"Iā 'oukou ka mea e nele ai 'o ke keiki kama'āina," wahi a ke keiki.

"A hua a pane, pane mai, he pane mai ko 'ōnā, he ho'olohe ko 'one'i, a pane mai ko waha lā ola 'oe e ke keiki, a pa'a mai ko waha lā make 'oe, ka mea i mākaukau, e ka hoaho'opāpā kamali'i, o 'ō'ō 'ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea'ai na ko mākou akua ho'opāpā, 'o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho'opāpā, 'o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha'i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho'i 'oe i ka imu e 'ā mai nei ē no ka pua'a, no ka 'ilio, no ka 'ai, a no ha'i. 'A'ole. Nou nō. No ka hewa a'e o ko waha, pau 'oe i ke kālua 'ia i ka imu. Ua kuili nō ho'i mākou 'o ka ua a me ka lā, a ua a'o nō ho'i 'o ka pō a me ke ao, a ua pau, 'a'ohē koe, a hua a pane."

"E pane ana," wahi a ke keiki, a laila, pane akula 'o ia ma ke mele, penei:

" 'O ka i'a ka'a poepoe o Kaimū--ē,
'Īna'i 'ai aku o Kalapana,
'O ka i'a i 'ōhiki 'ia me ka lā'au,
I lālau 'ia me ka lā'au,
I unahi 'ia me ka lā'au,
I kuolo 'ia i ka pōhaku,
I nahua 'ia iho e ka niho,
A 'ike 'oe i ku'u i'a momona--ē,
Lele e ka huna o ka pa'akai,
Ke ha'a ala ka welelau o ka manamanalima--ē,
Ku'u i'a, ku'u i'a momona,
He 'ina momona.

“‘A‘ole ia he i‘a momona lā iā ‘oukou e kānaka mākuā, e ‘ōlelo manawa ‘ino nei lā ē ua pau, ‘a‘ohe koe?”

“He i‘a momona ‘i‘o nō kāu e ke keiki,” wahi a Keli‘iokapa‘a, “a ke moni lā ko‘u hā‘ae i ka ‘ono; he ‘ono ka ‘ina momona. ‘Ōhiki mai ‘oe me ka lā‘au; lālau aku nō me ka lā‘au a kau a‘e i luna o ka pōhaku; ‘oki‘oki iho ‘oe i ke kukū me ka lā‘au; kākā aku ‘oe i ke kukū; a pau kuolo aku i ka pōhaku a ma‘ema‘e; nahu iho ‘oe me ka niho a nahā a‘e. Ke ha‘a ala ka welelau o ka manamanalima. A hemo mai ko loko, ‘o kahi huna pa‘akai a‘e nō a ‘o kahi ‘umeke ‘ai a‘e nō. ‘Ono ‘ino nō kā ho‘i kahi ‘ina momona!”

“E ho‘i kāua i Puna i ‘ai ‘oe i ka ‘ina momona,” wahi a ke keiki.

“Aia paha i ke koe a‘e o kēia mau iwi,” wahi a Keli‘iokapa‘a.

“‘Ae, ua pono ‘oe. ‘A‘ohe kā ho‘i i pau ka‘u hana, ke wikiwiki ‘ē nei au i ka ho‘i. I lohi ho‘i paha i ko lākou nei ‘apa mai, ke kali aku nei kēia lā ‘o ka hana mai, ‘a‘ohe na‘e o lākou nei hana mai, a hua a pane, pane mai, a pane mai nā waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai nā waha o ‘oukou lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kanaka makua, o ‘ō‘ō ‘ia aku nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā, ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o nā waha o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia i ka imu. Ua kuili nō ho‘i au ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i au ‘o ka pō a me ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe, a hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a Kalaniali‘iloa, a laila, pane maila ‘o ia ma ke mele, penei:

“‘O ka mea make--ē, ‘o ka ‘iole,

Ke hā‘awe lā i ka pueo--ē,

Ku‘u mea make i hā‘awe i ka mea ola--ē,

He ‘iole.”

“‘Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka mea make i hā‘awe i ka mea ola, ua ‘ohi a‘e nei mākou a ua pau, ‘a‘ohe koe.”

“Kāhāhā! E pālau ‘a‘ohe i pau, a ke koe nei nō. A loa‘a kā ho‘i ka mea make i hā‘awe i ka mea ola i ke kanaka makua, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u, kā ke keiki?”

“A loa‘a lā ho‘i kāu mea make i hā‘awe i ka mea ola, pa‘a mai ka waha,” wahi a Kalaniali‘iloa. “A pane mai ko waha lā, ola, a pa‘a mai ko waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. A hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a ke keiki, a laila, pane akula ‘o ia ma ke mele, penei:

“Ku‘u mea make loa, ‘o ka leho--ē,

Ke hā‘awe a‘ela i ka he‘e ola--ē,

Ku‘u mea make i hā‘awe i ka mea ola--ē,

He leho.”

“‘Auhea ‘oukou e kānaka mākua, ‘a‘ohe ia he mea make i hā‘awe i ka mea ola?”

No ka pane ‘ole mai o kānaka mākua, no laila, ua ‘ī akula ke keiki, “He mea make ‘ī‘o ka‘u, he ‘ole loa kā ‘oukou. Mai ka lewa nō ka pueo a po‘i ana i ka ‘iole. E kākā ana nō ka wāwae o ka ‘iole a e panapana ana nō ka huelo, a e ‘uī‘uī ana nō ka niho, a lilo ana i ka lewa me ia ola nō, a i ka lewa aku i make ai. No laila, he mea ola nō kā ‘oukou, he ‘iole, i hā‘awe i ka mea ola, he pueo. No laila, he pālau kā ‘oukou, he ho‘opunipuni. ‘A‘ole pēlā ka‘u. Ua make loa nō ka leho. ‘A‘ohe ‘ī‘o i koe o loko. Hoa pū ‘ia iho me ka pōhaku a me ka lā‘au, a me ke aho, a ho‘oku‘uku‘u ‘ia akula i lalo i ke kai hohonu e ke kanaka lawai‘a lūlū he‘e. ‘Ike maila ka he‘e e noho ana i loko o ka lua i ka leho, puka maila i waho, kokolo akula a ōpū ma luna o ka leho, a pēlā i hā‘awe ai ka leho i make i ka he‘e ola. A huki a‘ela ka lawai‘a i ka leho lūlū he‘e āna a kau i luna, a loa‘a ihola kāna he‘e ma muli o ka hā‘awe ‘ia ‘ana e ka leho make mai ka hohonu mai o ke kai a kau i luna o ka wa‘a. ‘A‘ohe ia lā he mea make i hā‘awe i ka mea ola?”

“E ke keiki, he mea make ‘ī‘o kāu i hā‘awe i ka mea ola,” wahi a Keli‘iokapa‘a, “no ka mea, ua make loa ka leho, ‘a‘ohe ona ola, ‘a‘ohe ona ‘ī‘o. He pōhaku a‘e ma lalo, he lā‘au iho ma luna, a ‘o ke aho nō ho‘i. He mau mea ola ‘ole kēia a pau. ‘O kā lākou nei mea make nō ka ‘ole, ‘o ka ‘iole. Na ka pueo nō i po‘i iho i ka ‘iole e ola ana nō. No laila, ‘a‘ohe a lākou nei mea make i hā‘awe i ka mea ola, a ua eo lākou nei iā ‘oe e ke keiki.”

I ka lohe ‘ana o ka ‘aha kanaka i kēia mau ‘ōlelo a Keli‘iokapa‘a, ua ho‘ōho maila lākou, “Ua eo hou ‘oukou i ke keiki ē! Ua eo ‘oukou i ke keiki!”

“‘A‘ole ‘ī‘o pēlā,” wahi a Kalaniali‘ihoa. “Ua ‘ī mai nei nō ho‘i ke keiki, ua make nō ka ‘iole i ka lewa, no laila, ‘eā, ua loa‘a nō ho‘i kā mākou mea make i hā‘awe i ka mea ola.

Mihi ihola ke keiki no kona ‘āwaha ‘ē ‘ana a pakele hou nā kānaka mākua, no laila, ua ho‘oulu hou akula ‘o ia, “A hua a pane, pane mai, a pane mai ka waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai ka waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kanaka makua, o ‘ō‘ō ‘ia aku nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā, ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai, a no ha‘i.

‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o nā waha o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia e a‘u i ka imu. A hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a Kalaniali‘iloa, a laila, pane akula ‘o ia ma ke mele, penei:

“Eia ka lia i ku‘u hoamahi‘ai--ē,
Ke ‘ī mai nei e uho‘i māua--ē,
Ke nanahu mai nei e ka lō--ē,
A nanahu mai ka lō--ē, ‘ula,
‘O ka lā mai ma hope o ke kua--ē.”

“‘Ē! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ke mea nanahu ‘ole. Ua ‘ohi a‘e nei mākou a ua pau, ‘a‘ohe koe.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou mea nanahu, kā ke kanaka makua, ‘a‘ole kā ho‘i e loa‘a ka‘u mea nanahu, kā ke keiki. He nahu na ka lō, he ‘ula wale iho nō, ‘a‘ohe make. He nanahu ka lā, he wela wale iho nō, ‘a‘ohe make. A na‘u aku ka mea nanahu, he nahu make.”

“He kaena wale iho nō paha kāu e na wahi keiki,” wahi a Kalaniali‘iloa, “Aia kā a pau loa a‘e nei iā mākou nā mea nanahu, ‘ohikau wale mai nei nō ‘oe.” A hua a pane, a pane mai, a pane mai ko waha lā ola, a pa‘a mai ko waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imua e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘īlio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha, pau ‘oe i ke kālua ‘ia e mākou i ka imu. Ua kuili nō ho‘i mākou ‘o ka ua a me ka lā, a ua a‘o nō ho‘i mākou ‘o ka pō a me ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe, a hua a pane.”

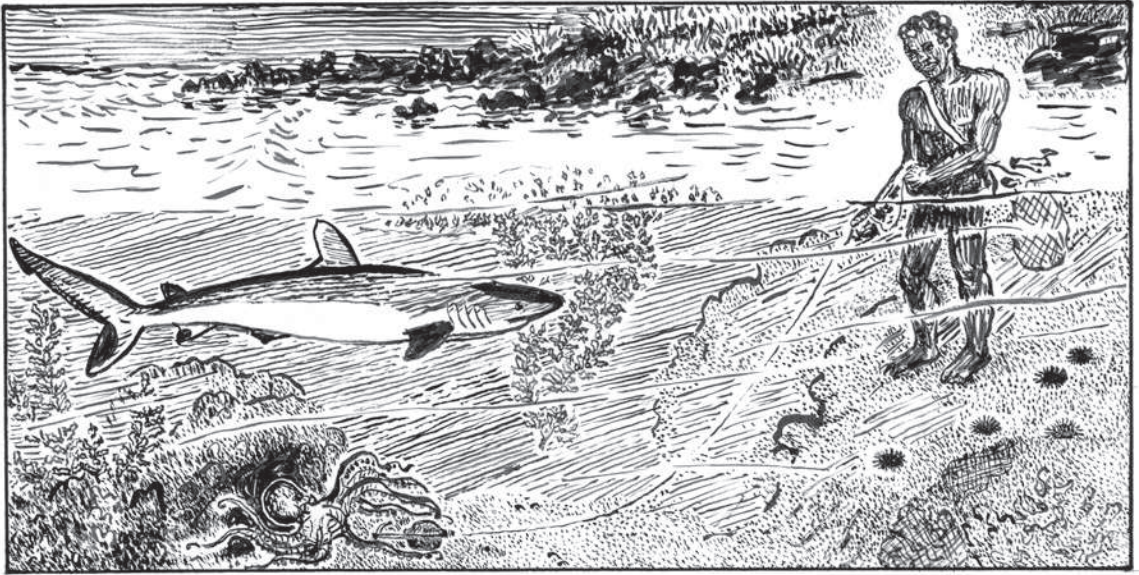
“E pane ana,” wahi a ke keiki, a laila, pane akula ‘o ia ma ke mele, penei:

“Eia ka lia i ku‘u hoalawai‘a--ē,
Ke ‘ī mai nei--ē, e uho‘i māua--ē,
Ke nanahu mai nei e ka hua limu kala--ē,
‘O ka manō mai nō auane‘i ma hope, ma ke kua,
A nanahu iā ‘oe--ē, a pau ‘oe--ē.”

“‘Auhea ‘oukou e kōnaka mākau, ‘a‘ohe ia lā he mea nanahu, he mea nanahu ka manō lā. Ho‘okahi nō mūkā ‘ana, pau po‘o pau hi‘u.”

“He mea nanahu ‘i‘o nō kāu e ke keiki,” wahi a Keli‘iokapa‘a, no ka mea, inā e nanahu mai ka limu kala, he manō mai ma hope, a nanahu mai ka manō, make, make

loa, ‘a’ohe e ola. ‘O kā mākou nei mea nanahu ‘o ka lō, a ‘o ka lā mai nō ma hope o ke kua, he wela wale iho nō, ‘a’ohe na’e e make.”



A pa’i kēia hana ho’opāpā, ua ho’ohana hou akula nō ke keiki, “A hua a pane, pane mai, a pane mai nā waha o ‘oukou lā, ola, a pa’a mai nā waha o ‘oukou lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho’opāpā kanaka makua, o ‘ō’ō ‘ia aku nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī’au, a ‘ō’ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea’ai na ko’u akua ho’opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka’u kumu ho’opāpā, ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho’i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua’a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai, a no ha’i. ‘A’ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a’e o nā waha o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia e a’u i ka imu. Ua kuili nō ho’i au ‘o ka ua a me ka lā, a ua a’o nō ho’i au ‘o ka pō a me ke ao, a ua pau, ‘a’ohe koe, a hua a pane.”

“Ke ho’onohonoho maila ke ao makani,

Aia i luna o Hālawā--ē,

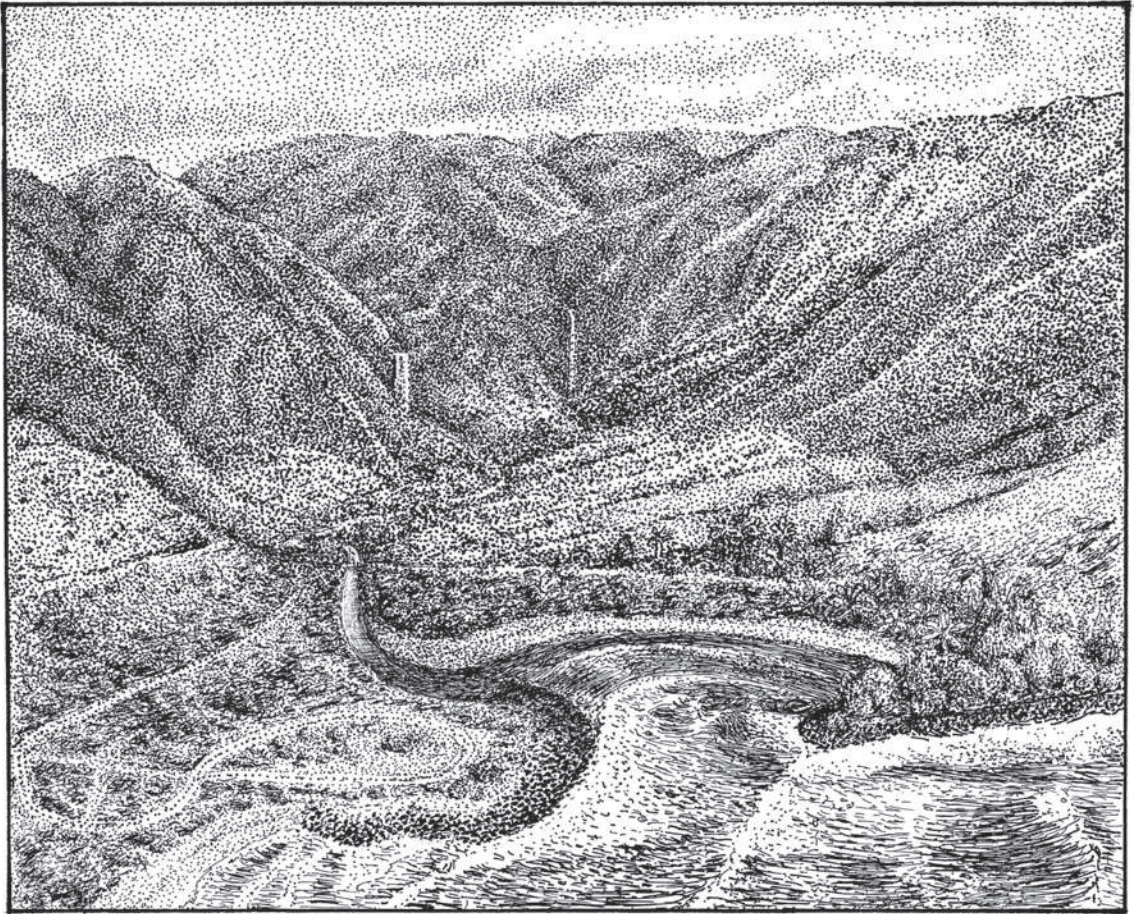
Ho’olua ihola ma Hālawā,

Ho’olua Noe ma Hālawā,

Ho’olua Kele ma Hālawā,

Ho’olua Pehu ma Hālawā,

Ho'olua Ka'i Pou ma Hālawā,
Ho'olua Waha Kole ma Hālawā,
Hikipua ma Hālawā,
Haka'ano ma Hālawā,



He Laukamani ma Hālawā,
Pu'uohoku ma Hālawā,
He 'Okia ma Hālawā,
He Ualehua ma Hālawā,
He La'ikū ma Hālawā,

He Nāulu ma Hālawā,
He Kēhau ma Hālawā,
He Koipali ma Hālawā,
He Līanu ma Hālawā,
He Ehukai ma Hālawā,
Ku‘u ‘āina makani nui ho‘i--ē,
‘O Hālawā.”

“ ‘Eā! Make, ‘eā. Make paha auane‘i e ke keiki i ka nele i ka ‘āina makani ‘ole. Ua ‘ohi a‘e nei mākou a ua pau, ‘a‘ohe koe.”

“Kāhāhā! A loa‘a kā ho‘i kā ‘oukou ‘āina makani nui, kā ke kanaka makua, ‘a‘ohe kā ho‘i e loa‘a ka‘u ‘āina makani nui, kā ke keiki.”

“A hua a pane, pane mai,” wahi a kānaka makua, “A pane mai ko waha lā ola, a pa‘a mai ko waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘īlio, no ka ‘ai a no ha‘i. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha, pau ‘oe iā mākou i ke kālua ‘ia i ka imu. Ua kuili nō ho‘i mākou ‘o ka ua a me ka lā a ua a‘o nō ho‘i ‘o ka pō a me ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe, a hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a ke keiki, a laila, pane akula ‘o ia ma ke mele, penei:

“A Ka‘ū i ka lae makani ka ‘īlio a Lono,
Kau ana ka hoe i kai o Kā‘iliki‘i,
A‘ea‘e Kūki‘o makani o Ka‘ū,
He makani ko Ka‘ū, he Pu‘uoho‘oilō,
‘O Ka‘ū nui makani--ē,
Ku‘u ‘āina makani nui ho‘i--ē,
‘O Ka‘ū.”

“ ‘A‘ohe ia he ‘āina makani nui lā iā ‘oukou e kānaka makua?”

“ ‘A‘ohe ia he ‘āina makani nui,” wahi a Kalaniali‘i‘iloa, “no ka mea, he ho‘okahi wale nō wahi makani o Ka‘ū āu i helu mai nei, no laila, ‘a‘ohe i loa‘a kāu ‘āina makani nui.”

“He ‘āina makani nui ‘i‘o ka‘u,” wahi a ke keiki i ho‘opa‘akikī aku ai.”

“ ‘A‘ohe nui o ka makani o Ka‘ū āu i helu mai nei, no laila, ‘a‘ole i loa‘a kāu

‘āina makani nui,” wahi a Keli‘iokapa‘a. “Ua kōkua au iā ‘oe ma mua no ko‘u ‘ike i kou pololei, akā, ‘a‘ole e hiki ia‘u ke kōkua hewa iā ‘oe.”

“He ‘āina makani nui ‘i‘o nō ka‘u,” wahi a ke keiki i pane hou aku ai. “Kainō ho‘i ua hana aku nei au, ‘O Ka‘ū nui ‘āina makani--ē!’ ‘a‘ole ihola ia lā he ‘āina makani nui?”

“‘A‘ole ia he ‘āina makani nui no ka mea ua hewa kāu mele ‘ana, ua ka‘a ka nui i ka ‘āina, ‘oiai, ua hana mai nei ‘oe, ‘O Ka‘ū nui, ‘āina makani.’ Inā ‘oe i hana mai nei, ‘O Ka‘ū, ‘āina makani nui,’ inā lā paha ua pono. No laila, e ‘imi mai ‘oe i ‘āina makani nui na kāua o make auane‘i ‘oe, make pū me a‘u, ‘oiai, ua kōkua mau iho nei au iā ‘oe mai ka ho‘omaka ‘ana mai nei o kākou e ho‘opāpā, no laila, ke mana‘o nei au, inā e loa‘a ‘ole ana kāu ‘āina makani nui, e mamamake pū ana kāua iā ‘oe.”

No kēia pane a Keli‘iokapa‘a, ua kūlou ihola ke keiki i lalo, a noho mumule ihola.

Nānā akula kōnaka mākua i ke keiki e ‘ōku‘u wale mai ana nō a e kūlou ana ho‘i ke po‘o i lalo, a kakali akula ‘o kona pane mai, a hala kekahi wā lō‘ihi, uluhua ihola kōnaka mākua i ke kali a pane maila, “A hua a pane, pane mai, a pane mai ko waha lā ola, a pa‘a mai ko waha lā make, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākou akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. A hua a pane.”

‘A‘ohe pua‘i leo o ke keiki, a ‘o kōnaka kūlou nō i lalo, a ‘a‘ohe pane mai i kōnaka mākua.

“‘Ē! Make ho‘i ke keiki,” wahi a ka ‘aha kanaka. “Aia lā ke ‘ōku‘u wale maila nō, ‘a‘ohe pane aku i kōnaka mākua.”

‘O kahi kama‘āina na‘e i hālāwai mua ai me ke keiki i kahakai, ua mau nō kona mana‘olana e loa‘a ana nō kā ke keiki ‘āina makani nui, no laila, ua pane akula ‘o ia i ka ‘aha kanaka, “Mai kinohi mai o ka ho‘omaka ‘ana o nā hana ho‘opāpā ma waena o ke keiki a me kama‘āina, ‘o kā ‘oukou ‘āmake i ke keiki, inā ‘o ia e lohi iki iho ana i ka pane ‘ana aku i ka hana ho‘opāpā a kama‘āina, eia na‘e, noho mālie nō kēlā, a ke pane, ‘o ka pa‘i nō ia, a ola nō kēlā. No laila, ‘a‘ohe o‘u mana‘o e make ana ke keiki. Eia nō ho‘i kekahi, mai kinohi mai o ka ho‘opāpā ‘ana a hiki i kēia wā, na ke keiki wale nō ke eo, a inā e eo ana ke keiki i kōnaka mākua no kēia wahi hana ho‘opāpā ho‘okahi wale nō, a laila, e pono nō e ola ke keiki, a hiki i ka like ‘ana o nā eo a kōnaka mākua me kā ke keiki.”

A pau ke kama‘ilio ‘ana a kahi kama‘āina, kau akula nā maka o Keli‘iokapa‘a ma luna o ke keiki. A li‘uli‘u, ‘i akula, “‘Ēā, ‘auhea ‘oe e ke keiki, inā ‘a‘ohe āu ‘āina nui o ka makani, a laila, e mamamake ana kāua.

‘A‘ohe nō ho‘i ‘oe e kānaenae a‘e i ko akua ho‘opāpā lā, mālia nō ho‘i o lohe mai iā ‘oe a aloha mai, loa‘a kā ho‘i kā kāua ‘āina makani nui.”

No kēia pane a Keli‘iokapa‘a, ua moe akula ke keiki i lalo ke alo, a hohola akula i nā lima i mua, a ho‘omaka ihola ‘o ia e namunamu li‘ili‘i, me he mea lā e pule ana, a pau, ala maila ‘o ia i luna a nānā pono akula i kānaka mākua.

He mau hana ‘e‘epa wale nō kēia na ke keiki, ‘oiai ua loa‘a mua nō kāna ‘āina nui o ka makani, no ka mea, ua a‘o mua mai nō ‘o Kalaoa iā ia i ka mea e hana ai inā e hiki nā hana ho‘opāpā i ka ‘āina makani nui, akā, ‘o kona ake nui e hewa a‘e ka waha o ke ali‘i, kali akula kēia a no ka pane ‘ole mai o kānaka mākua, no laila, ua pane akula ‘o ia, penei:

“A hua a pane, e pane ana,
He pane ko ‘one‘i, he ho‘olohe ko ‘ōnā,
He nemanema ‘auwae wale nō ko ‘oukou e kānaka mākua,
A kū ka pūpū nī‘au i ka waha o ‘oukou,
I holoia, pā heana ‘ia,
I ka ‘apa ho‘ōla ‘ia,
I holoia i ka wai a‘ia‘i a mālamalama,
A pane mai nā waha pōuliuli o ‘oukou,
E ‘i mai nei ē ua pau,
‘A‘ohe i pau.”

A laila, pane hou akula ‘o ia, “ ‘Ē! E kānaka mākua, i Hilo nō ho‘i paha au, a i laila au i lohe ai i kamali‘i ho‘olele lupe e hea ana i ka makani.”

“A hea lā ho‘i lākou i ka makani, loa‘a kāu makani nui?” wahi a Kalaniali‘iloa.
“He aha auane‘i kou pōmaika‘i i ka hea makani a ia mau kamali‘i?”

“He pōmaika‘i ko‘u iā lākou, e‘ole au e ho‘omana‘o a‘ela i ka‘u mea i lohe ai iā lākou, loa‘a ai ka‘u ‘āina makani nui.”

“A loa‘a lā ho‘i kāu ‘āina makani nui, pa‘a mai ko waha,” wahi a Kalaniali‘iloa,
“a hua a pane.”

“E pane ana,” wahi a ke keiki. A laila, pane akula ‘o ia ma ke mele penei:

“Pā mai, pā mai ka makani nui o Hilo,
Waiho aku ka ipu iki,
Lawe ‘ia mai ka ipu nui,
He makani nui ko Hilo, he Kualau, he Ulumano,

Ku‘u ‘āina makani nui--ē,

‘O Hilo.”

“‘A‘ole ia lā he ‘āina makani nui iā ‘oukou e kānaka mākua?” wahi a ke keiki. ‘O ka hea kēia a kamali‘i ho‘olele lupe a hiki mai ka makani nui e lewa ai ka lupe i luna o ka lewa. Ua ka‘a nō ho‘i ka nui i ka makani ‘a‘ole i ka ‘āina a ‘o nā makani i helu ‘ia nō ho‘i, ua komo maoli ka nui i loko o ka inoa o ka makani, ‘a‘ohe ma ka helu wale ‘ana nō a kānaka.”

“He ‘āina makani nui ‘i‘o nō kāu e ke keiki,” wahi a Keli‘iokapa‘a, “no ka mea, ‘o kēia makani he Kualau lā, ma loko o laila he lau ‘o ia ho‘i he ‘umi kanahā, a ‘o kekahi makani a‘e, ‘o ka Ulumano, ma loko o laila he mano, ‘o ia ho‘i he ‘umi lau. Hui pū ‘ia ua like ia me ‘ehā kaukani ‘ehā haneli. ‘Oī loa aku i ko Hālawa. He nui ‘i‘o nō ka makani a kamali‘i o Hilo e hea ai ke ho‘olele lupe.

A pa‘i kēia hana ho‘opāpā, ua ho‘oulūlu hou akula nō ke keiki. “A hua a pane, pane mai,” wahi a ke keiki, “a pane mai nā waha o ‘oukou lā ola, a pa‘a mai nā waha lā make, ka mea mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kanaka makua, o ‘ō‘ō ‘ia aku nā waha o ‘oukou i ka pūpū nī‘au, a ‘ō‘ō pū ‘ia aku nā maka o ‘oukou i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko‘u akua ho‘opāpā, ‘o Kānepōiki, a me ka‘u kumu ho‘opāpā, ‘o Halepākī, a mō ke kī lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oukou i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. No ‘oukou nō. No ka hewa a‘e o nā waha o ‘oukou, pau ‘oukou i ke kālua ‘ia e a‘u i ka imu. Ua kuili nō ho‘i au ‘o ka ua, ‘o ka lā, a ua a‘o nō ho‘i au ‘o ka pō, ‘o ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe. A hua a pane.”

A lohe ‘o Kalaniali‘iloa mā i kēia, ua mana‘o lākou i ka mākaukau o ke keiki. Ho‘okahi wale nō mea i hiki aku i kēia wahi me ka make ‘ole iā lākou, ‘o ia ho‘i ke kanaka no Kona, ka mea ho‘i a lākou i ‘ike ‘ole ai ‘o ia ka lūau‘i makuakāne o ke keiki. Ua mana‘o a‘e na‘e lākou i ka make o ke keiki i kēia ho‘opāpā ‘ana a‘e a lākou, i ka “moku kele i ke kai” no ka mea ho‘i ‘o ka mea ia i make ai ua kanaka nei o Kona. “E pane ana,” wahi a Kalaniali‘iloa, a laila, pane maila ‘o ia ma ke mele penei:

“‘O ku‘u moku lā ‘o Ka‘ula,

He moku kele i ke kai,

Ku‘u moku lā ‘o Ni‘ihau,

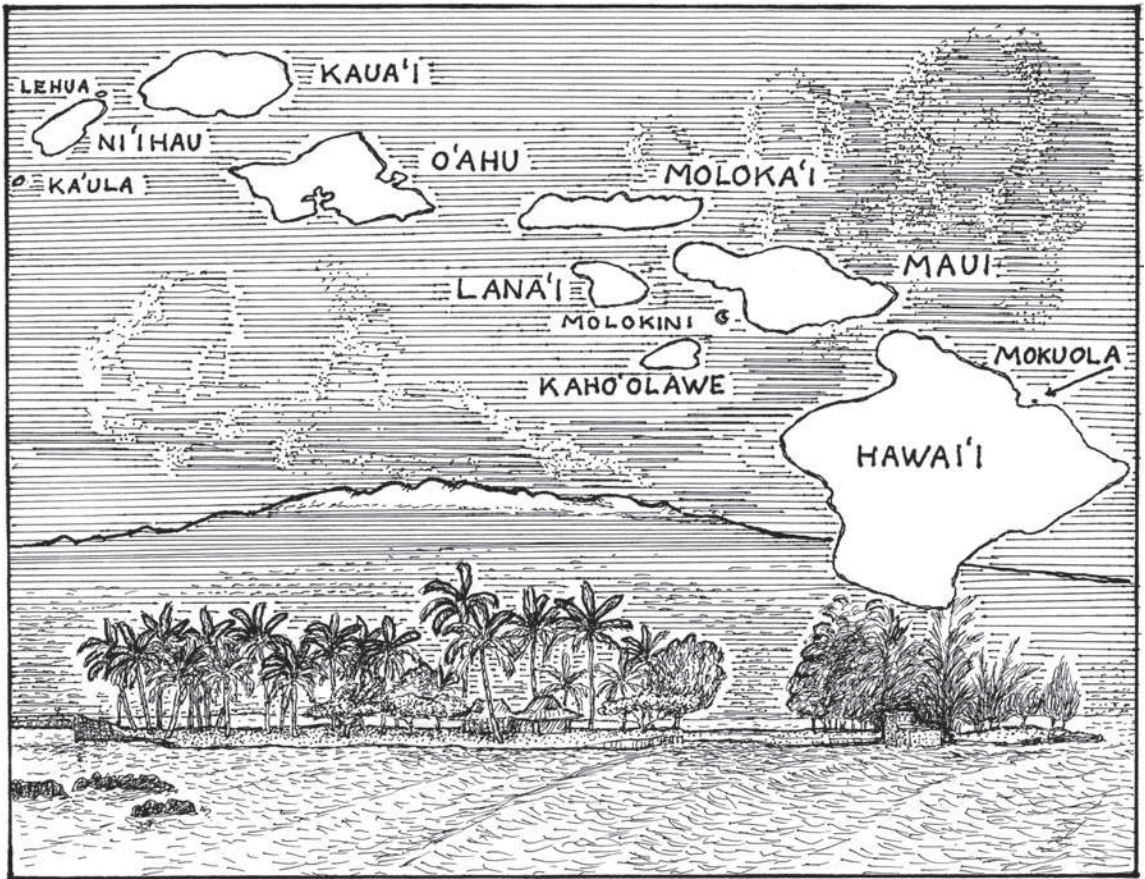
He moku kele i ke kai,

Ku‘u moku lā ‘o Kaua‘i,

He moku kele lā i ke kai,

Ku‘u moku lā ‘o O‘ahu,

He moku kele i ke kai,
Ku'u moku lā 'o Moloka'i,
He moku kele i ke kai,
Ku'u moku lā 'o Maui,
He moku kele i ke kai,
Ku'u moku lā 'o Lāna'i
He moku kele i ke kai,
Ku'u moku lā 'o Kaho'olawe,
He moku kele i ke kai,
Ku'u moku lā 'o Molokini,
He moku kele i ke kai,
Ku'u moku lā 'o Hawai'i
He moku kele i ke kai,
Ku'u moku lā ua 'okia e ke kai,
Ulu nō ho'i nā mea ulu a pau,
Hele nō nā mea hanu,
Kolo nō nā mea kolo,
Kū nō nā kauhale,
He mau pu'u nō e kū ana,
He mau kuahiwi nō,
He heiau nō,
He kanaka nō e noho ana,
'O nā mea nō a pau loa,
Eia nō i luna o ku'u moku--ē,



“Ē! Make paha auane‘i e ke keiki i ka moku ‘ole i koe i kele i ke kai. Ua ‘ohi a‘e nei mākou a pau, ‘a‘ohe koe.”

‘A‘ohe pane leo a ke keiki akā ua noho mū nō ho‘i me ke kūlou o kona po‘o i lalo. ‘O ka moku kele i ke kai kahi i make ai ka lūau‘i makuakāne. Ho‘omana‘o a‘ela ‘o ia i ka mo‘olelo o ka ‘au ‘ana mai o kona makuakāne i nā kai loa a hiki i Kaua‘i nei a me kāna kauoha i kāna wahine na ke keiki e holo mai e ho‘opāpā i kū kāna mākaia ke make iā Kalaniali‘iloa mā. Hālo‘ilo‘i maila nā waimaka ona iā ia e no‘ono‘o ana i ka ho‘omanawanui o ka makuahine i ka hānai ho‘okahi ‘ana mai a me ke a‘o ‘ana mai ho‘i i ka ho‘opāpā. Leha iki a‘ela kona mau maka i nā iwi o kona makuakāne e koko ana i ka pā iwi o ua ali‘i ‘ino ala a me ka hana‘ino ‘ia o nā hoaho‘opāpā ‘ē a‘e ona a me nā maka‘āinana pū nō ho‘i o Kaua‘i.

Iā Kalapana e no‘ono‘o ana i kēia mau mea, kuhihewa ‘o Kalaniali‘iloa mā ‘a‘ohe āna moku kele i ke kai. Pane maila, “A hua a pane, pane mai, he pane mai ko ‘ōnā, he ho‘olohe ko ‘one‘i, a pane mai ko waha lā ola ‘oe e ke keiki, a pa‘a mai ko waha lā make

‘oe, ka mea i mākaukau, e ka hoaho‘opāpā kamali‘i, o ‘ō‘ō ‘ia aku ko maka i ke kumu kāhili, a hū a kahe mai ka wale, he mea‘ai na ko mākuu akua ho‘opāpā, ‘o Kāneulupō, a me kā mākou mau kumu ho‘opāpā, ‘o Halepāiwi a me Halepāniho, a ha‘i ko niho lā make, make loa. Mai kuhi nō ho‘i ‘oe i ka imu e ‘ā mai nei ē no ka pua‘a, no ka ‘ilio, no ka ‘ai, a no ha‘i. ‘A‘ole. Nou nō. No ka hewa a‘e o ko waha, pau ‘oe i ke kālua ‘ia i ka imu. Ua kuili nō ho‘i mākou ‘o ka ua a me ka lā, a ua a‘o nō ho‘i ‘o ka pō a me ke ao, a ua pau, ‘a‘ohe koe, a hua a pane.”

A laila, ala a‘ela ua keiki nei me nā maka i hele a lu‘ulu‘u i kāna ukana he waimaka no kona aloha i kahi i make ai ‘o kona makuakāne, a nānā a‘ela ‘o ia ma ‘ō a ma ‘ane‘i i ka ‘aha kanaka e nānā mai ana a pūlo‘u ihola nō kēia i kona ‘a‘ahu a moe ihola. Kāhea maila nā kānaka mākuu, “ ‘Ā! ‘O ko ka hoapāpā kamali‘i ‘ano mau ihola nō ia lā, ‘o ka uē wale. ‘A‘ohe āna moku lā a uē a‘ela i kona pā iā kākou lā. Ua ‘ā ka imu ona a e lilo auane‘i nā iwi ona no ka pā o kākou!”

‘A‘ohe na‘e he wahi mea a pane iki aku o ke keiki. Ke moe lā nō i loko o ke ku‘inakapa ma ke ‘ano ho‘ololohe wale iho nō, ‘a‘ole na‘e no kona nele maoli i ka moku ‘ole i keke i ke kai akā no kona makemake e hewa hou ka waha o kekahi ‘ao‘ao.

Kuhi koke ka po‘e o ka ‘aha kanaka ‘o ka make loa kēia o ke keiki. ‘O kahi kama‘āina i hālāwai mua me ke keiki i kahakai, ‘o ia wale nō ka mea i hilina‘i i ka hiki i ke keiki ke pane a‘e a ‘ōlelo ihola ‘o ia i loko ona penei, “ ‘A‘ole nō i pane aku ke keiki, ‘o ka make ‘ē iā lākou nei. ‘A‘ohe o lākou ho‘omaopopo i ka pa‘i o nā kānaka mākuu i ke keiki ma ka i‘a i komo ka puhi i loko o kona inoa. Ke ho‘ololohe wale iho nei nō kahi keiki, ‘a‘ole no kona nele maoli i ka moku ‘ole i keke i ke kai, akā no kona mana‘o e hewa hou a‘e ka waha o kekahi ‘ao‘ao.”

‘O Keli‘iokapa‘a kekahi i mana‘o e make ana ke keiki iā Kalaniali‘iloa mā a no ka pane ‘ole mai ho‘i o ke keiki, pane a‘ela ‘o ia penei, “ ‘Ē! ‘Auhea ‘oe e ke keiki, inā ‘a‘ole āu moku, e mamamake ana kāua ma muli ou, no ka mea, ua kōkua a‘e nei ho‘i au iā ‘oe mai kinohi mai, a i ka hiki ‘ana ma kēia wahi, inā he ‘oia‘i‘o, ua nele ‘oe i ka moku ‘ole, e make ana kāua.” A ma kēia mau ‘ōlelo kaukau a Keli‘iokapa‘a, ala hou a‘ela ia. Me he puoho ‘ana lā na ka ‘āuna manu ka lele ho‘olahalahai ma ‘ō a ma ‘ane‘i.

A ‘o ke ‘ano maoli na‘e o kēia hana a ke keiki, e hō‘ano hoka ana nō iā ia iho, i mea ho‘i e mana‘o nui loa mai ai ka ‘ao‘ao mua, he nele ‘i‘o. A e ake ana nō ho‘i kēia, ‘o ka hewa a‘e o nā waha o kānaka mākuu e like me ka mea mau ma kā lākou pane ‘ana.

A laila, pane maila ke ali‘i Kalaniali‘iloa penei, “E ke keiki ē, inā ‘a‘ole e loa‘a kāu moku, ‘eā, e make ana ‘oe. ‘O kēlā imu e ‘ā maila lā, nou ia. Akā ho‘i, inā e loa‘a kāu moku, a laila, e make kekahi po‘e o mākou. ‘Elima kanaka, a ‘o ke kumu a‘u ke ono, ‘o ia lā i lohe ‘oe e ke keiki.”

Mino‘aka iki ke keiki ma kēia wahi i kona ‘ike ‘ana iho i kona ‘ano na‘auao ma ke kali nui ‘ana me ka wikiwiki ‘ole e ho‘opuka aku i ka mea i loa‘a iā ia. A no ka hewa

‘ana mai o ka waha o ke ali‘i, a laila, ala a‘ela ia a ho‘omaka hou e pane mai ma ke mele, penei:

“ ‘O Mokokū ma uka,
Kū ana kēia moku i ke kai lā--ē,
‘O ia ho‘i ‘o Mokuola,
Ulu nō ka ‘ai,
Holo nō ka i‘a,
Hele nō ka pua‘a,
Noho nō kānaka,
Kū nō kauhale,
Ulu nō ka lā‘au,
He pu‘u nō e kū ana
He kuahiwi nō e moe kāo‘o ana,
A he heiau nō,
‘O nā mea ulu nō a pau,
‘O nā mea kolo nō a pau,
Eia nō i luna o ku‘u moku,
Ku‘u moku kele i ke kai--ē,
‘O Mokuola,
Ua ‘oki ‘ia e ke kai a ka‘awale,
He moku kele ‘ole ho‘i ia iā ‘oukou lā,
E nā kānaka mākua--ē.”

Nīnau koke akula nō ke ali‘i iā Keli‘iokapa‘a, i kona kaikaina ho‘i, he mea i ka‘apuni iā Hawai‘i a puni, ‘oiai ho‘i e kūlou ana kēlā i lalo me ka hau‘oli nui, no ka loa‘a ‘ana o ka moku a ke keiki, a ea a‘ela kona mau maka i luna a nānā akula i kona haku ali‘i, a ‘ōlelo a‘ela ia penei, “Ua eo ko kākou ‘ao‘ao i ke keiki, no ka mea, ua loa‘a kā ke keiki moku, ‘o ia ho‘i ‘o Mokuola, a he moku nō ho‘i ia i ‘oki ‘ia e ke kai. He wa‘a ke alanui e hiki aku ai i laila a ‘o nā mea ulu nō ho‘i a pau, aia nō i laila. Pēlā nō ho‘i nā mea kolo me nā mea lele. He kuahiwi nō, he pu‘u nō, he heiau nō, he kauhale nō. Noho nō kānaka. A e like nō me kā ke keiki i ha‘i mai nei, pēlā nō ho‘i ka‘u mea i ‘ike ai. He moku ‘i‘o nō ‘o Mokuola, a ‘a‘ole nō ho‘i ia he moku kūha‘o wale iho i ke kai.”

Pane maila nō ho'i 'o Kalaniali'iloa penei, "Ua 'ike nō lā ho'i 'oe, he moku 'i'o nō 'o Mokuola, 'a'ole ho'i ou ha'i mai iā mākou; inā lā ho'i, 'a'ole moku e loa'a i ke keiki." A laila, 'ōlelo akula ke kaikaina, " 'A'ole nō ho'i au i mana'o ē e hiki ana kekahi mea ho'opāpā i hele mai i o kākou nei a hiki i kahi o nā moku. I nā pane 'ana nō ma mua, 'o ka make nō ia a kākou. He 'oi wale nō ke kanaka o Kona i hiki i laila, a no ka loa'a 'ole 'ana nō ho'i o kāna moku, ua make nō ia, a 'o ka 'oi a'e nei ho'i kēia 'o kahi keiki 'imi loa."

A laila, kēnā a'ela ke ali'i i kekahi po'e o ko lākou 'ao'ao ho'opāpā, 'elima ko lākou nui, a 'o ka lua o ke kumu ho'opāpā, 'o ia ke ono e lilo lākou i ke kālua 'ia, a ua lawe 'ia aku lākou a kālua 'ia i ka imu i ho'omākaukau 'ia no ke keiki. A pau akula 'eono mau kānaka i ka make, koe iho 'ekolu, 'o ia ho'i 'o Halepāiwi, kekahi kumu ho'opāpā, a 'o Kalaniali'iloa a me kona kaikaina 'o Keli'io kapā'a. A laila, ho'ōho nui maila nā kānaka ma waho, 'oi ai 'o kē lākou hana nō ho'i ia 'o ka māka'ika'i me ka ho'olohe a e ake nui ana ho'i lākou e 'ike i ka hopena o ka 'ao'ao e hā'u'e ana. A me he kiule lā ka piha mau i nā po'e māka'ika'i mai ka wā i ho'omaka ai ka ho'opāpā a hiki ma kēia manawa e kālua 'ia nei kekahi po'e i ka imu. Pane maila lākou me nā leo koa a wiwo 'ole ho'i penei, "No ke aha lā ka mea i ho'ōla 'ia a'ela ke ali'i a me kāna kumu ho'opāpā, no ka mea, na lāua nō i ho'omaka a i a'o ho'i i kēlā po'e a pau i make akula ma kēia hana 'ino." Pēlā wale nō nā maka'āinana e waha ko'u mai ai ma waho, 'oi ai 'o ko lākou makemake e ho'okō 'ia kā ke keiki mea i 'ōlelo ai, no ka hewa a'e o nā waha o lākou, pau nō i ke kālua 'ia i ka imu.

Pane maila ke kumu ho'opāpā penei, "E ke keiki ē, e aho ho'i i nā inoa o nā kumu kāua e make ai, 'oi ai ho'i, ua make akula 'o Halepāniho, a 'o Halepāiwi ho'i kēia e pane aku nei, ke kaikua'ana o Halepāniho." A 'ae akula nō ke keiki, 'ae. A nīnau akula ke keiki, " 'O wai ka inoa o kāu kumu?" Ha'i maila nō ho'i ke kumu, "Halepāniho." 'O ke kumu na'e o kona ha'i 'ana pēlā, no ke aloha nō i ke kaikaina, no kona make 'ē 'ana a ke 'ā 'ia maila nō ho'i e ke ahi. No laila 'o ia i wikiwiki ai ma ka ho'opuka 'ana i ka inoa 'o Halepāniho a pōina i kona inoa 'o Halepāiwi. Inā paha e pane ma kona inoa, inā ua pau i ka lōle 'ia nā iwi o ua wahi keiki nei. Pane akula nō ho'i ke keiki penei, " 'O Halepāniho ho'i kāu kumu ho'opāpā, a 'o Halepākī ka'u kumu ho'opāpā, a pehea kāua e make ai i nā inoa o nā kumu a kāua?" Pane mai ho'i kēlā kumu penei, "A ha'i ko niho lā make 'oe." A pane aku nō ho'i ke keiki penei, "A mō ke kī lā make 'oe."

A ho'omaka ihola lāua e ho'okō i kahi o ka palena o kā lāua 'ōlelo. Lālau ihola ke keiki i nā pōhaku 'elua, he pōhaku nui a he wahi pōhaku 'u'uku, a 'o ka pōhaku nui he 'elekū, a 'o ka pōhaku 'u'uku, he 'alā. A nīnau akula ke keiki penei, " 'O ka pōhaku nui, a 'o ka pōhaku 'u'uku, ma hea 'oe?" Pane maila ke kanaka, "Ma ka pōhaku nui au i pau ai ou mau niho i ka ha'i." A laila, moe ihola ke keiki i lalo me ka huli a'e o ke alo i luna a na ke kanaka makua ka hana. I ku'i iho ka hana o ua kanaka makua nei i nā niho ma ke alo, 'a'ole ho'okahi niho i ha'i, akā pau loa ka pōhaku 'elekū i ka helele'i, 'oi ai nō ho'i 'o nā niho 'ai waiū nō ia o ke keiki, he mau niho ha'i 'ole akā he mau niho hemo wale

i kona wā e hemo ai. A ho‘omaka ihola ke kanaka makua e lālau a‘e i ka pōhaku hou, a laila, ala a‘ela ke keiki a pane akula penei, “Ua ‘ōlelo aku ho‘i au iā ‘oe, ‘o ka pōhaku nui, a ‘o ka pōhaku ‘u‘uku, ma hea lā ‘oe? A ‘ōlelo mai nō ‘oe, ma ka pōhaku nui ‘oe i pau ai o‘u mau niho i ka ha‘iha‘i a he aha nō kāu mea i lālau akula i ka pōhaku hou, ua pau a‘ela nō kāu make.”

Lālau akula ke keiki i ka ‘ai a ‘ai a‘ela, ‘ōlelo hou akula, “Āhea ho‘i au make iho?” A pane maila ke kumu, “Eia ho‘i ko make lā e ke keiki, ‘o ka wali ‘ole o kāu mea‘ai, ‘o ke kō, ‘o ka iwi o ka i‘a, a ‘o kou make ho‘i paha ia lā.” Lālau a‘ela nō kēia i ka paukū kō a ‘ai ihola, e la‘a nō ho‘i me ka iwi o ka i‘a, a nau ihola kēia a wali, a waiho akula i ke oka i ke alo o ua kanaka lā me ke koe nō ho‘i o nā niho ho‘owali ‘ai o ke keiki, ‘a‘ole i ha‘i.

A laila, pane akula ke keiki, “E moe iho ho‘i ‘oe i lalo.” A moe ihola nō ho‘i ua kumu ho‘opāpā nei, lālau akula nō ho‘i ke keiki i loko o ka ipu āna a lawe a‘ela i ke ko‘i me ke ‘au a ‘o ka lanalana nō, a ‘o ka hoa ihola nō ia o ke keiki a pa‘a ke ko‘i.

A ma kēia hoa ‘ana a ke keiki i ke ko‘i, he mea ha‘oha‘o loa ho‘i ia i ka lehulehu e kū mai ana a puni ka pā o ka hale me ka nīnau a‘e o kekahi i kekahi, “He ko‘i aha lā ia a ke keiki e hoa maila?” A pa‘a ke ko‘i a ia nei, a laila, hoana ihola kēia ma luna o Halepāiwi me ka nīnau iho, “He aha kēia nou?” “Ha‘i a‘ela ke kumu, he po‘o ia no‘u.” A laila, ho‘ōho like maila nā kānaka o waho, me ka ‘ī mai, “E ke keiki, ‘okia iho no ka mea he kīpo‘o ia.” ‘A‘ole na‘e ke keiki i ‘oki iho.

Hoana hou a‘ela ke keiki i ke ko‘i ma lalo iki iho me ka nīnau iho nō, “He aha lā kēia nou?” Ha‘i a‘ela ua kumu nei, “He po‘ohiwi ia no‘u.” ‘A‘ole na‘e ia i ha‘i a‘e i ka inoa maoli o ia wahi, a pane pualu mai ka ‘aha kanaka ma waho penei, “E ke keiki, ‘okia iho. He “kī” ia, he kīpo‘ohiwi. ‘A‘ole na‘e ke keiki i ‘oki iho.

A hoana hou a‘ela nō ke keiki i ke ko‘i ma lalo loa mai me ka nīnau iho, “He aha lā kēia nou?” A ha‘i ho‘olalau a‘ela ia, no ka mea, ua ‘ike nō ia he kīkala. ‘Ōlelo a‘ela ia, “He pāpākole ia no‘u.” A hō‘ole like maila ka ‘aha kanaka, “ ‘A‘ole, he kīkala ia, e ke keiki, ‘okia iho.”

A ho‘omākaukau ihola ke keiki e ka‘i hou a‘e i ke ko‘i a nānā a‘ela ma ‘ō a ma ‘ane‘i a pane ikaika maila ka ‘aha kanaka me nā leo nui me ka ‘ī mai, “He aha lā ho‘i ka mea a ke keiki i ‘oki ‘ole iho ai, he mau “kī” nō ho‘i ia a ‘ekolu, ‘o ke kīpo‘o, ‘o ke kīpo‘ohiwi, a ‘o ke kīkala. ‘Akolu nō ho‘i “kī”. A he aha ihola ho‘i ka mea i ‘oki ‘ole iho ai?” A maopopo le‘a a‘ela i ke ali‘i a me nā ali‘i, nā kaukauali‘i, nā pū‘ali, nā kāhuna, nā maka‘āinana, he mau “kī” ‘i‘o nō kēia e pili ana i ke kanaka, akā ‘a‘ole i ho‘opuka ke keiki i kāna ‘ōlelo kaulana, ‘o “Mō ke kī lā make”.

A laila, hāpai a‘ela ke keiki i kāna ko‘i a ki‘eki‘e i luna me ka hāpai pū a‘e ho‘i i ka leo a ki‘eki‘e penei, “A mō ke kī lā make ‘oe.” A ‘o ke ‘oki ihola nō ia o ke keiki a moku akula ke kīkala. Ka‘awale nā wāwae a ka‘awale ke kino. A hāpai hou nō ke keiki i ke ko‘i me ka leo nui penei, “A mō ke kī lā make ‘oe,” ‘O‘oki ihola ke keiki i ke ko‘i

a moku a'ela ke kīpo'ohiwi. Ka'awale nā lima a ka'awale ke kino. A hāpai hou a'ela ke keiki i ke ko'i me ka leo nō, a 'o'oki ihola i ke ko'i a moku ke kīpo'o. A 'o ka make loa ihola nō ia o Halepāiwi. 'A'ole nō ho'i i pio iho ka 'ā 'ana o ka imu i kēia manawa, e 'ā mai ana nō, a 'o ke kiola 'ia akula nō ia o Halepāiwi i loko o ke ahi o ka imu e 'ā mai ana, a 'o ka hiku ia o ka po'e i make ma ko ke ali'i 'ao'ao ho'opāpā.

A koe ihola 'o Kalaniali'iloa, ke ali'i, a me ke kaikaina, 'o Keli'iokapa'a. No ka ho'okoe 'ana o ke keiki i ke ali'i, ho'onāukiuki maila nā maka'āinana a me nā kaukauali'i me ka 'ōlelo mai, "He aha lā ka mea i ho'ōla 'ia a'ela 'o ke ali'i?" No ka mea, nāna kēia hana'ino i ho'ohiki, 'o ia ho'i ka ho'opāpā. He ali'i 'ino loa kēia. Ho'ōla 'ia lā ho'i i ke aha?"

Pane akula ke keiki penei, "He ali'i 'ino 'o Kalaniali'iloa a pehea ho'i kona kaikaina?" Ho'ōho like maila ka 'aha kanaka penei, "He ali'i 'ino 'o Kalaniali'iloa, a 'o kona kaikaina lā, he ali'i maika'i. Inā e pa'a iā 'oe e ke keiki, 'o ko mākou ali'i lā ia, inā nō ho'i 'o 'oe ke ali'i, 'o ia ihola nō. Aia nō i ka mea pono i kou mana'o. A 'o ke ali'i hana'ino ihola, 'o ia 'o Kalaniali'iloa, he pono ke make 'o ia, no ka mea, 'a'ole o mākou makemake e noho ali'i hou 'o ia ma luna o mākou." Ke'uke'u nui maila ka 'aha kanaka me he manu 'alae lā i ke ali'i o lākou.

A laila, pane akula ke keiki penei, " 'Auhea 'oukou a pau, e ho'olohe mai." A i ia wā koke nō, meha like ihola nā leo kūpina'i o ka 'aha kanaka, a 'ōlelo akula ke keiki penei, "He 'ae nō au e make ke ali'i hana'ino o 'oukou, ke 'ae mai ho'i 'oukou i ka'u 'ōlelo," A kū maila ho'okahi kanaka o ka 'aha kanaka a pane maila penei, "Pehea kāu 'ōlelo? He pono 'oe e ha'i mai. A 'o ka mea kūpono i kou mana'o, ma laila aku nō mākou." Pane hou akula nō ke keiki penei, "Eia. E 'ae mai nō anei 'oukou e kūkulu i hale no'u i ka lā 'apōpō a pa'a nō i ia lā, a komo nō i ia lā, 'o nā mea'ai o nā 'ano a pau, a mu'u ana i loko o ka hale i ia lā?" A 'ae like maila ka 'aha kanaka me ka 'ōlelo mai, " 'O kēia mau 'ōlelo a pau āu e ke keiki, ma laila wale aku nō mākou. 'Apōpō e ho'okō 'ia nō kou makemake."

Ma ia manawa iho, 'ōlelo a'ela ke keiki. " 'Auhea 'oukou e ko Kaua'i, ke ho'olaha aku nei au ē ke lawe ho'āikāne a'e nei au iā Kalaniali'iloa." A 'o kona hāpai nui nō ho'i ia i ka maika'i o Kalaniali'iloa i mea e 'ike iho ai 'o ia, ua punahele ia iā ia, i ka mea i lanakila. He mea 'ano 'ē na'e kēia i ka mana'o o nā maka'āinana no ka mea 'akahi nō a 'ōlelo ke keiki e make ke ali'i iā ia ke 'ae nā kānaka e hana i hale nona me ka 'aha'aina pū.

A kakahiaka a'ela, 'o ia ho'i ke kolu o ka lā, hele nui maila nā kānaka me ka mākaukau no ke kūkulu 'ana i ka hale a me nā mea'ai o nā 'ano a pau, ka pua'a, ka 'ilio, ka moa, ka i'a, ka poi, ka 'uala, ke kō'elepālau, ke kūlolo, nā mea nō a pau e lawa ai ka 'aha'aina. Ua holo nō ka hana 'ana o ka hale. Pa'a nō i ia lā a komo nō i ia lā. A i ka mākaukau 'ana o nā mea'ai, komo like maila nā ali'i, nā kaukauali'i, nā kāhuna, nā kilo a me nā maka'āinana i loko o ua hale nei. A i ka ho'omākaukau 'ana o nā mea a pau

e ‘ai, a laila, kū a‘ela ke keiki i luna a ha‘i maila i kāna kānāwai penei, “E ke ali‘i nui, e nā ali‘i, e nā kaukauali‘i, e nā pū‘ali, e nā kāhuna, e nā kilo a me nā maka‘āinana, e ho‘olohe mai ‘oukou. E ‘ai nō ‘oukou i nā mea‘ai a pau, ‘a‘ole kekahi mea e puka i waho i ka hana waho.” ‘O kēia hana a ke keiki pēlā, no ke ali‘i nui, ‘o ia ho‘i ‘o Kalaniali‘i‘iloa. E hana ana ke keiki i kēia kānāwai i mea e make ai ke ali‘i a e kū ai ho‘i kāna mākāia i ke aloha i kona makuakāne.

A pau kona ha‘i ‘ana i ke kānāwai, a laila, ‘aha‘aina nui ihola lākou. ‘Ai pākiko maila nā ali‘i a me nā maka‘āinana, no ka mea, ‘a‘ole ia ‘o ko lākou makemake nui ‘o nā mea‘ai a he kānalua loa nō ho‘i ka ‘aha kanaka no ka ho‘opunahale loa o ke keiki iā Kalaniali‘i‘iloa. A ‘o ua ali‘i nei ho‘i, ho‘onu‘u ihola ia i nā pua‘a kālua, nā kūlolo, ka poi, kō‘elepālu, a pēlā aku, akā ho‘i, ‘o nā kānaka a pau, ho‘oukiuki loa ihola lākou no ka ‘ike ‘ana aku e ho‘onu‘u mai ana ke ali‘i ‘ino i kā lākou waiwai me ka ‘ōlelo iho, “Kainoa na ke keiki wale nō kēia mau mea‘ai a kākou i ho‘omākaukau iho nei. ‘A‘ole kā, eia kā ho‘i na kēlā ali‘i ‘ino e ‘ai mai kā kākou mau mea‘ai i ho‘omākaukau ai.” A ma laila ho‘i i ‘ike le‘a ‘ia aku ai ka na‘auao o ke keiki no ke kūpele ‘ana i ke ali‘i a nui ka ‘ōpū i mea e nui ai ka hana hehe‘e o loko.

‘A‘ole i li‘uli‘u iho, ho‘olale koke akula nō ke keiki i ke ali‘i, penei, “E pā‘ina nō kāua, no ka mea, he ho‘opāpā wale nō kā kāua hana i nehinei, a ‘o ka ‘ai pinepine ho‘i kā kāua hana i kēia lā.” A no kēia ‘ōlelo ‘ana a ke keiki, ho‘omau nō lāua i ka ‘ai pinepine ‘ana a ‘aui ka lā. Akā ho‘i, ‘ōlelo malū akula na‘e ke keiki i kekahi o nā kāhuna penei, “E hele aku ‘oe e ‘ōlelo pākahi aku i nā ali‘i a me nā maka‘āinana, he noa nō lākou ke puka i waho, o kuhi mai auane‘i lākou no ka puka o kekahi o lākou i waho o ka hale kēia kānāwai. ‘A‘ole kā pēlā.” Hele akula nō ho‘i ke kahuna a ‘ōlelo pākahi akula nō e like me kā ke keiki mau ‘ōlelo.

A ma ia wā koke nō, ‘ike akula ke keiki i ke ‘ano kūnāhihi o ke ali‘i, no ke kaumaha o ka lemu i ka ‘ai ‘i‘i kahiko. Pane akula ke keiki i ke ali‘i, “E ne‘ene‘e mai kāua e ‘ai.” ‘A‘ole na‘e i hiki i ke ali‘i ke ‘eu a‘e, no ka mea, ua kāohi ‘ia e ke kaumaha o ka ‘ai kahiko i ke kaomi ‘ia aku e ka ‘ai hou. A maopopo le‘a i ke keiki ke ‘ano kūnāhihi ‘ōkakala mai o ke ali‘i, kūlou akula ke keiki a hāwanawana akula i ke ali‘i me ka ‘ōlelo aku, “He ma‘i paha kou?” ‘Ae maila ke ali‘i, “ ‘Ae. He ma‘i ko‘u. ‘O ko kānāwai ho‘i, ‘a‘ole au e puka i waho, o make mai au.”

‘ōlelo akula ke keiki, “ ‘A‘ole pēlā. ‘A‘ole ku‘u kānāwai no ka puka i waho o ka hale. E aho ho‘i hā e puka kāua i waho.” A laila, ‘ae koke akula ke ali‘i, ‘ae, a puka akula lāua i waho. ‘ōlelo akula ke keiki, Ma ‘ane‘i nō ‘oe a ho‘i mai au, a laila he hana nō kā kāua o waho.”

I ke keiki nō a hala aku ma kekahi ‘ao‘ao, kī‘enenei ihola ke ali‘i e hana i kāna hana i ‘i‘ini nui ai e hana. ‘O ke keiki ho‘i, ua ho‘i wikiwiki loa akula a hiki i mua o ke

anaina kanaka, nā aliʻi a me nā makaʻāinana, a ʻōlelo akula ia iā lākou, “E hele ʻoukou e nānā i ke aliʻi o ʻoukou, ʻo ia hoʻi ʻo Kalanialiʻiloa. Ke hana maila i ka hana o waho.” Hele nui akula nā kākā me nā aliʻi a hiki i kahi a Kalanialiʻiloa e noho ana. ʻIke ihola lākou e kiʻo ana ke aliʻi i ka meaʻai āna i ʻai ai. ʻŌlelo ihola ke keiki, “Āū, ke puka nei ka meaʻai o loko i waho i ka hana waho.”

Hoʻomaopopo ihola ke aliʻi i ke kākāwai a ke keiki, ʻo ia hoʻi, e ʻai i nā meaʻai a pau, ʻaʻole kekahi mea e puka i waho i ka hana waho. Noʻonoʻo ihola ʻo ia ua hewa ka puka ʻana o ka meaʻai heheʻe i waho i kona hana waho ʻana. Me ka makaʻu nui o make i ke kākāwai, lālau ihola ʻo ia i kākā meaʻai kahiko i heheʻe a i hoʻopuka ʻia i waho i ke kiʻo ʻia a hoʻokomo aʻela i loko o kona waha i komo hou i loko o kona kino.

ʻŌlelo aʻela ke keiki, “A make ʻoe i kaʻu kākāwai lā. ʻŌlelo ʻia ʻoe e ʻai i ka meaʻai a pau, ʻaʻole e puka i waho i ka hana waho. Eia kā ʻoe ua puka maila ʻoe i waho i ka hana waho i meaʻai nāu!

ʻIke ihola nā kākā e ʻai ana ʻo Kalanialiʻiloa i ka mea hana heheʻe ona, a laila, ʻuā aʻela lākou me ka leo nui penei, “A ʻai--ē! A ʻai--ē! A ʻai ʻo Kalanialiʻiloa, ke aliʻi, i ka mea o waho--ē!” A hoʻomau akula nā kākā i ka pihe ʻuā. A pau ia, lālau ihola lākou i ka lauoho o kona poʻo, a ʻo ke kaula nō ia i kauō hele ʻia ai a hiki i kona make loa ʻana. A make loa ihola ʻo Kalanialiʻiloa, puhi ʻia akula kona kino make i ke ahi, a pēlā nō kona pā iwi a me kona mau hale a koe ihola nō hoʻi ko kona kaikaina, ʻo Keliʻiokapaʻa, ka mea hoʻi i kōkua ma muli o ke keiki mai ka mua a ka hope o ka hoʻopāpā ʻana.



A ma ia hope iho, ho'ākoakoa hou maila nā ali'i, nā kaukauali'i, nā kāhuna, nā kilo a me nā maka'āinana, a laila, ha'i akula ke keiki i kāna 'ōlelo hope loa penei: "E nā ali'i, nā maka'āinana o Kaua'i nei, ua make a'e nei ko'u mau hoapaio a he 'enemi nui ho'i no 'oukou a ua loa'a a'e nei nō ho'i nā iwi o ko'u makuakāne, ke kumu nui ho'i o ko'u ho'omanawanui i ka ho'opāpā e like me kāna kauoha i ko'u lūau'i makuahine. Ke ho'i nei au."

Kāohi maila nā kānaka o Kaua'i iā ia me ka 'ōlelo mai, "E ke keiki, he nui ko mākou makemake e noho mai 'oe i ali'i no mākou, 'oia, ua na'i ihola nō 'oe a make a'e nei ke ali'i hana'ino o mākou." Pane hou maila ke keiki penei, "E ho'i ana nō au, a eia nō ko 'oukou ali'i, 'o ka mea nāna au i kōkua, mai ka mua a ka hope o ka ho'opāpā 'ana a 'o ia nō ko 'oukou ali'i no ka mea ua lohe mai au iā 'oukou he ali'i maika'i ia E aloha auane'i."

Pau, ki'i 'ia a'ela ma loko o ke ana kona wahi wa'a e ia me kahi kama'āina i hālāwai mua me ia. E kau ana nō ka lā i luna e like me ia i waiho 'ia e ke keiki i kona hiki 'ana mai i Kaua'i. Pane'e 'ia a'ela ka wa'a ma luna o ke kai, 'alakē a'ela ke keiki ma luna a 'o ka ho'i akula nō ia i kona 'āina me nā iwi o kona lūau'i makuakāne.



Pipī Holo Ka'ao

Nā
Papa
Wehewehe
‘Ōlelo

Papa Wehewehe Hua‘ōlelo

A

aikāne *kikino, kino‘ā* Hoaaloha pili loa i like kona ‘ano me kou, ‘o ia ho‘i he hoaaloha kāne no ke kāne, he hoaaloha wahine no ka wahine. ‘O Keola ka‘u aikāne mai ko‘u wā ‘elua makahiki a hiki loa mai i kēia wā. {E nānā i ka hua‘ōlelo ‘o lawe aikāne.}

auane‘i ‘awe hupua Ma hope. {E nānā i ka wehewehe pilina‘ōlelo no “...o + MEME‘A + auane‘i”}

aho *kikino* Nā kaula i ho‘ohana ‘ia no ka lawai‘a ‘ana.

aho *loa kikino* Kaula i ho‘ohana ‘ia no ka lawai‘a ‘ana i ke kai hohonu me nā makau he nui i ho‘opa‘a ‘ia ma luna.

aho *poko kikino* Kaula i ho‘ohana ‘ia no kekahi ‘ano lawai‘a ‘ana.

ahu *kikino* Paila o kekahi mea. *E ahu mai ana nā i‘a i mua o mākou. Ua kū ke ahu o nā i‘a.* {E nānā i ka ‘ikioma ‘o “Ahu ka + MEME‘A + o + KEKAHI MEA.”}

ake *hamani* ‘I‘ini ikaika. *E ake aku ana ko‘u mana‘o e ‘ike i ia wahi.*

akena *hamani* Kaena. *Akena ho‘i ‘o ia i ka nui o nā kolohala i make i kāna pū i ia hele ‘ana aku o mākou i ke kī manu.*

alaula *kikino* Ka ‘ula o ka lani i ka puka ‘ana mai o ka lā. ‘O ka wehe ‘ana o ke alaula ma luna o Haleakalā kekahi o nā nani kaulana o Maui. {Ho‘ohana ‘ia me “wehe”. E nānā i ka ‘ikioma ‘o “wehe ke alaula.”}

alaloa *kikino* He alanui nui e holo ana a puni ka ‘āina.

alapi‘i *kikino* He mea i loko o ka hale e pi‘i ai ‘oe mai kekahi papahale o lalo a i ia papahale aku i luna; nā mea like i pao ‘ia i loko o nā pōhaku.

alawiki *hehele* Ho‘owikiwiki. *E alawiki mai ‘oe e hō‘ea mai i ka hola pololei.*

alo *kikino* Ka hoa‘ēko‘a o ke kua o ke kino; ‘o mua, ‘a‘ole ‘o hope. ‘A‘ohe ‘ike ‘ia aku o ke alo ona, ‘o ke kua wale nō kā ho‘i. *Hele akula ‘o ia i mua o ke alo o ke kumu e noi iā ia i wahi kōkua.* {E nānā iā “I luna ke alo o + KEKAHI MEA” a me “MEME‘A + ke alo i + KEKAHI MEA.”}

alu *hamani* Komo like i loko o kekahi hana, hakakā a mea ‘ē a‘e paha. *Alu nui a‘ela nā ‘ōpio e wehe i nā iwi o nā lā‘i. Ke alu maila ka nui manu i ka manakuke i ‘aihue i kā lākou mau pēpē.*

ama kikino Ka lā'au i ho'opa'a 'ia i ka 'iako i mea ho'olana i ka 'ao'ao o ka wa'a.

amuamu hamani Kūamuamu, kapa inoa hō'ino. *Amuamu 'ia mākou e nā keiki o kekahi 'ao'ao i ka moe lepo.*

ana kikino He lua i loko o ka pōhaku kahi e hiki ai ke noho a hūnā paha i kekahi ukana. *He ana nui ko Makua, O'ahu kahi e ho'i ai nā kamali'i i loko ke ua.*

anaina kikino He nui kanaka i 'ākoakoa mai e nānā a ho'olohe paha i kekahi hana. *Pa'ipa'i lima a'ela ke anaina mai 'ō a 'ō o ka hale keaka.*

ānehe hehele Hele mālie ma ke 'ano malū ma ka ho'okokoke 'ana aku i kekahi mea. *Ānehe a'ela ka pōpoki e po'i i ka manu; 'ike 'ē 'ia maila, a lele a'ela kēlā i luna me ka 'ūpa'ipa'i ikaika 'ana o nā 'ēheu.*

awa kikino He wahi e komo ai ka wa'a a moku paha a pili i ka 'āina. *Nui nā awa li'ili'i o nā kapa kai o kēia mau mokupuni.*

A'ea'e Kūki'o kikino He makani no Ka'ū.

A'eloā kikino Kekahi makani o Hāmākua.

a'ia'i 'a'ano Hiki ke 'ike 'ia i loko. *He mea a'ia'i ke aniani.*

E

ea 1. kikino Ka mea i hana 'ia ai ka lewa. *Hanu kākou i ke ea. 2. kikino* Ka honi 'ana o kekahi mea inā nō he 'a'ala a he hohono paha. *'Ano 'ē ke ea o kēia mea'ai; mālia paha ua 'ino'ino. 3. hehele* Aea, pi'i i luna mai lalo a'e. I ka hapanui o ka manawa 'o ke po'o ia e luhe ana i lalo a i 'ole ia 'o ke kino mai lalo mai o ke kai. *Lu'u ihola 'o ia a ea hou maila me 'elua i'a ma kāna 'ō.*

eaea 'a'ano Hohono no ka waha 'elemakule a limu paha.

eo 1. 'a'ano Loa'a ma ka lanakila 'ana ma kekahi ho'okūkū. *Ua eo ia'u kekahi pea pā'ani ma ke kāniwala. 2. 'a'ano* Lanakila ma luna o kekahi mea. *Ua eo 'oe ia'u.*

Ehukai kikino He makani no Hālawa, Moloka'i.

I

iō'ena 'a'ano Huhū wela loa. *Ke iō'ena maila ka liona i ka houhou 'ia o ka lā'au i loko o kona pā.*

ihona kikino He pu'u ke mana'o 'ia kona iho 'ana i lalo.

iki 1. hune'ano 'A'ole ikaika loa, 'ano hiki aku akā 'a'ole i hiki loa aku. *Ke wela iki mai nei ka wai. 'A'ole au 'ai iki i kēlā i'a. 2. kikino* He mea li'ili'i. "O ka iki nōi

au e wela ai ko waha,” wahi a ke keiki i kaena aku ai i kona ho‘onanā ‘ana i ke keiki nui.

inā *waila* ‘O ia ana, ‘oliana. *‘Ōlelo mai nei ‘oe hiki ke kū kēlā manu i kāu pōkā. Inā ia ike ou! ‘O ia ana nō ho‘i!*

inoa kapakapa *kikino* He inoa i kapa ‘ia ai kekahi mea ‘a‘ole na‘e ia ‘o ka inoa ‘oia‘i‘o o ia mea. *‘O Piko kona inoa kapakapa ma ke kula, akā ‘o Uilama kona inoa pololei.*

ipu kai *kikino* He ipu e mālama ‘ia ai ka i‘a i loko, ‘o nā i‘a like ‘ole a pau mai ka i‘a o kahakai a hiki i ka pipi a me ka moa.

O

ō 1. *‘a‘ano* Mau, ‘a‘ole pau, ‘a‘ole make. *‘O ko‘u makemake nui, ‘o i ia ke ō ‘ana mai o kēia aheahe makani ‘olu‘olu i hiki ai i ka wa‘a kaulua o kākou ke holo i kēia mau lā e hiki koke mai ana.* 2. *hamani* Maliu aku a pane me ka ‘ōlelo ‘eō ke kāhea ‘ia. *Mai pōina ‘oukou i ke ō i ko ‘oukou mau inoa ke kāhea au i ka papa inoa.*

oka *kikino* Ka mea e koe ana ma hope o ka ‘uī ‘ia ‘ana o ka wai mai loko mai o kekahi mea a i ‘ole ma hope o ka naunau ‘ia ‘ana o kekahi mea a pau ka ‘ono i ka moni ‘ia. *Ma hope o ka ‘uī ‘ia ‘ana o ka waiū o ka niu, kiloi ‘ia ke oka i nā moa i mea‘ai na lākou. Na wai i kiloi i kēia oka kō ma ‘ane‘i a kāpulu ai kēia ala kalaiwa o ko kākou haleka‘a?*

okaoka *‘a‘ano* I loko o nā ‘āpana li‘ili‘i. *Kuolo ‘ia ka niu a okaoka. Naunau ‘ia e ka ‘ilio ka iwi moa a okaoka.*

olioli *hamani* Ke oli ‘ana aku. *Olioli maila ‘o ia i ke mele.*

ona *ka‘i* Kekahi. *E hā‘awi mai i ona wahi ‘āpana mea‘ono na‘u.*

oni *hehele* ‘Ō‘ili. *Ia‘u e kū nei i luna o ka ‘oneki o kēia moku ke piha nei ko‘u na‘au i ke aloha i ka ike aku i nā pali hāuliuli o ku‘u one hānau i ke oni mai i mua o‘u.*

ōpū *hehele* Noho me ka pupue iho o nā lālā o ke kino ma lalo ou. *Ke ōpū wale maila ka pōpoki i ke anu ma luna o ka pā pōhaku o waho.*

o‘a *kikino* He mau lā‘au kēia e pa‘a ai ke kaupoku o ka hale; ‘o ia ho‘i ‘o nā lā‘au e iho mai ana i nā paia mai ka lā‘au o waena i kapa ‘ia ‘o ke kauhuhu.

U

Ualehua *kikino* He makani no Hālawā, Moloka‘i.

ui *hamani* He ‘ōlelo laha ‘ole no “nīnau.”

uiui *hamani* Like ka mana‘o me “ui” akā ‘oi aku kona laha ‘ole.

uihā ‘a‘ano ‘Aikena; ana; ‘a‘ohe makemake e ho‘omanawanui hou aku. *Ua hele a‘ela wau a uihā i kona pāhenehene mau ‘ana mai.*

uila *kikino* Ka mā‘ama‘ama ‘ino ‘ana o ka lani i ka wā ‘ino e kani koke ai ka hekili ma hope, ‘o ia ho‘i ka lapa uila.

uhale *hehele* Like nō ka mana‘o me haele, ‘o ia ho‘i ka hele ‘ana na ‘elua a ‘oi paha kanaka. *E uhaele a‘e kāua i laila.*

uhi *kikino* He ‘ano hua i ho‘oulu ‘ia i ke au kahiko a i ho‘oulu ‘ia nō e nā Pilipino ma Hawai‘i nei i kēia wā. He ‘ano like me ka ‘uala ke nānā aku akā he walewale ‘o loko o ka hua a ‘o ke kā he hihī ia i luna me nā lau kinona haka.

uhola *hamani* Hālī‘i aku; hohola aku. *Uhola ‘ia nā moena ma luna o ka ‘ilī‘ilī.*

uho‘i *hehele* Ka ho‘i ‘ana o ka ‘elua a ‘oi paha kanaka; hohoho‘i. *E uho‘i paha kākou; ke nāpo‘o maila ka lā.*

ukuwai *kikino* Ka māhele o ka hale ma loko pono iho nō o ka puka, kahi ho‘i e ho‘okipa ‘ia ai ka malihini.

ula *kikino* He i‘a kohu like me ka ‘ōpae i loko o ke kai e hiki aku ana kona ana i ka ho‘okahi kapua‘i a ‘oi iki a‘e; he like ho‘i kekahi me ka ‘omā o ka haole e kū‘ai ola ‘ia nei i loko o kekahi o nā mākeke o kākou, koe wale nō ‘a‘ohe ona niho kīlou e like me ka ‘omā a me ka pāpā‘i, he mau kiwi pōkole wale nō kona ma ke ‘ano he ku‘eku‘emaka nona.

uli *hamani* Ho‘ohuli i ka hele ‘ana o ka wa‘a e like me ka pahuhopu i makemake ‘ia. *Na ka mea noho ma hope loa ka uli ‘ana i ka wa‘a.*

ulu *hehele* ‘Ike ‘ia, hana ‘ia, hō‘ea mai. *Pēlā i ulu a‘e ai ka hakakā ma waena o lāua.*

uluhua ‘a‘ano Ke ‘ano o loko o ka na‘au ke ‘ike ‘ia kekahi mea kūpono ‘ole i kou mana‘o a hiki ‘ole iā ‘oe ke ho‘ololi koke aku. *He uluhua maoli wau i ka lohe mau i kona kaena nona iho. Ke holopono nei ka‘u hana i ka nui o ka manawa, akā na‘e, i kekahi manawa, komo mai nō ka uluhua i loko o‘u i ka hiki ‘ole ke kō ko‘u makemake.*

ulukū ‘a‘ano Ka paila ‘ana o ka uluhua a nāukiuki i loko o ka na‘au. *Ulukū nō ho‘i ka mana‘o i kā lākou ho‘ohemahema ‘ana i nā kamali‘i.*

ulūlu ‘a‘ano Hele a pūkalakī a hihia loa. {E nānā iā “makani hele ulūlu.”}

Ulumano *kikino* He makani no Hilo me Puna.

uluna *kikino, kino‘ō* Ka mea e kau ai ke po‘o ma luna o ka moe. I ke au kahiko he pa‘a‘iliono lō‘ihi i ulana ‘ia me ka lauhala a i ‘ole he paukū lā‘au. *Ke kau ala kona po‘o ma luna o kona uluna.*

umauma nahā *kikino* Ka pololi. *Loa‘a akula kā ho‘i mākou i ia ma‘i he umauma nahā.*

unahi 1. *kikino* Nā mea kohu miki‘ao li‘ili‘i e pa‘apū ai ka ‘ili o ka i‘a. 2. *hamani* Ka wehe ‘ana i nā unahi o ka i‘a.

unu *kikino* He hakina pōhaku li‘ili‘i. {E nānā i ka ‘ōlelo no‘eau ‘o “He iki unu, pa‘a ka pōhaku, ‘a‘ole e ka‘a.”}

unuhi *hamani* Wehe mai loko mai o kekahi ‘eke, pū‘olo, a mea like paha. *Unuhi a‘ela ‘o ia i kāna pahi pelu mai loko mai o kona pākeke.*

u‘au‘a-pua-noni *kikino* He ‘ano pa‘ūpa‘ū i ho‘olu‘u ‘ia i ka noni.

H

hā *hune* ‘a‘au {E nānā i ka pilina‘ōlelo ‘o MEME‘A + ho‘i hā.}

haele *hehele* He hele ‘ana na ‘elua a ‘oi paha; uhaele. *E haele kāua a hiki i ka puka pā pōhaku.*

hao *hehele* Lele mai me ka ikaika. *Hao maila ke kime o ko mākou kula a lawe lilo i ka lanakila.*

hauhili ‘a‘ano Hilikau, wili aku wili mai a hihia. *Auē, hauhili a‘ela nā aho lawai‘a a lāua i ka ‘āha‘i ikaika ‘ana o ka i‘a i pa‘a i ke aho a kekahi. Hauhili kāna mau mana‘o i ho‘opuka maila.*

hakahaka ‘a‘ano ‘A‘ohe mea o loko. *Hakahaka ka ‘ōmole.*

Haka‘ano *kikino* He makani no Hālawa, Moloka‘i.

hakina *kikino* He hapa li‘ili‘i mai o kekahi mea piha. *He mau hakina pūpū wale nō kai loa‘a iā māua ma laila.*

haku *kikino* Luna nui. ‘O wai ka haku o kēia ‘āina?

hāli‘ili‘i *hamani* Hāli‘i he mau manawa, ‘o ia ho‘i hohola he mau manawa i kekahi mea ma luna o kekahi mea pālalahala e like me nā moena ma luna o ka papahale. {E nānā i ka hua‘ōlelo ‘o mau‘u hāli‘ili‘i.}

hālō *hamani* Nānā pololei me ka ikaika loa. *A e kū ana mākou me ka hālō i loko o ka pukaani me ia nui pō‘ele‘ele nō ho‘i a me ka ua kekahi.*

hālo‘ilo‘i hehele Ka puka wale ‘ana mai o nā waimaka a kau ma ka ‘ūpo‘imaka.
*I kona ho‘omana‘o ‘ana aku i kona kupunakāne, hālo‘ilo‘i maila nā waimaka a
ho‘omaka a‘ela e kulu ma kona mau pāpālina.*

hānā kikino ‘O nā pou e pa‘a ai ke kauhuhu o waena o ke kaupoku o ka hale.

hana hehe‘e 1. *hamani* Ke ki‘o ‘ana. 2. *kikino* Kūkae.

hana wai hamani Ka mimi ‘ana.

hana waho 1. *hamani* Ke ki‘o ‘ana. 2. *kikino* Kūkae.

hana‘i‘o hamani Hana me ka piha loa o ka mana‘o, me ka ikaika ho‘i. *Hana kolohe
hou aku ‘oe lā a hana‘i‘o mai ‘o Pāpā. ‘A‘ohe mākaukau o lākou i ka pā‘ani. Aia a
komo ‘o ‘Ehukai i loko, a laila ‘ike aku ‘oe i ka hana‘i‘o.*

hane‘e hehele Ka hiolo i lalo; he he‘e ‘ana iho i lalo no kekahi mea i pa‘a ma mua.
Hane‘e ka pali a hiolo mai nā pōhaku nunui.

hapa kikino Ma lalo o ka piha. ‘O ke ‘ala o ka loke, ua hapa mai i ko ka maile.

hāpaua ‘a‘ano ‘Elemakule loa me ka nāwaliwali pū. ‘O ia noho kukule nō kā ia
luahine hāpaua ma luna o kona moe.

hāwane kikino Ka hua o ka loulou, he wāhane ma kekahi ‘ōlelo ‘ana.

ha‘a hehele Hula. Ke ha‘a ala nā ‘ōlapa ma ka malu lā‘au.

hā‘ae kikino Ka wai o loko o ka waha e ma‘ū ai kāu mea‘ai ke ‘ai aku.

hā‘awe hamani Hāpai ma luna o ke kua. *Hā‘awe ‘ia ke ‘eke laiki ‘opihi e ia a hiki i ka
hale.*

ha‘awina kikino, kino‘ō Māhele o kekahi mea i ki‘i pū‘ulu ‘ia e like me ka i‘a ma ka
lawai‘a hukilau ‘ana. *Hā‘awi ‘ia maila kona ha‘awina i‘a he ‘elua ka‘au akule.*

hā‘awipio hamani ‘Ae i ka lanakila o kekahi ‘ao‘ao ma luna ou. *No‘ono‘o nui iholā ‘o
ia i hā‘ina no ka nane, a pau, hā‘awipio akula ‘o ia ma ka ‘ōlelo ‘ana penei: “kūailo.”*

ha‘i 1. ‘a‘ano Haki. *Ua ha‘i kona lima i ka hā‘ule ‘ana mai ke kaupoku iho.* 2. *papani*
He kanaka ‘oko‘a. *Mai noi i kālā ia‘u, e noi nō ho‘i iā ha‘i.*

ha‘iha‘i ‘a‘ano Ka haki ‘ana o kekahi mau mea he nui a i ‘ole ka haki ‘ana o kekahi
mea ma nā wahi he nui. *Ua pau i ka ha‘iha‘i nā iwi o ia kanaka i holo ‘ia e ke ka‘a.*

ha‘oha‘o hamani No‘ono‘o me ke kāhāhā o ka na‘au. *Ha‘oha‘o wau i ka loa‘a o kēia
pua u‘i e ulu ana i waena o ka ‘ōpala e waiho nei ma kēia pāwaiho wale.*

hā‘ule 1. *hehele* Kōheoheo i loko o ka lewa mai luna mai o kekahi mea. *Hā‘ule iholā
ka niu mai luna iho o ke kumu. Hā‘ule ‘o ia mai ka lio iho.* 2. ‘a‘ano Pakemo mai ka

lima, a mea like aku paha. *Ua hā'ule ia'u ke pā a nahā.* 3. 'a'ano Lanakila 'ole. *Ua hā'ule ko mākou 'ao'ao i ko lākou no ka lawa 'ole o ko mākou ho'oma'ama'a 'ana.*

hā'ule pahū hehele Ka pahu'a 'ana o kekahi mana'o. *I ka hō'ole 'ana o kona māmā 'a'ole e hele i kahakai, hā'ule pahū a'ela ka mana'o launa hoaaloha o ke keiki.*
Hā'ule pahū ihola kona mana'olana i ke eo 'ana o ke ka'a iā ia, i ke kāhea 'ia o ka inoa o ke kanaka 'ē.

hea hamani Kāhea. *Ke hea mai ke kahu o ia 'ilio, he wikiwiki 'o ia i ke ō aku ma ke 'aoa hau'oli 'ana a me ka holo koke 'ana aku i kahi ona.*

heana kikino Kino make, kupapa'u, i ka nui o ka manawa he kupapa'u no ke kaua a heiau mai paha.

hehē hehele Ke kani a ka 'aka. *Lohe akula wau i ka hehē a kāna 'aka.*

hehe'e hehele, 'a'ano Lilo mai ka mea pa'a i mea kinowai. *Ke hehe'e nei kāu 'aikalima.*

hekau hehele Pa'a ma kahi ho'okahi. *Ua hekau ka moku ma kai pono o ko lākou 'āina.*
{E nānā iā pōhaku hekau.}

hekili kikino Ke kani ikaika e lohe 'ia ma hope pono o ka 'ōlapa 'ana o ka uila. 'O ke ku'i 'ana o ka hekili, ua 'ōlelo 'ia 'o ia nō ke kaka'a 'ana a nā 'ulu maika a Kāne. {E nānā iā hua hekili.}

helehelena kikino Ka maka, ia māhele ho'i o ke kino kahi e waiho nei ka maka, ka ihu a me ka waha.

helele'i hehele Hā'ule li'ili'i mai luna mai o kekahi mea. *Helele'i maila nā lihilihi lehua mai luna mai o ke kumu. Ua pau kona lauoho i ka helele'i ma muli o ia ma'i a 'ōhule akula kona po'o.*

hī aku hamani Ka lawai'a 'ana i ke aku me ka pā, he 'ano 'āpana pūpū ho'i i ho'opa'a 'ia ai ka makau, i waho o ka moana kai uli. 'A'ohe maunu o luna o ka pā, he ho'opākākā wale 'ia ma luna o ka 'ili kai a 'aki mai ka i'a.

hihi hehele Pi'i i luna a wili a puni e like me ka ulu 'ana a ka maile a me ke kauna'oa. *He pā uea kona i hihi 'ia e ka pakalana a me ka pua male. He 'a'ala nō ho'i i ka pō ke moani mai ke 'ala o ia mau pua.*

hikilele 'a'ano Pū'iwa. *Hikilele a'ela nā manu a ulele akula.*

Hikipua kikino He makani no Hālawa, Moloka'i.

hikiwawe 'a'ano Wikiwiki. *Hikiwawe maoli nō kou hō'ea 'ana mai nei.*

hinahina kikino He 'ano meakanu ulu ma kahakai 'o ia ho'i ka Heliotropium anomalum.

hīnana *kikino* ‘O‘opu ‘ōpiopio.

hīnano *kikino* Pua o ka pūhala kāne.

hīna‘i *kikino* He ‘ano ‘ie i hana ‘ia i mea lawai‘a ma ke ‘ano he pāhele e komo ai nā i‘a a hiki ‘ole ke puka hou aku i waho.

hō *hamani kū‘ē lula* Hā‘awi (Ho‘ohana mau ‘ia me *a‘e* a i ‘ole me *mai*.) *Hō mai ko lima a e uhaele pū a‘e kāua i mua.*

hoa *hamani pālua* Ho‘opa‘a i ‘elua mea i kekahi i kekahi i ke kaula, e like ho‘i me ke ama i ka ‘iako, a me nā māhele lā‘au o ka hale o ke au kahiko, hauhoa. *Ua hoa ‘ia nā lā‘au ‘elua i ke kaula ikaika.*

hoana 1. *hamani* Ka mea ‘ana aku e hana i kekahi hana hō‘eha me kekahi meakaua. (Ho‘ohana ‘ia me “*i mua*” ma mua o ka mea nona ka hoana ‘ia ‘ana.) *Hoana akula ‘o ia i ka ihe i mua o kona hoapaio me ka ‘ōlelo aku, “ ‘O kēia kou mea e make ai, ‘o nei wahi ihe a‘u.”* 2. *kikino* He pōhaku e ho‘okala ‘ia ai ka pahi, ko‘i, a mea like.

hoapaio *kikino* He mea e paio pū ai. *Makemake au e lilo ‘o wau kona hoapaio ma kēia pā‘ani ‘ana a‘e i ka pā‘ani mū.*

hōhē ‘a‘ano Maka‘u i ka hakakā. “*He aha ko kākou e nā hoa, ‘o ke koa a i ‘ole ‘o ka hōhē?*” *wahi a ke kāpena i nā selamoku ma mua o ka lele kaua ‘ana me kekahi moku aku.*

hohoho‘i *hehele* He ho‘i na ka ‘elua a ‘oi; uho‘i. *Hohoho‘i akula lākou e hiamoe.*

hohola *hamani* Hāli‘i aku i ka moena, kapa a mea like; ‘uehe i nā lima mai ka pe‘a ‘ana i mua a i hope paha o ke kino. *Hohola ‘ia akula i luna o ka moe ke kapa kuiki a kona tūtū i hana ai.*

hoka 1. ‘a‘ano ‘A‘ole loa‘a kou makemake. *E makemake ana ia keiki e eo iā ia kekahi makana ma ke kāniwala, eia na‘e ua hoka ia makemake.* 2. *hamani* Ke kāmāna i ka ‘awa. *Ke hoka ‘ia nei ka ‘awa i kēia wā.*

hōkeo *kikino* He ‘ano ipu nui kahi i mālama ‘ia ai nā mea waiwai i ke au kahiko.

holahola *hamani* Hohola.

holehole *hamani* Wehe i ka mea e wahī ana iā waho e like me nā lau o ka paukū kō, ka ‘i‘o o ka iwi a pēlā aku. ‘O kekahi o nā hana ma ka mahikō ma mua, ‘o ia ka holehole ‘ana i ke kō.

holo ‘a‘ano ‘Āpono ‘ia kekahi mana‘o, ho‘oholo ‘ia kekahi mana‘o. *Ua holo i nā keiki e ‘ai i ka ‘umikūmālīma i hala ka hola ‘umikūmākahi.*

holoia (kino ‘iae no ka *hamani*) Holoi ‘ia. *Ua holoia i ka wai.*

Holopo'opo'o *kikino* He makani no Hāmākua.

holu *hehele* 'Oni mālie i luna i lalo e like me ke 'ano o ka moe palupalu a me ke ka'a i maika'i nā pilina. *He holu maoli nā papa o ka papahale o ia hale kahiko.*

hōlua *kikino* He mea pā'ani i 'ano like me ka wa'a kaulua li'ili'i a olowī e kau 'ia e ke kanaka no ka he'e 'ana i lalo o nā pi'ina i ho'olilo 'ia i kahua he'e hōlua.

hope *kikino* 'Ēlemu; lemu. 'Ōlelo pinepine i ka wā e wala'au ana no ka malo. *Ua pa'a kona hope i ka malo.*

hope hemo *kikino* Ka ma'i hī.

hopena *kikino* Ka mea i 'ike 'ia ma luna o kekahi. *He pāpa'a ka hopena o ka mea'ai e waiho lō'ihī loa 'ia ma loko o ka 'oma. He aha ka hopena o ka po'e 'aihue? He ho'opa'ahao 'ia nō ho'i.*

hōwai 'a'ano Nui kūpono 'ole ka wai maoli i loko a pau ka 'ono e like me ka wai hua'ai i pa'ipa'i nui 'ia i ka wai. *Hōwai kēia pipi kū. {E nānā iā pā hōwai.}*

ho'ā *hamani* Hana a 'ā. *E ho'ā mai paha 'oe i ke kukui no mākou e Māmā. He ho'ā mau 'ia e ia kāna imu i ke kakahiaka nui loa.*

ho'āikāne *hamani* Hana a lilo i aikāne.

ho'āo *hamani* Male o ke au kahiko. *He kāne ho'āo 'o Kamehameha na Keōpūolani.*

ho'āumoe *hehele* Hiamoe a ao a'e ka pō. *Makemake ko'u hoaaloha e ho'āumoe au ma kona hale i kēia pō.*

ho'āhewa *hamani* Kapa aku he hewa. *Ua ho'āhewa 'ia au na'u i 'aihue i kona paikikala, 'a'ole na'e i pololei. 'O kona 'ike 'ole i ka 'oia'i'o, 'o ia kona kumu i ho'āhewa mai ai ia'u.*

ho'āli *hamani* Ka hō'oni'oni 'ana i luna no ka hō'ike'ike 'ana ma mua o ka waiho 'ana i lalo; 'o ka wili pū 'ana i ka meainu e like me ke kope. *Ho'āli 'ia e ka wahine kāna kī ma hope o kona ho'okomo kōpa'a 'ana.*

hō'apa'apa *hamani* Hana a lohi ka ho'opau 'ana. *No kou hō'apa'apa 'ana mai ia'u, ua lohi au i ka hō'ea aku i ke kula.*

hō'ā'ā *hamani* Ka 'imi 'ana me ka huikau o ka no'ono'o a me kahi pi'oloke iho nō. *I kona lohe 'ana i ka'u 'ōlelo, kū maila me ka hō'ā i kāna mea e pane hou mai. E hō'ā'ā ana 'o Tūtū i kona makaaniani, eia kā e kau ana i kona lae.*

hō'ea'ea *hamani* Hana a pa'a i ka 'ea'ea, 'o ia ho'i nui ka ho'okani 'ana i ka waha. {E nānā iā 'ea'ea.}

hō'ino'ino hamani Ho'opau i ka nani a me ka hanohano o ka inoa. *He inoa hō'ino'ino kāna i kapa mai nei iā 'oe.*

ho'ō hamani Ho'okomo. *I ia ho'ō 'ana aku ona i kona lima i loko o kona pākeke, unuhi maila 'o ia he 'ekolu hapahā.*

hō'oā'oā hamani Hana a 'oā'oā i ka lā'au 'a'ole na'e i nahā pono. *Hō'oā'oā 'ia ke aniani o ka pale makani o ke ka'a, 'a'ole na'e i nāhāhā loa a e pa'a ana nō ma mua o ke ka'a.*

ho'oili hamani Ho'ouka, 'o ia ho'i, kau i kekahi ukana ma luna o kawa'a, ka'a, a mea like paha. *E ho'oili aku kākou i nā pākaukau lū'au ma luna o ke kalaka.*

hō'oi'oi hamani Ho'ā'o e 'oi aku kou kūlana ma mua o kekahi. *He kaulana 'o ia i ka hō'oi'oi ke komo i loko o ka pā'ani.*

ho'oulu hamani Like me ho'oulūlu.

ho'oulūlu hamani Hana aku i kekahi mea a pi'i mai kekahi ha'awina o kona na'au, he huhū paha, he ho'onāukiuki paha, he 'i'ini paha. *Ho'oulūlu 'ia a'ela nā keiki e ke ka'i e paio me ka ikaika.*

ho'ohāiki hamani Ho'oli'ili'i i nā palena o kekahi lula. *Pēlā i ho'ohāiki 'ia ai nā hana e hiki ana i nā haumāna o ke kula ke hana.*

ho'ohali 'ōlelo hamani Hana a 'ōlelo mai. *Ho'ohali 'ōlelo a'ela lāua ma ka nīnau 'ana i ka inoa o kona mau 'ohana ma Waimea.*

ho'ohālike hamani Hana a like, 'o ia ho'i 'ōlelo ua like a i 'ole hana iā 'oe iho a i 'ole i kekahi mea 'ē a'e a like me kekahi mea 'ē a'e. *Ua ho'ohālike ia kaikamahine i kona makuahine ma nā mea a pau. Pehea kākou e ho'ohālike ai i kēia hale hou a kākou e kūkulu nei me ko kākou hale kahiko? Ke ho'ohālike 'ia nei e a'u kou lauoho me ka limu 'ele'ele i kona kālolo a māhūhūne nō ho'i.*

ho'ohanuhamani Hana a hanu pinepine. *'O kēia mea he pa'akai ho'ohanuhamani, he mea ia e ho'ohanuhamani 'ia aku i ka ihu o ka mea ma'ule i mea e pohala hou mai ai 'o ia mai ka ma'ule 'ana mai.*

ho'ohenehene hamani Pāhenehene; ka ho'ohuli 'ana i ka no'ono'o 'ana o kekahi kanaka i kona mau kīnā me kona mau hemahema me ka 'aka'aka pū. *Ho'ohenehene 'ia ke keiki hou i kona 'ike 'ole i ka 'ōlelo Hawai'i. Mai ho'ohenehene i kou kupunakāne i kona niho 'ole!*

ho'ohiki hamani Ka 'ōlelo ikaika 'ana e ho'okō 'ia kekahi mea. *Ua ho'ohiki 'o ia 'a'ole e inu i ka lama, 'a'ole ho'i e puhi i ka paka ke nui a'e 'o ia. Inā no ke ola, inā no ka make, ke ho'ohiki nei au e kipa au i kou makuahine, e ke hoa, a e aloha aku iā ia nou ke pakele au i ka make a kēia kaua lapuwale.*

ho'ōho hamani Kāhea aku i kekahi kani a 'ōlelo e like ho'i me "auē", "ā 'o ia," me "kōku-a." *Ho'ōho akula nā keiki he'e nalu i ka nui o ka nalu e hō'ea mai ana penei, "Ā-ū ka nalu nui!"*

ho'ohuake'eo 'a'ano Me ka ho'onāukiuki. *Pau ka ho'opa'apa'a 'ana o lāua, ua ho'i ho'ohuake'eo lāua i ko lāua mau hale pākahi.*

ho'oka'aka'a 1. hamani Hō'oni i ke kino i kekahi 'ao'ao a i kekahi 'ao'ao e like me ke kaka'a 'ana o ka holoholona ma luna o ka honua. **2. hamani** Hana a ka'aka'a ka maka. *E ho'oka'aka'a mai 'oe i kou mau maka a nānā mai ia'u e ke keiki moe loa!*

ho'okē hamani Hana a puka i waho. *Ho'okē 'ia ke keiki ma luna o ka papa he'e nalu mai loko aku o ka poho o ka nalu e kekahi makani mai loko mai.*

ho'okō hamani Hana a kō; hana a 'ike 'ia ka hopena i 'ōlelo mua 'ia. *Ua ho'okō 'o ia i ko'u makemake e like me ka'u i noi ai iā ia. E ho'okō ana nō 'o ia i kāna i ho'ohiki ai e hana.*

ho'okoe hamani Hana a koe aku mai loko mai o kekahi hana a hopena paha. *Ua ho'okoe lāua i 'elua o nā 'ilio pēpē a kā lāua 'ilio makuahine i mau 'ilio hānaiahuhu na kā lāua mau mo'opuna. Pēlā i ho'okoe 'ia ai ia limakoko pepehi kanaka 'a'ole e make i ka noho uila.*

ho'okohukohu hehele Hana kohu mea he mea 'ike, he mea nui, he mea hanohano, a pēlā aku, 'oiai 'o ka 'oia'i'o 'a'ole pēlā kou 'ano. *E ho'okohukohu mau ana ia po'e luāhine me he mea ala he mau wāhine 'ike lāua i ke oli.*

ho'okolo hamani Ka hahai 'ana ma hope a loa'a; i kekahi manawa he holoholona, i kekahi manawa he hā'ina. *Pēlā e ho'okolo 'ia ai nā kia e nā 'Ilikini i loko o ka ululā'au. E ho'okolo aku 'oukou i ka inoa o ke Kepanī mua loa i hiki mai i Hawai'i nei.*

ho'okonokono hamani Koikoi. *Pēlā i mau ai kona ho'okonokono 'ana ia'u e hā'awi iā ia i ko'u paikikala kahiko i ka loa'a 'ana o ko'u mea hou.*

ho'okuene hamani Ho'oponopono a mākaukau a pololei loa nā mea a pau; i ka nui o ka manawa, he pili i ke 'ano o ke kino a me kona kūlana. *Ho'okuene iholā nā wāhine i ko lākou noho 'ana ma nā noho mokulele.*

ho'oku'iku'i hamani Ho'opili a pa'a. *He ho'oku'iku'i 'ia nā 'āpana o ke ka'a kūkohu me ka tuko nō.*

ho'oku'u hamani 'Ae e hele; 'ae e loa'a kekahi kūlana; hana a ha'alele. *No ka li'ili'i o nā i'a i hei i kāna 'upena, ho'oku'u akula ke keiki.*

ho'oku'uku'u 1. hamani Ho'oku'u he mau manawa he nui; ho'oku'u i nā mea he nui. **2. hamani** Ho'oioho mālie i kekahi aho i lalo o ke kai.

- ho'ōla hamani** Hana a ola; hana a pakele ke ola; hana a pakele ka 'uhane mai komo i loko o Kehena akā e ho'i me ke akua i ka lani.
- ho'olaha hamani** Hana a laha, 'o ia ho'i i loa'a ma nā wahi a pau; hana a lohe 'ia ho'i paha ma nā wahi a pau. *Ho'olaha 'ia ka manakuke ma Hawai'i nei i mea pepehi 'iole. Ho'olaha 'ia ka nūhou e ia ma ke kūkala nūhou o ka lēkiō.*
- ho'olahalahai hamani** Ho'olele 'oko'a ma 'ō a ma 'ane'i e like me ka ulele 'ana 'aku o ka 'āuna manu i pū'iwa i kekahi mea. *Puka ho'olahalahai maila ke kime mai loko mai o ke konelo o ka hale ha'uki i alaka'i 'ia e nā alaka'i ho'ōho e lelele ana a e ho'okani pihe ana.*
- ho'olako hamani** Hā'awi aku i nā mea a pau e pono ai. *Nāna i ho'olako mai iā mākou i nā meahana e kūkulu ai i ka hale.*
- ho'olalau hamani** Hana a hūhewa 'a'ole hele i ka mea i mana'o 'ia e hana a i 'ole i ka mea i kūpono ke hana 'ia. *Ho'olalau 'ia wau e hele i ka hale ha'uki e pā'ani, 'a'ole e hele i ka mākeke e kū'ai i waiū na Māmā.*
- ho'olale hamani** Hana a 'eu a'e ka hele, hō'eleu aku. *Ke ho'olale mai nei ka'u uaki ia'u e ala a'e.*
- ho'olalelale hamani** Hana a 'eu a'e ka hele; hō'eleu aku he mau manawa a i 'ole i nā mea he nui. *Na ka leo o ka makuahine i ho'olalelale i nā keiki e hele aku i ke kula.*
- ho'olana hamani** Hana a lana mālie, 'a'ole e holo ma kahi 'ē. *Ua ho'olana nā kamali'i ma waena o ka pūnāwai e kali ana i ke kiloi 'ia aku o ka liliko'i iā lākou. Ke ho'olana ala kēlā kanaka i kona wa'a ma ia wahi no ka mea ua 'ike 'o ia i kekahi mea ma lalo o ke kai ma laila.*
- hō'ole'ole hamani** Hō'ole ikaika no nā manawa he nui 'a'ole he pololei. *Pa'akikī 'o ia i ka hō'ole'ole i ko mākou lanakila 'ana.*
- Ho'olua kikino** He makani no Hālawa, Moloka'i a me ka ho'omaka 'ana o nā inoa o kekahi mau makani 'ē a'e e la'a ka Ho'olua Kele, me ka Ho'olua Waha Kole no ia wahi nō.
- ho'omāinoino hamani** Me ka maopopo nō, hana a 'eha. *Mai ho'omāinoino aku i ka pua'a. Ke pepehi 'oe, e pepehi koke akunō. Pēlā i ho'omāinoino 'ia ai ka po'e 'enemi i loko o nā kākela i ka wā kahiko o 'Eulopa.*
- ho'omālō hamani** Hana a pau ka 'alu o kekahi kaula. *Ke pa'a ka pipi i kāu kīpuka e ho'omālō mau 'oe i ke kaula a mālō; 'a'ole ho'oku'u e 'alu hou mai.*
- ho'omalule** 1. *hamani* Hana a malule; pau ka 'o'ole'a o ke kino. *He mea ka lomilomi nāna e ho'omalule i ke kino.* 2. *hamani* Ho'ololi i ka 'ili o waho, 'o ia ho'i wehe

i ka iwi pa‘akikī o waho a loa‘a he kino hou i loko e like me ka hana a ka pāpa‘i ke nui a‘e a me ka pulelehua ke loli mai ke kākuna i pulelelhua maoli. *Iā māua ma luna o ke ‘a‘ā o ia wahi i ka pō nei, ua loa‘a iā māua kekahi ‘a‘ama e ho‘omalule ana i kona kino.*

ho‘omanawanui hamani Ahonui i nā pilikia a me nā ‘eha. *Ho‘omanawanui ‘ia e ia mahi‘ai ka wela a ka lā a me ke anu a ka ua, a i kēia manawa ke ‘ai nei ‘o ia i ka hua o kāna hana, ‘o nā hua‘ai a me nā lau‘ai āna i kanu ai.*

ho‘omoamoamo hamani Mālama maika‘i ma kekahi waihona. *Ma loko o ka pahu koa kahi i ho‘omoamoamo ‘ia ai nā kapa makamae o Tūtū.*

ho‘omā‘ewa‘ewa hamani Hana‘ino. {E nānā i ka hua‘ōlelo ‘o mā‘ewa‘ewa.}

ho‘onāukiuki 1. *‘a‘ano* Uluhua me ke ‘ano huhū iki pū nō. *Ho‘onāukiuki nō ho‘i au i kāu mūmū ‘ana mai i ia mele ho‘okahi i nā lā a pau.* **2. hamani** Hana a ho‘onāukiuki. {Ma ka pō‘aiapili e maopopo ai inā he ‘a‘ano a i ‘ole he *hamani*.} *Ho‘onāukiuki ‘ia mai nei au e kēlā wahi nalo mumulu mai ma luna o nā laulau a kākou.*

ho‘onāulūlu hamani Ho‘oulūlu; ho‘ohaehae a huhū. *Ho‘onāulūlu ‘ia nā ‘ao‘ao mokomoko ‘elua i ka wā kahiko ma ke oli ‘ana aku oli ‘ana mai.*

ho‘onanā hamani ‘Ōlelo, helehelena, kūlana kino a mea ‘ē a‘e paha o ke kanaka e hō‘ike mai ana e ‘imi ana ‘o ia i ka hakakā. *Ho‘onanā maoli ke ‘ano o ka nānā ‘ana mai o kēlā kanaka ma ‘ō. E ho‘onanā ‘ia mai ana kākou e lākou ala.*

ho‘onānā hamani Ho‘onā; ho‘opau i kekahi ha‘awina ikaika o ka na‘au. *Pehea e ho‘onānā ‘ia ai kēia huhū nui i loko o‘u?*

ho‘onu‘a hamani Paila i nā moena a mea like paha kekahi ma luna o kekahi. *Ho‘onu‘a ‘ia nā kapa ma luna o ka moe i mehana ia pō anu o uka o Kīlauea.*

ho‘onu‘u hamani ‘Ai nui. *I ka loa‘a ‘ana o kāna mea‘ai punahele he kūlolo, ho‘onu‘u ihola ia keiki kohu mea lā ‘a‘ole e hiki hou mai ana ka lā e hiki hou ai iā ia ke ‘ai i ia mea.*

ho‘opahu‘a hamani Ho‘ohoka, hana a holopono ‘ole kekahi hana, hana a kō ‘ole. *I ia lā i ho‘opahu‘a ‘ia ai e mākou ka mana‘o lawe inoa moho moku‘āina o ia kime pōhina‘i.*

ho‘opāpā hamani Ka ho‘okūkū ‘ana ma ka nane. *I ke au kahiko, he hana kū‘i‘o ka ho‘opāpā, he hana ho‘i e make ai.*

ho‘opili 1. hamani Hana a like; ho‘ohālike. *E ho‘opili mai ‘oukou i ka‘u mea e ho‘opuka ai ma ka ‘ōlelo Kepanī. ‘O ia, “ ‘Ohaiō!”* **2. ‘a‘ano** ‘Oia‘i‘o ‘ole. *He mo‘a*

*ho'opili wale nō kāu e ha'i mai nei. He lauoho ho'opili ko loko o kēia lauoho ku'i,
'a'ole he mea 'oia'i'o e like me o loko o ko Tūtū lauoho ku'i.*

ho'opilipili 1. *hamani* Hana a loa'a kekahi 'ano pilina ma waena o 'elua mea; hana a kapa 'ia paha 'elua mea he like. *Ho'opilipili 'ia ka hele a ia 'o'opa me ka hele na ka 'ōpae 'oeha'a i ka hiō mau ma kekahi 'ao'ao.* 2. *hamani* Hana a kokoke kekahi i kekahi. *Ho'opilipili akula kāna hele 'ana i ka 'ao'ao o ke alanui.* 3. *hamani* Hana a like me kekahi mea 'ē a'e i pani no ia mea; 'oia'i'o 'ole. *He 'ahu'ula ho'opilipili kā nā keiki e 'a'ahu ai i ka lā mua o Mei.*

ho'opunahale *hamani* Ho'olilo i punahale; hana i kekahi mea kohu mea he punahale 'o ia nāu.

ho'owali *hamani* Hana a wali. *'Eleu kona māmā i ka ho'owali poi me ka ma'ema'e loa. Ho'owali 'ia e kona waha nā 'ano mea'ai pa'akikī a uaua like 'ole; he niho ikaika loa nō kona.*

hō'u'umi *hamani* 'Umi no ka pepehi 'ana a make.

hua hekili *kikino* He pōpō hau pa'a e helele'i mai ana mai ka lani mai i kekahi manawa ke loa'a ka 'ino me ka uila a me ka hekili.

hua'i *hamani* Hu'e, wehe i ka imu. *A ma ia hola nō e hua'i 'ia ai ka imu.*

huelo *kikino* Ia māhele lō'ihi e ulu a'e ana mai ka 'ēlemu o nā holoholona.

huewai *kikino* He 'ano 'ōmole pōhue kahi e mālama 'ia ai ka wai inu i ke au kahiko.

hulei *hamani* Hāpai i luna no ka nānā 'ana i ka mea i lalo a i loko paha. *Ua hulei 'ia ka pōhaku i mea e 'ike 'ia ai ka mea o lalo. Hulei 'ia maila ka 'upena i 'ike 'ia ka nui o nā i'a i loko.*

huli *kikino* 'Ao'ao. *Aia aku lākou ma ka huli ma uka o ke kaona.*

hume *hamani* Ka nāki'i 'ana i ka malo a pa'a. *Hume 'ia mai nā malo a pa'a, e nā koa!*

humena (*kino ki'a o ka hamani 'o hume*) Ka hume 'ana.

humena malo *kikino* Ka māhele o ke kino e uhi 'ia ana i ka malo.

huna 1. *'a'ano* Hūnā 'ia; nalo. *He wahi huna kāna e pe'e nei. He mea huna ka'u e ha'i ai iā 'oe e pili ana iā lākou.* 2. *kikino* 'Āpana li'ili'i. *He huna ehū lepo kai komo ma kona maka.*

hūnā *hamani* Hana a nalo mai ka maka mai o ha'i; waiho ma kahi huna. *Ua hūnā 'ia ke kālā ma lalo o kekahi pā nui ma ka waihona pā o ka lumi kuke.*

K

kā liu *kikino* Ka mea hana i ho‘ohana ‘ia no ka wehe ‘ana i ka liu, ‘o ia ho‘i, ka wai e ho‘oki‘o ana i loko o ke kā‘ele o ka wa‘a.

kaena *hamani* Ha‘i aku me ka ha‘aheo no ka maika‘i o kekahi mea; painu‘u; akena. ‘A‘ole kā ho‘i maika‘i o ke kaena wale i kou ‘eleu me ka mākaukau.

kaiao *kikino* Ka puka ‘ana o ka lā i ke kakahiaka nui. (He mea mau ke kāpae ‘ia ‘ana o ke ma mua o kaiao.) {E nānā i ka ‘ikioma ‘o wehe kaiao.}

kaiehu *hamani* Ho‘opuehu ehu lepo, ehu wai, a pēlā aku. Kaiehu ‘ia ke ehu lepo ma kona pūlumi ‘ana i nā lumi o ia hale kahiko. {E nānā i ka ‘ōlelo ho‘okā‘au ‘o ‘āwala kaiehu.}

kainō *waila* Kainoa, ua mana‘o au. Kainō, ua ho‘i aku nei i ka hale; ‘a‘ole kā.

kainoa *waila* Kainō, ua mana‘o au. {E nānā i ka hua‘ōlelo ‘o kainō.}

kāohi *hamani* Hana a ha‘alele ‘ole; hana a hana ‘ole i kekahi mea. Kāohi nā kama‘āina ‘a‘ole e ha‘alele ka malihini; ‘a‘ole na‘e ‘o ia i ho‘olohe. Pono kāua e kāohi iā ia ‘a‘ole e hīmeni nui ma ka pā‘ina o hā hou kona leo.

kaomi *hamani* Kōmi; pahu mālie i lalo i ke pihi, ma ka lomilomi ‘ana, a ma nā hana like. Ināhea ‘oe i kaomi ai i ke pihi?

kāo‘o *kikino* He lehulehu e hele pū ana. {E nānā i ka ‘ikioma ‘o Moe ke kāo‘o.}

kau *hune* ‘a‘au He hune ‘a‘au e ha‘i hou ‘ia ai kekahi mana‘o no ke kālele ‘ana i ka ‘oia‘i‘o a i ‘ole i ka ‘oia‘i‘o ‘ole paha o ia ‘ōlelo. Ho‘ohana pinepine ‘ia ma ka pane ‘ana i ka ‘ōlelo a kekahi ma ka ho‘ohana ‘ana i kāna mau hua‘ōlelo pono‘ī me ka ho‘okomo pū ‘ana iā “kau” ma hope. ‘O ka leo o ka waiolina i ke ahiahi, he u‘i mai ho‘i kau! No ke aha ‘oe i hele ai? No ke aha ho‘i kau! ‘A‘ohe mea ‘ē a‘e e hana ai. {E nānā i ka pilina‘ōlelo ‘o “NĪNAU + ho‘i + kau” a me ka pilina‘ōlelo ‘o “He + MEME‘A + auane‘i kau.”}

kauō *hamani* Kaulakō, ‘o ia ho‘i huki ma luna o ka honua. Ua kauō ‘ia nā kumulā‘au i waho o ka nahele e nā kānaka he nui e huki ana i nā kaula i ho‘opa‘a ‘ia ma luna o ia mau kumu.

kauhale *kikino* He mau hale e kū kokoke ana kekahi i kekahi; i kekahi manawa ua like me ka hale o ka ‘ohana ho‘okahi; i kekahi manawa na‘e ho‘i, he wahi kūlanakauhale li‘ili‘i nō ia. Aia akula lākou i kauhale. He wahi kauhale ia e kū ana i ke kumu o ke kuahiwi ‘o Haleakalā. (‘O ka ma‘amaui ‘o kauhale wale aku nō, ‘a‘ole ‘o ke kauhale.)

kauhihi 1. *hehele* Hihi ma luna e like me ke ‘ano o ka pūnāwelewele. *Ua kauhihi ka pūnāwelewele ma nā kū‘ono o ka hune o ka hale.* 2. *‘a‘ano* Pa‘a i ka hihi ‘ia e ka lā‘au hihi a i ‘ole e ka pūnāwelewele. *E waiho mai ana ka puka o ia hale lapu; ua kauhihi i ka pūnāwelewele. E kauhihi ana ke ala o mua i ka ‘ie‘ie a me nā ‘ano lā‘au hihi like ‘ole.*

kaukau 1. *hamani* He ‘ōlelo kū‘i‘o e wehewehe ana i kekahi mana‘o i ha‘i ‘ia me ke aloha o ka na‘au; i kekahi manawa, oli ‘ia aku ke kaukau. *Kaukau a‘ela ke kupuna i kāna mo‘opuna i kā ia ala mau mea e hana ai i ka ha‘alele ‘ana iā ia nei.* 2. *hamani* Ke kau ‘ana o kekahi mau mea kekahi ma luna o kekahi. *Pēlā nā kamali‘i li‘ili‘i i kaukau ai i nā palaka a pa‘a ke koela palaka a ‘a‘ohe ‘emo, ua pau iholā i ka hina.*

kaukauali‘i *kikino* Nā lālā o nā papa ali‘i ma lalo iho o nā ali‘i nui.

kaula‘i *hamani* Ho‘omalo‘o i ka lā. *Ke kaula‘i ‘ia maila ka lole ma ke kaula ma loko o ka haleka‘a.*

kāuna *kikino* ‘Ehā; he helu i ho‘ohana pinepine ‘ia ma ka helu i‘a ‘ana. *‘Eholu a‘u kāuna ‘ōpelu, ‘o ia ho‘i, he ‘umikūmālua a‘u i‘a.*

kauno‘a *kikino* Ka hua‘ōlelo Lāna‘i i kēia wā no ke kauna‘oa, ‘o ia ho‘i ia lā‘au hihi o luna o nā meakanu o kahakai e la‘a ka ‘ilima me ka pōhuehue a pēlā nō kekahi ‘ano aku o uka aku ma luna o nā kumulā‘au ‘ōhi‘a a pēlā aku. “*Ae, ‘o ke kauno‘a ka lei o Lāna‘i nei a he lei ‘ia e mākou ke holo pā‘ū ma luna o ka lio ma nā paikau o Honolulu,*”*wahi a ka wahine no Palāwai, Lāna‘i.*

kaupaku *kikino* Inoa no ke kaupoku ma Hilo a me Puna, Hawai‘i; ‘o ia ho‘i ia māhele o luna o ka hale nāna e pale aku i ka ua a me ka lā.

kaupalena *hamani* Ho‘opa‘a i kekahi lula a wahi paha e ‘a‘e ‘ole ‘ia aku. *Kaupalena ‘ia ke ‘ano o nā mea‘ai i hiki ke ‘ai ‘ia e ia i ka mea‘ai mikomiko loa ‘ole i ka pa‘akai.*

kauwahi 1. *ka‘i kaila kahiko* Kekahi wahi, kahi wahi. *E hā‘awi aku ‘oe i kauwahi mea‘ai nāna.* (‘ōlelo pū ‘ia ‘o ke kauwahi me kēia mana‘o ho‘okahi nō.) *E hā‘awi aku ‘oe i ke kauwahi mea‘ai nāna.* 2. *hupua o ke ka‘i a me ke kikino* Kekahi wahi, kahi wahi. *Ho‘i akula lāua i kauwahi o ke kuahiwi e ‘u‘u maile ai.*

kauwewe *kikino* Ka uhi e uhi aku ai ma luna o ka mea‘ai o loko o ka imu; i kēia wā ho‘i he kāpōlena; i ka wā kahiko he hana ‘ia me ka lā‘i a i ‘ole me ka ‘āwelū kapa.

kaha *hehele* He ‘eleu o ka hele ‘ana ma kahi mālā‘ela‘e me nā ke‘ehi wāwae nui. *Kaha akula lāua ma ke kahua pōpeku e ho‘i ana no ka halekū‘ai kanakē.*

kahaone *kikino* He kahakai i pa‘a i ke one. *Ma Waikikī, nui ka po‘e o nā lāhui like ‘ole e ‘ōlala ana ma kahaone.* (He mea ma‘amaui ke kāpae ‘ana iā *ke* ma mua o kahaone)

kāhāhā *ho‘ōho* He ho‘ōho e hō‘ike ana i ka pū‘iwa i emi mai kona ikaika i ka ho‘ōho “kāhūhū”.

kāhe‘e *hamani* Ka ninini ‘ana i ka ‘awa.

kahua-a-hale *kikino* Kahua hale.

kāhūhū *ho‘ōho* He ho‘ōho e hō‘ike ana i ka pū‘iwa a me ke kāhāhā. *Kāhūhū! ‘O ‘oukou kekahi mau kamali‘i lapuwale loa. Makana aku au iā ‘oukou i ka manakō a ho‘i hou maila e ‘aihue he mau manakō hou nō!*

kahuli *‘a‘ano* Huli ‘o luna ‘o ia ‘o lalo. *Ua kahuli ka wa‘a. E waiho kahuli ana nā pōhaku.*

kākā *hamani* Ka hilihili ‘ana i kekahi mea ma luna o kekahi, e la‘a ka wahie i luna o ka pōhaku i nāhāhā i māmala i hiki ke ho‘okomo ‘ia i loko o ke ahi. *Kākā ‘ia ka paukū lā‘au nui i luna o ka pōhaku a nāhāhā.*

kakau *hehele* Ke kau ‘ana mai o nā mea he nui. *Ke kakau maila nā manu ma luna o ka uea kelepona.*

kaka‘a *hehele* Ka hana ‘ana a ka‘a ke kino. *E kaka‘a ana nā lio i loko o ka lepo i mea paha e pau ai nā nalo e mumulu mai ana iā lākou. Kaka‘a akula ka pōhaku mai luna mai o ka pali.* {E nānā iā *maka kaka‘a.*}

kakali *hamani* Kali; i ka nui o ka manawa he kali ‘ana na ka nui kanaka, a i ‘ole he kali lō‘ihi ‘ana na ka ho‘okahi a i ‘ole he kali ‘ana i ka nui kanaka. *Kakali aku nei mākou iā ‘oe ‘elima hola.*

kala 1. *kikino* He ‘ano i‘a pālalahala nona ke kiwi ma kona lae a he kākala ‘o‘oi ma ka hi‘u. 2. *kikino* Hākala, nā kihi ma ka ‘ao‘ao laulā o ka hale, ‘o ia ho‘i ka ‘ao‘ao e ‘oi‘oi aku ana ka paia i luna a pā ke kaupoku.

kāla‘e *‘a‘ano* Mālie o ka lani, ‘a‘ohe ao e ālai ana. *No ke kāla‘e loa o ka lani, ua hiki ke ‘ike ‘ia ka nui hōkū i ia pō.*

kama *kikino* Keiki. *He kama aloha ‘oe na ka makua.*

kama‘eu *kikino* Kupu‘eu, mea ‘ōpiopio e pi‘i a‘e ana ke kūlana ma nā hana ho‘opū‘iwa i ka mana‘o. *He mo‘olelo kēia no nei wahi kama‘eu ‘o Māui, ka mea nāna i ho‘ohei i ka lā.*

kānaenae *hamani* Pule a ha‘i aku paha i kekahi mea i mua o kekahi mea hanohano ma ke oli.

kānalua hamani Ho‘ohuoi i ka pololei a hiki paha o kekahi mea. *Ua kānalua wau i kāna i ‘ōlelo ai.*

kānāwai kikino Lula pa‘a i hana ‘ia e ke ali‘i, ka ‘aha‘ōlelo a mea like paha.

kani wai hamani Inu wai. *Āhea kākou e kani wai hou ai?*

kanikau 1. *hamani* Uē a kaumaha no ka make ‘ana o kekahi. 2. *kikino* He ‘ano mele i haku ‘ia no kekahi mea make a i oli ‘ia i mua o ke kupapa‘u, a ma hope mai i ho‘olaha ‘ia ma kona ‘ano palapala ‘ia i loko o nā nūpepa a wahi ‘ē a‘e paha.

kānoa kikino Ke pola kahi e hana ‘ia ai ka ‘awa.

kapa kikino Ka ‘ao‘ao o kekahi mea pālahalaha e like me ke alanui a me ke kai. *Ho‘i akula lāua i kapa alanui e wala‘au ai.* (Ho‘ohana ‘ia me ke ka‘i ke ‘ole me kēia i kapa.)

kapakapa {E nānā i ka hua‘ōlelo ‘o inoa kapakapa.}

kāpili hamani Ho‘opili pū; hana a pa‘a kekahi wa‘a, ka‘a a mea like. *Na wai kēia wa‘apā i kāpili? Kāpili ‘ia mai nei ke ki‘i i ka pepa me ka tuko. Kāpili mai nei ‘o ia i kona inoa i waena o ka po‘e i kono ‘ia e hele me lākou.*

kapua‘i wāwae kikino Ka māhele o lalo o ka wāwae.

kapuhili kikino He ‘ano i‘a pālahalaha i ‘ohana i ke kīkākapu; he i‘a ‘aihue maunu.

ka‘a 1. *hehele* Kaka‘a; ka holo a nā mea poepoe e like me nā kinipōpō, huila, nā pālala, nā hua‘ai, a pēlā aku. *Hā‘ule maila ka ‘alani a ka‘a akula ma loko o ka nāhelehele.* 2. *hehele* Hiki aku; hō‘ea aku. *I ia ka‘a ‘ana aku ona ma hope o ka hale, ‘o ia ka wā i ho‘omaka ai nā ‘ilio e ‘aoa. Ua ka‘a ka lanakila iā mākou.*

ka‘apuni hamani Hele a puni. *E hele aku ana au i Maui a e ka‘apuni ana i ia mokupuni ma luna o ko‘u mokokaikala.*

ka‘e ‘a‘ano He hua‘ōlelo i loa‘a wale nō i ka ‘ikioma ‘o “ ‘a‘ole i ka‘e mai.” Pani ‘ia kona wahi me ka hua‘ōlelo “kana” i kekahi manawa a ma kekahi mau wahi. {E nānā i ka ‘ikioma ‘o “ ‘a‘ole i ka‘e mai ka + MEME‘A + o + KEKAHI MEA”.}

ka‘i 1. *hehele* Māki; hele i loko o ka paikau. *E ka‘i ana nā koa ma ke alanui.* 2. *hamani* Hāpai a‘e i luna. *Ka‘i ‘ia e ia kāna hāmāle i luna.* 3. *kikino* Ke kumu nāna e a‘o i kekahi kime ha‘uki. 4. *hamani* Ke a‘o ‘ana ma ke ‘ano he ka‘i.

kā‘ili hamani Hao mai a lawe lilo; ki‘i ikaika aku a lawe lilo. *E kū wale ana au i laila a kā‘ili a‘ela ‘o ia ala i ka‘u kinipōpō.*

keiki ‘ai waiū kikino Pēpē. *He keiki ‘ai waiū wale nō ‘o ia i kona holo mua ‘ana aku i ka ‘āina ‘o Iapana.*

keu *‘a‘ano* ‘Oi. *Ua hana au ma laila no ‘elua pule a keu.* {E nānā i ka ‘ikioma ‘o “Keu ka + MEME‘A + o + KEKAHI MEA.”}

keha *kikino* Po‘o. {Ho‘ohana ‘ia i loko o ka ‘ōlelo ho‘okā‘au ‘o “*kau ke keha i ka uluna.*”}

Kēhau *kikino* He makani e pā mai ana mai uka mai o ke kuahiwi i ka wana‘ao.

kekē *‘a‘ano* Waiho me ka puka aku i waho me ke ahuwale e like me ka niho, ka ‘ōpū, a pēlā aku. *Kekē mai nā niho o ka ‘ilio i kona hae ‘ana mai.*

kele *hehele* Holo na ka wa‘a, moku, a pēlā aku; ‘au a ka lae kai, mokupuni, a pēlā aku. (He ‘ōlelo ho‘ohana ‘ole ‘ia kēia ma ke kama‘ilio, ma nā inoa kahiko wale nō e like me “*Kahikihonuakele.*”.)

kena *‘a‘ano* Lawa i ka wai ke inu aku. *A kena nā pu‘u o nā keiki i ka wai, ho‘i hou akula lākou i ka pā‘ani.* (‘O kona piko ma‘amau, ‘o ia nō ‘o “*pu‘u.*”.)

kēnā *hamani* Kauoha. *I ia manawa nō i kēnā ‘ia ai nā kānaka e ho‘i i uka e ‘ohi wahie ai no ka imu a ke ali‘i.*

Kēpia *kikino* He makani no Hilo Pali Kū.

ke‘u 1. *hehele* Kani a ka manu ‘alae me ka pueo. *‘Ōlelo ‘ia ke ke‘u ka ‘alae i ka pō, he pō‘ino ke hiki mai ana.* 2. *hamani* Nukunuku, nema, ho‘opuka i ka hua‘ōlelo “*kā*” no ka hō‘ike ‘ana i ka mana‘o he mea lapuwale kekahi. *Ke‘u ‘ia ia po‘e kamali‘i kolohe e ka luahine, “Kā, lapuwale nō ho‘i ‘oukou e kēnā mau keiki. Hele pēlā!”*

ke‘uke‘u *hehele/hamani* Ke ke‘u ‘ana a kekahi heluna nui a i ‘ole i kekahi heluna nui.

kia *kikino* Ka lā‘au e kau ai ka pe‘a o ka moku a wa‘a paha i luna.

kialoa *kikino* He ‘ano wa‘a lō‘ihi a māmā i ho‘ohana ma‘amau ‘ia no ka heihei ‘ana i ka wā kahiko.

kiani *hehele* Ke kīkaha ha‘aheo ‘ana e like me kā ka ‘iwa; ke ki‘i palupalu ‘ana e like me nā lima o ka mea hula. *Kiani mai nei ka mokupe‘a ma luna o ka ‘ili kai.*

kiule *kikino* Ka pū‘ulu kanaka ma ka ‘aha ho‘okolokolo i wae ‘ia na lākou e kaupona i ka pono a me ka hewa o ka mea i ho‘opi‘i ‘ia a na lākou e ha‘i aku i mua o ka lunakānāwai.

kihe *hehele* Ka hū ‘ana a‘e o ke ea o loko o ka ihu a ho‘okē i waho ma ka pukaihu. *Ma ka nui o kona kihe ‘ana, ua maopopo ia‘u ua loa‘a ‘o ia i ka ma‘i.*

kīhele *hamani* Ka lou ‘ana aku; ka hānai ‘ana i ka poi ma luna o ka lima i pelu ‘ia e like me ka lou e like me ka hānai ‘ana a ka makuahine i ka pēpē. *‘Ai kīhele ‘ia ka poi lehua o Waipi‘o e ia keiki ali‘i.*

kīhene 1. *kikino* He pū'olo i hana 'ia me ka lā'i. **2.** *hamani* Ho'okomo i loko o ke kīhene.

kīkākapu *kikino* He 'ano i'a pālahlaha i 'ohana i ke kapuhili; he i'a 'aihue maunu.

kīkala *kikino* Ke kā; kahi ma ka 'ao'ao o ka paukū kino e hui ai ke kua me ka 'ūhā.

kīkē *hamani* Ka hana 'ana a nahā ka iwi o kekahi mea'ai e like me ka wana, ka walaneki, a pēlā aku. *Me ka pōhaku li'ili'i e kīkē 'ia ai ka niu.*

kiki *hamani* Ho'opa'a i kekahi puka i kekahi mea e like me ka 'umoki i 'ole ka mea o loko e puka mai i waho. *Ua kiki 'ia kahi kulu o ka pahuhau kula i ka 'āpana laholio.*

kiko'o *hehele* He puka pololei wale 'ana aku nō na kekahi māhele o ke kino. *Kiko'o akula nā lima o ka pēpē i ka ihu o ka 'anakala.*

kiko'olā *hamani* 'Ōlelo ma ke 'ano keonimana 'ole. *He mea 'o ia i 'ike 'ia kona kiko'olā wale 'ana aku i nā 'ano po'e like 'ole.*

kilo 1. *hamani* Nānā pono i kekahi mea no ke a'o 'ana e pili ana i kona 'ano a me kona 'ike. *Kilo 'ia nā lani e ia po'e no nā 'ike e pili ana i nā hōkū. He kanaka kilo manu 'o ia i kaulana ma nā pō'ai 'epekema a puni ke ao.* **2.** *kikino* He papa kahuna o ke au kahiko nāna e kilo i nā 'ōuli no ka 'ike 'ana a me ka wānana 'ana i nā mea e hiki mai ana.

kinohi *kikino* Ka ho'omaka 'ana. *I kinohi 'a'ole au i 'ike i nā i'a, akā ma hope o ko'u hālō pono 'ana he mau kekona ua 'ike akula au iā lākou ma kahi o ka pūko'a.* ('Ōlelo 'ia me ke ka'i "ke" 'ole, 'o ia ho'i "i kinohi.")

kīpo'o *kikino* Po'o o ke kino.

kīpo'ohiwi *kikino* Po'ohiwi.

ki'ei *hamani* Nānā ma kahi kōā li'ili'i. *Ki'ei akula 'o ia i loko o ka hale kahiko ma kahi i 'oā ai nā papa.*

ki'enenei *hehele* Ka 'ōku'u 'ana iho a ka po'e e ki'o ana i waho ma ka honua.

kī'o'e *hamani* Ho'okomo i kekahi meahana me ke 'au i loko o ka wai a mea wawai 'ē a'e paha e like me ke puna i loko o ke kai o ka mea'ai. *Kī'o'e akula 'o ia i kāna puna i loko o kāna kupa, he hua kai, a mūkā ihola kona waha i ka 'ono ke nānā aku.*

kō *kikino* Ia mau'u nui lō'ihi i ho'oulu 'ia i mea hana kōpa'a.

koa 'a'ano Maka'u 'ole. *Koa maoli ke 'ano o nā kamali'i e 'a'a ana e 'au aku i ka po'ina nalu i kēia lā e halehale nui nei nā nalu i luna loa.*

koi *hamani* Paipai ikaika. *Koi 'ia au e hele e ko'u makuahine.*

koikoi hamani Koi ho‘omano; paipai mau me ka ikaika. *Mau nō kona koikoi ‘ana ia‘u e a‘o i ka hula.*

Koipali kikino He ‘ano makani no Hālawā, Moloka‘i.

kōkō hamani Ka hāpai ‘ana o ka ‘ōpū o ka makuahine i ka pēpē. *‘A‘ole ‘oe i puka i ke ao i ia manawa, e kōkō wale ana ho‘i kou makuahine iā ‘oe.*

kokolo hehele Kolo mālie aku ma ke ‘ano ānehe. *Kokolo mai nei ‘o ia e wala‘au me a‘u i ka mahana o ke kaua i ka wā ho‘i o nā pōkā e lele ‘olohio ana ma luna o nā po‘o o mākou.*

kokuli kikino Ia mea ‘alani e waiho ana i loko o ka pepeiao.

ko‘a kikino He wahi i loko o ke kai i noho ‘ia e ka i‘a a e hele mau ai ka lawai‘a e ku‘u ai i kāna aho me ka ‘upena. *He mau ko‘a ‘ōpelu ma kai pono a‘e nō o kona hale i Kona.*

kō‘ala‘ala kikino Hakina mea‘ai; koena mea‘ai li‘ili‘i. *E ‘ai wale aku kākou i ke kō‘ala‘ala o kēlā kuke mua ‘ana aku nei.*

kō‘elepālau kikino He mea‘ai i hana ‘ia me ka ‘uala i ku‘iku‘i ‘ia a me ka waiū niu.

ko‘i kikino He meahana i ‘ano like me ke ko‘ilipi akā e moe ana kona maka ma ke ‘ano e huli ana, ‘a‘ole ma ka pilipā i ke ‘au e like me ke ko‘ilipi, akā e huli ana ma kekahi ‘ao‘ao a like ai ma kekahi ‘ano he ke‘a. *‘O ka meahana nui kēia o ke au kahiko no ke kālai ‘ana i ka wa‘a a me nā mea ‘ē a‘e a pau e kālai ‘ia i ia wā.*

ko‘u hehele Kani a ka moa wahine. {*E nānā iā waha ko‘u a me ko‘uko‘u.*}

ko‘uko‘u hamani Kani ka waha ma ke ‘ano kūpono ‘ole e ha‘i kohu ‘ole ana i kekahi mana‘o me he leo ala o ka manu ‘alae ka pupuka ke ho‘olohe aku. *I nehinei, e ko‘uko‘u wale mai ana ‘o ia i ka nani o kona paikikala hou.* {*E nānā iā ko‘u a me waha ko‘u.*}

Kualau kikino He makani no Hilo mai kai mai o ka moana.

kūamuamu hamani Ke kapa ‘ana i nā inoa pupuka; amuamu. *Kūamuamu ‘ia au i ka waha pilo.*

kuapu‘u ‘a‘ano Waiho me ka pu‘u aku o ka māhele o luna e like ho‘i me ke kua o ke kāmelo. *E kuapu‘u mai ana kēlā pali i mua o kākou.*

kuehu hamani Hana a mōhala kekahi kapa a moena paha; hana a mōhala no ka ho‘opau ‘ana i ke ehulepo. *Kuehu a‘ela ‘o ia i nā moena i waho o ka hale i ma‘ema‘e mai.*

kueka'a hamani Hukihuki i nā mea o loko e nānā a e lū i lalo me ka ho'iho'i maika'i 'ole aku a maiāu hou. *Kueka'a akula 'o ia i ka 'ume e huli ana i ka hoalike o ia kākini i loa'a mua iā ia. Waiho mōkākī ana nā 'ano mea like 'ole i 'ō i 'ane'i ma muli o ke kueka'a 'ia o ka hale e nā pōā.*

kuili hamani He 'ano pule.

kuolo hamani Ka 'ānai 'ana i kekahi mea ma luna o kekahi mea 'ē a'e. *Kuolo 'ia ka waiūpa'a ma luna o ke pā pukapuka a nāhaehae kūpono no ka ho'ohehe'e 'ana ma loko o ka palaoa kanauika.*

kuolohia kikino He 'ano mau'u e ulu ana ma kahi o nā loko wai i ho'ohana 'ia i mau'u hāli'ili'i ma lalo o nā moena.

kūha'o 1. 'a'ano Kū ho'okahi 'o ia ho'okahi wale nō 'a'ohe mea me ia. *He kumu lā'au kūha'o kekahi e ulu ana ma ia lae 'ōneanea a 'o ia wale nō ka mea hāuliuli o ia kaha malo'o a mehameha.* 2. 'a'ano 'A'ohe lua e like ai. *He nani kūha'o maoli kāna mele i haku ai.*

kuhi hamani 'a'ano Mana'o. *E kuhi ana au ua huhū 'oe; 'a'ole kā.*

kuhihewa hamani Mana'o hewa. *No ia kumu 'o ia i kuhihewa ai i ko'u kaikaina, he kaikua'ana 'o ia no'u.*

kūkala hamani Kuahaua; ha'i i ka nūhou i ka lehulehu. *Ma ka lēkiō e kūkala 'ia ai nā mea like 'ole e pili ana i ka 'ino e hiki mai ana.*

kuko hamani 'a'ano 'Tini nui e loa'a. *Ikaika kona kuko e loa'a kona mokokaikala.*

kukū hehele He kū na ka 'elua a 'oi; i ka nui o ka manawa, he mau mea ola 'ole. *E kukū mai ana nā pōhaku he nui i waho; ua kūkulu 'ia nō ho'i a puni kahi e mālama 'ia ana ka hana.*

kuku'e 'a'ano Pelu 'ia ka wāwae a kīnā.

kuku'i hehele Like nō me "ku'i", 'o ia ho'i ka laha wale 'ana aku o kekahi nūhou a lohe paha. *Kuku'i mai nei ka lono e pili ana iā 'oukou. {E nānā i ka 'ikioma 'o "ku'i ka lono".}*

kula kikino 'Āina pālahalaha; i ka nui o ka manawa, aia ma waena o ke kuahiwi a me nā wahi kokoke i kahakai. *Aia nā pipi i ke kula e 'ai mau'u ala. Ho'i akula lākou i kula e kanu 'uala ai. (Ho'ohana pinepine 'ia me ka loa'a 'ole o ke ka'i "ke".)*

kula'i hamani Pahu a hina i lalo; hopu a hina i lalo. *Pehea lā i kula'i 'ia ai e ia ia pou ikaika? Nāu nō kā ho'i i kula'i aku 'o Nāiwi a hopu pū aku i ke kinipōpō pakemo ma ka pā'ani o ka pō nei?*

kuli ‘a‘ano Lohe ‘ole. He ‘ano kuli iki ka pepeiao o Tūtū.

kūlou hamani Ka pelu ‘ana i ke kino ma ka ‘ōpū i mea e nānā ai i lalo a i ‘ole paha no kekahi hana ‘ē a‘e paha. *Kūlou akula ka lehulehu i ka ‘emepela o Iāpana.*

kūlolo kikino He mea‘ai i hana ‘ia me ke kalo a me ka waiū niu.

kūmau kikino He pola hohonu mea mālama poi.

kūmau ‘ai kikino He kūmau i piha i ka poi.

kumulau kikino He holoholona wahine i hānau mua kāna mau keiki, a no laila he waiwai ma muli o ka maopopo ua hiki ke hānau pēpē hou. *He kumulau kēia pua‘a; he pua‘a ia e māhuahua hou ai ka loa‘a a kākou.*

kūnāhihi ‘a‘ano ‘Ano ‘ē ke kino i ka makemake ‘ole e ‘oni a hana i kekahi mea e like me ka po‘e i lohe i kekahi nūhou kaumaha, i poluea a i pu‘u ki‘o paha. *Ua hele ‘o ia a kūnāhihi i ka poluea o kona ‘ōpū.*

kūnānā hamani Hō‘ā‘ā i ka mea e hana a ‘ōlelo ai paha. *I ka lohe ‘ana mai i ka pane a ua keiki, kūnānā akula ko‘u hoaaloha i kāna mea e ‘ōlelo aku ai.*

kunu hamani Pūlehu. *Kunu ‘ia nā i‘a i luna o ka pōhaku wela i loko o nā lehu.*

kupa kikino Kama‘āina no kekahi ‘āina i noho lō‘ihi ‘ia e kona mau kūpuna no nā hanauna lō‘ihi. *He kupa ‘o ia no Waipi‘o.*

kūpele hamani pālua Hānai a momona. *Kūpele ‘ia ia pua‘a i ka niu.*

kūpina‘i hehele Ke kani wawalo ‘ana o nā leo, e like me ia e lohe ‘ia ma kahi kokoke i ka pali. *Lohe ‘ia ke kūpina‘i ‘ana o nā leo o nā kamali‘i iā lākou e pi‘i ana ma ke kahawai i ka ‘ohi ‘ōhi‘a‘ai.*

kupu‘ino kikino Po‘e ‘ino. *Hopu ‘ia ia po‘e kupu‘ino a ho‘opa‘ahao ‘ia.*

kū‘aki ‘a‘ano ‘Ano ukiuki a nuha kekahi. *Nui kona kū‘aki i ka lilo ‘ana o ka pā‘ani i kekahi ‘ao‘ao aku.*

ku‘i 1. hamani Ka hana a ka lima ma ka mokomoko, ka hana a ka lima me ka pōhaku i ke kalo i ka wā e hana ‘ia ai ka poi. *Ku‘i ‘ia kona maka ‘ākau e Kalima a makauli a‘ela no ‘elua pule ma hope. Ku‘i ‘ia ka poi me ka pōhaku ku‘i ‘ai.* 2. kikino Ka niho o hope o ka waha. *‘O nā niho ‘aki ma mua, ‘o ke ole aku a ‘o nā ku‘i ma hope loa.*

ku‘inakapa kikino He kapa pa‘ūpa‘ū no ke au kahiko i humuhumu pū ‘ia he mau ‘āpana a lilo i ho‘okahi.

ku‘u hamani Waiho a iho i lalo. *Ku‘u akula ‘o ia i kāna aho me ka makau i loko o ke kai. E ku‘u aku ana au i ka‘u mau puke ma ‘ane‘i ma ka moena.*

ku'uku'u hamani Hā'awipio. 'A'ole i ku'uku'u iki iho 'o Leo i kona noi 'ana i ke aupuni e kōkua mai i ka po'e.

L

lā kikino Hua'ōlelo kahiko no ka pe'a o ka wa'a a moku paha. *Ua kau ka lā o kona wa'a.*

lae 1. kikino He 'āina 'oi aku i loko o ke kai. *Ma ka lae 'o Ka'ena, O'ahu he leinaaka'uhane kahi i mana'o 'ia ai e ko ke au kahiko e lele aku nā 'uhane o ke kanaka i loko o ke ao o nā 'aumākua.* 2. kikino Ia māhele o ke kino ma waena o ka ihu a me ka lauoho.

lau kikino 'Ehā haneli.

lauhulu kikino Lau mai'a malo'o; he wahī 'ia kēia i waho o nā pū'olo a he pelu 'ia ma luna o nā lā'au o nā pā i palulu kahi i loko o ka pā.

Laukamani kikino He makani no Hālawā, Moloka'i.

laha 'a'ano Loa'a aku ma nā wahi he nui. *He meakanu laha ka uluhe ma nā kuahiwi o Hawai'i nei. Ua laha loa ia nūhou ma nā wahi a pau.*

lahalaha 'a'ano Ka 'uehe piha 'ia o nā lālā o ke kino mai ke kino aku. *Kauoho 'ia 'o ia e huli lahalaha aku i ka paia i ka hopu 'ia 'ana e ka māka'i. E moe lahalaha ana nā kamali'i ma luna o ke one mehana o kahakai.*

lālani kikino Laina o ke mele a palapala paha. *'Ehia lālani o nā paukū o kōu hīmeni i haku ai?*

lama kikino He 'ano kumulā'au nona nā lau 'ololaha li'ili'i, ka pāpa'a 'āwa'awa'a o ke kumu, a me nā hua 'alani i 'ano like me ka 'oliwa ke nānā aku akā he li'ili'i iki mai.

lana hehele Kau ma luna o ka wai me ka piholo 'ole aku. *'The akula au i kekahi mea e lana mai ana ma luna o ke kai.*

lanalana kikino Nā kaula e pa'a ai 'elua 'āpana o kekahi mea kekahi i kekahi, e la'a ke ama i ka 'iako o ka wa'a a me ke ko'i i kona 'au.

lapalapa hehele Ka lapa nui 'ana o nā ula ahi. *Lapalapa maila ke ahi ma luna o ka nūpepa i ho'ō 'ia i loko o ke kapuahi.*

lawe aikāne hamani Ho'olilo 'ia i aikāne. *Ua lawe aikāne wau iā ia no kona 'olu'olu ia'u.*

lawe 'ōlelo hamani 'Ōlelo kohu mea lā. *Lawe 'ōlelo kēlā po'e he mea mākaukau au i nā ha'uki. 'A'ole na'e pēlā ka 'oia'i'o.*

La'ikū *kikino* He makani no Hālawa, Moloka'i.

lehia 'a'ano Loea, mākaukau. *Ke hele nei lāua a lehia i ia mea he pōpa'ipa'i.*

leha *hamani* Ka ho'i 'ana o ka nānā 'ana i luna, i lalo, i ka 'ao'ao ho'i paha. *Leha akula kona mau maka i luna o Haleakalā.*

leho *kikino* He 'ano pūpū o kahakai.

lēkei *hehele* Lele me nā wāwae ma luna o kekahi mea. A'o 'ia kāna wahi 'ilio e lēkei ma luna o ka lā'au.

lele *hehele* Hana i ka hana ma kekahi pā'ani a ha'uki paha. 'O wai ka mea e lele mua ana ma kēia pā'ani, 'o wau a i 'ole 'o 'oe? 'O kāu lele kēia, 'o kou manawa ho'i. *Ke kali nei mākou.*

lemu *kikino* 'Ēlemu.

lena 'a'ano Lenalena 'āhiehe e like me ke 'ano o nā niho o ka po'e 'elemākule. *Ua hele kona 'ili a 'alu'alu a lena i kona 'elemakule 'ana.* {E nānā i ka 'ikioma 'o "pi'i ka lena o + KEKAHI MEA."}

lenalena 'a'ano Melemele.

lepa *kikino* He wahi 'āpana 'iālolo a mea like paha i ho'opa'a 'ia i ka lā'au a kaula paha a i ho'ohana 'ia ma ke 'ano he māka a hō'ailona no kekahi mea. *Ua ho'opa'a 'ia ka lepa 'ula'ula i ka welelau o nā papa e halihali 'ia ana ma luna o ke kalaka. Kūkulu 'ia nā lepa ma nā kihi 'ehā o ka 'āina me ka mana'o e 'ike ka pele a 'a'ole e komo i loko.*

lewa 1. *kikino* Ke ea o ka lani. 2. 'a'ano Ka hāpai 'ia o kekahi mea i luna. *Ua lewa i ia keiki kekahi pōhaku nui. Lewa a'ela ka mokulele i ka lewa i kona ulele 'ana aku.*

lewalewa 'a'ano Ku'uwelū wale ana i lalo; ho'opa'a 'ia kekahi 'ao'ao akā 'o kekahi e luhe wale ana i lalo. *E noho ana nā kamali'i i luna o ka lālā lā'au me ka lewalewa wale 'ana iho o nā wāwae i lalo. Nānā aku ka 'ilio i nā i'a malo'o e lewalewa mai ana ma luna o ke kaula a moni kona hā'ae.*

le'a 1. 'a'ano Le'ale'a; hau'oli. 2. *hune'ano* Pono. *Mōakāka le'a kona mana'o iā mākou.* (Ho'ohana pinepine 'ia me *maopopo*, 'ike a me *mōakāka*.)

Liana *kikino* He makani no Hālawa, Moloka'i.

liu *kikino* Ka wai e ho'oki'o ana i loko o ke kā'ele o ka wa'a. He loa'a kēia no ka lele o ka pakī wai i ka hoe 'ana a me nā nalu po'i mai. Pono e kā 'ia ka liu a i waho o ka wa'a ma hope ho'omaka ka wa'a e pihōpihō.

liuliu *hamani* Ho'omākaukau. Liuliu a'ela lākou e hele.

li'uli'u 'a'ano Manawa pōkole. {E nānā iā 'A'ole i li'uli'u.}

liha kikino Lia, 'o ia ho'i ka hua a ka 'uku i loko o ka lauoho.

liki hamani Kaena, painu'u. *Kū mai nei ka liki a ia keiki ē 'o ia nō ka 'oi ma ka lu'u ula a 'ō i'a a puni kēia mokupuni.*

limu kala kikino He 'ano limu hāmelemele nona nā lau nihoniho a me nā hua poepoe li'ili'i, 'o ia ho'i ka Sargassum echinocarpum.

lipilipi 'a'ano Like me ka maka o ka pahi, he lahilahi a 'ano 'oi ke nānā aku. *He kualono lipilipi ma waena o nā awāwa 'elua.*

lō kikino He 'ano 'elala 'ele'ele e noho ana i loko o ka pola pua mai'a a ma nā wahi 'ē a'e o nā meakanu. He niho ko kona hope. *E akahēle i kou huki 'ana i nā lālā malo'o o ka niu, ma hope hā'ule 'ia 'oe e ka lō.*

loea kikino Mea mākaukau loa ma kekahi hana. 'O ia mau loea nā mea i ho'olaha hou aku i ka hula kahiko ma waena o nā hanauna hou i ia mau makahiki.

loina kikino Lula o ka hana 'ana me nā kapu a me ka ho'okeonimana 'ana. Nui nā loina o ka hālau hula e pono ana e pa'a i nā haumāna. No ka 'ike 'ole i nā loina o ke alo ali'i, he maka'u 'ia e ka po'e kua'āina ka hele i mua o ke ali'i.

lou 1. kikino He lā'au lō'ihi e ho'ohana 'ia no ka 'ohi 'ana i nā hua o luna o nā lā'au e like me ka manakō, ka 'ulu a me ka laikī. 2. hamani Ka ho'ohana 'ana i ka lou. *He 'umi āna manakō i lou ai.*

lole 1. kikino 'A'ahu; ka mea e komo 'ia e ke kanaka i mea e mehana ai a e maika'i ai ke nānā aku. 2. hamani Ka ho'ohuli 'ana iā waho i loko a iā loko i waho. *Ua lole aku nei au i ko'u pale'ili ma mua o ko'u komo 'ana i mea e 'ike 'ole 'ia ai ka 'ōlelo ma luna.* 3. hamani Ka wehe 'ana i ka 'ili o ka holoholona ma hope o ka pepehi 'ana a me ka 'oki'oki 'ana aku i ke kino. 'Ae, *ua pepehi 'ia kāu pipi; 'o ka lole wale aku nō koe; e mākaukau ana i loko o ka 'ekolu hola.*

lōli'i 'a'ano E nanea wale ana me ka hopohopo a pilikia iki 'ole o ka no'ono'o kohu mea 'a'ohe wahi mea e no'ono'o ai. I ka nui o ka manawa, ho'ohana 'ia me "moe". *E moe lōli'i wale ana nā hoakime ma luna o ka moena e nānā kīwī ana, kohu mea 'a'ole ia 'o ka lā a i ia pō aku, ho'okūkū no ka inoa moho o ka moku'āina. Moe lōli'i a'ela nā keiki ma kahakai e nanea ana i ka nānā i nā hōkū me ke kole i nā 'ano mo'olelo like 'ole. (Ho'ohana pinepine 'ia me moe.)*

lolo hamani Ka mōhai 'ana i ka pua'a a holoholona like paha i ka wā e ho'olana 'ia ai ka wa'a hou. *Ua lolo 'ia ka pua'a o kēia wa'a; ua hiki ho'i ke holo ma luna.*

lōlō ‘a’ano He lālā o ke kino i hiki ‘ole ke ‘oni. *No ka lōlō o ka wāwae o ‘Anakē, aia ‘o ia ma luna o ka noho huila.*

lono kikino Nūhou. ‘O wai ka mea i ha’i iā ‘oukou i ia lono kaumaha?

lū hamani Ka ho‘ohēlele‘i ‘ana i kekahi mea ma ‘ō a ma ‘ane‘i. *Lū ‘ia ka lole ma luna o ka papahēle e nā kamali‘i. Ua lū mai ke keiki i nā manakō mai luna mai o ke kumu.*

lūau‘i makuahine kikino Makuahine pono‘ī nāna ke keiki i hānau; ‘a‘ole he makuahine hanauna, ‘o ia ho‘i, he ‘anakē; a ‘a‘ole ho‘i he makuahine kōlea, ‘o ia ho‘i, he wahine i male i ka makuakāne pono‘ī ma hope o ke ka‘awale ‘ana mai o ka makuahine pono‘ī mai ka makuakāne pono‘ī aku.

lūau‘i makuakāne kikino Makuakāne pono‘ī. {E nānā iā lūau‘i makuahine.}

luhe 1. *hehele* Ka iho a lewalewa ‘ana iho paha ma ka ‘ao‘ao me ka pa‘a ‘ana nō i kekahi mea o luna a‘e e like me ke ‘ano o ka hua ‘alani ma luna o ke kumu lā‘au, ka momona o ka ‘ōpū o ke kanaka momona loa, a me ka pua loke i mae. *Luhe nui mai ana nā niu i luna o ke kumu.* 2. *hehele* Ka māpu ‘ana a ka mea lele e like me ka hana a ka pueo ke ‘ike ‘o ia i kāna luapo‘i.

luheluhe *hehele* Like me nā mana‘o o “luhe” akā ‘oi aku ka nui o nā mea e luhe ana a i ‘ole ka nui o nā manawa e luhe ai kekahi mea.

luku hamani Pepehi ‘ino aku. *Luku ‘ia nā koa o kona ali‘i e nā koa o kekahi ‘ao‘ao.*

lulu ‘a’ano Ke ‘ano o ka ‘āina ke pā ‘ole ka makani. *Aia ‘o Kona ma ka ‘ao‘ao lulu o Hawai‘i.*

lūlū 1. *hamani* Lū he mau manawa, a i ‘ole na nā kānaka he nui. *Lūlū ihola ‘o ia i nā ‘ili‘ili ma ka paepae o ka lānai.* 2. *hamani* Manawale‘a aku i kālā no ka ‘ekalesia, ‘ahahui a mea like. *‘Ehia ka lūlū a Pāpā i kēia Lāpule?*

lūlū he‘e hamani Ka lawai‘a ‘ana i ka he‘e me ka lūhe‘e ‘o ia ho‘i he leho i ho‘opa‘a ‘ia ai ka makau a me ke kēpau.

luna kāhea kikino He mea nāna e kūkala aku i ka makemake o ke ali‘i i nā kānaka.

lupe kikino He mea pā‘ani i ho‘olele ‘ia ma ke kaula i ka lewa e like ho‘i me ka manu. He *pe‘a* kekahi inoa kahiko nona. *He mea pakalaki ka ho‘olele ‘ana i ka lupe ma kahi o ka hale.*

lu‘ulu‘u ‘a’ano Huki ‘ia i lalo i ke kaumaha o kekahi mea ma luna ou. ‘Ōlelo pinēpine ‘ia no nā kumu lā‘au a me ke kaumaha o ka na‘au. *Lu‘ulu‘u wale ke kumu laikī i nā ‘āhui hua ‘ula‘ula e waiho pala ana i ka lā. He ho‘ālohaloha kēia iā ‘oe e ka wahihnekānemake nāna e ‘auamo nei i kēia lu‘ulu‘u nui.*

M

maea ‘a’ano Pilo o ka hou, ka mimi, ka lua‘i a me ke kūkae. *Maea nā kino o lākou i ka ‘au‘au ‘ole.*

mau 1. ‘a’ano ‘A’ole pau. *Mau nō ko‘u noho ‘ana i Ka‘ūmana.* 2. ‘a’ano Pa‘a ma lalo o ke kai no ka makau a heleuma paha. *Pēlā i mau ai ka makau a ‘Umi i ka pūko‘a i kona lawai‘a ‘ana.*

mau‘u *kikino* Ka mea nāna e kānana i ka ‘awa; kohu pūnana manu kona nānā ‘ana a he hana ‘ia me ke ahu‘awa i ka nui o ka manawa.

mau‘u *hālī‘ilī‘i kikino* He mau‘u kūikawā i kaula‘i ‘ia a malo‘o a waiho ‘ia ma lalo o ka moena i holuholu ke moe iho.

mahamaha *hamani* Hō‘ike i ke aloha ho‘okipa ma ke ‘ano o ka ‘ōlelo a me ka hana. *He po‘e mahamaha ka po‘e o ia mau wahi i ka malihini.*

mahiole *kikino* Ka pāpale i kau ‘ia e nā ali‘i i ke au kahiko o Hawai‘i nei; he ‘ano like me ka lepe o ka moa ke nānā aku a he haku ‘ia i ka hulu makamae o nā manu.

maka kaka‘a *kikino* He ‘ōnohi maka e huli ana i luna i loko o kona pona.

mākaia *kikino* Uku pāna‘i no kekahi hana‘ino i hana ‘ia mai. *E ‘imi mākaia mau ana nā kime ha‘uki o ia mau kula ‘elua kekahi ma luna o kekahi.* {E nānā i ka ‘ikioma ‘o “kū ka mākaia a + KEKAHI MEA.”}

makau *kikino* He meahana e lawai‘a ai i hana ‘ia me ka iwi, lā‘au, hao a mea like paha e moni ai ka i‘a a pa‘a ka waha a pu‘u paha. *Na‘u e wehe i ka makau mai ka waha mai o ka i‘a.*

makali‘i ‘a’ano Maika‘i ma ke ‘ano he li‘ili‘i ke ana o ke koana a maiiau ka hana ‘ia ‘ana. *He moena makali‘i a nani kai hā‘awi ‘ia aku nona.*

mākālua *kikino* He lua i ‘eli ‘ia no ke kanu ‘ana i kekahi mea. *Ho‘okomo ‘ia ‘elua huli i loko o ka mākālua ho‘okahi i ‘ole paha e mehameha ke kalo i ka loa‘a ‘ole o kona hoa e laukanaka ai.*

makamaka 1. *kikino* He mea ho‘okipa mai iā ‘oe ma ke ‘ano he malihini, he mea ho‘ohaliu i kona mau pepeiao i kāu ha‘i‘ōlelo a hīmeni paha. “*Auheha ‘oukou e nā makamake i ‘ākoakoa mai i kēia lā, e koho mai ‘oukou i ko‘u pālōka ma ka lā koho pālōka, lā ‘ewalu o Nowemapa, a na‘u nō e ‘imi a loa‘a ka pono nui o kākou a pau,*” wahi a ka moho mea i mua o ke anaina. 2. ‘a’ano He mea hou, he mea kāmamakaka, he maka‘ala ‘o ia ho‘i he i‘a ‘akahi nō a lawai‘a ‘ia, he hua‘ai ‘akahi nō a ‘ako ‘ia, he kalo ‘akahi nō a huki ‘ia, he lole ‘akahi nō a holoi ‘ia a pēlā aku.

makani hele ulūlu *kikino* He makani ikaika e lele kapalulu ai ka lauoho i hope o ke po‘o a e “huli ai ka lau o ke ‘ama‘u”, ‘o ia ho‘i e holuholu ikaika ai nā lālā lā‘au me ka lele li‘ili‘i o kekahi o nā lau. *Hele aku nei mākou i ka holoholo ka‘a me kahi ‘ilio a Keoni. ‘O kā ia ‘ilio hana ho‘omake‘aka, he ho‘opuka aku i ke po‘o i waho o ka pukaani, a na ka makani hele ulūlu e ho‘okapalulu i kona mau wahi pepeiao ma hope a pēlā nō kona alelo.*

makapa‘a ‘a‘ano Ka loa‘a ‘ana o ho‘okahi wale nō maka. ‘O ka mea i makapa‘a ai ka‘u ‘ilio, i kū ka maka i ka lā‘au i kekahi huaka‘i alualu pua‘a a mākou.

maka‘ala 1. *hamani* Nānā pono. *E maka‘ala i nā keiki o holo ma luna o ke alanui.*

2. ‘a‘ano Mea hou ‘a‘ole i hele a ‘ino‘ino a kahiko. *He lole maka‘ala kēia.*

makuahine makua *kikino* Ke kaikua‘ana o kou makuahine; ke kaikuahine hānau mua o kou makuakāne.

malama *kikino* Mahina o ka makahiki. *E piha ana ia‘u he ‘umikūmāhā makahiki i loko o ka malama ‘o Iune.*

mālamalama 1. ‘a‘ano Mā‘ama‘ama. *Mālamalama maila ka lā.* 2. ‘a‘ano Na‘auao. *Pūlama mau i ka mālamalama e nā haumāna.*

māla‘ela‘e ‘a‘ano ‘A‘ohe mea ālai, ma‘ema‘e ke nānā aku; i ka nui o ka manawa, he ‘āina. *He pā pā‘ani nui a māla‘ela‘e ke waiho ana ma kekahi ‘ao‘ao o ia hale kula. Ua ‘ākoakoa a‘ela nā kia i loko o kekahi pōnaha māla‘ela‘e i loko o ka ulu lā‘au.*

malu *kikino* Ma lalo o ke aka o kekahi mea nui a‘e; ‘a‘ole loa‘a i nā kukuna pololei o ka lā. *Ke noho nei ‘o ia i ka malu o ke kumu ‘ōhai haole. Ua malu mākou i kēia lānai lau niu; he ‘olu‘olu ho‘i ‘o ‘anei.*

malū *hune‘ano* Ma ke ‘ano he mea huna. *Lawe malū ‘o ia i ka peni a kona kaikua‘ana me ke noi ‘ole aku iā ia.*

malule ‘a‘ano Pau ke ‘o‘ole‘a a me ka pa‘akikī.

māmala *kikino* He ‘āpana i nahā mai loko mai o ka lā‘au, aniani a hao paha. *Ua nahā ka hoe a Kamehameha i kona hili ‘ana i ka lawai‘a ma Puna a māmala maila a pēlā i loa‘a mai ai ka inoa o ia kāmāwai i kapa ‘ia ka inoa ‘o Māmalahoa.*

mamamake ‘a‘ano He make no ka helunui. *Pēlā i mamamake ai nā koa ma ia kaua weliweli.*

mamo *kikino* Nā mo‘opuna mai kekahi kupuna o ka wā ma mua. ‘O nā mamo a Hāloa, ‘o ia ka lāhui Hawai‘i holo‘oko‘a.

mana *kikino* Ka ha'i 'oko'a iki 'ia 'ana o kekahi mo'olelo a mea like paha. *Pa'a ia'u 'elua mana o ke mele 'o Kaulana Nā Pua, kekahi me ka 'ōlelo "pa'a pū me ke one o Kākuhihewa" a 'o kekahi me ka 'ōlelo "pau pū me ke one o Kākahihewa."*

māna *kikino* He pōpō 'awa a mea'ai paha e piha ai ka waha. *'Elua āna māna 'ai i moni iho ai. I ke au kahiko mama 'ia nā māna 'awa e nā kamali'i a laila hoka 'ia i ka wai i loa'a mai ai ka 'awa inu a nā mākuu.*

mano *kikino* 'Ehā kaukani.

manu *kikino* He māhele lā'au e waiho ana ma luna pono o ka ihu o ka wa'a a ma luna pū o kona hope kekahi.

mā'ewa'ewa *'a'ano* Hana'ino 'ia. *Mā'ewa'ewa ka noho 'ana o nā kauā kuapa'a o 'Amelika i ka wā ma mua.*

ma'o *kikino* 1. He meakanu 'āpa'akuma i 'ano like kona pua, he melemele, me ko ka puaaloalo. 2. He pa'ūpa'ū i ho'olu'u 'ia i ka ma'o.

meha *'a'ano* 'A'ohe kani e lohe 'ia ana. *Ua meha wale ka ulu lā'au i ka halapohe 'ana o nā manu 'ōiwi i ma'a i ka noho ma laila ma mua.*

mihi *hamani* Noi e kala 'ia kekahi hana kūpono 'ole. *Mihi a'ela ke keiki i kona hoapā'ani i ka poloke o kona papa huila iā ia me kēia, "E kala mai 'oe ia'u, e kū'ai au i papa huila hou nou."*

miki 1. *hamani* Hana i kekahi mea me ka wikiwiki loa; lawe i kekahi mea me ka wikiwiki loa. *Miki akula 'o ia i nā manakō a mio akula.* 2. *hamani* Omoāea. *Miki 'ia ka wai e ka lā.*

mīkohukohu *'a'ano* Maika'i a hau'oli ke nānā aku. *Mīkohukohu maoli 'o Keoki i ka ho'omaika'i 'ia a ho'olei lei 'ia no kona puka kula 'ana.*

Moani'ala *kikino* He makani kama'āina no Puna.

moepu'u *kikino* He mea e pepehi 'ia a kanu pū 'ia me ke kino make o kekahi kanaka i loa'a kekahi hoa e waiho pū ai ke kino make. *'Ōlelo 'ia ua nui ka po'e i makemake e lilo i moepu'u i ka wā i make ai 'o Kamehameha akā 'a'ole lākou i 'ae 'ia e pepehi 'ia a ho'omoe pū 'ia me ia.*

mōhala *hehele* Ka makala 'ana mai o ka pua; ka waiho pelu 'ole 'ia o ke kino e like me ke kino o ka he'e ma luna o ka papakū o ke kai; ka waiho pukupuku 'ole mai o ka helehena no ka hau'oli a maika'i o ka no'ono'o. *Mōhala maila kona maka i kona lohe 'ana i ka holopono 'ana o ke 'oki 'ia 'ana o ka mā'i'a'ai o kona hoaaloha a pau ke kaumaha 'ana ona.*

mōkoi 1. *kikino* He lā‘au lō‘ihi e pa‘a ai ke aho me ka makau no ka lawai‘a ‘ana. *He ‘ohe ka‘u mōkoi.* 2. *hamani* ‘Ōlelo laha ‘ole no ka lawai‘a ‘ana me ka mōkoi, ‘o ia ho‘i, kāmākoi (Hawai‘i me O‘ahu), paeaea (Maui, Moloka‘i me Lāna‘i), kāhele (Kaua‘i me Ni‘ihau.)

moku kele *kikino* He ‘āina e hiki aku ai ‘oe ma luna o ke kai.

mole 1. *kikino* Ke a‘a nui o ka meakanu e ulu pololei ana i lalo 2. (laha ‘ole) ‘a‘ano ‘ōmolemole; ‘a‘ohe kiwi, ‘a‘ohe pu‘u. {E nānā i ka hua‘ōlelo ‘o *niho mole.*}

momoku *kikino* ‘Āpana lā‘au pāpa‘a i ke ahi, he ‘ano nānahu i loko o ke ahi. *Nui ka uahi e pua mai ana mai loko mai o ka momoku.*

moni *hamani* Ka hana a ka pu‘u i ka mea‘ai a meainu paha i komo ia i loko o ka ‘ōpū. *Aia a wali maika‘i ka mea‘ai i ka naunau ‘ia a laila e moni aku.*

mo‘o *kikino* Ka māhele o ka wa‘a e waiho ana ma luna o nā ‘ao‘ao o ka wa‘a i mea e ki‘eki‘e a‘e ai.

mū ‘a‘ano ‘A‘ole wala‘au. *Mū ka waha o ke kaikaina i ka nīnau ‘ia i ka hana a ke kaikua‘ana ma ke kula ma ia lā.*

mua-a-kau *kikino* Ka hua mua o ka makahiki no kekahi hua‘ai. ‘O ka ‘ōhi‘a‘ai mua-a-kau nō ho‘i kēia i wahi pū‘olo nāu.

mūkā *hehele* Ke kani a ka waha ke ‘ai i kekahi mea ‘ono. *Mūkā wale ana ko lāua ala waha i ka ‘ono o ka mea‘ai.*

mūkī 1. *hehele* Ke kani a ka waha ke ho‘omōkio ‘ia ka lehelehe no ke omōmo ‘ana a honi kiki ‘ana paha. *Mūkī wale ana kona waha i ke kāhea ‘ana aku i ka ‘ilio keiki e ne‘e mai a kokoke iā ia.* 2. *hamani* Ke omo ‘ana i kekahi mea ma ka meaomōmo; ke omo ‘ana ma ke ‘au o ka ipupaka; ke omo ‘ana a ka manu nuku lō‘ihi i ka wai pua. *Mūkī wahi koloaka akula ‘o ia; waiho ihola i ke kī‘aha i lalo, a ‘o kona ho‘omaka ihola nō ia e ha‘i mai i ka mo‘olelo.*

mūki‘i *hamani* Pono nāki‘i wale aku nō. *Aia ka pono ‘o ka mūki‘i wale aku nō i ke kumu lā‘au i ‘ole ‘o ia e holo ma kahi ‘ē iā kāua e wala‘au nei.*

mumule ‘a‘ano Wala‘au ‘ole me kahi nuha pū. *A pau ka nuku ‘ana o ko lāua makuahine, noho mumule ihola nā keiki me ka huli ‘ana o nā maka i lalo.*

mu‘u ‘a‘ano Ahu mai ma ka pu‘u li‘ili‘i. *E mu‘u mai ana nā welu kahiko ma kū‘ono o ua hale ho‘oponopono ka‘a nei.*

N

na (He ‘ōlelo kahiko kēia i ‘ike wale ‘ia nō ma nā mo‘olelo kahiko.) *ka’i Kēnā. E na wahi kanaka, ‘o wai kāu e ‘imi nei?*

nau *hamani* Hana a palupalu a okaoka ho‘i paha me ka niho. *Nau akula ke keiki i kāna mea‘ai a moni iholā me ka mino‘aka nui.*

Nāulu *kikino* He makani me ka ua pū.

nalo ‘a‘ano ‘Ike ‘ole ‘ia; huna. *Pehea kākou e nalo ai i ka maka o ka ‘enemi?*

nalulu ‘a‘ano He ‘eha i loko lilo, ‘a‘ole he ‘eha konikoni, akā, he ‘eha pa‘a mau. *Ho‘olohe aku nei au i kēlā kanikani a nalulu maila ke po‘o.*

nānaina *kikino* Ka nānā ‘ana. *U‘i ka nānaina o ka ‘āina ‘o Kona ‘Ākau i ke kāhela mai ke kuahiwi a hiki i ke kai.*

nanahu *hamani* Ka nahu ‘ana. *Nanahu ‘ia au e ke kopiana.*

nanao *hamani* Komo i ka lima i loko no ka loa‘a ‘ana o kekahi mea. *Nanao akula kona lima i ke kanakē i loko o ka pū‘olo.*

nāpo‘o *hehele* Ka iho ‘ana o ka lā ma lalo o ke ‘alihilani ma ke komohana. *Ma ka hola ‘ehia e nāpo‘o ai ka lā i ka mahina ‘o Mei?*

na‘au *pōkole hamani* Ahonui ‘ole; ho‘omanawanui ‘ole. *Kaulana nā kamali‘i i ka na‘au pōkole i ka hana. ‘A‘ohe hiki ke noho a ho‘opau pono. He na‘au pōkole maoli ‘o ia i kona huhū.*

na‘au‘auā *hamani* Hō‘ike i ka ‘eha loa o ka na‘au i ka hala ‘ana o kekahi mea aloha a i kekahi kumu ko‘iko‘i ‘ē a‘e paha. *‘Ike ‘ia ka na‘au‘auā o ka po‘e kānaka i ko lākou ali‘i ma ka mānewanewa ‘ana ‘o ia ho‘i ma ke ‘oki ‘ano ‘ē ‘ana i ko lākou lauoho a pēlā aku.*

na‘e *i‘oa henua* Ka ‘ao‘ao o ka mokupuni e pā ma‘amaui mai ai ka makani. ‘O kona hoa‘ēko‘a ‘o ia ‘o “lalo”. *Aia ko lākou hale ma na‘e o ke kahawai. E pā mai ana ka makani mai na‘e a i lalo.*

na‘i *hamani* Lanakila ma luna o kekahi ‘ao‘ao. *Ua na‘i ‘o ia i nā mokupuni mai Hawai‘i a hiki i Ni‘ihau.*

nele *hamani* ‘A‘ole loa‘a. *Nele au i ke kālā e kū‘ai ai i kikiki mokulele.* (Ma ka ‘ōlelo kaila kahiko, ho‘ohana ‘ia kēia hua‘ōlelo ma ke ‘ano he ‘a‘ano a kau ‘ia ‘o “‘ole” ma hope o ka mea i nele ‘ia, e la‘a kēia. *Nele au i ke kālā ‘ole.*)

nenanena ‘a‘ano Lenalena.

ne‘ene‘e hehele Ka ne‘e ‘ana aku ma nā ne‘e li‘ili‘i he nui. *Ne‘ene‘e akula ke keiki a kokoke i kona māmā i luna o ka noho o ka halepule.*

niho mole kikino Kahi o ka waha i hemo ai ho‘okahi niho; he wahi i like me ka niho mole ke nānā aku; he kanaka i niho mole kona waha. *Ma ka ‘eono o nā makahiki o ke keiki e niho mole ai.*

niho ‘ai waiū kikino Nā niho e loa‘a ana i ka wā pēpē a hehele‘i ma ka wā kamali‘i i pani ‘ia ho‘i e nā niho hou e kupu mai ana mai lalo mai o ke ka‘eka‘e.

nīpu‘u hamani Nāki‘i. *He wahi hīpu‘u li‘ili‘i i nīpu‘u ‘ia ma ka welelau o ke kaula.*

nī‘au kikino Nā iwi melemele e waiho ana i waena o nā lau li‘ili‘i o ka lau niu.

noa ‘a‘ano ‘A‘ole kapu. *Ua noa kēia ‘āina iā kākou; no ko‘u ‘anakala ia. A noa ke kapu o ia inoa, ua hiki ke kapa ‘ia aku i nā ‘ano po‘e like ‘ole me ka ma‘i ‘ole o ka mea e kapa ‘ia ana ma ia inoa. Noa ‘oe ke komo aku i loko.*

noi‘i hamani Ka huli ‘ana i ka hā‘ina no kekahi nīnau a ‘ike paha e like me nā nīnau ‘epekema, nā nīnau mo‘okū‘auhau a pēlā aku. *E noi‘i ‘ana lāua i ke kumu o ke emi nui ‘ana o ka ‘i‘iwi i kēia mau lā.*

noke hamani Ho‘omau. *Noke aku nei ke keiki li‘ili‘i i ke kīkē i ka hua niu a nahā.*

nuha ‘a‘ano Noho wale me ka ukiuki me ka wala‘au ‘ole. *Ua hele nō ho‘i lāua a nuha i ke kā‘ili ‘ia o ke kinipōpō maiā lāua aku e ka māmā.*

nuku kikino Wahi o ka muliwai a kahawai paha e hui ai me ke kai.

P

pā ‘a‘ano Loa‘a i kekahi mea i ho‘ouna ‘ia mai e ‘eha ‘oe, ‘o ia ho‘i pā i ka pōhaku, i ka hua‘ōlelo hō‘ino kekahi. *Pā mai nei ka māka i kāna kinipōpō.*

pā hī aku kikino He ‘ano makau no ka lawai‘a ‘ana i ke aku.

pā hōwai kikino He ‘ano pā o ka wā kahiko kahi e waiho ai nā kai.

pā wiliwili hehele Ka pā ‘ana o ka makani mai nā ‘ao‘ao like ‘ole.

pai 1. hamani Hāpai i luna i mea e mahalo ‘ia ai; ‘ano kaena iki a‘e. *E pai mau ana nā mākuā ona i kona kime pōpeku. 2. hamani* Paipai mālie. *Na ka nahenahe o ke kani a nā manu i pai mai ia‘u e komo i loko o ka ‘olu o ia nahele.*

paipai hamani Ha‘i aku e hana i kekahi mea ma ke ‘ano he kōkuā i ka mea kānalua i ka hana. *Paipai akula ka makuakāne i ke kaikamahine e hula no nā malihini i hiki mai.*

pao'o kikino He 'ano i'a o nā pōhaku o kumu pali i 'ano like me ka 'o'opu ke nānā aku a i kaulana i ka noho ma loko o nā kāhekaheka a lēkei aku i loko o ke kai ke ho'okoko mai ke kanaka.

pao'o puhi kikino He 'ano pao'o.

paukū (lā'au, kō) kikino He 'āpana lō'ihi a mānoanoa o ke kumu lā'au, kō, a meakanu like paha. *Hana 'ia ka hale kābina o ka po'e haole 'Amelika kahiko me ka paukū lā'au. He paukū kō kāna i 'oki ai i mea nau na nā kamali'i.*

paumākō 'a'ano Kaumaha loa no ka ha'alele 'ana o kekahi ma ka make a 'ano 'ē a'e paha. *E uē ana nā kamali'i me ke aloha paumākō i ko lāua pāpā i hala i ka ulia ka'a.*

paha hamani He 'ano oli 'ana i kou mana'o ma ka haku wale 'ana aku nō i ia manawa nō e oli 'ia aku ai.

pāhenehene hamani Ho'ohenehene. Pāhenehene 'ia kahi Keoki e nā hoaaloha ona i ka nui o kona ihu.

pahe'e 1. *kikino* Kaula pahe'e; ke kaula e huki 'ia ai ka pe'a ma luna o ke kia o ka wa'a. 2. *hamani* He pā'ani o ke au kahiko e kiloi 'ia ai kekahi lā'au i kapa 'ia he moa ma luna o ka honua e like me ka 'ulu maika.

pahu kapu kikino He lā'au i kūkulu 'ia e māka ana i kekahi wahi kapu. *Kūkulu 'ia ka pahu kapu i mua o ke alo o ka hale o ke ali'i i 'ole kekahi po'e e 'a'e i kona mau kapu.*

pahū hehele Ka lele li'ili'i 'ana o nā 'āpana o kekahi mea me ke kani leo nui pū. *Pahū a'ela ka pōhaku i ka wela 'ena'ena o ka imu. {E nānā iā hā'ule pahū.}*

pākā kikino He 'ano pōhaku kēpau no ka lawai'a 'ana ma ke kai hohonu.

pākahi 'a'ano Ma ke 'ano he mea ho'okahi. *Ua lawe pākahi 'ia lāua i loko o ka hale. Ua lūlū lima 'o ia me lākou pākahi a pau.*

pākī hamani Kiloi i lalo me ka ikaika. *Pākī 'ia a'ela ka niu i lalo i mea e nahā ai. Pākī ihola ke keiki i kāna mau pepa pā'ani me ka ho'ōho pū a'e me kēia, "Ua ka'a maila ke eo ia'u nei lā!" Hiu akula 'o Kanani a pākī ihola i ke kinipōpō pōpa'ipa'i ma kēlā 'ao'ao o ka 'upena.*

pākiko 'a'ano 'A'ole nui loa. (Ho'ohana 'ia kēia hua'ōlelo me 'ai a me inu) *He kanaka 'ai pākiko 'o ia a no ia kumu i 'ano wīwī mai ke kino.*

pālau hamani Haku mo'olelo; ha'i i mo'olelo ho'opunipuni. *Pālau mai nei 'o ia i ka 'eleu ona i ka pā'ani i nā 'ano ha'uki like 'ole.*

pale hamani Hana i palena. *Ua pale mākou iā kai o ka pā no nā keiki nui wale nō.*

palekana ‘a‘ano Malu mai ka pilikia a me ka pō‘ina. *Palekana kākou i loko o kēia hale; ‘a‘ole hiki ke loa‘a i ia po‘e ‘ino.*

palepale hamani Ho‘iho‘i aku ma kahi ‘ē. *Ua palepale aku ‘o ia i ke kāmano lomi ma kahi ‘ē o kāna pā i ‘ole e huikau pū me kāna haupia.*

palepale keiki hamani Kōkua i ka hānau ‘ana o ka wahine i kāna pēpē. *I ka wā ma mua, na ka pāpā nō o ka pēpē e palepale keiki no kāna wahine.*

panau hehele Ka holo ‘ana o ke kino o ka ‘ōpae a me ka ula ma ke ‘ano he pelu ikaika ‘o ia i kona hi‘u a holo wikiwiki ‘o ia i hope. *Mea aku wau e hopu i ia ula nui, ‘o ka panau koke akula nō ia a holo i kahi ‘ē. I ke kā‘alo ‘ana aku o mākou ma ka ‘ao‘ao o ka lo‘i, ‘ike ‘ia ka lele o ka‘ūkele i ka panau ‘ana o nā ‘ōpae Pākē e pe‘e i waena o ke kalo.*

panapana hehele Ka pana ‘ana me ka wikiwiki, ‘o ia ho‘i ka ‘oni‘oni ‘ana ma kekahi ana kūmau e like me ke ‘ano o ka pu‘uwai akā me ka wikiwiki. *E panapana ana kona pu‘uwai i ka maka‘u.*

panepane hamani Pane kīko‘olā aku, pākīkē. *I ka ha‘i ‘ia ‘ana ona e pūlumi i ka hale ka‘a e kona kaikua‘ana, ua panepane akula ‘o ia me kēia, “Nāu ia hana. ‘A‘ohe āu mea i hana ai no ka pono o ka hale.”*

pane‘e hamani Ka pahu ‘ana aku i kekahi mea, he makana paha, i mua o kekahi mea; ka pahu ‘ana aku i ka wa‘a i loko o ke kai. *Ua pane‘e akula ‘o ia i ka pū‘olo i mua o ke ali‘i. ‘Akahi a pane‘e ‘ia aku ka wa‘a i loko o ke kai.*

pani (ke pani) hamani Ho‘opau i kekahi pā‘ani ma ka lele e make ai ka hoapaio. *Pani ‘ia a‘ela ka pā‘ani mū ma ka ‘ai ‘ia ‘ana o ka mō‘ī a Kama‘i.*

pania (ke kino ‘iae o ka hamani) Pani ‘ia.

papa (keiki papa) kikino Kupa; he mea no kekahi ‘ohana kama‘āina i noho ma kekahi wahi no nā hanauna lō‘ihi. He mea ka hau o Mauna Kea e ‘oli‘oli ai ka na‘au o ke keiki papa o Hilo ke ‘ike aku.

pāpākole kikino ‘Ēlemu.

pāpālua ‘a‘ano Pālua; nui a‘e ma ka ho‘onui ‘ana i ka ‘elua. *Pāpālua ka nui o kona mau paona i ko‘u.*

papapau ‘a‘ano Pau nā mea he nui. *Papapau lākou i ka hele like i laila.*

papa‘aina kikino He wahi e waiho ai ka mea‘ai no ka ‘ai ‘ana; ka mea‘ai ma luna o ka papa‘aina.

pāpā ‘ōlelo *hamani* Kama‘ilio ma ke ‘ano he ‘ōlelo aku he ‘ōlelo mai; he ‘ōlelokikē ho‘i.

pa‘a ‘a‘ano Pau i ke kāpili ‘ia; pau i ke kui ‘ia. *Ua pa‘a ka hale a hiki ke komo ‘ia e ka ‘ohana. ‘Elua pua i koe a pa‘a ka‘u lei.*

pa‘akai o ka maka *kikino* He ‘ōlelo no ka piapia o ka maka.

pa‘akikī *hamani* Mālama i kekahi mana‘o me ka ho‘ololi ‘ole i loko o ka ho‘ā‘o ‘ana o kekahi e hō‘ike iā ‘oe i kekahi mana‘o a ‘ao‘ao paha. *I loko o ka ho‘owalewale ‘ana o nā keiki hoakaiahome ona e hana i ka hewa me lākou, pa‘akikī ‘ia e ia nei ka ho‘opono e like me kāna i ‘ike ai he kūpono.*

pa‘i ‘a‘ano Like a like nā ‘ai a ‘elua ‘ao‘ao e paio ana. (‘Ōlelo pinepine ‘ia ‘o pa‘i a pa‘i.) *E lanakila ana kēlā ‘ao‘ao ma ka ‘elua ‘ai a hiki i nā kekona hope loa ‘ekolu a komo ai ke kī a Kanipa‘ē a pa‘i lākou iā mākou.*

pā‘iole ‘a‘ano Kohu mea ua nalinali ‘ia e ka ‘iole; ke ‘ano o ka lauoho i ‘ako hemahema ‘ia. *Pā‘iole ka lauoho o Kamoana i ka ‘ako hemahema ‘ana o kona kaikaina.*

pelapela ‘a‘ano Lepo ke ‘ano o ka ‘ōlelo me ka mana‘o. *He ‘oko‘a nā mea pelapela ma ka ‘ōlelo haole mai kā kākou ‘ōlelo pelapela aku.*

pelekunu ‘a‘ano ‘Ano hohono ke honi aku i ka lolo no ka lō‘ihi o ke komo ‘ia. *Pelekunu maoli kēia lolo o‘u a no laila wau e ho‘ololi nei.*

pepeiao lā‘au *kikino* He pepeiao akua ma kekahi kapa ‘ana; he ‘ano meakanu, he kalina ho‘i, e ulu ana ma luna o nā lālā make o nā kumu lā‘au, a he mea‘ai i ho‘okomo nui ‘ia i loko o nā mea‘ai Pākē.

pe‘a *kikino* He āpana moena a mea like paha i kau ‘ia ma ke kia o ka wa‘a a moku paha i pā ‘ia e ka makani a ma muli o ia pā ‘ana, holo ia wa‘a a moku paha; “lā” ma kekahi ‘ōlelo kahiko ‘ana. *Ua kau ka pe‘a a ke holo nei ka moku.*

piha ku‘i ‘a‘ano Piha loa. *Piha ku‘i ka hale i nā kānaka. Piha ku‘i ke ‘eke āna i ka ‘opihi.*

pihe *kikino* Ke kani a ka ‘uā a ka po‘e he nui loa. *E kani ana ka pihe mai loko mai o ka hale ha‘uki i ke komo ‘ana o ke kinipōpō a ko Hawai‘i kime i nā kekona hope ‘elua o ka ho‘okūkū.*

pili (ke pili) *kikino* 1. Ka uhi o luna o ke kaupoku o ka hale i ‘ole e komo mai ka ua. He mau‘u, lau hala, a mea like i ke au kahiko. I kēia wā, he pili lā‘au a pili piula ka nui o ke pili o nā hale o kākou. *Ke kāpili ‘ia nei ke pili ma luna o ke kaupoku o ka hale.* 2. Ka mau‘u i ho‘ohana nui ‘ia i mea ako hale i ke au kahiko,

he meakanu laha ‘ole ho‘i i kēia wā o kākou. *He u‘i ka moe mai o ka ‘ohu ma ke pili o uka.*

pilipū ‘a‘ano Noho i ka pilikia a ka ‘enemi. *Ua pilipū ‘i‘o nō nā kānaka aloha mō‘i i ka ho‘okahuli aupuni ‘ana. Ua ho‘opau ‘ia lākou mai ka hana a ua ho‘opa‘ahao ‘ia ho‘i kekahi.*

pinao kikino He ‘ano ‘elala e noho ana ma kahi o nā kahawai a lokowai, he loloa kona paukū kino o hope a ‘o kona mau ‘ēheu, ua pālua a like me ko ka mokulele.

pi‘a (ke pi‘a) kikino He ‘ano hua i ‘ano like me ka ‘uala e ulu wale ana i ka nahele, he manamana ke ‘ano o kona lau a ‘o kona hua he ‘ano manamana iki nō kekahi. *He pi‘a kai ‘ike ‘ia e mākou i ka holoholo ‘ana ma kahakai.*

pī‘ena ‘a‘ano Huhū me ka pi‘i o ka wela i loko a ‘ike ‘ia i ka maka. *Pī‘ena loa a‘ela ua keiki nei i ka ‘ōlelo ‘ia o kona ‘ohana pēlā.*

pi‘ina kikino He pu‘u i no‘ono‘o ‘ia ma ke ‘ano he mea e pi‘i ai; inā he mea e iho ai he ihona ia.

pī‘ō‘ō ‘a‘ano Pi‘oloke; maka‘u me ka pīhoihoi a no ka maopopo ‘ole he aha ka mea e hana ai e nānā wale aku ana i ‘ō a i ‘ane‘i, e mea ana ho‘i e holo i ‘ō a laila ‘a‘ole holo. *Pī‘ō‘ō ka nui kao i ko lākou lohe ‘ana i ke kohā a ka pū laipela.*

pō ‘a‘ano Pūia; ‘a‘ala. *Pō ia ‘āina pili kahakai i ke ‘ala o ka pua loke.*

poeko ‘a‘ano Walewaha ma ka ‘ōlelo. *He kaikamahine poeko wale nō ‘o ia ala i ka ‘ōlelo Pākē.*

pōuliuli ‘a‘ano Mā‘ama‘ama ‘ole; hā‘ele‘ele. *No ka pōuliuli mai o ia hale kahiko, ‘a‘ole mākou i makemake e komo i loko.*

pōhaku hekau kikino He heleuma pōhaku i kiloi ‘ia i loko o ke kai me ka pa‘a i ke kaula i ka wa‘a i mea e pa‘a ai ka wa‘a ma kahi ho‘okahi.

pohu ‘a‘ano Pau ka pā ‘ana o ka makani, ka hopena o ka makani ke pau kona pā ‘ana. *No ka pohu o ka makani, ua kū ka ikīki.*

pōhuehue kikino He lā‘au kolo nona nā lau ‘ololaha a me nā pua poni kohu kānuku ke nānā aku e ulu nui ana ma nā kahaone o Hawai‘i nei.

poke kikino He ‘āpana lō‘ihi o ka hao, lā‘au poepoe a mea like paha. *‘Ehia poke hao i koe i loko o ka hale ka‘a?*

polapola ‘a‘ano Ola ka ma‘i. *Ua polapola mai nei ‘o Kāwika. Pau nō ho‘i ke kunu a me ka ‘eha o ka pu‘u.*

polohiwa ‘a‘ano ‘Ele‘ele panopano me kahi hinuhinu pū; ‘ōlelo pinepine ‘ia ma ka ‘ōlelo ‘o “*ao polohiwa a Kāne*”.

polopolona ‘a‘ano Ke ea hohono o ka punahele a me ke kūkaeloli. ‘A‘ole o kana mai ka polopolona o kēlā ‘eleweka kahiko o ke kulanui. Ke honi aku nei au i ka polopolona o kēia lumi i ka moani wale mai mai lalo mai o ke pani puka. ‘A‘ole au makemake e komo aku i loko.

po‘i (ke po‘i) 1. *hehele* Ka haki ‘ana o ka nalu. U‘i ke po‘i a kēlā nalu. 2. *hamani* Ka hopu ‘ana ma ka lele ‘ana ma luna e like me ka hana a ka pōpoki, a i ‘ole ka hana a kamali‘i ke hopu i ka pāpā‘i ‘ōhiki ma ke one o kahakai. *He manu po‘i moa ka ‘io. I ke po‘i ‘ana o ka ‘ilio keiki i ka ‘elelū, ua kuha hou koke akula i waho.*

po‘ina nalu (ke po‘ina nalu i kekahi manawa akā ‘o ka po‘ina nalu i ka nui o ka manawa) *kikino* Kahi a ka nalu e po‘i ai, e haki ai ho‘i. ‘Elua keiki e ‘au a‘ela i ka po‘ina nalu i loko o ka hu‘a kai.

po‘ipo‘i *hamani* Ke po‘i ‘ana i kekahi holoholona he mau manawa, ke po‘i ‘ana i nā mea he nui. *Po‘ipo‘i ‘ia nā ‘ūhini e ia mau keiki i mea‘ai na kā lākou mo‘o kameleona.*

po‘ohiwi *kikino* Ia māhele o ke kino e puka aku ai ka lima mai ka paukū kino aku.

po‘omuku 1. ‘a‘ano ‘Oki ‘ia a hapa mai. 2. *kikino* He alanui e puka ‘ole aku ana i waho.

po‘opo‘o *kikino* 1. He ‘ano poho, a lua pānainai; he wahi i ‘alu i loko o ka honua. ‘Eli akula lāua he mau po‘opo‘o ma ke one. 2. He kū‘ono; he wahi i ‘ano ka‘awale aku mai kahi hele ma‘amau ‘ia. ‘O ka po‘e noho ma ka po‘opo‘o, ‘a‘ole kama‘āina i ka launa kanaka. E kēnā keiki kolohe, e ho‘i ‘oe ma ka po‘opo‘o e noho ai no kekahi manawa.

pualu ‘a‘ano Ka hana pū ‘ana o nā leo o nā kānaka ‘elua a ‘oi paha. *Heluhelu pualu ‘ia ka mo‘olelo e nā haumāna o ka papa.*

pūanuanu ‘a‘ano Anuanu; ‘ano pau ka mehana o ke kino i ka ‘e‘ehia a maka‘u paha. *Ua hele māua a pūanuanu i ka hiki ‘ana aku i mua ona.*

pua‘i leo *hamani* ‘Ekemu, ‘ōlelo pōkole. *He wahi pua‘i leo pōkole wale nō kai ho‘opuka ‘ia.*

puoho ‘a‘ano Ala mai; pau ka hiamoe ‘ana a ho‘omaopopo he aha ka mea e hana ‘ia ana ma kahi ou. *Puoho a‘ela au i ke kani a ka manu piha‘ekolo ma luna o ka piula o ka hale.*

pukaihu *kikino* Ka puka ma ka ihu e hanu ai kākou.

pūkiawe *kikino* He ‘ano kumulā‘au ha‘aha‘a o ke kuahiwi nona nā lau makali‘i a pa‘apū ma luna o ka ‘aula‘o a i nui pū ho‘i nā hua li‘ili‘i o nā waiho‘olu‘u mai ka ‘ula‘ula ikaika a hiki i ke ke‘oke‘o.

pūlo‘u *hamani pālua* Uhi i ke po‘o a me ka ‘ā‘i a me kahi hapa o ka helehelena a waiho i wahi li‘ili‘i e nānā aku ai ka maka i waho. *Ua pūlo‘u ‘o ia i kona po‘o i kona kuka.*

pulupulu 1. *kikino* Nā lā‘au li‘ili‘i, nūpepa a pēlā aku e ho‘ohana ‘ia no ka ho‘ā ‘ana i ke ahi. 2. *hamani* Ka ho‘okomo ‘ana i ka pulupulu i loko o ke ahi i ‘ā maika‘i. *Pulupulu ‘ia ke ahi e mākou a lapalapa maika‘i.*

pūnāwelewele *kikino* Pīnāwelewele; ka ‘upena ho‘i a ka nananana e hana ai a kau ma luna i mea e po‘i aku ai i ka nalo, pulelehua a mea like paha.

puni 1. *hamani ‘a‘ano* Punahale loa, makemake nui loa. *He keiki puni ‘au‘au kai ‘o ia. ‘O ka ho‘okani pila kona puni.* 2. *‘a‘ano* Hele, waiho, a noho paha ma nā ‘ao‘ao a pau o kekahi mea. --*E puni ana ko‘u hale i nā kumulā‘au. Ua puni ka mokupuni iā ia ma luna o kona paikikala.* {E nānā i ka ‘ikioma ‘o a puni.} 3. *‘a‘ano* Piha pono nā mahina ‘eiwa o ka hāpai keiki ‘ana o ka makuahine. *I ka puni ‘ana o nā mahina hāpai o Lei‘ala, hānau a‘ela ‘o ia he kaikamahine.* 4. *hamani ‘a‘ano* Mana‘i‘o i ka ho‘opunipuni. *He keiki puni ‘o ia ke ha‘i ‘ia i nā mea ‘oia‘i‘o ‘ole.*

pūpū *kikino* He mau mea like i nāki‘i pū ‘ia e la‘a ka pūpū nī‘au, ka pūpū pili hale, a pēlā aku.

pūpū nī‘au *kikino* Pūlumi nī‘au.

pūpū pa‘akai *hamani* ‘Ai; he ‘ōlelo kaila hō‘olu‘olu. *E pūpū pa‘akai nō ho‘i paha kākou e nā malihini.*

pū‘ā 1. *kikino* He mau lā‘au a mea like i nāki‘i pū ‘ia; pūpū nui. *Waiho ‘ia ka pū‘ā kō ma ka ‘ao‘ao o ke alanui.* 2. *hamani* Ka hana ‘ana i kekahi mea a lilo i pū‘ā. *Pono e pū‘ā ‘ia nā paukū ‘ohe i ‘ole e kauli‘ili‘i ma ‘ō a ma ‘ane‘i.*

pū‘ao *kikino* Ka maka moena ma kahi o ka hapahā a i ka hapalua ‘īniha ke ana.

pū‘ali *kikino* He pū‘ulu i ho‘ohui ‘ia no kekahi ‘oihana e la‘a ka pū‘ali koa a me ka pū‘ali puhi ‘ohe o ka pāna.

pū‘awa *kikino* Ka meakanu ‘awa me kona kumu pū.

pu‘ua *‘a‘ano* Pa‘a kekahi mea i loko o ka pu‘u a hiki ‘ole ke hanu. *Pu‘ua aku nei au i ka ‘i‘o pipi a pakele wale nō ko‘u ola i ka pūliki ‘ia o ko‘u ‘ōpū e ko‘u ‘anakala a puka maila ka ‘i‘o mai loko a‘e nei o ko‘u pu‘u.*

Pu'uoho'oilo *kikino* He makani no Ka'ū.

W

wauke *kikino* Ka meakanu i hana ma'amau 'ia ai ka pa'ūpa'ū, ka 'iālōle ho'i o ke au kahiko.

wahahe'e *hamani* Ho'opunipuni. *He wahahe'e kāna 'ōlelo.*

waha ko'u *hamani* E ha'i ana i ka mana'o ma ka 'ao'ao ma ka wala'au pupuka 'oiai na'e 'a'ohe ou kuleana e wala'au ai. *He waha ko'u wale nō kēlā na lākou kohu mea lā mana'o 'ia e lākou he mea ho'olohe 'ia kā lākou 'ōlelo.* {E nānā iā ko'u a me ko'uko'u.}

waha'ā *hamani* Hō'ike i kekahi mana'o 'ino ma ka 'ōlelo. *Pi'i kona huhū a waha'ā a'ela i kona hoakama'ilio.*

wahie *kikino* Lā'au i ho'ohana 'ia i mea e 'ā 'ia e ke ahi.

wale *kikino* Nā mea walewale e like me ka wale o ka 'ili hau a me ka male o loko o ka pu'u.

walea 'a'ano Nanea. *Ua walea nā keiki i ka lawai'a. 'O ka'u hana walea, he heluhelu ia.*

walewaha 'a'ano Mākaukau loa; me he mea ala ua hiki ke hana 'ia me ka no'ono'o iki 'ole iho, pēlā ka ma'alahi ke hana aku; mākaukau loa ma ka 'ōlelo. *'A'ohe keiki o ka 'āina 'o Tonga i walewaha 'ole ma ka 'ōlelo 'ōiwi o ia 'āina.*

walewale (laha 'ole) *hamani* Puni i ka ho'opunipuni; 'ae i ka ho'owalewale a ha'i.

wali 'a'ano Ka ho'ohuihui 'ia me ka wai o ka poi, 'awa, a mea 'ae'ae like 'ē a'e paha; ka naunau maika'i 'ia o ka mea'ai a hui pū me ka hā'ae no ka moni 'ana iho. *Ua wali mua kāna poi. 'A'ole wali ka 'i'o pipi uaua i ia 'elemakule niho 'ole.*

wānana *hamani* Ha'i mua ma mua o ka manawa e like me ka hana a ke kāula. *Wānana 'ia e ia ē e ua mai ana i keia lā a ua ua 'i'o nō.*

wana'ao *kikino* Kakahiaka nui loa. *He ala ko'u makuakāne i ka wana'ao no ka hele 'ana i ka hana.*

wa'awa'a 'a'ano Piha i nā po'opo'o loloa e like me ke kā'ele o ka wa'a ke nānā aku. *He u'i ho'i kau nā pali wa'awa'a o Ko'olau ke nānā aku. He wa'awa'a ke kua o ia kanaka ikaika i ka nui o nā mākala.*

wehena (*hamani i ho'ohana 'ia ma ke 'ano he ki'a*) Ka wehe 'ana. Ala akula lāua ma ka wehena kaiao. {E nānā i ka 'ikioma 'o "wehe ke alaula."}

welawela ‘a‘ano ‘Ano wela no ka lā. *Ua loa‘a mākou i ka welawela o ka lā ma ia pāhoehoe a kiki ka hou o mākou.*

welaulau kikino Wēlau.

welo hehele Ka hana a ka hae i ke aheahe makani; ke ‘ano e waiho mai ai nā kahakahana mā‘ama‘ama ke napo‘o ka lā. *...mai ka lā puka a ka lā welo. (‘o ia ho‘i mai ka puka ‘ana o ka lā i Hawai‘i a hiki i ka nāpo‘o ‘ana o ka lā i Ni‘ihau) Ke welo maila ka hae Hawai‘i i luna o ka pahu hae.*

wiliwili kikino He ‘ano kumulā‘au nona kekahi lā‘au māmā e ulu ana ma nā wahi malo‘o.

wiwo hamani Ka maka‘u ‘ana ma ke ‘ano ho‘āno pū. *Wiwo ‘ia e mākou ke po‘okumu ‘o‘ole‘a o ko mākou kula.*

wiwo ‘ole hamani Koa, maka‘u ‘ole. *He kaikamahine wiwo ‘ole nō ia.*

‘Okina

‘au (ke ‘au) 1. kikino Ka lā‘au o kekahi meahana, ke kū‘au. *Pehea i haki ai ke ‘au o kēia pūlumi?* 2. hehele Ka holo ‘ana ma luna o ka wai inā ma ka wa‘a a moku paha a i ‘ole paha ma ke kino iho nō. *‘Au mai nei ka moku a hiki mai i Hawai‘i nei. ‘O ka ‘au wale aku nō kā ‘oukou a hiki i ka poe a ho‘i hou mai, pēlā ana e mālama ‘ia ai kēia heihei.*

‘auae kikino Ma māhele o ke kino ma waena o ka lehelehe o ka waha a me ka pu‘u o ka ‘āī.

‘aui hehele Ne‘e aku ma kekahi pi‘o e like me ka hana a ka lā ke iho aku no ke komohana i ka ‘auinalā. *Ke ‘aui aku nei ka lā ma hope o ke kuahiwi.*

‘auhau hamani Ka hana ‘ia ‘ana o nā maka‘āinana e ke aupuni a ali‘i paha e uku i kekahi mea; ‘o ia uku nō. *‘Ehia kāu ‘auhau o ka makahiki i ke aupuni? Ua ‘auhau ‘ia mai nei au he ‘ewalu kēneka ma ko‘u kū‘ai ‘ana i ia mea.*

‘auhea hupua no kekahi ‘awe I hea; ma hea. Ho‘ohana pinepine ‘ia no ke kāhea ‘ana i kekahi. *‘Auhea kou wahi lole? E ku‘u mau makamaka, ‘auhea ‘oukou, he mana‘o ko‘u iā ‘oukou.*

‘aukuku kikino Mea kuku pa‘ūpa‘ū.

‘aulima kikino Kekahi o nā meahana lā‘au i hana ‘ia ai ke ahi i ke au kahiko; ‘o ka mea kēia i pa‘a ‘ia ma ka lima a i ‘ana‘anai ‘ia i loko o kekahi ‘o ia ho‘i i loko o ka ‘aunaki.

- ‘āuna kikino Pū‘ulu o nā manu; pū‘ulu a pō‘ai kanaka. *‘Elua ‘āuna piha‘ekolo e noho ana ma kēia pā kula. ‘O ia ke ‘ano o ia ‘āuna, he ho‘i mau i ka pāka e kole ai ma kahi kokoke i ke kumu milo nui.*
- ‘aunaki kikino Kekahi o nā meahana lā‘au i hana ‘ia ai ke ahi i ke au kahiko; ‘o ka mea kēia nona ka po‘opo‘o i pa‘a ‘ia i lalo ‘oiai kekahi, ‘o ia ho‘i ka ‘aulima e ‘ana‘anai ‘ia ana i loko o ia po‘opo‘o.
- ‘auwa‘a kikino He nui wa‘a e holo like ana i kekahi hana. *‘Ike ‘ia ka ‘auwa‘a ma ke ‘alihilani i ka ho‘i ‘ana mai mai ka lawai‘a ‘ana i ka moana kai uli.*
- ‘au‘a hamani Kāohi ‘a‘ole e hele; kāohi ‘a‘ole e hā‘awi ‘ia. *Inā ‘oe e ‘au‘a i ka pōmaika‘i i loa‘a iā ‘oe, ‘a‘ole e māhele a kā‘ana like me ha‘i, ma hope ‘a‘ole e ho‘i hou mai ia mea iā ‘oe.*
- ‘aha kikino Kaula ikaika i hana ‘ia me ka pulu niu a i ‘ole kekahi mea ikaika ‘ē a‘e. *He ‘aha ke kaula e ho‘opa‘a ‘ia ai ke ama i ka ‘iako o ka wa‘a o ke au kahiko.*
- ‘aha‘aina kikino Lū‘au.
- ‘āhāhā ho‘ōho ‘Ōlelo ‘ia kēia i ka wā e hau‘oli ana ka mea ho‘ōho i ka loa‘a ‘ana o kona makemake. *‘Āhāhā, kō nō ka‘u ‘ōlelo.*
- ‘ahakea kikino He ‘ano lā‘au i ho‘ohana ‘ia no nā mo‘o o nā wa‘a a me nā papa ku‘i ‘ai; he melemele kona lā‘au.
- ‘āhē ho‘ōho He ‘ōlelo i ho‘opuka ‘ia i ka wā e mana‘o ana ka mea ho‘opuka ‘akahi nō a mōakāka he aha ka mana‘o nui o kekahi pāpā‘ōlelo. *A : Ke kū‘ai nei au i nā kikiki laulau i mea ‘imi kālā no ko‘u kula. E : ‘Āhē, ‘āhē. A e makemake ana ‘oe e kū‘ai au i kekahi na‘u, ‘eā.*
- ‘āhewa hamani Kapa aku he hewa. *Ua ‘āhewa ‘ia ka pa‘ahao no ia kalaima.*
- ‘aho kikino Nā lā‘au li‘ili‘i e ho‘opa‘a ‘ia ai ke pili o ka hale.
- ‘ahu-‘o‘eno-makali‘i-o-Puna kikino He ‘ano moena makamae.
- ‘akekeke kikino He manu o kahakai i ‘ano like me ke kōlea ke nānā aku koe kona li‘ili‘i iki a‘e a me ke kalakoa o kona hulu. He leleaoa kona ‘ano ma nā ‘āuna li‘ili‘i.
- ‘ako hamani ‘Oki i ka lauoho. *Na wai ana e ‘ako i kou lauoho? Ua hele nō ho‘i a lō‘ihi loa.*
- ‘alā kikino He ‘ano pōhaku pa‘a ‘ele‘ele e loa‘a ana i loko o nā waha o nā kahawai a ma nā kumupali; he pōhaku pa‘akikī loa nō ho‘i.
- ‘alae kikino He manu wai i ‘ele‘ele ke kino a i ke‘oke‘o kona lae.

‘alakē hehele Lele a kau koke ma luna o kekahi mea. *‘Alake a’ela ke keiki ma luna o kona paikikala a ‘o kona holo akula nō ia no ka hale me ka wikiwiki i hiki iā ia.*

‘alo hamani Hana a pakele i kekahi mea. *‘Eleu maoli ia kaikamahine i ka ‘alo kinipōpō ke kiloi ‘ia no kona kino. ‘A’ohe o’u makemake e hele i kēia ‘ahamele akā ‘a’ole hiki ke ‘alo a’e.*

‘alua huahelu ‘Elua.

‘āmake hamani Kapa aku he make. *‘Āmake ‘ia e nā keiki kahi pōpoki i ho’oku’i ‘ia e ke ka’a.*

‘ama’ama kikino Ke kino ‘ōpiopio o ia i’a he ‘anae.

‘ane’ane ‘a’ano Kokoke akā ‘a’ole ‘ike ‘ia. *Ua ‘ane’ane mākou e ha’alele i ka hale, kani ‘ē maila ke kelepona e ha’i mai ana ‘a’ole e hele.*

‘ānoa hamani Ke kapa ‘ana aku he noa. *‘Ānoa maila ‘o Pa’ao, ua noa.*

‘apa hehele Mili’apa; ‘apa’apa; lohi ma muli o ka ho’opau manawa. *Aia nā keiki li’ili’i ke ‘apa ala i hope ma ka pā’ani ana i ke alahele.*

‘āpahu lā’au kikino He ‘āpana lā’au i ‘oki po’omuku ‘ia. *Loa’a maila ia’u he wahi ‘āpahu lā’au e waiho ana ma ke alanui.*

‘ape kikino He meakanu i ‘ano like me ke kalo; he nui a’e na’e kona kino; he pili na’e ka piko o ka lau i ka hāhā ‘a’ole ho’i ka’awale i waena o ka lau e like me ko ke kalo; a he mane’o loa kona hua i hana nui ke kuke ‘ana ma muli o ia mane’o.

‘āpeu moena kikino He moena kahiko a ‘ano weluwelu nō ho’i.

‘apo hamani A’o a pa’a me ka ma’alahi. *He po’e ‘apo lākou i ka ho’okani i nā ‘ano pila like ‘ole.*

‘āpono hamani Kapa aku he pono. *‘Āpono au i kou hele ‘ana i laila.*

‘apu kikino Ke pola e inu ‘ia ai ka ‘awa.

‘āpua kikino Kahi pu’upu’u o luna o ke ‘au, e like ho’i me nā kumu hā lā’i o ka laulau, ka pu’upu’u e waiho ana ke wili ‘ia ‘o luna o ka pū’olo pepa, a me ka pu’upu’u ma ka pau ‘ana o ke kū’au o ka makau. {E nānā i ka ‘ikioma ‘o “Pakele ma ka ‘āpua.”}

‘āpulu malo kikino He malo kahiko a weluwelu.

‘āpulu wa’a kikino He wa’a kahiko a weluwelu.

‘awa lau kikino He pū’awa ‘ōpiopio i ho’ohana ‘ia i mōhai.

‘āwaha hamani ‘Ōlelo ma ke ‘ano kalakala. *‘Āwaha wale mai ‘o ia ia’u e ‘eleu ka’u hana.*

‘āwala hamani Kiloī aku me ka ho‘owala pū i hope e like me ke kiloī ‘ana i ka pahi pelu a kū i ka lepo. --‘Āwala akula ke keiki i kāna pahi a kū ka piko o ka māka. {E nānā i ka ‘ōlelo ho‘okā‘au ‘o “ ‘āwala kaiehu.”}

‘āwelū kapa kikino He kapa kahiko a weluwelu.

‘a‘a hamani Koa i ka hana i kekahi mea. Na wai e ‘a‘a e komo i loko o ia hale lapu?

‘a‘ahu kikino Lole; ‘oi loa aku ka lole no kekahi hana kūikawā. E komo ana nā koa i ko lākou ‘a‘ahu ke‘oke‘o i ia ahiahi a nui ka mahalo ‘ia o ka u‘i e ka po‘e mai ‘ō a ‘ō o ke anaina.

‘a‘e hehele Hehi ma luna. Mai ‘a‘e ma luna o kekahi kanaka e moe ana ma ka papahale. E hele nō ho‘i a puni ‘o ia. Ua ‘a‘e ‘ia e ia nā kapu o ke ali‘i a no ia kumu ‘o ia i pono ai e ho‘opa‘i ‘ia.

‘ā‘īpu‘upu‘u kikino Ke kanaka nāna e mālama i ka mea‘ai a me nā pono pilikino o ke ali‘i.

‘ea‘ea ‘a‘ano Pa‘a i ka pa‘akai o ke ehukai a mea like me ka pa‘akai e like ho‘i me ka piapia o ka maka a mea like no ka waha. Ua ‘ea‘ea nā ku‘eku‘emaka o nā hoe wa‘a i ka wā i hiki mai ai i uka o ka ‘āina. Ua ‘ea‘ea a‘ela ka waha ona i ka nui o ka walawala‘au.

‘eu hehele ‘Oni aku e hana i kekahi mea. E ‘eu a‘e kākou i ka pūlumi i ka hale ka‘a.

‘eu‘eu hehele ‘Ele‘eleu a ‘oni‘oni mai paha o ke kino i ka hana. E ‘eu‘eu mai ana nā wāhine e ho‘oma‘ema‘e i nā pāpa‘i a e ‘oki‘oki iho i ka he‘e no ka pā‘ina o kekahi lā a‘e.

‘ekemu hamani Ho‘opuka i kekahi ‘ōlelo pōkole. ‘A‘ohe ona ‘ekemu iki mai ke aloha ‘ia aku.

‘elekū kikino He ‘ano pōhaku pukapuka ‘ele‘ele, ‘a‘ole ikaika loa kona ‘ano.

‘eli‘eli hamani Kopekope me ka ‘eli pū a loa‘a kahi po‘opo‘o a lua li‘ili‘i paha. He mea mau i kāna ‘ilio ka ‘eli‘eli ‘ana i wahi po‘opo‘o ma lalo o ke kumulā‘au a moe iho i loko i ka wela o ka lā.

‘e‘e hehele Kau ma luna o ka wa‘a, ka‘a, mokulele a mea like paha. I ka ‘e‘e ‘ana a‘e o nā ‘ōhua ma luna o ka mokulele, ua ho‘okipa ‘ia lākou e ke pailaka.

‘e‘epa ‘a‘ano ‘Ano ‘ē; ‘oko‘a mai ka mea ma‘amau aku; he ‘ano kupanaha i kekahi manawa a he ‘ano kino kīnā i kekahi manawa. ‘E‘epa maoli nō kēia wahi i‘a i ka loa‘a ‘ole o kona pewa hi‘u. He po‘e ‘e‘epa ka menehune - pekepeke nō ho‘i a ho‘okahi nō ‘ōpae a mā‘ona ka ‘ōpū.

‘ī hamani ‘Ōlelo. No ia kumu i ‘ī ‘ia ai he po‘e ‘ike ko Moloka‘i i ka ‘anā‘anā.

‘iako kikino 1. Ka māhele o ka wa‘a nāna e ho‘oku‘iku‘i aku i ke ama i ke kā‘ele. 2. He kanahā ma ka helu ‘ana i nā kapa a me nā mea makamae like.

‘īkoi kikino Ka mea i ho‘opa‘a ‘ia ma ke ‘alihi o ka ‘upena ho‘omoe i mea e lana ai i luna.

‘ili kikino He māhele o ke ahupua‘a ‘āina o ke au kahiko, ‘o ia ho‘i ‘o ke ahupua‘a ka māhele nui a ‘o ka ‘ili mai.

‘ina kikino He i‘a i ‘ano like me ka wana akā he pōkole iki kona kukū a ‘a‘ole ‘eha walania ke kū i kona kukū.

‘inamona kikino ‘Akimona; ka ‘i‘o o ke kukui pūlehu i ku‘iku‘i ‘ia me ka pa‘akai.

‘ina‘i kikino Mea e ‘ai pū ai me ka poi.

‘ino (ke ‘ino) kikino Ke kūkae.

‘ipuka kikino Puka o ka hale a mea like paha.

‘i‘i kikino He ‘ano hāpu‘u i ‘ano ‘ele‘ele a kukū ke ‘ano o ka huluhulu o nā hā o kona mau lā - kapa pū ‘ia he hāpu‘u ‘i‘i.

‘ī‘i ‘a‘ano Ke ea o kekahi mea i ‘ano ‘awa‘awa maila i ka waiho wale mai ma kahi pa‘a. *‘Ū, ua hele a ‘ī‘i kēia mau lole pulu i waiho wale ‘ia.*

‘ō 1. hamani Hou aku i kekahi mea lō‘ihi a ‘oi. *Ua ‘ō ‘ia ka he‘e i ka hao ‘o‘oi.* 2. hehele Puka i waho o kahi hāiki - ‘ōlelo ‘ia no ka puka ‘ana mai o nā pua mau‘u a me ka pua kō. *Ua ‘ō ka pua kō.* 3. hamani Ke kui ‘ana i ka pe‘a a kau i luna. *E ‘ō i ka pe‘a!*

‘oā hamani Ha‘alele ‘ia e ka makua. *He wahi pēpē ‘oā nō kēia.*

‘ōaniani hehele Pā aheahe na ka makani. *Hele a hō‘ea mākou i laila, ua pau ka ‘ōaniani ‘ana mai o ke ahe lau makani, ua pohu ka makani a e wela loa ana nō.*

‘oi māka painu {E nānā i ka ‘ikioma ‘o “ ‘Oī + MEME‘A + KEKAHI MEA + a + HOPUNA‘ŌLELO.}

‘ōilo kikino Puhi ‘ōilo, ‘o ia ho‘i he puhi ‘ōpiopio.

‘ohikau hamani Ka wala‘au ‘ana e pili ana iā ha‘i.

‘ohiki hamani ‘Ōhi‘u, wehe i ka mea o loko me ka lā‘au a meahana like.

‘ōhi‘a kikino 1. Ka ‘ōhia ‘ai, he kumu hua‘ai ho‘i e ulu ana ma ka‘e kahawai a e loa‘a ana kona hua ‘ula‘ula ma luna pono o kona kumu. 2. Ka ‘ōhia lehua, he kumulā‘au e ulu ana i ke kuahiwi nona nā lau li‘ili‘i mai ka poepoe a hiki i ka ‘ololaha a nona ka pua kohu hulu manu mai ka ‘ula‘ula a hiki i ka melemele. 3. Ka ‘ōhi‘a lomi, he hua‘ai ‘ula‘ula e ulu ana ma nā kumu kolo ha‘aha‘a i ho‘okomo ‘ia i loko o ke kāmāno lomi.

‘ōhule ‘a‘ano ‘A‘ohe lauoho o luna o ke po‘o.

‘ōkakala ‘a‘ano Ka hopena o ka ‘ili ke pi‘i ka manene a i ‘ole hu‘ihu‘i loa ke kino, ‘o ia ho‘i pu‘upu‘u maila. *‘Ōkakala ko‘u ‘ili ke lohe wau i kēnā ‘ano mo‘olelo ho‘omaka‘u.*

‘Okia kikino He makani no Hālawa, Moloka‘i.

‘okia ‘iae ‘Oki ‘ia.

‘ōku‘u hehele Ka noho wale iho me ka pelu o nā kuli me ka pā ‘ole na‘e o ka papahale i ka ‘ēlemu. *Ma ka mahikō ma mua, he mea mau ka ‘ike ‘ana i nā ‘elemākule Pilipino e ‘ōku‘u wale ana ma ka ‘ao‘ao o ke alanui e kali ana i ke ka‘a.*

‘ōlena kikino 1. He meakanu i ‘ano like me ka ‘awapuhi ka nānā ‘ana mai loko mai o kona hua a‘a e loa‘a ai kekahi waiho‘olu‘u lenalena a lā‘au lapa‘au kekahi. 2. He pa‘ūpa‘ū i ho‘olu‘u ‘ia i ka ‘ōlena.

‘ōlelo waha hamani ‘Ōlelo me ka ‘oia‘i‘o ‘ole; he waha. *‘A‘ole ‘o ia e komo ‘i‘o ana i ka pū‘ali koa. He ‘ōlelo waha wale nō.*

‘olohū hamani Ka pā‘ani ‘ulu maika ‘ana.

‘ōnā i‘oa henua Kahi ou. {Ho‘ohana wale ‘ia nō kēia hua‘ōlelo ma loko o ka ‘ōlelo no‘eau ‘o “A hua a pane, a pane mai. He pane ko ‘one‘i; he ho‘olohe ko ‘ōnā.” E nānā i ia ‘ōlelo no‘eau.}

‘one‘i i‘oa henua ‘Ane‘i. {Ho‘ohana ‘ia ma hope o nā ‘ami ‘o “ko”, “no”, “o” me “o.”} *‘A‘ohe lau hala o ‘one‘i.*

‘ōpelu kikino He i‘a i ‘ano like me ke akule i lawai‘a nui ‘ia a i kaula‘i ‘ia i i‘a malo‘o.

‘ōpe‘a kikino Laho.

‘opi hamani Ka ho‘iho‘i ‘ana i ka lālā kino i kona wahi ma‘amau. *Ho‘omōhala a‘ela ka manu i kona mau ‘ēheu a ‘opi hou ihola.*

‘opi‘opi hamani Pelupelu i ka lole a maika‘i. *Ho‘okomo ‘ia ka lole i ‘opi‘opi ‘ia a maika‘i i loko nō o nā ‘ume o ka pahu‘ume.*

‘ōpū ‘a‘ano Kōkō; hāpai o ka makuahine i ka pēpē. *Ua ‘ōpū kēlā wahine.*

‘ōwili hamani Wili i kekahi mea kohu like me ka pepa, lole a lā‘i paha a puni kekahi mea ‘ē a‘ē. *Na wai e ‘ōwili i nā laulau a kākou? ‘Ōwili ‘ia a‘ela ka makana i loko o ka pepa ‘ula‘ula me ka melemele.*

‘ō‘ili kikino Kahi e waiho ana ke ola, ‘o ia ho‘i ka mauili, ka hauli, ke ea; kahi ho‘i e waiho ana nā ha‘awina o ka na‘au, ‘o ia ho‘i ka na‘au, ka pu‘uwai. (*‘A‘ole ho‘ohana nui ‘ia, koe wale nō ma ka ‘ikioma ‘o “lele ka ‘ō‘ili.”*) {E nānā i ka ‘ikioma ‘o “Lele ka ‘ō‘ili + o + KEKAHI MEA.”}

‘ō’ililepa kikino He ‘ano i’a pālahalaha i ‘ano ‘ē kona kualā a i ‘ohana i ka humuhumu.

‘ō’ō hamani ‘Ō aku i kekahi mea he mau manawa.

‘o’oki 1. hamani pālūa ‘Oki aku nō he mau manawa me ka pahi a mea like paha.
‘O’oki ihola lāua i ka wahie i ke ko’ilipi. 2. ‘a’ano Ke kau ‘ana mai o ka ‘ona a hopena kino like ma luna o kekahi. ‘O’oki ihola ka ‘ona a ka ‘awa ma luna ona.

‘o’ole’a ‘a’ano Ikaika; pa’akikī ‘a’ole no nā mea pa’a wale nō, akā no ke ‘ano o kekahi mau kānaka kekahi ke ho’opa’i aku i ka po’e hewa. He kaula ‘o’ole’a ka ‘aha pulu niu. He kumu ‘o’ole’a ka’u ma ka papa ‘ehā o ke kula ha’aha’a.

‘o’opa ‘a’ano Pilikia ma ka hele ‘ana; ‘o’i hele. He kanaka ‘o’opa ‘o ia; ‘o ia ke kumu o kona lohi i ka hiki mai.

‘o’opu kikino He ‘ano i’a li’ili’i, loloa na’e o ke kino, e noho ana i loko o ke kahawai; he loa’a pū ka ‘o’opu kai kekahi i ‘ano like ka nānā ‘ana akā li’ili’i mai ke kino.

‘ū hehele Ke kani a ka uē mālie a me ka po’e kaumaha i kekahi hana. Lohe ‘ia a’ela ka ‘ū ‘ana a nā wāhinekānemake i hele aku i ka pā ilina i nā hē o nā kāne koa a lākou i ka lā kau pua. Lohe ‘ia ka ‘ū a nā haumāna i ka ho’opuka ‘ia o ka ho’opa’i o lākou.

‘uā hamani Kāhea a uē aku paha me ka leo nui loa. ‘Uā akula ‘o ia i kona ‘ike ‘ana i ka puhi e lapa ana ma luna o nā pōhaku.

‘uehe hamani Ka wehe ‘ana i nā lālā o ke kino. ‘Uehe maila ka pāpa’i i kona mau niho e kekē mai. ‘Uehe ‘ia nā lima mai ka umauma aku ona.

‘ui’ui hehele Ka kani a ka ‘iole, ka ‘ami kūkaehao o ke pani puka, a me ka papahale lā’au ke hele ma luna.

‘ūhā kikino Māhele o ka wāwae ma waena o ke kuli a me ke kīkala.

‘ūhini kikino He ‘ano ‘elala e noho ana i loko o ka mau’u; lō’ihi ka wāwae o hope a ‘eleu loa ‘o ia i ka lēkei mai kekahi lau mau’u a hiki i kekahi.

‘uku kikino He ‘ano ‘elala li’ili’i e noho ana i loko o ka lauoho o ke kanaka. He omoola kona ‘ano a he koko kāna ‘ai.

‘ulei kikino He ‘ano lā’au kolo o ke kuahiwi nona nā lau manamana, nā pua ke’oke’o kohu loke li’ili’i a me ka hua poepoe ke’oke’o i like ke ana me ko ka miki’ao o ka manamana lima kuhi.

‘ulupā hamani Ka ho’oku’i ikaika ‘ana o kekahi mea nui ikaika i kekahi mea ‘ē a’e. Ke ‘ulupā ala nā ‘ale nunui i ke kumu pali. ‘Ulupā ‘ia a’ela ka lālani kūpale o kēlā ‘ao’ao e ko kākou kime a nahā maila he kōā e mio aku ai ‘o Nāma’i a kū ka ‘aiholo. ‘Ulupā ‘ino ‘ia ka hale e ka makani pāhili ‘o Iniki.

‘umeke kikino Pola lā‘au o ke kaila kahiko.

‘ūpē kikino Ka hūpē e kahe ana mai ka ihu ke uē nui. Nui ka waimaka a me ka ‘ūpē o ka ‘elemakule ma ka ho‘olewa o kāna wahine.

‘u‘uku ‘a‘ano Li‘ili‘i. ‘U‘uku wale kēia pūpū i loa‘a mai nei ia‘u ma ‘ane‘i.

‘u‘umi hamani Kāohi i kekahi ‘ano o loko o ka na‘au, mana‘o, a hana paha i loko ou. ‘U‘umi iho i kou mau waimaka. ‘A‘ole kēnā he ‘eha nui.

Papa Wehewehe Māmala ‘Ōlelo

(Nā ‘Tkioma, Pilina‘ōlelo, ‘Ōlelo No‘eau, Inoa Kaulana me ka ‘Ōlelo Ho‘okā‘au)

A ao ka pō ‘Tkioma No ka pō holo‘oko‘a. E ala ana au a ao ka pō no ko‘u lā hānau.
{Nānā i ka ‘ikioma “a pō ka lā.”}

Āū ho‘ōho He ho‘ōho i ho‘opuka ‘ia ke ‘ike ‘ia kekahi mea e pīhoihoi ka mana‘o. Āū,
ke holo maila ka pua‘a ‘āhiu!

A hapalua. Pilina‘ōlelo I loko o nā ‘āpana ‘elua. Ua ‘oki lāua i ka manapua a hapalua.

A hapalua like Pilina‘ōlelo I loko o nā ‘āpana like a like. E māhele ‘ia ana ka papa a
hapalua like. ‘A‘ole e ‘oi aku kekahi ‘ao‘ao i kekahi.

A hua a pane, a pane mai. He pane ko ‘one‘i; he ho‘olohe ko ‘ōnā. ‘Ōlelo No‘eau Eia
mai kēia mana‘o iā ‘oe a nāu e ho‘olohe mai. {No loko kēia ‘ōlelo no‘eau o ka
mo‘olelo ‘o Kalapana a laha aku ma ke kama‘ilio ‘ana.}

A la‘a ka + MEME‘A + o + KEKAHI MEA + lā! ‘Tkioma Like nō me “A la‘a lā” koe ka
ho‘okomo ‘ia o ka ‘ikepili no ke kumu o kēia ‘ōlelo. A la‘a kou ‘eha lā! A la‘a ka
nuku ‘ia o lākou lā!

A la‘a lā! ‘Tkioma Maika‘i!, ‘aikole! (Ni‘ihau). ‘Ōlelo ‘ia kēia i ka ‘ike ‘ia o kekahi
hopena ma luna o ka mea i mana‘o ‘ia ua hana hewa. A la‘a lā! Ua ha‘i ‘ia ‘oe
‘a‘ole e pinana i ke kumulā‘au, a eia ‘oe ua hā‘ule i lalo a ‘eha. Nānā!

A + MEME‘A + ai + KEKAHI MEA. Pilina‘ōlelo Hō‘ike kēia analula pilina‘ōlelo i
kekahi hopena o kekahi hana a i ‘ole i kekahi mea i hana ‘ia ma hope pono o
kekahi hana ‘ē a‘e. I ia hele ‘ana o kākou i ka lawai‘a a ‘eha ai kona wāwae i ka
wana, i ia wā au i ‘ike ai i kona ikaika i ka ho‘omanawanui i ka ‘eha.

A pō ka lā ‘Tkioma No ka lā holo‘oko‘a. Ma kahakai mākou a pō ka lā. {Nānā i ka
‘ikioma “a ao ka pō”.}

A puni + PIKO ‘Tkioma Hele, waiho, noho ma nā ‘ao‘ao a pau. I kēlā Po‘alima aku
nei, e kū ana nā kamali‘i a pau a puni ka pahu hae a ma‘ule ‘o Kau‘i. He mau ‘ilio
huhū a puni lāua e ‘aoa mai ana.

Aia i ka mole. ‘Ōlelo No‘eau ‘Akahi nō a ho‘omaka.

Aia ka pono ‘o ka + MEME‘A + o + KEKAHI MEA Pilina‘ōlelo Pono + KEKAHI
MEA + e + MEME‘A. Aia ka pono ‘o ka hō‘ea ‘ana o kāua i ka hale ma mua o ka
hola ‘eono. Aia ka pono ‘o ka lako i nā meahana a pau, a laila, ho‘omaka i ka hana.

Aia nō (PIKO) i/iā KEKAHI MEA. *‘Tkioma E ho’oholo ‘ia ka mea e hana ai e like me ka mea kūpono i/iā KEKAHI MEA. ‘O ko kākou holo ‘ana a me ka holo ‘ole ‘ana, aia nō iā ‘oe. I ka wā hea e hua nui ai ka ‘ōhelo? Aia nō i ka nui o ka ua a me ka mehana o ka lā.*

Ahu ka + MEME‘A + o + KEKAHI MEA *‘Tkioma Hō‘ike kēia ‘ikioma i ka nui loa o kekahi mea. Ahu ka ‘ōpala ma loko o ka pā! Ahu ka hoka o kēlā ‘ao‘ao!*

E aho + KEKAHI MEA + e + MEME‘A *‘Tkioma ‘Oi aku ka maika‘i ke + MEME‘A. E aho kākou e ho‘i; ua ho‘omaka ka lā e nāpo‘o. E aho lāua e ho‘opa‘a ha‘awina; he kuisa nui ko ka lā ‘apōpō.*

E lākou nei *Pilina‘ōlelo ‘Auhea ‘oukou. E lākou nei, i hea aku nei ko ‘oukou mau mākuā? {e lāua nei = ‘auhea ‘olua, e ia nei = ‘auhea ‘oe.}*

E lākou lā/e lākou ala *Pilina‘ōlelo ‘Auhea ‘oukou. E lākou lā, e nānā a‘e ‘oukou ma ka pukaani. Ke ua nei. {e lāua lā/e lāua ala = ‘auhea ‘olua, e ia lā/e ia ala = ‘auhea ‘oe.}*

E la‘a ka + MEME‘A *Pilina‘ōlelo Ho‘ohana ‘ia kēia ‘ōlelo no ka ho‘omōakāka ‘ana he aha pono i kekahi mau mea i loko o kekahi māhele laulā. Nui nā i‘a i loko o kāna pahuwaiea e la‘a ka hīnālea, ka manini a me ke kole.*

E la‘a me + KEKAHI MEA *Pilina‘ōlelo ‘O + KEKAHI MEA + pū kekahi. ‘Ohi a‘ela ‘o ia i kona lolo e la‘a me kona mau kāma‘a a ho‘okomo akula i loko o kāna ‘eke. He kanaka ‘ono nui ‘o ia i ka manakō e la‘a me ka laikī.*

E + MEME‘A + KEKAHI MEA + a nui, ... *‘Tkioma Pehea ka nui o ka MEME‘A ‘ana o KEKAHI MEA,... E hele mai nō lākou a nui, ‘a‘ole nō wau e maka‘u ana.*

Eia a‘e/Eia mai *Pilina‘ōlelo Eia a‘e = ke hele mai nei. Eia mai = ke hele aku nei. Eia a‘e ka mokuele, ua kokoke e ku‘u mai i lalo. Eia a‘e kekahi ka‘a, ke holo maila. Eia mai mākou ke puka aku nei i waho o ka hale e ‘ike iā ‘oukou. Eia mai ka‘u kinipōpō iā ‘oe e ka hoapā‘ani pōpa‘ipa‘i. Ei‘a mai‘a!*

Ei‘a mai‘a! *ho‘ōho He ho‘ōho i ‘ōlelo ‘ia i ka wā e lele ai i ka hakakā a hiu aku i kāu ‘eha i kekahi ‘ao‘ao. Kāhea akula ke keiki penei, “Ei‘a mai‘a”, a ku‘i akula i kona hoapaio.*

I/Ma ia + MEME‘A + aku *Pilina‘ōlelo Ka + MEME‘A + e kokoke ana ma ka ‘ao‘ao; ka + MEME‘A + ma hope pono. He pipipi e kau ana ma ka pōhaku mua a ma ia pōhaku aku, he mau hā‘uke‘uke. Ua hō‘ea mai ka makuakāne ma ka Po‘akolu, lā ‘elima o Iulai, a ma ia Po‘akolu aku, ua hiki mai ka makuahine a me nā keiki.*

I o + KEKAHI MEA + lā (‘Ōlelo pinepine ‘ia ‘o “ala” ma kahi o “lā”.) *Pilina‘ōlelo* I kahi o + KEKAHI MEA. *Ho‘i akula ‘o ia i o ke ali‘i lā. E pi‘i aku ana au i ona ala e noho ai. Ua holo akula i o Kamehameha lā.*

I o + KEKAHI MEA + nei *Pilina‘ōlelo* I kahi nei o + KEKAHI MEA. *Hele mai nei ‘o ia i o mākou nei. Ne‘ene‘e mai i o‘u nei.*

I hea ... (laha ‘ole) *Pilina‘ōlelo* No ke aha ‘a‘ole... Nui ka‘u mau ukana kaumaha e hāpai ai, i hea ‘oe kōkua mai! E pāpā‘a ana ka lāwalu ma luna o ke ahi; i hea kou wehe ‘ana aku no kākou!

I hewa nō i + KEKAHI MEA. *‘Tkioma* No + KEKAHI MEA + ka hewa. *I hewa nō i ka makua. I hewa nō i ka ho‘olohe ‘ole aku i ka makua.*

I ke aha *Pilina‘ōlelo* No ke aha. *Hele aku nei ‘oe i ka lawai‘a ‘ū‘ū i ke aha ho‘i?*

I lawa nō a + MEME‘A + KEKAHI MEA *‘Tkioma* I/Iā + KEKAHI MEA + nō a + MEME‘A. *I lawa nō a kani ke kelepona, ‘o ka‘u pane koke akula nō ia. I lawa nō a ‘aki ka i‘a i ka maunu, ‘o ka huki koke akula nō ia o ke keiki i kāna mōkoi.*

I lohe ‘oe/‘olua/‘oukou. *‘Ōlelo ho‘okā‘au* ‘Ōlelo ‘ia kēia ma hope o ka ha‘i ‘ana i kekahi mana‘o i mea kālele i ia mana‘o. He ‘ōlelo ia e hō‘ike ana i ke ‘ano huhū a me ka ikaika. ‘A‘ole ana ‘oukou e lanakila; ‘a‘ole nō ho‘i e loa‘a iki ana kahi ‘ai ho‘okahi, i lohe ‘oe, no ka mea ho‘i, ‘a‘ohe mea pa‘i mai i ke po‘o o ko mākou kime lā. Ua hewa loa ‘olua a e ‘ike ana ‘olua i ka ho‘opa‘i a ke kāmāwai, i lohe ‘olua.

I luna ke alo o + KEKAHI KANAKA. *‘Tkioma* E pēpē ana ia kanaka. *I kona wā i luna ke alo, ua hiki nō iā ia ke ‘ike i ia mea.*

I + MEME‘A *Pilina‘ōlelo* Inā + MEME‘A. *I lohe auane‘i ‘oe ua lilo ‘o ia i ali‘i‘aimoku, e ho‘i mai ‘oe i ‘ane‘i.*

I + MEME‘A + ka hana o + KEKAHI MEA... *‘Tkioma* I ka manawa a + KEKAHI MEA + i MEME‘A ai... *I wehe ka hana o Keola i ka puka, e kū mai ana kona mau hoaaloha a e aloha lā hānau mai ana iā ia.*

I‘OA HENUA + lilo *Pilina‘ōlelo* I‘OA HENUA + loa. *Aia lāua i uka lilo o ke kuahiwi. Ua lele a‘ela ka pāluna i luna lilo o ka lani.*

O + MEME‘A *Pilina‘ōlelo* He kaila ki‘eki‘e o ke kauoha i hō‘ike ma‘amau ‘ia me ke analula e + MEME‘A. *O hele kākou, ua lawa au i ka noho ma kēia wahi.*

O + MEME‘A + auane‘i *Pilina‘ōlelo* O loa‘a ka hopena i hō‘ike ‘ia me ka meme‘a. *Pa‘a pono ‘ia iho o hemo auane‘i mai loko aku o ke ‘eke.*

Uhi ka lepo *‘Tkioma* Pau ke ola. ‘A‘ole au makemake e kali a uhi ka lepo a laila no‘ono‘o ‘oe e lawe ia‘u i ka māka‘ika‘i i kekahi mokupuni ‘ē.

He aha ka hewa inā + KEKAHI MEA + e + MEME‘A. *‘Tkioma ‘A‘ohe hewa ke + MEME‘A + KEKAHI MEA. Aia nō paha ‘o ia i ka hale. He aha ka hewa inā ‘oe e kelepona aku iā ia. Mālia paha ke no‘ono‘o nei nō iā ‘oe kekahi.*

He aha lā ho‘i, ... *‘Tkioma He ‘ōlelo kēia i ho‘opuka ‘ia ma hope o ka holo ‘ana o ka mana‘o e hana i kekahi mea i ‘ano kānalua ai ka mana‘o e hana ma mua. A : E hele kāua i ke ki‘i‘oni‘oni. E : Nui ka‘u hana. A : E hele nō. Hiki iā ‘oe ke hana i ka lā ‘apōpō. E : He aha lā ho‘i, lō‘ihi loa ‘a‘ole au i hele i ke ki‘i‘oni‘oni. E hele nō kāua!*

He aha mai nei ho‘i kāu? *‘Ōlelo ho‘okā‘au He aha ke kumu o kou hiki ‘ana mai nei?*

He ala iki ko kāhuna. *‘Ōlelo No‘eau E wehewehe ana keia ‘ōlelo no‘eau inā makemake ‘oe e lilo i loa ma kekahi hana, pono ‘oe e mālama i nā lula a ‘a‘ole lalau ma kekahi mea ‘ē a‘e.*

He iki unu, pa‘a ka pōhaku nui, ‘a‘ole e ka‘a. *‘Ōlelo No‘eau He kaena kēia na ka mea li‘ili‘i i ka loa‘a iā ia ka ikaika e lanakila ai ma luna o ka mea nui. {Nānā i ka ‘ōlelo no‘eau “he iki pua mau‘u, kihe ka pukaihu.”}*

He iki pua mau‘u, kihe ka pukaihu. *‘Ōlelo No‘eau I loko o ka li‘ili‘i he lanakila ma luna o ka mea nui. {Nānā i ka ‘ōlelo no‘eau “he iki unu, pa‘a ka pōhaku nui ‘a‘ole e ka‘a.”}*

He + MEME‘A + auane‘i kau! *Pilina‘ōlelo Ha‘i ‘ia kēia ma hope o ka ho‘opuka ‘ia o kekahi mea no ka hō‘ike ‘ana i ka pū‘iwa i ka ha‘i ‘ia o ia mea ‘oia‘i‘o ‘ole. A : Laki ‘oe i kou noho ‘ana ma ka halepe‘a ma kahakai. E : He laki auane‘i kau! ‘O ka noho wale ‘ana nō kēia i hiki ma muli o ke kipaku ‘ia mai loko mai o ka home.*

He + MEME‘A + aha *Pilina‘ōlelo He aha ke ‘ano o ka + MEME‘A. A : He pahi aha kāu i kū‘ai ai e ke keiki? E : He pahi ho‘oma‘ema‘e i‘a.*

He + MEME‘A + aku kā ia, he + MEME‘A + kaulana/hau‘oli/mā‘ona *‘Tkioma He aha ia mea ke + MEME‘A, e aho na‘e ia, he MEME‘A + kaulana/hau‘oli/mā‘ona. A : Mai pinana ‘oe i ia kumu manakō ma hope ‘eha. E : He ‘eha aku kā ia, he ‘eha mā‘ona i ka manakō! A : ‘A‘ole au makemake e komo kāua i loko o kēia ana pō‘ele‘ele. Maka‘u ho‘i. E : He maka‘u aku kā ia, he maka‘u hau‘oli. E komo aku ho‘i hā kāua!*

He + MEME‘A + kai/kaiā + HENUA. *Pilina‘ōlelo He + MEME‘A + ka mea i/iā + HENUA. He hale hou kai laila. He mau kānaka he nui kai ke alanui ma ia hola. He wa‘a hou kaiā lāua.*

He nani ia *‘Tkioma ‘Oia. He nani ia, ua ‘ike ‘oe i ka hoe wa‘a, e komo ho‘i paha ‘oe i kekahi hui hoe wa‘a.*

He 'ole + ka + MEME'A *'Ikioma* Makehewa ke + MEME'A. He 'ole ka lawai'a 'ana ma 'ane'i. 'A'ohe nō hoi i'a!

Hele a + MEME'A + KEKAHI MEA, ... *'Ikioma* A i ka wā i hiki aku ai i ka + MEME'A + 'ana o + KEKAHI MEA... *Ua ho'okomo 'ia ka pelehū i loko o ka 'oma i ke kakahiaka, a pau, ho'omaka mākou e ho'oma'ema'e i ka hale. Hele a ma'ema'e ka hale iā mākou, ua mo'a ka pelehū.*

“Hihia nā makau a ka lawai'a.” *'Ōlelo No'eau* Hele a pili, ma ka nui o ka manawa ma ke 'ano he mau ipo.

Hilo Pali Kū *i'oa paku* Ka 'ao'ao o ka 'āpana 'o Hilo ma 'ō aku o ka muliwai 'o Wailuku a hiki aku i ka palena 'āina me Hāmākua ma 'Ō'ōkala.

Ho'okahi mea aloha 'o + KEKAHI MEA. *'Ikioma* Aloha 'ino kā ho'i + KEKAHI MEA. *Holo 'ia kekahi 'ilio e ke kalaka ma ke alanui 'o Pakalana. Ho'okahi mea aloha 'o ke keiki nāna ia 'ilio!*

Ho'okō i kahi o ka palena *'Ikioma* Ho'okō piha pono. *E ho'okō ana au i nā 'ōlelo o kēia 'aelike i kahi o kona palena.*

Ho'okohukohu Kaua'ula *'Ōlelo No'eau* He 'ōlelo no'eau wale a'e nō kēia no ka ho'okohukohu.

Ho'olana i ka mana'o *'Ikioma* Hana a kū mai ka mana'o a mana'olana paha. *Ho'olana wale 'ia mai nei ka mana'o e nā nūhou maika'i e laha nei.*

Huli ka mana'o o + KEKAHI MEA + ma hope ona. *'Ikioma* Kāko'o + KEKAHI MEA + ma hope ona. *Ke huli nei ka mana'o o ka lehulehu ma hope o ka moho kia'āina Kemokalaka i kēia wā.*

Kāū *Ho'ōho* He ho'ōho hō'ike pū'iwa me ke kāhāhā i ka lohe i kekahi mea kupanaha.

Kau aku ka mana'o o + KEKAHI MEA + i + KEKAHI MEA 'Ē A'E. (*'Ōlelo pinepine pū 'ia 'o “kau nui ka mana'o”, me “kau ka mana'o ma luna”.*) *'Ikioma* Ka no'ono'o nui kohu mea he mea nui loa ka loa'a o ia mea. *Ke kau nei ko'u mana'o i ka hō'ea mai o ke Kalikimaka.*

Kau i/iā + KEKAHI MEA + ka hāli'ali'a *'Ikioma* Hiki mai ka hāli'ali'a. *Kau maila i kēia keiki ka hāli'ali'a no ka hiki 'ana mai o kekahi leka i ia lā, he leka mai kona mau kūpuna mai.*

Kau ke keha (i ka uluna) *'Ikioma* Ho'i e hiamoe.

Kaulua *i'oa paku* Kekahi o nā mahina o ka makahiki Hawai'i ku'una.

Kaululā'au *i'oa ma'uli* Ke ali'i kaulana o Lāna'i i na'i ma luna o nā 'uhane lapu o ia mokupuni.

Kahi lā a’e *‘Ikioma* Kekahi lā a’e. *Ua uku ‘ia ‘o ia ma ka Po‘alima, a ua kū‘ai ‘o ia i kāna pahuwaiea i‘a i kahi lā a’e.*

Kākuhihewa i‘oa ma‘uli Ke ali‘i kaulana o O‘ahu i ‘ike ‘ia ai kona inoa ke ho‘opuka ‘ia ua like ia me ka ho‘opuka ‘ia ‘ana aku o ka inoa o O‘ahu.

Keu ka + MEME‘A + o + KEKAHI MEA *‘Ikioma* MEME‘A + loa. *He keu ka wela o kēia lā!*

Keu + KEKAHI MEA + a ka + MEME‘A. (Hiki ke pani ‘ia ‘o “a” me “o”.) *‘Ikioma* MEME‘A + loa + KEKAHI MEA. *He keu ‘oe a ke aloha ‘ole! He keu kēia a ka lā wela!*

Kona Kai ‘Ōpua I Ka La‘i i‘oa paku He inoa no Kona, Hawai‘i.

Kū ka mākaia a + KEKAHI MEA. *‘Ikioma* Hana ‘ia ka uku pāna‘i a kekahi mea ma luna o kekahi mea. *A pēlā i kū ai ka mākaia a lāua ma luna o nā ‘enemi i hana‘ino mai iā lāua.*

Kū ka ‘ōlelo a + KEKAHI MEA. *‘Ikioma* Ho‘opuka ‘ia ka ‘ōlelo a + KEKAHI MEA. *Ua kū ka ‘ōlelo a Kalei i kou makemake e hele i ke alualu pua‘a.*

Kumukahi i‘oa paku Ka lae e puka mai ai ka lā ma ka hikina loa o Hawai‘i, ‘o ia ho‘i ma Puna; kahi ho‘i o Ha‘eha‘e ka pōhaku e ana ‘ia ai ka makahiki; ‘ōlelo pinepine ‘ia no ka mea ‘o ia ka ho‘omaka ‘ana o ko Hawai‘i pae‘āina.

Ku‘i ka lono *‘Ikioma* Laha aku nei ka nūhou. *Ku‘i akula ka lono no nā mea hou i loa‘a ma ka pāka.*

Lā ‘oko‘a *‘Ikioma* I ke ao, ‘a‘ole i ka pō. *Ma ka lā ‘oko‘a e holo ai ma luna o ke kai.*

Lele ka ‘ō‘ili o + KEKAHI MEA. *‘Ikioma* Pīhoihoi, pū‘iwa, kāhāhā. *I ka ‘ike ‘ana o lāua i ke kepalō, lele a‘ela ka ‘ō‘ili o lāua.*

Lelele ka ‘ō‘ili o + KEKAHI MEA. *‘Ikioma* Like nō me “lele ka ‘ō‘ili”.

Mai + MEME‘A + KEKAHI MEA. *Pilina‘ōlelo* Ua kokoke + KEKAHI MEA + e + MEME‘A. *Mai ho‘oku‘i ko‘u po‘o i kēia lālā ha‘aha‘a.*

Ma lalo *‘ikioma* Ka ‘ao‘ao pā ‘ole o ka makani ma ke kai a ma ka ‘āina pū kekahi; ka ‘ao‘ao ‘ēko‘a o na‘e. *Iho mai nei ka wa‘a ma lalo.* {Nānā i ka ‘ikioma ‘o “ma luna” a me ka hua‘ōlelo ‘o “na‘e”.}

Ma luna *‘ikioma* Ka ‘ao‘ao pā o ka makani ma ke kai; like me “ma na‘e” ma ka ‘āina. *Pi‘i a‘ela ka wa‘a ma luna.* {Nānā i ka ‘ikioma ‘o “ma lalo” a me ka hua‘ōlelo “na‘e”.}

Mālia o + MEME‘A + KEKAHI MEA. (‘O “mālia” ka hua‘ōlelo ma Kaua‘i me Ni‘ihau; ‘O “māli‘a” ko Kona, Hawai‘i; ‘Ōlelo pū ‘ia ‘o “māki‘a” a me “malama” e kekahi

po'e.) *Pilina'ōlelo* E + MEME'A + paha + KEKAHI MEA. *Mālia o hiki mai lāua ma hope o ka pau 'ana o ke ki'i'oni'oni.*

Me ia + MEME'A + nō *'Ikioma* Me ka mau nō o ia MEME'A. *Ho'opa'a hau 'ia ka i'a e ka po'e Inuita i loko o ka hau kea a laila, 'ai 'ia me ia pa'a hau nō; 'a'ole ho'ohehe'e 'ia.*

MEME'A + a 'elua *Pilina'ōlelo* MEME'A + 'elua. *Ua hele nā keiki a 'elua i ke kula ho'okahi.*

MEME'A + hele + KEKAHI MEA. *Pilina'ōlelo* MEME'A ma 'ō a ma 'ane'i. *Aia kēlā po'e ke noi hele nei ma nā alanui o ke kaona i kōkua no nā kānaka 'auhe'e ma ke kaua ma 'Apelika.*

MEME'A + ho'i hā. *Pilina'ōlelo* He mea ho'oikaika i kekahi pane ma ka waha, a i 'ole ma ka mana'o wale nō. A : 'Ono au i ka hau kōhi. E : E hele ho'i hā kāua i ka hale kū'ai a kū'ai aku!

MEME'A + kahiko + KEKAHI MEA. *Pilina'ōlelo* E kala ka + MEME'A + 'ana o + KEKAHI MEA. *Ua pau kahiko kēlā 'ano pā'ani ma waena o mākou.*

MEME'A + ke alo i + I'OA HENUA. *'Ikioma* Hō'ike kēia analula i kahi e huli ana ke kino. *Moe ihola i luna ke alo ona. Huli a'ela ke alo o lākou i uka.*

MEME'A + KEKAHI MEA, MEME'A + pū + me + KEKAHI MEA 'Ē A'E. *'Ikioma* MEME'A + pū + KEKAHI MEA + me + KEKAHI MEA 'Ē A'E. *Hele ke keiki, hele pū me ka makua.*

Milu *i'oa ma'uli* He ali'i kupua e noho ana i lalo loa o ka honua.

Moe (ke) kāo'o a KEKAHI MEA. *'Ikioma* 'Ōlelo 'ia kēia no ka hele nui 'ana o ka po'e i kekahi hana. He mea mau ke kāpae 'ana iā "ke" ma kēia 'ikioma. *E moe ana kāo'o a nā haumāna e ho'i ana i ka hale ha'uki.*

Moku O Kama *kikino* He inoa no Maui. ('O Kama 'o Kamalālāwalu, ali'i kaulana o Maui.) *E noho ana 'o ia ma ka Moku O Kama.*

Moku Kā'ili Lā *kikino* Nā 'āina 'o Lehua Mokupuni, Ni'ihau a me Kaua'i, nā 'āina ho'i kahi e nāpo'o ai ka lā o ko Hawai'i nei pae'āina. *Ho'i akula lākou i ka Moku Kā'ili Lā.*

Moloka'i Nui A Hina *i'oa paku* He inoa kaulana no Moloka'i. ('O Hina ka makuahine nāna i hānau iā Moloka'i.)

Moni ka hā'ae. 'Ōlelo *ho'okā'au* 'Ōlelo i 'ōlelo 'ia ke 'ike i kekahi mea'ai 'ono. *Moni kona hā'ae ke lohe wale aku i ka hua'ōlelo "kūlolo".*

Na wai e nele ka + MEME'A. *'Tkioma 'A'ohe mea e + MEME'A + 'ole. Like a like ka mana'o me "Na wai e 'ole ka + MEME'A."*

Na wai e 'ole ka + MEME'A. *'Tkioma 'A'ohe mea e + MEME'A + 'ole. Na wai e 'ole ka hau'oli ke makana 'ia i ka ho'okahi haneli kālā. Na wai e 'ole ka huhū i ke kūamuamu 'ia i ka moe lepo.*

Na wai ka/ia MEME'A + KĀHULU ? *'Tkioma He 'oia'i'o ka/ia MEME'A + KĀHULU + wahi a wai? Na wai ka manu hiki 'ole ke lele o Hawai'i nei. Na kēia puke. 'Ōlelo 'ia i loko nei i ka wā kahiko, he manu, he moho ka inoa i like ka nānā 'ana me ka moa, koe wale nō 'a'ohe hiki ke lele. Na wai ia mea he pūpū kani me he manu ala? Na ko'u tūtū. He kāhuli ho'i ka inoa.*

Nā 'ai a ka u'i *'Ōlelo ho'okā'au Nā hana e lanakila ai ma luna o kekahi hoapaio, nā hana e 'eha ai ka 'enemi. Aia a ho'okomo 'ia aku 'o Ka'ehu i loko o ka pā'ani, a laila e 'ike 'ia aku ai nā 'ai a ka u'i ma luna o kēlā 'ao'ao.*

NĪNAU + ho'i kau! *Pilina'ōlelo He hō'ike kēia i ka uluhua i ka nīnau 'ia i kekahi mea i mana'o 'ia ua maopopo ka hā'ina. A : No ke aha 'oe i hele ai i ke kula i kēia lā? E : No ke aha ho'i kau! He lā kula nō ho'i kēia.*

Noho a kāne a wahine *'Tkioma Noho ma ke 'ano o ka pa'a male.*

Noho + KIKINO *Pilina'ōlelo Noho ma ke 'ano he + KIKINO. Ua noho kumu kula 'o ia ma laila no nā makahiki he iwakālua.*

Pau po'o, pau hi'u. *'Ōlelo ho'okā'au Pau ke kino holo'oko'a. Ale akula ka manō i ka honu; pau po'o, pau hi'u.*

Pakele ma ka 'āpua. *'Ōlelo ho'okā'au Kokoke e make, a loa'a paha i ka 'enemi, a laila pakele mähunehune wale aku nō. {'Ōlelo pū 'ia 'o "hemo", "ola", me "puka," ma kahi o "pakele".} I ia hiki 'ana mai o kēlā po'e 'imi hakakā, pakele wale akula au ma ka 'āpua i ke kā'alo wale 'ana mai o ke ka'a mākā'i i ia wā.*

Pakele mai MEME'A *Pilina'ōlelo Kokoke e MEME'A, a laila pakele. Pakele iho nei kou wāwae mai kū i kēnā wana ma 'ō, aia lā.*

Pa'i i ke po'o *'Ōlelo ho'okā'au 'O'i a'e ma mua o kekahi ma kekahi hana a kālena paha. A na wai ho'i e pa'i i ke po'o o Kahanamoku ma ka he'e nalu a me ka 'au? 'A'ohe mea!*

Pēlā iho. *'Tkioma Kali iki me ka ho'omanawanui. A : E komo kākou i loko o ka hale kū'ai e kū'ai ai i 'aikalima na kākou, e Pāpā. E : Pēlā iho a hō'ea mai 'o Māmā.*

Pili ka maka *'Ōlelo ho'okā'au Pani 'ia ka maka. Ua pili ka maka o ka manu a no ia kumu i hiki 'ole ke 'ike mai iā mākou.*

Pīpī holo ka‘ao. *‘Ōlelo no‘eau* He ‘ōlelo i ha‘i ‘ia i ka pau ‘ana o ka ha‘i ‘ia ‘ana o kekahi mo‘olelo.

Pi‘i ka lena o + KEKAHI MEA *‘Ōlelo ho‘okā‘au* Pi‘i ka huhū; hele a huhū. *I ko‘u lohe ‘ana i ke ‘ano o kona ‘āpuka ‘ana i ia mau luāhine, ua pi‘i nō ko‘u lena.*

Polihua i‘oa paku He wahi ma Lāna‘i i kaulana i ka pae ‘ia e ka honu no ka hānau hua ‘ana.

Pono ke + ‘A‘ANO + KEKAHI MEA. *Pilina‘ōlelo* (kaila kahiko) Pono + e + ‘A‘ANO + KEKAHI MEA. *Pono ke mo‘a koke ka mea‘ai.*

Puna Paia ‘Ala I Ka Hala i‘oa paku Inoa no Puna, Hawai‘i.

Waiho i Kaea nā iwi o (ke) kamahele. *‘Ōlelo No‘eau* Make ma ka ‘āina malihini i ka wā e hele ai i kekahi huaka‘i.

Waiho wale *‘Tkioma ma ke ‘ano hamani a me ka hehele pū* ‘A‘ohe mea i hana ‘ia ma luna ona. *Ua ho‘onaninani ‘ia kekahi lumi a ‘o kekahi lumi aku, ua waiho wale ‘ia nō. Ke waiho wale mai nei ia ‘āpana ‘āina ma ke ‘ano he pā waiho wale.*

Wehe kaiao *‘Tkioma* Puka ka lā i ke kakahiaka nui. *I ka wehe ‘ana o kaiao, ala a‘e nā manu a ho‘omaka lākou e kani.*

Wehe ke alaula *‘Tkioma* Puka ka lā; moku ka pawa. *Wehe maila ke alaula a ki‘ei maila ka lā ma ke ‘alihilani o ka hikina.*

‘Ā ho‘ōho He ho‘ōho i ho‘opuka ‘ia i ka wā e ‘ike ‘ia ai kekahi mea i loko o ka na‘au o ka mea ho‘opuka a ma mua pono o kona ho‘omaopopo ‘ana aku i kona hoawala‘au he aha ia mea. *‘Ā. Nānā ‘oe, ua ho‘okū nō ia māka‘i i kona ka‘a.*

‘Ao‘ao palupalu *‘Ōlelo ho‘okā‘au* Wahine. (‘O ka ‘ao‘ao ‘o‘ole‘a ke kāne.)

‘Akahi ka MEME‘A + o + KEKAHI MEA. *‘Tkioma* MEME‘A + loa + KEKAHI MEA; he keu + KEKAHI MEA + a ka + MEME‘A. *‘Akahi ka u‘i o kēia ‘āina! ‘Akahi ka heluhelu o ia keiki!*

‘Akahi nō + MEME‘A + wehewehe nō ke ‘ano. *‘Tkioma* ‘A‘ole lohe a ‘ike mua ‘ia kekahi MEME‘A o kēia ‘ano. *‘Akahi nō ‘ilio i hiki ke lele e like me ka manu. ‘Akahi wale nō i‘a he ‘ike i ka ‘ōlelo kanaka.*

‘Āwala kaiehu *‘Ōlelo ho‘okā‘au* ‘Imi e hakakā; hana i nā hana mua e kū mai ai ka hakakā. *Ho‘olohe aku ‘oe lā. Ua kū mai ka ‘āwala kaiehu a Keoki. Ke kūamuamu ala i kēlā keiki o kēlā ‘ao‘ao a ke kapa nei iā ia he hōhē wale.*

‘A‘ohe inoa komo ‘ole o ka ‘ai. *‘Ōlelo No‘eau* ‘A‘ohe inoa maika‘i ‘ole nui nāna e ho‘opilikia loa mai i ke kanaka, ‘o ia ho‘i e ‘ai ‘ole ai ‘o ia i ka mea‘ai.

- ‘A’ohe hewa o ka + MEME‘A + ‘ana o + KEKAHI MEA. *‘Tkioma* Ua like me ka ‘ikioma “ ‘A’ohe hewa ke + MEME‘A + KEKAHI MEA. *‘Ōlelo* ‘ia he ‘ono ka wana ke ho’ohuihui ‘ia me ka ula maka. ‘A’ohe hewa o ko kākou ho’ā’o ‘ana iho e hana ‘oiāi ua loa’a ka wana a me ka ula pū.
- ‘A’ohe hewa ke + MEME‘A + KEKAHI MEA. *‘Tkioma* E aho paha + MEME‘A + KEKAHI MEA. *Ua pala* kēia mau manakō. ‘A’ohe hewa ke ‘ohi aku kākou a ho’iho’i aku i ka hale na Māmā. *Ua lohe* au he kū’aiemi ko ke kikowaena kū’ai. ‘A’ohe hewa ke hele wale aku kākou e ‘ike i ka ‘oiā’i’o o ia lohe.
- ‘A’ohe + MEME‘A + iki. *‘Tkioma* ‘A’ohe + MEME‘A + ho’okahi i loa’a. ‘A’ohe mea’ai iki i koe ma kāna pā. ‘A’ohe ona makemake iki i ia po’e.
- ‘A’ohe wahi mea a + MEME‘A + KEKAHI MEA *‘Tkioma* ‘A’ole + KEKAHI MEA + i + MEME‘A + iki. ‘A’ohe wahi mea a mino’aka mai kēlā po’e.
- ‘A’ole (e) ‘emo, HOPUNA‘ŌLELO *‘Tkioma* I loko o ka manawa wikiwiki loa nō, HOPUNA‘ŌLELO. ‘A’ole ‘emo, pa’a kāna ha’awina iā ia. ‘A’ole ‘emo, ua mo’a ka imu āna a ua hu’e ‘ia ka pua’a.
- ‘A’ole i/o ka’e mai ka + MEME‘A + o + KEKAHI MEA. (No Kaua’i me Ni’ihau kēia ‘ikioma. Ma nā mokupuni ‘ē a’e, ‘ōlelo ‘ia, “‘a’ole i kana mai / ‘a’ole o kana mai.”) *‘Tkioma* Nui loa ka + MEME‘A + o + KEKAHI MEA. ‘A’ole i ka’e mai ka huhū o lākou.
- ‘A’ole i li’uli’u + PIKO *‘Tkioma* ‘A’ole i lō’ihi. ‘A’ole i li’uli’u ko māua ‘ai ‘ana, kani mai ana ke kelepona.
- ‘E’ole + KEKAHI MEA, + MEME‘A + ai + KEKAHI MEA ‘Ē A’E. *‘Tkioma* Ma muli o + KEKAHI MEA + ka + MEME‘A + ‘ana o + KEKAHI MEA ‘Ē A’E. ‘E ‘ole ‘o Ka’ae’a, lanakila ai kākou ma ka ho’okūkū o ka pō nei. ‘A’ole ho’i i hiki ke lilo i kēlā kime ke kinipōpō maiā ia aku.
- ‘Ō ka pua o ke oho *‘Ōlelo* No’eau Po’ohina. ‘O ke ‘ō ‘ana o ka pua, ‘o ia ke ‘ō ‘ana o ka pua kō i ho’ohālikelike ‘ia kona ‘āhinahina i ka hina o ke po’o o ka ‘elemakule.
- ‘O + KEKAHI MEA, ‘o + KEKAHI MEA, ma hea ‘oe//lākou *‘Tkioma* ‘O ka mea hea o kēia mau mea, ‘o ia ho’i + KEKAHI MEA + a me + KEKAHI MEA, kāu mea e koho ana? ‘O ka mea’ai Hawai’i, ‘o ka mea’ai haole, ma hea kākou no kēia pā’ina?
- ‘Oi + MEME‘A + KEKAHI MEA + a + HOPUNA‘ŌLELO. *‘Tkioma* Lō’ihi ka + MEME‘A + ‘ana o + KEKAHI MEA, a i ka hope loa, + HOPUNA‘ŌLELO. ‘Oi noke ‘o ia i ke kelepona iā ‘oe me ka loa’a ‘ole mai a hā’awipio a’ela. ‘Oi ‘u’umi wau i ko’u mana’o a ho’opuka ‘oko’a a’ela.

Hale Kuamo‘o

The Hale Kuamo‘o–Hawaiian Language Center supports and encourages expansion of Hawaiian language as the medium of education, business, government, and other contexts of social life in Hawai‘i. The Center provides professional and material resources necessary to address this goal including educational support in the development of curriculum materials for Hawaiian medium education, teacher training, *Nā Maka O Kana* Hawaiian language newspaper, and the *Māmaka Kaiao* dictionary of contemporary Hawaiian terms.

Established and funded by the State Legislature in 1989, the Hale Kuamo‘o is the first example of a State office conducting its business in Hawaiian. If you wish to contribute to the goals and activities of the Hale Kuamo‘o, please send your donation to the University of Hawai‘i Foundation–Hale Kuamo‘o to the address below.

Hale Kuamo‘o
University of Hawai‘i at Hilo
200 West Kāwili Street
Hilo, Hawai‘i 96720-4091

Phone: (808) 974-7339 • Fax: (808) 974-7686

hale_kuamoo@leoki.uhh.hawaii.edu

www.olelo.hawaii.edu



Hale Kuamo‘o